

8.

42-8
18
НОВОЕ РУКОВОДСТВО

АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА

1192
IX
ПО НОВОМУ ПРАКТИЧЕСКОМУ И ТЕОРЕТИЧЕСКОМУ МЕТОДУ

Т. РОБЕРТСОНА.

ДЛЯ

САМОУЧЕНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ ВЪ ШКОЛАХЪ,

СЪ ПРИНАРОВЛЕНИЕМЪ АНГЛІЙСКИХЪ СЛОВЪ, СЪ СООТВѢТСТВУЮЩИМИ ИМЪ ФРАНЦУЗСКИМИ И ГЕРМАНСКИМИ ВЫРАЖЕНІЯМИ; ПО ПЯТОМУ СВОЕМУ ИЗДАНІЮ

ПЕРЕВЕЛЪ НА РУССКІЙ ЯЗЫКЪ

ДОКТОРЪ АВГУСТЪ БОЛЬШЪ,

БЫВШІЙ ПРОФЕССОРЪ РУССКАГО, АНГЛІЙСКАГО, ИСПАНСКАГО И ДР. ЯЗЫКОВЪ ПРИ КОРОЛЕВСКОЙ ВОЕННОЙ АКАДЕМИИ И К. МОРСКОМЪ КАДЕТСКОМЪ КОРПУСѢ ВЪ БЕРЛИНѢ.

Четвертое изданіе.

Riigiraamatukogu

Цѣна два марка.

№ А. 6898:1.

ЧАСТЬ I. ✓

ЛЕЙПЦИГЪ и ОДЕССА,

ЭМИЛЬ БЕРНТЪ.

1879.

15

НОВОЕ ПУКОВОЦКОЕ

АНТИКВАТО ВЪЗРА

ВЪЗРАЖЕНІЯ И ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Т. ПЕРВОГО

ВЪ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГѢ И МОСКВѢ

ВЪ ПЕЧАТНІИ ИЗДАТЕЛЬСТВА С. ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА

ДОКТОРЪ ИМУЩАГО ВОЗРАЖ.

ВЪ ПЕЧАТНІИ ИЗДАТЕЛЬСТВА С. ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ

ИЗДАТЕЛЬСТВО

1881

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ

ИЗДАТЕЛЬСТВО

1881



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Мы пользуемся объясненіемъ этой методы, какое самъ Робертсонъ далъ въ своемъ *Nouveau Cours pratique etc. de la Langue Anglaise*, 6^{me} édition, Paris, 1850, I. стр. 27, по которому мы составили наше нѣмецкое изданіе этого сочиненія, имѣвшаго въ короткомъ времени пять огромныхъ изданій. Робертсонъ пишетъ :

„Тѣ, которые не занимались языками, и, не надѣясь на свои силы, раскроютъ эту книгу — будутъ пріятно удивлены видѣть, какъ можно легко и просто читать, переводить, говорить и приобрѣсть грамматическія свѣдѣнія съ перваго урока. Въмѣсто извилистаго и безпорядочнаго пути, наполненнаго препятствіями и скукою, какаго могли ожидать, они нашли прямую, широкую и спокойную дорогу, которая даже съ самаго начала позволяетъ видѣть цѣль, измѣрять разстояніе и рассчитать время, которое употребишь, чтобы дойти — смотря по тому какъ скоро идешь.

Тѣ, которымъ филологическія занятія знакомы, которые потеряли цѣлые годы изучая или преподавая древніе или новѣйшіе языки, — подумавъ хорошенько и безъ приязнанія о сказанномъ выше, признаютъ : что началась новая эра для преподаванія языковъ.

Мы имѣемъ нѣкоторое право на симпатію однихъ. Убѣжденіе другихъ уже нами приобрѣтено или нѣдолго заставить себя ждаты.

Отъ тѣхъ и другихъ мы требуемъ еще нѣсколько минутъ вниманія, чтобы имъ хорошенько объяснить наши правила, нашъ планъ и какъ мы будемъ поступать.

Трудная и запутанная задача, которую слѣдовало разрѣшить, можетъ быть изложена слѣдующимъ образомъ:

1.⁰ Заставить выучить большее число словъ въ возможно кратчайшее время;

2.⁰ Показать самымъ легкимъ и простымъ образомъ произношеніе этихъ словъ;

3.⁰ Заставить удержать въ памяти ихъ измѣненія безъ усилій и безъ скуки;

4.⁰ Учить болѣе практикою, чѣмъ правилами, и приводить слова въ дѣйствіе, т. е. производить фразы, по правиламъ учрежденнымъ обычаемъ и которыхъ требуетъ геній языка.

5.⁰ Обратиться ко всѣмъ способностямъ вообще и дать каждой изъ нихъ родъ занятія, къ которому она болѣе способна; однимъ: теорію; другимъ: анализъ; инымъ синтезъ; всѣмъ-же практику.

Разбирая одно за другимъ, условія этой задачи — рассмотримъ какъ они рѣшились нами:

1.⁰ Англійскій лексиконъ Вебстера, одинъ изъ полнѣйшихъ которые намъ извѣстны, содержитъ въ себѣ семьдесятъ тысячъ словъ; но если взять во вниманіе, что есть куча терминовъ наукъ, искусствъ и ремеслъ, которыхъ не всякій обязанъ знать и которыхъ многіе не знаютъ, даже на своемъ родномъ языкѣ, число это прямо можно сократить болѣе чѣмъ на половину.

Остается круглымъ числомъ тридцать или тридцать двѣ тысячъ словъ выучить, если хотятъ знать въ совершенствѣ языкъ. Если бы даже не было другаго средства знать эти слова, какъ только ихъ отыскивая въ лексиконѣ, то употребили бы тысячу семьсотъ девяносто два часа. Расчетъ былъ сдѣланъ, и представленъ нами въ другомъ изданіи. Къ счастью есть средства гораздо скорѣйшія. Можно уже судить по первому уроку, въ которомъ учащійся находитъ тысячу семьсотъ словъ.

Въ словѣ *desolation* (отчаяніе) замѣтили, что есть слова одинакія въ обонхъ языкахъ; что есть другія, которыя представляютъ маленькую разницу въ окончаніи, какъ: *regretual* и *tyranny*; наконецъ другія, которыя производятъ слова болѣе простыя, называемыя *корнями*, какъ: *abroad*, происходящее отъ *broad*; *forefathers*, происходящее отъ *father*; *unpeopled*, происходящее отъ *people*. Намъ нужно было сдѣлать вѣрную статистику языка, разпредѣлить слова сходныя по порядку окончаній, опредѣлить число, смыслъ и цѣну начальныхъ слоговъ и окончательныхъ, которые примѣняются къ корнямъ, и сдѣлать особенный словарь, чтобы разпредѣлить самыя обыкновенныя въ каждомъ изъ нашихъ уроковъ, въ нужной пропорціи съ производными, предназначенными служить какъ воспоминаніе и примѣръ образованія словъ.

Вотъ объясненіе трудности этой задачи. Мы оставляемъ читателю судить если мы разрѣшили ее достаточно.

2.^о Разные способы изображать произношеніе, размножились до безконечности. Мы разсмотрѣли многіе изъ нихъ, и объявляемъ по чистой совѣсти, что мы не знаемъ ни одного, который-бы ограничивался такимъ малымъ числомъ знаковъ и который-бы могъ такъ легко удерживаться въ памяти, какъ нами принятый.

3.^о Чтобъ выучить всѣ измѣненія измѣняемыхъ словъ, напр. глагола, вмѣсто необходимыхъ спряженій, которыхъ съ незапамятныхъ временъ должно было учить наизусть, мы представили глаголъ во всѣхъ его видахъ, во всѣхъ временахъ, во всѣхъ лицахъ, съ формами утвердительною, отрицательною, вопросительною, во фразахъ которыхъ соединеніе представляетъ точку опоры для памяти.

4.^о Для синтактической части нашего труда, мы слѣдовали тою-же дорогою, какъ и для части лексикологической. Мы начали тѣмъ, что соединили и разпредѣлили всѣ правила, которыя мы потомъ повѣрили или сократили, собравъ свѣдѣнія изъ двадцати грамматикъ самыхъ извѣстныхъ.

Потомъ, послѣ этой аналитической работы, одной изъ самыхъ сухихъ, мы перешли къ синтетической работѣ, менѣе

скучной, но требующей, можетъ быть, еще большаго терпѣнія. Въ особенно напечатанномъ текстѣ, который не содержитъ и сорока страницъ in 8^{vo}, мы вмѣстили выводъ нашихъ изслѣдованій. Этотъ текстъ, раздѣленный на шестьдесятъ уроковъ, представляетъ, какъ-бы сказать веретено — вокругъ котораго собираются разныя упражненія. Онъ содержитъ въ самой маленькой книжкѣ, весь обыкновенный языкъ, потому что онъ состоитъ изъ большей части основныхъ словъ и изъ порядочнаго количества производныхъ, чтобы дать ключъ всѣмъ прочимъ, и сверхъ того каждая фраза есть примѣръ, изъ котораго анализъ выводитъ правило.

На счетъ же послѣдняго условія задачи, разпредѣленіе каждаго урока достаточно доказываетъ, какимъ образомъ мы его рѣшили.“

Смѣемъ надѣяться что и нашъ темный но весьма значительный трудъ, не лишній, и что онъ достигнетъ цѣли для которой мы предприняли его: познакомить Русскихъ, при легкости и пріятности ученія и самой меньшей тратѣ времени, съ языкомъ, производившимъ литературу, которая можетъ соревновать со всѣмъ что ever or anywhere было написано.

Боннъ, 1879.

АВГ. БОЛЬЦЪ.

АЗБУКА.

Изображеніе.	Названіе.	Произно- шеніе русское.	Изображеніе.	Названіе.	Произно- шеніе русское.
1. A a	э	А а (э)	14. N n	энь	Н н
2. B b	би	Б б	15. O o	о	О о
3. C c	си	С с (к)	16. P p	пи	П п
4. D d	ди	Д д	17. Q q	кю	К к
5. E e	ій	И и (э)	18. R r	аръ	Р р
6. F f	эфъ	Ф ф	19. S s	эсъ	С с
7. G g	джи	Г г; дж	20. T t	ти	Т т
8. H h	эчь	Ъ ъ (нѢм.)	21. U u	ю	Ю ю (ё)
9. I i	ай	ай, (i)	22. V v	ви	В в
10. J j	дже	Дж	23. W w	дѣбль-ю	У у
11. K k	ке	К к	24. X x	эксъ	Кс
12. L l	эль	Л л	25. Y y	уай	И, ай
13. M m	эмъ	М м	26. Z z	зедъ	З з

Таблица Звуковъ

по Робертсонову методу:

- 1 какъ А въ: Арфа. — протяжный звукъ: $\bar{1}$ Матушка, $\bar{2}$ Весь, $\bar{3}$ Видѣть,
 $\bar{4}$ Поле, $\bar{5}$ Уже.
- 2 = Э „Эскадронъ. \cup рѣзкій и краткій: $\bar{1}$ Кассель, $\bar{2}$ Эгна, $\bar{3}$ Вина,
 $\bar{4}$ Ползти, $\bar{5}$ Ужé, $\bar{6}$ Гёте.
- 3 = И „Жизнь. \cap протяжный и рѣзкій (только надъ 2 и 4):
 $\bar{2}$ Эхо, $\bar{4}$ Суровый.
- 4 = О „Модный \circ Двугласныя: $\bar{53}$ уи, $\bar{52}$ уе, $\bar{36}$ iё, $\bar{35}$ ю.
 5 = У „Уда. \circ Соединеніе нѣсколькихъ буквъ въ одинъ
 звукъ:
 $\bar{4}$ $\bar{7}$ $\bar{6}$
 cautiously (произн. ко-шес-сли.)
- 6 = нѢмецкое \ddot{S} въ: Гёте. • мягчаетъ: \dot{n} (носовой звукъ), \dot{g} (глухой гор-
 танный звукъ, едва слышимый).
 7 = Ш въ: Шаль. • означаетъ что буква нѢма.
 8 = Ч „ Чадо. **th** рѣзкое, почти какъ дз. } См. стр. 3.
 9 = К „ Коса. **th** мягкое, между дз и ф.)

Слѣдательно:

$\bar{1}3 = \bar{a}й,$	$\bar{3}5 = \bar{й}у(ю),$	$\bar{3}6 = \bar{й}э,$	$\bar{5}3 = \bar{у}й$	$\bar{5}6 = \bar{у}э,$
$\bar{1}5 = \bar{а}у,$	$\bar{4}3 = \bar{о}й,$	$\bar{5}2 = \bar{у}э,$	$\bar{5}4 = \bar{у}о,$	$\bar{5}13 = \bar{у}ай.$

ПЕРВЫЙ УРОКЪ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

^{6̣}
FIRST LESSON.

We ^{5̣ 3̣} are ⁰ told that the sultan Mahmoud, by his ^{13̣} perpetual wars abroad, and his tyranny at home, had filled the dominions of his forefathers with ruin and desolation, and had unpeopled the persian empire.

И з ъ я с н е н і е

объ употребленіи знаковъ, находящихся на словахъ этого
перваго урока.

^{6̣}
FIRST. Знакъ 6̣, который находится надъ *i*, означаетъ рѣзкій и краткій звукъ французскаго *ei* (въ словѣ fleur), нѣмецкаго *ü* (въ словѣ Süßer). Точка надъ буквою *r* означаетъ глухой и немного гортанный звукъ этой буквы, кото-

рый нужно стараться услышать изъ разговора лица, имѣющаго хорошее произношеніе. Если не представится къ этому случая, то нужно ограничиться его ослабленіемъ и не давать ему такого громкаго ударенія, какъ на русскомъ языкѣ. Согласныя буквы *f, s, t*, сверху которыхъ нѣтъ никакого знака, произносятся какъ по русски.

LÈSSON. Знакъ, поставленный сверху гласной буквы *e*, показываетъ ея рѣзкое и краткое произношеніе, какъ въ словѣ *эскадронг*. Нуль, поставленный надъ *O*, означаетъ, что эта буква вовсе не произносится.

WE. $\overset{5}{\underset{3}{\bar{w}}}$ надъ *w* есть знакъ, означающій звукъ *y*. Знакъ \bar{z} надъ *e* означаетъ звукъ *и* протяжный, какъ въ словѣ *жизнь*. Знакъ-же, находящійся сверху обѣихъ цифръ и соединяющій ихъ, означаетъ что нужно сдѣлать изъ нихъ двугласную, т. е. вмѣсто того чтобы произносить каждую особо, должно стараться слить ихъ въ одинъ звукъ; точно такъ какъ произносятся по французски *oui*, или какъ старинное русское *еуй*.

ĀĒĒ. Знакъ, поставленный сверху буквы *a* означаетъ протяжный звукъ этой гласной, какъ въ словѣ *арія*. Точка надъ буквой *r* напоминаетъ тихій, гортанный звукъ этой буквы. Нуль надъ *e* означаетъ, что эта безгласная не произносится.

TOLD. *O* здѣсь произносится медленно, т. е. имѣетъ звукъ протяжный, какъ въ русскомъ словѣ *поле*. Прочія согласныя буквы этого слова, не имѣющія сверху никакого знака, должны произноситься какъ по русски.

THAT. Точка, находящаяся надъ буквахъ *th*, означаетъ то, что называется *th* мягкое. Нужно стараться произнести *z* (русское *з*), высунувъ немного кончикъ языка, и поставивъ его между верхними зубами. Но этотъ звукъ, равно какъ буква *r*, объ которой мы говорили выше, будучи изъ числа тѣхъ, которые не находятся въ русскомъ языкѣ, нужно стараться приобрѣсть отъ лица, имѣющаго хорошее произношеніе. Буква *a* не имѣя сверху никакого знака, должна произноситься именно какъ въ русскомъ словѣ *части*. *t*, которое стоитъ въ концѣ этого слова, не имѣя также никакого знака, долженъ произноситься какъ по русски.

THE. Th здѣсь мягкое; e должно имѣть звукъ русскій, въ словахъ *этотъ, такій*.

⁶SULTAN. Буква *u* должна произноситься какъ французское *eu* въ словѣ *fleur*, или какъ русское *ё*, въ иностранныхъ словахъ: *Ришельё, магнетизёръ, мародёръ* и т. д. Знакъ, поставленный сверху 6, показывающій звукъ короткій и вмѣстѣ съ тѣмъ рѣзкій, также означаетъ удареніе, т. е. первый слогъ должно произносить сильнѣе чѣмъ второй. Во второмъ слогѣ не должно соединять буквы *an* въ одинъ носовой звукъ, какъ это дѣлается по французски, но должно ихъ произносить какъ-бы тутъ находились два *n*, то есть *ann*. Замѣтить однажды навсегда: что во французскомъ языкѣ есть носовой звукъ, происходящій отъ соединенія буквы *n* съ гласною, но въ англійскомъ языкѣ *такого звука вовсе не находится*.

⁰MĀNMOUD. Буква *a* здѣсь низка и протяжна, какъ въ словѣ *матушка*, *h* безгласное; *ou* какъ русское *у*. Прочія буквы произносятся какъ по французски. Удареніе должно быть на первомъ слогѣ, въ которомъ надъ гласной находится знакъ низкаго и протяжнаго звука.

¹³BY. Знакъ \bar{i} означаетъ низкій и протяжный звукъ *a*; 3 представляетъ слабый звукъ буквы *i*; а этотъ знакъ: $\bar{}$, поставленный на верху двухъ вышеозначенныхъ знаковъ, означаетъ что нужно изъ двухъ \bar{a} и *i* сдѣлать двугласную, т. е. соединить ихъ вмѣстѣ.

¹¹HS. Буква *h* должна быть произносима какъ нѣмецкое *h*, т. е. съ большею силою чѣмъ по французски. Это также одна изъ тѣхъ согласныхъ, которыхъ не мѣшаетъ слышать, чтобы хорошо произносить. Когда буква *h* должна быть безгласною, то мы означимъ её нулемъ, поставленнымъ сверху; въ противномъ-же случаѣ должно её всегда произносить. — *i* имѣетъ звукъ короткій и рѣзкій, какъ въ словѣ *изъ*. Точка на буквѣ *z* означаетъ, что она имѣетъ звукъ русской буквы *з*.

⁶^{8 5}PERPETUAL. Буква *e*, находящаяся въ первомъ слогѣ, должна произноситься какъ *ё* въ словахъ *Ришельё, Магнетизёръ*, или какъ *eu* въ французскихъ словахъ *fleur, seulement*; *r*, означенный сверху точкою, имѣетъ звукъ гортанный, какъ въ словѣ *first*; *e* во второмъ слогѣ долженъ имѣть рѣзкій и

короткій звукъ, какъ въ словѣ *LESSON*. Знакъ 8 на *t* означаетъ звукъ *ч*. Буква *u*, означенная знакомъ 5, произносится какъ русское *у*. а не имѣя сверху никакого знака, произносится какъ по русски, но немного слабѣе (сравни слово *that*.) Удареніе должно быть на второмъ слогѣ: оно означено знакомъ выражающимъ рѣзкій и короткій звукъ.

^{5 4 . . .}
WARŠ. *w* произносится какъ русское *у*. — *a* какъ *о* въ словѣ *суровый*. Эти два звука составляютъ двугласную, т. е. соединяются вмѣстѣ. *r* имѣетъ глухой и гортанный звукъ, о которомъ мы упоминали, когда говорили о словѣ *first*. Точка на буквѣ *s* означаетъ, что она должна имѣть звукъ русскаго *з*.

⁴ **ABROAD.** Произносите гласныя *oa* какъ *о* въ словѣ *суровый*, или какъ въ французскомъ словѣ *encore*. Всегда, когда будетъ поставленъ знакъ между двумя гласными, это будетъ означать, что онѣ составляютъ одинъ звукъ. Удареніе здѣсь на второмъ слогѣ: оно означено знакомъ [^], выражающимъ рѣзкій и медленный звукъ. Всѣ буквы, которыя не означены никакимъ знакомъ, должны произноситься какъ по русски.

AND. Взгляните на замѣчаніе о слогѣ *an* въ словѣ *sultan*.

HIS. Когда разъ уже было говорено о произношеніи какого-либо слова, то оно уже болѣе не повторяется.

⁰
TŪRANŪ. Знакъ поставленный на первый *y* означаетъ звукъ короткій и рѣзкій, какъ въ словѣ *тигръ*, и вмѣстѣ съ тѣмъ и удареніе. Нуль на второмъ *n* означаетъ что оно безгласное. *Y* на концѣ слова, какъ русское *ий*. Всѣ же прочія буквы, не имѣющія знака, произносятся какъ по русски.

^Ū
ĀT. *A* долженъ имѣть рѣзкій и короткій звукъ, какъ въ русскомъ словѣ *Атаманъ*.

⁰
HŌMĒ. *h* произносится гортанью. *o* протяжное какъ въ русскомъ словѣ *поле*. *e* безгласное.

^Ĥ
HĀD. *h* гортанное. *a* рѣзкій и короткій какъ въ словѣ *часы*.

^{0 0}
FILLED. *i* рѣзкое и короткое, какъ въ словѣ *финаль*. Произносится только одинъ *l*, потому что на другомъ находится нуль. *e* безгласное.

^{3 6}
DOMINIONS. Первое *i* рѣзкое и короткое, съ удареніемъ. Знаки ^{3 6} представляютъ соединеніе звуковъ *ie* какъ въ словѣ

Ришельё. *s* означенное точкою должно произноситься какъ русское *з*.

ŒF. *o* короткое и рѣзкое, почти какъ *a* въ словѣ *офицеръ*. *f*, означенное точкою, должно произноситься какъ *вз*.

FORĒFĀTHERS. Оба *r* имѣютъ глухой и гортанный звукъ. Первое *e* безгласное; *a* имѣетъ тяжкое и протяжное удареніе, какъ въ словѣ *фабра*. *th* тихое. Второе *e* какъ въ словѣ *Ришельё* или въ французскомъ *seulement*; — *s* имѣетъ звукъ *з*; удареніе на слогѣ *fa*, гдѣ *a* означено знакомъ, выражающимъ длинный и низкій звукъ.

WĪTH. Буквы *wi* составляютъ соединеніе звуковъ *y* тихаго и *и* рѣзкаго и короткаго. *th* тихое.

RĪUN. *и* должно произносить какъ *y* низкое и протяжное въ словѣ *рухлость*. На счетъ слога *in*, взгляните на наше замѣчаніе о второмъ слогѣ слова *sultan*. Удареніе производится на первомъ слогѣ, въ которомъ на гласной находится знакъ длиннаго и низкаго звука.

DESOLATION. Два первые слога имѣютъ одинаковый звукъ какъ по французски, съ той только разницею что *s*, не имѣя сверху точки, не должно быть произносимо какъ *з*, но какъ русское *с*. *a* должно быть произносимо какъ *é* низкое и протяжное въ французскомъ словѣ *phénix*, *фениксъ*, и съ удареніемъ. — *ti*, какъ *ш*. Гласное *o* произносится какъ франц. *eu* въ *Ришельё*.

UNPEOPLED. *и* произносится какъ французское *eu* въ словѣ *seulement*. Двѣ гласныя *eo* какъ *и* въ словѣ *жизнь*; *e* въ слогѣ *ed* безгласное; но какъ нельзя произносить три согласныхъ *p*, *l*, *d* совершенно безъ гласныхъ, то необходимо въ нихъ внести глухой звукъ между согласными *p* и *l*, подходящій подъ *пѣльдь*.

PERSIAN. *e* какъ въ словѣ *Гѣте*; *r* слабое, гортанное; *si* вмѣстѣ какъ *ш*; *a* немного глухое. Удареніе на первомъ слогѣ, означеннымъ знакомъ рѣзкаго и короткаго звука.

Ѣ. Ѡ
EMPIRE. Первое *e* рѣзкое, и краткое, какъ въ словѣ *Этна*; *et* почти какъ *ett* (см. слово SULTAN); *i* произносится какъ соединеніе, состоящее изъ *a* и *i* (*ай*); *r* гортанное; послѣднее *e* безгласное. Удареніе, на первомъ слогѣ.

Изучивъ такимъ образомъ отдѣльно произношеніе каждаго слова, нужно возвратиться къ тексту нашего урока и перечитывать его нѣсколько разъ *вслухъ*, до тѣхъ поръ пока не дойдешь произносить его безъ запинанія. Только тогда должно перейти къ слѣдующему упражненію:

2. Буквальный переводъ.

F I R S T L E S S O N.

Первый урокъ.

We are told that the sultan Mahmoud, by his
Мы бываемъ сказаны что (членъ) Султанъ Махмудъ, чрезъ его

perpetual wars abroad, and his tyranny at home,
безпрерывныя войны внѣ, и *) тиранство въ родинѣ (внутри)

had filled the dominions of his forefathers with
имѣлъ наполнены *) владѣнія отъ *) предки съ

ruin and desolation, and had unpeopled the
развалинами (погибелью) *) отчаяніемъ *) *) обезлюдилъ *)

persian empire.
Персидское государство.

Прочитавъ эти два перевода нѣсколько разъ, пока не вникнешь въ орѳографію англійскихъ словъ и ихъ русскаго значенія, нужно раздѣлить листъ бумаги на двѣ части, переписать на лѣвомъ столбцѣ Англійскій текстъ отрывками, состоящими изъ нѣсколько словъ, а переводъ этихъ словъ рядомъ съ ними на правомъ столбцѣ. Тогда нужно скрыть отъ своихъ глазъ сначала правый столбецъ, произносить *вслухъ* слова лѣваго, и ихъ переводить; потомъ на оборотъ: спрятавъ лѣвый столбецъ, произносить Русское, и такъ попеременно переводить съ Англійскаго на Русскій и съ Русскаго на Англійскій языкъ. Предметъ этого упражненія есть: приучить слухъ послѣ упражненія глазъ; для того было-бы въ особенности полезно дѣлать

*) Слова уже встрѣчавшіяся мы только тогда переводимъ опять, когда они употребляемы въ новомъ значеніи.

это упражненіе въ присутствіи учителя, — если же нельзя, то съ соученикомъ, произнося Англійскія слова по мѣрѣ того, какъ переводишь ихъ съ Русскаго, потомъ обратно, слова Русскія, которыя переводишь на Англійскій языкъ.

Вотъ примѣръ, какъ должно приготовить это упражненіе:

3. Взаимный Переводъ.

First lesson.

We are told
that the sultan Mahmoud,
by his perpetual wars
abroad,
and his tyranny
at home,
had filled the dominions
of his forefathers
with ruin
and desolation,
and had unpeopled
the persian empire.

первый урокъ.

мы сказаны (намъ рассказываютъ)
что султанъ Махмудъ,
своими непрерывными войнами
внѣ (государства),
и своимъ тиранствомъ
внутри,
наполнилъ владѣнія
своихъ предковъ
развалинами
и отчаяніемъ,
и обезлюдилъ
Персидскую имперію.

4. Русскій переводъ.

Говорятъ что султанъ Махмудъ, своими непрерывными войнами внѣ, и тиранствомъ внутри, наполнилъ владѣнія своихъ предковъ развалинами и отчаяніемъ и обезлюдилъ Персидскую имперію.

5. Разговоръ (*Convers'ation*).

Нижеслѣдующіе вопросы расположены такъ, что на нихъ можно отвѣчать употребляя уже извѣстныя слова. Нужно спрятать правый столбецъ, который заключить въ себѣ отвѣты; читать каждый вопросъ, и самому отвѣчать по Англійски, или *еслухъ*, или письменно. Потомъ нужно повѣрить свои отвѣты сравнивая ихъ съ подлинникомъ.

Никогда не должно переходить отъ одного упражненія къ другому, пока не будешь имѣть совершеннаго успѣха.

Вопросы (*ques'tions*).

Отвѣты (*an'swers*).

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Какой это урокъ? | The first. |
| 2. Какой былъ титулъ Махмуда? | Sultan. |
| 3. Какъ называется султанъ? | Mahmoud. |
| 4. Каковы были войны Махмуда? | Perpetual. |
| 5. Чтò было непрерывно? | The wars of Mahmoud. |
| 6. Гдѣ онъ велъ войну? | Abroad. |
| 7. Гдѣ онъ тиранилъ? | At home. |
| 8. Чтò происходило внѣ? | Perpetual wars. |
| 9. Чтò показывалъ онъ внутри? | His tyranny. |
| 10. Чтò онъ наполнилъ развалинами? | The dominions of his forefathers. |
| 11. Чѣмъ наполнилъ онъ владѣнія своихъ предковъ? | With ruin and desolation. |

- | | |
|---|---|
| <p>12. Какимъ образомъ наполнилъ онъ владѣнія своихъ предковъ развалинами и отчаянiемъ?</p> | <p>By his perpetual wars abroad, and his tyranny at home.</p> |
| <p>13. Кто это, который наполнилъ владѣнія своихъ предковъ развалинами и отчаянiемъ?</p> | <p>The sultan Mahmoud.</p> |
| <p>14. Чтò разрушилъ (обезлюдилъ) Махмудъ?</p> | <p>The persian empire.</p> |
| <p>15. Въ какомъ видѣ было Персидское государство?</p> | <p>Unpeopled.</p> |
| <p>16. Кѣмъ Персидское государство было разрушено?</p> | <p>By the sultan Mahmoud.</p> |
| <p>17. Какъ называется государство Махмудово?</p> | <p>The persian empire.</p> |

6. Фразеологiя (*Phraseology*).

Уже съ перваго урока ученикъ читалъ, переводилъ, писалъ и разговаривалъ, и если онъ слѣдовалъ нашимъ указанiямъ, то онъ долженъ твердо знать всѣ слова изъ которыхъ составленъ текстъ. Но этого еще не достаточно; нужно чтобы онъ привыкъ легко соединять эти слова, чтобы составлять новыя фразы, которыми онъ могъ-бы пользоваться въ случаѣ надобности. Для слѣдующаго упражненiя, составленнаго вполне изъ словъ, которыя онъ выучилъ, онъ долженъ слѣдовать вышеозначеннымъ нашимъ указанiямъ для *попеременнаго перевода* текста.

- | | |
|---|---|
| <p>Mahmoud had unpeopled his dominions.</p> | <p>Махмудъ обезлюдилъ свои владѣнiя.</p> |
| <p>We are told that Mahmoud had unpeopled his dominions.</p> | <p>Говорятъ, что Махмудъ обезлюдилъ свои владѣнiя.</p> |
| <p>The sultan had unpeopled the empire.</p> | <p>Султанъ обезлюдилъ имперiю.</p> |
| <p>We are told that the sultan had unpeopled the empire.</p> | <p>Говорятъ, что султанъ обезлюдилъ имперiю.</p> |
| <p>Mahmoud had unpeopled his dominions by his wars.</p> | <p>Махмудъ обезлюдилъ свои владѣнiя своими войнами.</p> |
| <p>We are at home.</p> | <p>Мы дома.</p> |
| <p>We are abroad.</p> | <p>Мы внѣ (за границею).</p> |
| <p>We are filled with desolation, by the tyranny of the sultan.</p> | <p>Мы наполнены отчаянiемъ чрезъ тиранство султана.</p> |
| <p>We are told that Mahmoud had unpeopled his dominions by his tyranny.</p> | <p>Говорятъ, что Махмудъ обезлюдилъ (разрушилъ) свои владѣнiя своимъ тиранствомъ.</p> |
| <p>We are told that the tyranny of Mahmoud had filled the empire with desolation.</p> | <p>Говорятъ, что тиранство Махмудово наполнило имперiю отчаянiемъ.</p> |
| <p>We are told that his tyranny had unpeopled the empire.</p> | <p>Говорятъ, что его тиранство разрушило имперiю.</p> |
| <p>We are with Mahmoud.</p> | <p>Мы съ Махмудомъ.</p> |
| <p>We are with the sultan.</p> | <p>Мы съ султаномъ.</p> |
| <p>His wars had filled his empire with ruin.</p> | <p>Его войны наполнили свою имперiю развалинами.</p> |

His tyranny had filled his dominions with desolation.	Его тиранство наполнило его владѣнія отчаяніемъ.
His perpetual wars and his tyranny at home had filled the empire of his forefathers with ruin.	Его непрерывныя войны и его тиранство внутри наполнили имперію его предковъ развалинами.

Здѣсь кончается чисто-практическая часть нашего урока. Она достаточна для дѣтей и для большей части дамъ какъ вообще для всѣхъ особъ, которыхъ цѣль какъ можно скорѣе понять языкъ и изъясниться на немъ, чѣмъ изучить его основательно.

Наша вторая часть относится предпочтительно къ людямъ трудящимся, которые любятъ отдать себѣ вѣрный отчетъ во всемъ, что они ввѣряютъ своей памяти.

II. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Лексикологія.

Въ этой части нашего курса, мы сдѣлаемъ аналитическій обзоръ всѣхъ словъ каждаго урока; мы объяснимъ ихъ образованіе, когда они будутъ составлены; — ихъ корни извѣстные или предполагаемые, когда они будутъ простыми, и измѣненія, которыя можно съ ними сдѣлать, сравнивая ихъ съ сродными выраженіями французскаго и нѣмецкаго языковъ.

Припомнимъ что природные обитатели Британніи были *Кельты*, валлійскаго и кимрическаго поколѣнія; что *Римляне* завоевали землю около 50 до Р. X. и владѣли ею до 450 за Р. X. — Въ это время начало вступленіе *Англо-Саксонцевъ* изъ Германіи, особенно въ южныя части Англій, куда стремились и *Дачане*, около 850 г., всѣ которые сѣлись, съ болѣе или менѣе счастіемъ, пока *Норманны* не завоевали всю землю (1066) и дали поводъ къ образованію нынѣшняго Англійскаго языка, который, слѣдовательно, включаетъ въ себѣ множество словъ изъ языковъ этихъ различныхъ народовъ.

We, мы; съ Англо-Саксонскаго, безъ перемѣны правописанія.

Are, есьмы, есте, суть: служить для трехъ особъ множественнаго числа настоящаго времени, неправильнаго глагола to be, бы-ть.

Told, сказанъ, а, о, ы. — Причастіе прошедшаго времени (Past Par'ticiple) неправильнаго глагола to tell, сказать; Прошедшее время (Imper'fect) также: told.

§. 1. Въ англосаксонскихъ словахъ англійскаго языка *t* соответствуетъ ново-нѣмецкому *s* или *z*. Это существенно облегчаетъ изученіе англійскаго языка тѣмъ особамъ, которыя хоть нѣсколько знаютъ нѣмецкій языкъ; сравн. на примѣръ:

а) на началѣ словъ:

ten, zehn, десять; *too, zu viel*, слишкомъ; *two, zwei, zween*, два, двѣ; *be-tween, bei zween, zwischen*, между.

б) на концѣ:

it, es, оно; *out, aus*, внѣ, вы-; *what, was*, что; *that, das*, *jenes*, тотъ, та, то; *to let, lassen*, пустить; (— *en* на концѣ неокончательнаго склоненія, бывши еще употребляемо въ старо-англійскомъ языкѣ, постоянно отбрасывается въ новомъ): *heart, Herz*, сердце; *great, groß*, большой; *to forget, vergessen*, позабыть; *to spread, spreizen, ausbreiten*, разпространять;

кромѣ развѣ въ словахъ: *Gott, God*, Богъ; *gut, good*, хорошій; *hut, hat*, шляпа, и нѣсколькихъ другихъ.

That, что, съ Англосаксонскаго *that*, то что.

§. 2. Это слово соотвѣтствуетъ здѣсь союзу *что*; но оно значить и *который*, *ая, ое*; *что, тотъ, та, то*. — По мнѣнію *Horne Tooke* (извѣстнаго англійскаго языкоиспытателя) *that* не было никогда чистый союзъ, потому что значеніе его всегда соотвѣтствуетъ русскому *то*; напр. вмѣсто: *Говорятъ, что М.*, можно сказать *Говорятъ то*: *Махмудъ* и т. д.

The, съ англосаксонскаго *the, der, die, das*.

Мы перевели *The sultan* чрезъ *султанъ*; *The dominions* чрезъ *владѣнія* и *The tyranny* чрезъ *тиранство*.

§. 3. Членъ *The* неизмѣняемъ и служитъ для означенія всѣхъ родовъ и чиселъ.

Sultan, султанъ; съ арабскаго.

By, чрезъ, съ англосаксонскаго *be* или *big, bei, durch*.

§. 4. Предлогъ этотъ соотвѣтствуетъ русскимъ предлогамъ *чрезъ, съ, по* или творительному падежу и означаетъ *причину, средство* или *инструментъ* какого-либо дѣйствія.

His, ego; съ англосаксонскаго *hys*.

§. 5. *His* значить *его, свой, свои*, и относится ко всѣмъ родамъ и числамъ.

Perpetual, безпрерывный; съ французскаго *perpétuel*.

§. 6. а. Прилагательныя, кончающіяся въ французскомъ языкѣ на *el*, почти одинаковы въ англійскомъ языкѣ, съ перемѣною только *el* на *al*, какъ то:

Acciden'tal, accidentel, случайный; *Contin'nal, continuel*, постоянный; *Per'sonal, personnel*, личный; *Ann'nal, annuel*, годовой; *Eter'nal, éternel*, вѣчный.

Ихъ 87; нѣкоторыя изъ нихъ съ незначительнымъ уклоненіемъ отъ французской орфографіи, какъ то: *Addit'ional, additionnel*, прибавочный; *Plu'ral, pluriel*, множественный;

Punct'ual, *ponctuel* точный; — Cruel, жестокий и по французски *cruel*.

b. Прилагательныя, кончащіяся по французски на *al* почти безъ исключенія употребляются и въ Англійскомъ языкѣ безъ малѣйшаго измѣненія, какъ то:

An'imal, Bro'tal, Commer'cial, Con-
ju'gal, Elec'toral, Fi'nal, Ceremo'nial,
Crim'inal; For'mal; Individ'ual, Intel-
lec'tual; Mate'rial, Ministe'rial; Orig'-
inal; Provinc'ial; Spe'cial, Univer'sal,
Ad'miral, An'imal, Ar'senal; Bes'tial,
Canal', Ca'pital, Car'dinal, Cen'tral,
Cor'al, Cor'poral, Crys'tal; Fat'al,

Gen'er'al; Horizon'tal, Hos'pital; Ide'al,
Instrumen'tal, Jour'nal, Loy'al, Lo'cal,
Man'ual, Mar'eschal, Met'al, Min'er'al;
Mor'al, Mu'sical, (Im-, Un-), National,
Neu'tral; O'pal, Orient'al, O'val; Ped'-
estal, Plu'ral, Prin'cipal; Rad'ical, The'-
atral; To'tal, Trib'un'al, Triv'ial; Vo'cal.

c. Слоги *ical*, *iacal* соотвѣтствуютъ, болѣе или менѣе, русскому слогу *ическій* въ слѣдующихъ выраженіяхъ:

Academ'ical, Allegor'ical, Analyt'-
ical, Anatom'ical, Apodic'tical, Apo-
plec'tical, Apostol'ical, Aristocrat'ical,
Arithmet'ical, Aromat'ical, Astronom'-
ical, Atmospher'ical, — Balsam'ical,
Baromet'rical, Botan'ical. — Cate-
gor'ical, Characteris'tical, Chirur'gical,
Clas'sical, Com'ical, Crit'ical, Cylind'-
rical. — Diabol'ical, Diamet'rical, Di-
dac'tical, Diop'trical, Dramat'ical. —
Eccen'trical, Econom'ical, Elast'ical,
Elec'trical, Emphat'ical, Enthusias'tic-
al, Epidem'ical. — Fanat'ical, Fantas'-
tical. — Geomet'rical, Graph'ical,
(Bio-, Geo-, Ortho-, Cosmo-, Typo-,
Choro-, Auto-). — Harmon'ical, Hec'-
tical, Hermet'ical, Hero'ical, Hiero-
glyph'ical, Histor'ical, Hydran'ical. —

Iden'tical, Iron'ical, Log'ical (Genea-,
Ana-, Il-, Amphibo-, Theo-, Meteoro-,
Patho-, Mytho-, Philo-, Etymo-, Chrono-,
Astro-, Tauto-, Physio-), Lyr'ical.
— Mag'ical, Mathemat'ical, Mechan'-
ical, Metal'ical, Metaphor'ical, Meta-
phys'ical, Method'ical, Met'rical, Mim'-
ical. — Op'tical, Organ'ical (In-). —
Pathet'ical (Anti-, Sym-), Pedagog'ical,
Period'ical, Philosoph'ical, Phys'ical,
Poet'ical (Anti-, Un-), Pract'ical, Prob-
lemat'ical. — Rhetor'ical. — Sarcas'-
tical, Satir'ical, Scholas'ical, Specif'ical,
Spher'ical, Syllab'ical, Symbol'ical,
Symmet'rical, Syntac'tical, Synthet'ical,
Systemat'ical. — Tech'nical, Theoret'-
ical, Trag'ical, Trigonomet'rical, Trop'-
ical, и др.

Wars, войны; съ старонѣм. *wēr* (Landwehr), защищеніе, отъ котораго происходитъ и французское *guerre*.

§. 7. Французское *g* (*gu*) соотвѣтствуетъ англійскому (нѣмецкому) *w* въ словахъ германскаго происхожденія, какъ то:

<i>To wash</i> , мыть, фр. <i>gâcher</i> , waschen.	<i>Ward</i> , фр. <i>garde</i> , Garde, Süt, охра- неніе.
<i>Wager</i> , Wette, закладъ, <i>gageure</i> , Pfand.	<i>Wasp</i> , фр. <i>guêpe</i> , Wespe, оса.
<i>Warrant</i> , фр. <i>garant</i> , Gewährsmann, порука.	<i>To watch</i> , фр. <i>guetter</i> , aufpassen, wachen, подстерегать.
<i>To garnish</i> , фр. <i>garnir</i> , besetzen, ver- sorgen, versehen mit, обшить.	<i>To wind up</i> , фр. <i>guinder</i> , aufwinden, поднимать вверхъ.
<i>To waste</i> , фр. <i>gâter</i> , verderben, ver- wüsten, изпортить.	<i>Wise</i> , фр. <i>guise</i> , Weise, Manier, образъ, обычай.
<i>Walter</i> , фр. <i>Gaultier</i> , Walthar (Имя).	

Wars стоитъ во множественномъ числѣ и оканчивается на *s*; точно такъ и *dominions* и *forefathers*; изъ чего слѣдуетъ:

§. 8. Множественное число английскихъ именъ существительныхъ образуется прибавленіемъ s къ окончанію единственнаго числа.

Прилагательное perpetual, принадлежащее къ существительному wars не имѣетъ никакого знака множественнаго числа.

§. 9. Англискія прилагательныя не имѣютъ ни знака множественнаго числа, ни рода; они всегда неизмѣняемы и стоятъ обыкновенно передъ существительнымъ. См. §. 25.

Abroad, вѣдь, на дворѣ; составлено изъ broad, широкій, о, и предлога a.

§. 10. Предлогъ a, въ словосочиненіи соотвѣтствуетъ обыкновенно русскимъ предлогамъ:

на: Above, надъ, на верху; Aground, намели; въ: Adown, внизу; Afar, вдали; Afore, впереди; Ahead, впередъ; Alive, въ живыхъ; Along, вдоль; Aloud, вслухъ; и съ: Afresh, снова, Afront, съ лица, и др.

And, и; съ Англосаксонскаго and, ишд.

Tyranny, тиранство; съ французскаго tyrannie.

§. 11. Большая часть французскихъ словъ, оканчивающихся на ie, имѣютъ то же самое значеніе въ английскомъ языкѣ и оканчиваются на у. Такихъ словъ около 400, изъ которыхъ только 90 показываютъ незначительное отклоненіе отъ французскаго правописанія. Слѣдующія слова на у легко понятны, потому что они или сходны въ корняхъ съ русскими словами или употребляются, въ русскомъ языкѣ, какъ иностранныя слова:

Aristoc'racý — Proph'ecý — De'cency — gnomý — Econ'omy — Astron'omy
— Inde'cency — Conve'niency — Mer' — Anat'omy — Al'chymý — Com'
— Mal'ady — Com'edy — Trag'i-pany — Ag'oný — Sym'phony — Eu'
comedy — Encyclop'edy — Perf'ldý phony — Cer'emony — Col'oný —
— Mel'ody — Par'ody — El'egy — Har'mony — Dishar'mony — Bar'oný
Eff'igy — Geneal'ogy — Anal'ogy — Irony — Monot'oný, — Cop'y —
Mineral'ogy — Geol'ogy — Mythol'o-Philan'thropy — Drom'edary — Sal'a-
gy — Physiol'ogy — Philol'ogy — rý — Vocab'ulary — Sem'inary —
Etymol'ogy — Chronol'ogy — Zool'o-Vis'ionary — Pen'sionary — Cara-
gy — Meteorol'ogy — En'ergy — van'sary — Commis'sary — Glos'sary
Metal'lurgy — Mon'archy — Hi'e-ary — Sec'retary — Mil'itary — Jan'u-
rarchy — Callig'raphy — Lexico'ary — Feb'ruary — Periph'ery —
graphy — Geog'raphy — Lithog'raphy — Mock'ery — Gal'lery — Artill'ery —
phy — Orthog'raphy — Biog'raphy — Chica'nery — Sce'nery — Machin'ery
Historiog'raphy — Metallog'raphy — Mys'tery — Mon'astery — Lot-
Cosmog'raphy — Stenog'raphy — To-tery — Pres'bytery — Bra'very —
Pog'raphy — Typog'raphy — Auto-Cav'alry — Chiv'alry — Ri'valry —
graphy — Tro'phy — Philos'ophy — Char'latanry — The'ory — Al'legory
Ap'athy — Antip'athy — Symp'athy — Cat'egory — Glo'ry — Lab'ora-
— Anom'aly — In'famy — Big'amy — tory — Rec'tory — Direct'ory —
— Monog'amy — Poly'gamy — A-His'tory — Con'sistory — Sym'metry
cad'emy — Blas'phemy — Physio- — Geom'etry — Stereom'etry — Tri-

gonom'etry — Coquet'ry — Ped'an-try — In'fantry — Gal'antry — In'dustry — Fu'ry — In'jury — U'sury — Fan'tasy — Po'esy — Hypoc'risy — Ep'ilepsy — Con'troversy — Ad'miralty — Fac'ulty — Pov'erty — Dyn'asty — Maj'esty — Am'nesty — Tra'vesty — Or'thodoxy.

At, на; съ англосаксонскаго æt.

§. 12. Предлогъ этотъ соотвѣтствуетъ русскимъ предлогамъ *на, въ, у, за, при,* и *предложному надежу* и означаетъ *ситуацію, положеніе, приближеніе* или *присутствіе*.

Home, свояси, домъ, родина, отчизна; съ англосакс. ham, heim, heimat.

Had, импль; неправильное Прошедшее вспомогательнаго глагола to have, имѣть.

Filled, наполненъ, а, о, ы; *наполнилъ;* правильное Пое. причастіе глагола to fill, наполнить, съ англосаксонскаго fyllan, füllen.

§. 13. Въ староанглійскомъ языкѣ глаголы оканчивались въ неокончательномъ на *an* и немного позже на *en*, какъ въ настоящемъ Нѣмецкому языкѣ; напр.:

To learn, lærn-en учиться; To hear, hȳr-en слушать; To see, seċ-en смотрѣть; To laugh, laċh-en смѣяться; To do, ðu-en дѣлать; To go, gese-en ходить, идти. Ср. II. в.

§. 14. *Второе Причастіе*, т. е. причастіе прошедшаго времени, образуется прибавленіемъ *ed* на неокончательное наклоненіе. Въ произношеніи эти буквы *ed* только тогда образуютъ новый слогъ, когда предшествуютъ имъ *t* или *d*. Сравни. §. 20.

Had filled и далѣе **had unpeopled** образуютъ такъ называемое Plusqueper'fect (Давнопрошедшее).

§. 15. Составленныя времена образуются, какъ въ нѣмецкомъ языкѣ, посредствомъ вспомогательнаго глагола to have.

Of, о, обз, отъ; изъ; съ англосаксонскаго of, ab, for.

§. 16. Предлогъ *of* соотвѣтствуетъ *родительному надежу* и выражаетъ *обладаніе, зависимость* или *качество*; онъ рѣзко отличается отъ предлога *from*. (§. 64).

Dominions, владѣнія; съ латинскаго dominium.

Forefathers, предки; составлено изъ father, англосакс. fæder Vater, отецъ, и нарѣчія fore, for, перёдъ.

§. 17. **Fore**, служить для образованія 144 словъ и означаетъ *дѣйствіе*, совершаемое *прежде чего-либо* въ отношеніи времени или мѣста; напр.: Forecas'tle, форъ-кастель, Foredoor', передняя дверь; Forefin'ger, указательный палецъ Forefoot', передняя нога; Foreman', смотритель за работою; Foremast', фокъ-мачта; Foregank', первый рядъ; Forerun'ner, предтеча; Foresight', предвѣдѣніе; to foretell', предсказывать; to forewarn', предостерегать; Foretooth', передній зубъ; To forego', усту-

пать, предходить; Foremost', первый; Forena'med, предна-
ченный.

With, съ; съ англосаксонскаго with, mit. По мнѣнію
Horne Тооке предлогъ with есть ничто иное какъ повелитель-
ное англосаксонскаго глагола withan, соединять; онъ означаетъ
всегда *соединеніе, прибавленіе, взаимное дѣйствіе* или *со-
купленіе*.

§. 18. Но *with* соотвѣтствуетъ также русскому *твори-
тельному надежу* и означаетъ тогда: *причину, средство или
инструментъ* (M. had filled his dominions *with* ruin).

Ruin, *разрушеніе*, развалины; съ французскаго *ruine*.

Desolation, *отчаяніе*; съ французскаго *désolation*.

§. 19. Окончаніе *ion* находится въ англійскомъ языкѣ на
около 2000 словъ, изъ которыхъ около 1100 принадлежатъ и
французскому языку. Нижеслѣдующія слова легко понятны,
по сходству ихъ съ Русскими выраженіями:

Le'gion — Re'gion — Relig'ion —	tion — Capitu'lation — Recapitu'la-
Batall'ion — Pavil'ion — Medal'ion	tion — Declama'tion — Proclama'tion
— Bil'ion — Mil'ion — Tril'ion —	— Exclama'tion — Legitima'tion —
Postil'ion — Compan'ion — U'nion	Inflama'tion — Affirma'tion — Con-
— Commu'nion — Scor'pion — Pre-	firma'tion — Forma'tion — Na'tion
cis'ion — Collis'ion — Vis'ion — Re-	— Indigna'tion — Resigna'tion —
vis'ion — Divis'ion — Subdivis'ion —	Combina'tion — Imagina'tion — Ma-
Provis'ion — Recen'sion — Dimen'sion	china'tion — Examina'tion — Desti-
— Preten'sion — Explo'sion — Ver'	na'tion — Predestina'tion — Divina-
sion — Aver'sion — Excur'sion —	tion — Consterna'tion — Anticipa-
Ces'sion — Conces'sion — Proces'-	tion — Declara'tion — Repara'tion
sion — Confes'sion — Profes'sion —	— Prepara'tion — Separa'tion — De-
Ses'sion — Mis'sion — Demis'sion —	libera'tion — Confedera'tion — Ace-
Commis'sion — Discus'sion — Infu'-	lera'tion — Genera'tion — Degenera-
sion — Confu'sion — Abdica'tion —	tion — Regenera'tion — Opera'tion
Dedica'tion — Specifica'tion — Mo-	Coopera'tion — Exaspera'tion — Emi-
difica'tion — Qualifica'tion — Perso-	gration — Respiration — Transpi-
nifica'tion — Verifica'tion — Versifi-	ra'tion — Decora'tion — Corpora-
ca'tion — Gratifica'tion — Justifica-	tion — Incorpora'tion — Restaura-
tion — Publica'tion — Multiplica'tion	tion — Concentra'tion — Administra-
— Complica'tion — Supplica'tion —	tion — Demonstra'tion — Illustra-
Explica'tion — Communica'tion — Fa-	tion — Dispensa'tion — Conversa-
brica'tion — Voca'tion — Confisca-	tion — Affecta'tion — Vegeta'tion —
tion — Degrada'tion — Recommen-	Cita'tion — Recita'tion — Agita'tion
da'tion — Nega'tion — Obliga'tion —	Imita'tion — Visita'tion — Planta-
Naviga'tion — Interroga'tion — Con-	tion — Lamenta'tion — Representa-
jugation — Associa'tion — Varia'tion	tion — Annota'tion — Rota'tion —
— Appropria'tion — Abbrevia'tion —	Accepta'tion — Disserta'tion — De-
Compila'tion — Constella'tion — Di-	porta'tion — Importa'tion — Trans-
stilla'tion — Legisla'tion — Specula-	porta'tion — Exporta'tion — Mani-
tion — Gesticula'tion — Calcula'tion	festa'tion — Reputa'tion — Disrepu-
— Modula'tion — Regula'tion — Sti-	ta'tion — Amputa'tion — Disputa'tion
pula'tion — Popula'tion — Depopu-	Cultiva'tion — Continua'tion — Dis-
la'tion — Gratula'tion — Congratula-	continua'tion — Renova'tion — Innov-

a'tion — Observa'tion — Conserva'tion — Situa'tion — Accentua'tion — Taxa'tion — Naturaliza'tion — Crystalliza'tion — Organiza'tion — Pulveriza'tion — Authoriza'tion — Ac'tion — Reac'tion — Satisfac'tion — Dissatisfac'tion — Frac'tion — Infrac'tion — Abstrac'tion — Substrac'tion — Affec'tion — Dissaffec'tion — Lec'tion — Reflec'tion — Inflec'tion — Collec'tion — Inspec'tion — Direc'tion — Correc'tion — Sec'tion — Protec'tion — Dic'tion — Sanc'tion — Func'tion — Conjun'ction — Auc'tion — Reduc'tion — Reproduc'tion — Instruc'tion — Discre'tion — Indiscre'tion — Tradit'ion — Addit'ion — Expedit'ion — Condit'ion — Definit'ion — Acquisit'ion — Inquisit'ion — Posit'ion — Composit'ion — Proposit'ion — Disposit'ion — Petit'ion — Intervent'ion — Mo'tion — No'tion — Adop'tion — Accep'tion — Subscrip'tion — Descrip'tion — Inscrip'tion — Erup'tion — Inser'tion — Por'tion — Propor'tion — Dispropor'tion — Bas'tion — Distribu'tion — Execu'tion — Absolu'tion — Resolu'tion — Irresolu'tion — Diminu'tion — Institu'tion — Constitu'tion — Flex'ion — Complex'ion — Connex'ion.

Unpeopled, обезлюдилъ; Пое причастіе глагола to unpeople, обезлюдить.

§. 20. Подъ §. 14 сказано, что Пое причастіе образуется чрезъ прибавленіе слога *ed* на неокончателное. — Глаголы же кончащіяся на *e* берутъ только *d* (to people, населять, peopled).

Глаголь to unpeople, обезлюдить, составленъ изъ *un* и *people* народъ (*peuple*, *populus*).

§. 21. **Un** соотвѣтствуетъ русскому отрицанію *не* и служить для образованія большаго числа словъ, какъ то:

Un'armed, невооруженный.

Un'certain, невѣрный.

Unchris'tian, нехристианскій.

Une'qual, неравный.

Смотри каждый словарь.

People, значить *народъ*, *люди* (II. 114.) и *населять*; какъ существительное, оно безъ множественнаго числа.

§. 22. Одно и тоже слово часто служить существительнымъ, прилагательнымъ и глаголомъ. См. Close II. 102.

Persian, *Персидскій*, отъ **Persian**, Персія.

§. 23. Имена земель, кончащіяся на *ia*, (и многія на *a*) образуютъ ихъ прилагательное прибавляя *n*; напр.: *Andalusia*, *Andalusian*; *Austria*, Австрія, *Austrian*; *Catalonia*, *Catalonian*; *Corsica*, *Corsican*; *India*, *Indian*; *Prussia*, *Prussian*, *Russia*, *Russian*; *Sparta*, *Spartan*; *Africa*, *African*; *America*, *American*. Сравни §. 313. 314.

Empire, *имперія*; съ фр. *empire*.

2. Синтаксисъ (*Syn'tax*).

§. 24.

We are told.

Мы есмьмы сказаны,
Говорять.

Въ англійскомъ, какъ и въ Русскомъ языкѣ нѣтъ нѣмецкаго слова *man*, по французски *on*, l'on. Чтобы замѣнить

это мѣстоимѣніе, употребляютъ преимущественно форму страдательную. Это дѣлается также во французскомъ и нѣмецкомъ языкахъ, но *только* когда управление глагола есть прямое (*régime direct.* *) — Такимъ образомъ вмѣстѣ: *On nous voit, man sieht uns*, можно сказать: *Nous sommes vus, wir werden gesehen.* — Разница состоитъ въ томъ, что по англійски форма страдательная употребляемая и съ *régime indirecte (Datif)*.

§. 25. **His perpetual wars. The persian empire.**

Его безпрерывныя войны. Персидская имперія.

Изъ этихъ примѣровъ видно, что въ англійскомъ языкѣ имя прилагательное предшествуетъ существительному. — Сравни. §. 244. 247. 262.

§. 26. **His perpetual wars.**

Его безпрестанныя войны.

Мы сказали (§. 9.) что имена прилагательныя не имѣютъ знака множественнаго числа. Они также не имѣютъ знака женскаго рода. Другими словами, они не согласуются ни въ родахъ ни въ числахъ съ существительными.

§. 27. **His empire. His tyranny. His wars.**

Его имперія. Его тиранство. Его войны.

Мы сказали что злово *his* неизмѣняемо (§. 5). Оно не согласуется, слѣдовательно, ни съ однимъ изъ послѣдующихъ послѣ него словъ. Прибавимъ, что оно мужескаго рода и что *his*, какъ все мѣстоимѣнія притяжательныя, согласуется съ имѣющимъ лицомъ, но не съ вещію обладаемою, какъ по французски. (Сравни. §. 262).

3. Упражненія (*Exercis'es*).

Чтобы перевести на Русскій языкъ слѣдующія фразы, ученику не нужно ни грамматики, ни словаря, потому что все слова, которыя нужно употреблять, заключаются въ текстъ этого урока, или ихъ можно найти съ помощію замѣчаній, которыя находятся въ отдѣленіи *Лексикологіи* (наукѣ о словахъ) и что все обороты фразъ объяснены въ отдѣленіи *Синтаксиса*. —

1. The persian people.
2. The persian tyranny.
3. The perpetual wars of Mahmound.
4. The ruin of the persian empire.
5. Mahmound had foretold.
6. The sultan had foretold.
7. The father had foretold.
8. The persian sul-

*) При нашихъ грамматическихъ объясненіяхъ, мы должны предполагать, что наши читатели имѣютъ понятіе о грамматикѣ общей, потому что тѣ, которые учатся иностранному языку обыкновенно знаютъ свой. Въ противномъ случаѣ — это дѣло учителя, который долженъ дополнить своими объясненіями то, что мы нашли лишнимъ.

tan. 9. The persian dominions. 10. The perpetual tyranny of the sultan. 11. The perpetual desolation at home. 12. The father of Mahmoud had filled his empire with ruin. 13. By his criminal tyranny, Mahmoud had unpeopled the empire. 14. The sultan had filled his people with mortal aversion. 15. By his paternal protection, Mahmoud had peopled his dominions. 16. We are mortal. 17. War had ruined the empire. 18. War had ruined the empires. 19. His father had ruined the colony. 20. We are filled with admiration at his industry. 21. We are ruined. 22. The sultan had ruined his dominions by his wars, tyranny, ambition and hypocrisy.

ВТОРОЙ УРОКЪ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

SECOND LESSON.

The vizier of this great monarch affirmed that
 he had learned of a certain dervis to understand
 the language of birds as easily as if it were his
 own; so that there was not a bird that could open
 his mouth without being understood by him.

2. Буквальный переводъ (*Lit'eral translation*).

SECOND LESSON.

Второй Урокъ.

The vizier of this great monarch affirmed that he had
 Визирь этого великаго монарха утверждалъ онъ
 learned of a certain dervis to understand the language of
 учился отъ одного известнаго дервиша понимать языкъ
 birds as easily as if it were his own; so that
 птицъ такъ легко какъ будто онъ былъ-бы свой собственный; такъ что

there was not a bird that could open his mouth without
 тамъ птицы что могла открыть ротъ (клѣвъ) безъ (не)
 being understood by him.
 будучи понятою него.

3. Взаимный переводъ.

Мы даемъ во второй разъ примѣръ этого упражненія, потому что мы считаемъ его очень важнымъ. Мы совѣтуемъ учителю и ученику никогда его не пропускать. Условившись объ этомъ разъ на всегда, мы не будемъ повторять его въ другой разъ, потому что ученикъ долженъ его самъ приготавливать, списывая англійское въ одной колоннѣ, а русское въ другой.

Second lesson.
 The vizier
 of this great monarch
 affirmed
 that he had learned
 of a certain dervis
 to understand
 the language of birds
 as easily as if
 it were his own;
 so that
 there was not a bird
 that could open
 his mouth
 without being understood
 by him.

Второй урокъ.
 Визирь
 этого великаго монарха
 утверждалъ
 что онъ учился
 отъ одного извѣстнаго дервиша
 понимать
 языкъ птицъ
 такъ легко будто
 онъ былъ-бы свой собственный;
 такъ что
 не было ни одной птицы
 которая могла открыть
 клѣвъ
 безъ того что бы не понялъ
 онъ её.

4. Русскій переводъ.

Визирь этого великаго монарха утверждалъ, что одинъ дервишъ его выучилъ понимать языкъ птицъ такъ хорошо, какъ бы это былъ его собственный; такъ что ни одна птица не могла открыть клѣва, безъ того чтобы онъ её не понялъ.

5. Разговоръ.

Учиться вопросительнымъ словамъ *How?* какъ? какимъ образомъ? *What?* что? какой? каковой?

What lesson is this?

How was the monarch of the persian empire?

Who affirmed that he had learned to understand the language of birds?

Of whom (отъ кого) had the vizier learned the language of birds?

What did the vizier pretend to have learned?

The second lesson.

Great; he was great.

The vizier of this great monarch.

Of a certain dervis.

The language of birds.

How did the vizier pretend to have learned that language?	As easily as if it were his own.
Who could not open his mouth without being understood by the vizier?	A bird.
What could a bird not do?	Open his mouth.
Who could understand what birds said (сказали)?	The vizier.
Что сдѣлалъ визирь, чтобы понимать языкъ птицъ?	He had learned.

6. Фразеологія.

Перевести на Русскій.	Перевести на Англійскій.
The sultan filled his dominions with ruin.	Султанъ наполнялъ свои владѣнія развалинами.
The bird opened his mouth.	Птица открывала клѣвъ.
Tyranny filled the empire with ruin.	Тиранство наполняло имперію развалинами.
Mahmoud was as great as his forefathers.	Махмудъ былъ такъ великъ какъ его предки.
There was a vizier that had learned to understand birds.	Былъ одинъ визирь, который выучился понимать птицъ.
There was a dervis with the vizier.	Былъ одинъ дервишъ съ визиремъ.
There was a bird that opened his mouth.	Была одна птица, которая открывала клѣвъ.
The bird could open his mouth.	Птица могла открывать клѣвъ.
There was a monarch without dominions.	Былъ одинъ монархъ безъ владѣній.
The vizier learned without understanding.	Визирь учился не понимая.
We are told that the vizier was great.	Намъ говорятъ, что визирь былъ большой.
The dervis could not open his mouth.	Дервишъ не могъ открыть рта.

II. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ (Theoretical Part).

1. Лексикологія.

Second, *второй*; чрезъ франц. *second*, съ латинскаго *secundus*.

Vizier, *визирь*; съ арабскаго.

This, *этотъ*, а, о; съ англосаксонскаго *this*, *disjer*.

§. 28. Слово это вполне соотвѣтствуетъ русскому *этотъ*, *эта*, *это*, и означаетъ предметъ близкій, между тѣмъ какъ *that* есть русское *тотъ*, *та*, *то*, (§. 50); но въ переносномъ смыслѣ можно употреблять и *this* для *тотъ*, *та*, *то*.

Great, *большой*; съ англосаксонскаго, безъ перемѣны орфографіи.

Monarch, съ греческаго *μονάρχης*.

Affirmed, *утверждалъ*; прошедшее отъ *to affirm*; фр. *affirmer*; съ латинскаго *affirmare*.

§. 29. Окончаніе *ed* означаетъ, во всѣхъ правильныхъ глаголахъ, не только Imper'fect (прошедшее не совершенное), но и Past Par'ticiple (второе причастіе). —

He, *онъ*; съ англосаксонскаго, безъ перемѣны орѳографіи. Оно мужескаго рода.

Learned, *учился*; Пое причастіе глагола *to learn*, съ англос. *leornian*, *lernen*.

Certain, *извѣстный*; съ франц. *certain*. — Слогъ *ain* выговаривается какъ глухой *i*, когда предшествуетъ удареніе; слѣд.: *Var'gain*, торгъ; *Cap'tain*, капитанъ; *Char'lain*, капелянъ; *Chief'tain*, глава племени; *Cur'tain*, занавѣсъ; *Foun'tain*, ключъ; *Moun'tain*, гора (§. 311).

Dervis, съ персидскаго.

To, *къ, въ, на*, съ неокончательнымъ наклоненіемъ, *чтобы*; съ Англосаксонскаго безъ перемѣны орѳографіи.

§. 30. Этотъ предлогъ означаетъ: *направленіе, обращеніе, устремленіе; намѣреніе; цѣль*.

§. 31. Сверхъ того *to* служить знакомъ Неокончательнаго наклоненія, чтобы различать значеніе глагола отъ другихъ словъ (§. 22); для этой цѣли употребили *to*, а не какой-либо иной предлогъ, потому что онъ происходитъ отъ готическаго глагола *tau-jan*, дѣлать, и слѣдовательно означаетъ, преимущественно, дѣйствіе, глаголъ. Такъ напр. *war* значить война (§. 7); но оно можетъ значить и *вести войну, воевать*; для означенія же глагола нужно прибавить къ слову *war* другое слово, выражающее дѣйствіе (*to*), когда глаголъ находится въ неокончательномъ (Infin'itive).

§. 32. Это насъ ведетъ къ замѣчанію, что въ англійскомъ языкѣ, для всѣхъ правильныхъ глаголовъ вообще, только одно спряженіе.

To understand, *понимать*; съ англос. *understandan*, *verstehen*, составл. изъ словъ, *under*, *подъ* и (*to*) *stand*, *стоять*.

Language, съ французскаго. Rabelais писалъ *languaige*.

Bird, *птица*; съ англос. *bird* или *bridd*. — Нѣмецкое *Vogel* сдѣлалось въ англ. *fowl*, живность.

As, *такъ*; *as—as*, *такъ-какъ*; неизвѣстнаго происхожденія. По мнѣнію Джонсона и Вебстера оно происходитъ отъ нѣмецкаго (и голландскаго) *als*. —

Easily, *легко*; нарѣчіе, отъ прилагательнаго *easy*, которое происходитъ отъ французскаго *aisé*, легкій, ловкій, удобный.

§. 33. Объ образованіи нарѣчій.

Приставная частица *ly* (нѣмецкое *lich* франц. *ment*) служитъ для образованія около 2000 нарѣчій изъ прилагательныхъ.

§. 34. Прилагательныя, кончащіяся на *y* съ предъидущею согласною, измѣняютъ тогда *y* на *i*; оттого *easily*, а не *easyly*. —

Прилагательное *easy* (франц. *aisé*), происходитъ отъ существительнаго *ease* (фр. *aise*), легкость, ловкость, удобность.

§. 35. Окончаніе *y* (нѣмецкое *ig*) служитъ для образованія около 360 прилагательныхъ изъ существительныхъ; сравн. слѣдующія 23, германскаго происхожденія:

Blood, Blut, кровь — bloody.	Milk, Milch, молоко — milky.
Bush, Busch, кустарникъ — bushy.	Need, Noth, нужда — needy.
Coal, Kohle, уголь — coal.	Nerve, Nerv, нервъ — nervy.
Cork, Kork, пробковая кора — corky.	Rain, Regen, дождь — rainy.
Dew, Thau, роса — dewy.	Sand, Sand, песокъ — sandy.
Earth, Erde, земля — earthy.	Speed, Sphen, спѣхъ — speedy.
Fish, Fisch, рыба — fishy.	Storm, Sturm, непогода — stormy.
Fleece, Fließ, шерсть — fleecy.	Thirst, Durst, жажда — thirsty.
Flesh, Fleisch, мясо — fleshy.	Wind, Wind, вѣтръ — windy.
Frost, Frost, морозъ — frosty.	Wit, Wis, острога — witty.
Hand, Hand, рука — handy.	Word, Wort, слово — wordy.
Ice, Eis, ледь — icy.	

§. 36. Но когда слѣдуетъ прибавить *y* (или слогъ начинающій съ гласною) къ слову, кончающемуся на нѣмое *e*, тогда послѣднее отбрасывается: *ease* — *easy*, а не *easey*.

If, ob, *если*; *as if*, *будто-бы*; съ англос. *gif*, дано что.

It, оно; съ англосаксонскаго *hit*, еѣ; средняго рода; относится къ слову *language*.

§. 37. Въ англійскомъ языкѣ три рода: мужескій, женскій и средній. Всѣ существа мужескія — мужескаго рода: всѣ существа женскія — женскаго рода; всѣ вещи безъ рода — средняго рода. Родъ означается только мѣстоименіями *he*, *she*, *it*, онъ, а, о; *his*, *ego*; *her*, еѣ; *its*, его, въ единственномъ числѣ. См. §. 44.

Were, *wäre*, *было-бы*; Imperfect Subjunctive (сослагательное наклоненіе) глагола *to be*, въ этой формѣ для *всѣхъ лицъ*, исключая 2. лице Единственнаго числа. См. §. 46.

Own, *собственный*; съ англос. *agan*, *zu eigen haben*, владѣть чѣмъ, имѣть. См. II. 55. *Owner*.

So, *такъ*, съ англос. *so*, или нѣмецк. *so*, которому оно совсѣмъ соответствуетъ.

There, *тамъ*; съ англос. *tha*, *thaer*, нѣмецк. *dar*, въ словахъ: *dar-auf*; *dar-an*, *dar-nach*, и пр.

Was, *былъ*, а, о; 1 и 3 лице Imperfect, глагола *to be*, бы-ть.

§. 38. *There was*, буквально: тамъ было; лучше: было, существовало, по франц. *il y avait*, по нѣм. *es gab*. — Французское *y avoir*, по нѣмецки *geben* для *vorhanden sein*, выражается по англійски чрезъ *to be* съ *there*.

Not, нѣтъ; съ англосаксонскаго *naht* или *noht*, *nicht*.

§. 39. Отрицаніе выражается, какъ по русски, однимъ только словомъ (а не двумя, какъ по французски), которое имѣетъ свое мѣсто послѣ глагола, когда этотъ употребляется въ простой формѣ (*There was not*). Но когда форма глагола сложна, тогда отрицаніе *not* стоитъ между вспомогательнымъ и глаголомъ (*Mahmud had not unpeopled*).

A, *одина* одна, о; съ англос. *an*, *ane*, *ein*, *eine*.

§. 40. *A* употребляется только предъ словами, начинающимися согласною. См. §. 95.

Could, *могъ, могла*, о; и. — Imperfect неполнаго глагола *to can* (§. 49). *Could* служитъ и для образованія Conditional (Условнаго наклоненія).

§. 41. *A bird that could*. Въ первомъ урокъ *that* было союзъ, въ значеніе *что*: здѣсь оно мѣстоименіе относительное и значить *который, ая, ое*. Оно неизмѣняемо и относится ко всѣмъ предметамъ безъ исключенія.

Open, *открытъ*; съ англос. *open*. Хотя *open* въ Infinitive (неокончательномъ накл.), оно здѣсь безъ своего знака (*to*), потому что ему предшествуетъ *could*.

§. 42. Знакъ неокончательнаго наклоненія (*to*) не употребляется послѣ вспомогательнаго или неполнаго глагола.

Mouth, *ротъ, клѣвъ*; съ англос. *muth*, *Mund*.

Without, *безъ*; съ англос. *withutan*. *With*, объяснено на стр. 13; *utan*, по нѣм. *außen* (§. 1 b.) значить *внѣ*; слово это слѣдовательно соответствуетъ болѣе или менѣе французскому *hors*, т. е. *hors mis*.

Being, *будучи*; Present Participle (причастіе настоящаго времени) глагола *to be*, *быть*.

§. 43. The Participle Present (причастіе настоящаго времени) образуется прибавленіемъ слога *ing* къ Infinitive (неокончательному наклоненію), когда оно кончится на согласную.

Когда кончится на *e* нѣмое, это *e* отбрасывается.

To, будучи знакъ неокончательнаго, натурально не употребляется съ Participle Present.

Understood, *понялъ*; Пое причастіе неправильнаго глагола *to understand*; Imperfect тоже *understood*.

Him, *его*; Accusative (винительный падежъ) мужескаго мѣстоименія *he*.

§. 44. Мѣстоименія личныя имѣютъ два падежа: Nom'i-native (именительный п.) и Accu'sative (винит. п.); первый означаетъ the Sub'ject (подлежащее), послѣдній же the Ob'ject (предметъ). —

2. Синтаксисъ.

§. 45. **As easily as.**

Такъ легко какъ (будто-бы).

Сравнительная степень равенства производится, ставя *as* передъ и послѣ прилагательнаго или нарѣчія въ фразахъ утвердительныхъ.

§. 46. **As if it were.**

Будто-бы оно было.

Англійскій глаголъ находится въ прошедшемъ времени сослагательнаго наклоненія. Вообще слѣдуетъ употреблять сослагательное наклоненіе, когда глаголъ представляетъ дѣйствіе сомнительное, неопредѣленное, условное, желаемое и пр. и когда предъ этимъ глаголомъ находятся предлоги *if* или *though*, хотя. Впрочемъ, за исключеніемъ глагола *to be* и *to have*, нѣтъ никакой разницы въ формѣ прошедшаго сослаг. и прош. изъявительнаго наклоненія.

§. 47. **That could open his mouth.**

Который могъ открыть свой клѣвъ.

Передъ названіемъ какой нибудь части тѣла или способности ума ставятъ прилагательное притяжательное, но не членъ *the*. См. §. 210.

§. 48. **Without being.**

Безъ будучи.

Не будучи.

Всѣ предлоги (исключая *to* предъ Infinitive) требуютъ въ Англійскомъ языкѣ the Participle Present (1ое причастіе) глаголовъ. См. §. 261.

3. Упражненія.

1. О второмъ причастіи (*Past Participle*); §. 29.

Filled — Unpeopled — Affirmed — Learned — Opened.

2. О несовершенномъ (*Imper'fect*); §. 29.

He filled — He unpeopled — He affirmed — He learned — He opened.

3. О неокончательномъ наклоненіи (*Infinitive*); §. 31.

To fill — To unpeople — To affirm — To learn — To understand — To open — To be.

4. О сравнительной степени равенства; §. 45.

As perpetual as — As great as — As certain as — As easy as.

5. Объ отрицаніи; §. 39.

We are not — He had not — He was not — He could not.

6. О *could*, могъ, могла, о; стр. 23.

He could fill — He could unpeople — He could affirm — He could learn — He could understand — He could open — It could be.

7. О причастіи настоящаго времени (*Present Participle*); §. 43.

Filling — Unpeopling — Affirming — Learning — Understanding — Being — Opening.

8. Образовать нарѣчія изъ слѣдующихъ прилагательныхъ; §§. 33—36.

<p>First, Perpetual, Second, Great, Certain; далѣе изъ: <i>Mild</i>, <i>milde</i>, кроткій; <i>Wild</i>, <i>wild</i>, дикий; <i>Cold</i>, <i>kalt</i>, холодный; <i>Dead</i>, <i>tot</i>, мертвый; <i>Blind</i>, <i>blind</i>, слѣпой; <i>Round</i>, <i>rund</i>, круглый; <i>Loud</i>, <i>laut</i>, громкій; <i>Wide</i>, <i>weit</i>, обширный; <i>Free</i>, <i>frei</i>, свободный; <i>Lame</i>, <i>lahm</i>, хромой; <i>Fine</i>, <i>fein</i>, тонкій; <i>Ripe</i>, <i>reif</i>, спѣлый; <i>Wise</i>, <i>weise</i>, мудрый; <i>False</i>, <i>falsch</i>, лукавый; <i>Loose</i>, <i>lose</i>, развязанный; <i>Late</i>, <i>spät</i>, поздный; <i>White</i>, <i>weiß</i>, бѣлый; <i>Brave</i>, <i>tapfer</i>, храбрый; <i>Blue</i>, <i>blau</i>, голубой; <i>Deaf</i>, <i>taub</i>, глухой; <i>Gray</i>, <i>grau</i>, сѣрой; <i>Stiff</i>, <i>steif</i>, тугій; <i>Fresh</i>, <i>frisch</i>, свѣжій;</p>	<p><i>Thick</i>, <i>dicke</i>, толстой; <i>Frank</i>, <i>frank</i>, offen, откровенный; <i>Still</i>, <i>still</i>, тихій; <i>Grim</i>, <i>grimig</i>, угрюмый; <i>Warm</i>, <i>warm</i>, теплый; <i>Green</i>, <i>grün</i>, зеленый; <i>Drunken</i>, <i>betrunken</i>, пьяный; <i>Thin</i>, <i>dünn</i>, тонкій; <i>Dear</i>, <i>theuer</i>, дорогой; <i>Even</i>, <i>eben</i>, <i>glatt</i>, гладкій; <i>Deep</i>, <i>tief</i>, глубокий; <i>Clear</i>, <i>klar</i>, ясный; <i>Neat</i>, <i>nett</i>, опрятный, красивый; <i>Light</i>, <i>licht</i>, <i>hell</i>, свѣтлый; <i>Bitter</i>, <i>bitter</i>, горкій; <i>Sour</i>, <i>sauer</i>, кислый; <i>New</i>, <i>neu</i>, новый; <i>Endless</i>, <i>endlos</i>, безконечный; <i>Lifeless</i>, <i>leblos</i>, безжизненный; <i>Helpless</i>, <i>hilfslos</i>, безпомощный.</p>
--	--

9. Читать вслухъ и переводить:

1. The monarch unpeopled his empire. 2. The vizier learned the persian language. 3. The dervis opened his mouth. 4. War unpeopled the empire of Mahmoud. 5. Tyranny had unpeopled the persian empire. 6. The vizier had learned the language of tyranny. 7. Mahmoud was certainly a great sultan. 8. There was not a bird that could understand the vizier. 9. Desolation had unpeopled the dominions of the sultan. 10. There was a dervis that could understand the monarch. 11. The empire could not be unpeopled. 12. There was a sultan that unpeopled his dominions. 13. There was a sultan that had learned to understand his vizier. 14. The sultan could be understood. 15. The vizier could not understand. 16. Mahmoud could not unpeople his empire. 17. The sultan could not fill his dominions with ruin, without unpeopling the persian empire. 18. The monarch could not understand the dervis without learning his language. 19. The dervis was told that the vizier could understand his language. 20. The bird that opened his mouth was understood. 21. The empire was filled with desolation. 22. The language of birds was learned by the vizier.

ТРЕТИЙ УРОКЪ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

THIRD LESSON.

We cannot decide whether*) the minister merely pretended that he knew that**) language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all that is wonderful, in the†) eastern countries.

*) Въ этомъ словѣ, и въ большей части тѣхъ, которыя начинаются съ *wh*, произносятся какъ-бы два первыхъ буквы были переставлены слѣдующимъ образомъ: *hw*, или — что еще легче — какъ если бы слово начиналось съ *hwh*. Первый слогъ слова *whether* можетъ быть представленъ слѣдующимъ образомъ: *hwhē*.

**) До сихъ поръ *a* въ словѣ *that* не былъ означенъ никакимъ знакомъ: онъ имѣлъ слѣдовательно звукъ слабый и немного глухой. Этотъ разъ онъ означенъ знакомъ рѣзкаго и короткаго звука, потому что здѣсь *that* не союзъ, но мѣстоименіе указательное.

†) До сихъ поръ *e* въ словѣ *the* имѣлъ звукъ слабый и глухой; почти какъ въ французскомъ словѣ *je, me* etc. Это происходило отъ того, что слово, которое было послѣ члена *the*, начиналось согласной буквою; здѣсь же слѣдующее слово начинаясь гласной, пужно произносить *e* какъ *i*. —

2. Буквальный переводъ.

THIRD LESSON.

Третій Урокъ.

We cannot decide whether the minister merely, pretended that he knew that language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all that is wonderful, in the eastern countries.

мы не можемъ рѣшить если-бы министръ только pretended that he knew that language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all that is wonderful, in the eastern countries.

мы не можемъ рѣшить если-бы министръ только pretended that he knew that language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all that is wonderful, in the eastern countries.

3. Взаимный переводъ.

См. стр. 19.

4. Русскій переводъ.

Мы не можемъ рѣшить, если министръ только предполагалъ знать этотъ языкъ, или безумно воображалъ, что онъ дѣйствительно знаетъ его; мы можемъ только сказать, что вся страна раздѣляла его утверждение (убѣжденіе); потому что читатель вѣрно знаетъ какъ на Востокѣ вѣрютъ всему, что необыкновенно.

5. Разговоръ.

Вопросы (*Questions*).ОТВѢТЫ (*Answers*).

What lesson is this?

The third lesson.

Что министръ предполагалъ, можетъ-быть не вѣря?

That he knew the language of birds.

What is the second supposition?

That he vainly imagined that he did.

What can we not decide?

Whether the minister merely pretended that he knew that language or vainly imagined that he did.

Что думали во всей странѣ объ убѣжденіи министра?

His assertion was generally believed.

What was generally believed?

His assertion, or, The assertion of the minister.

Where (гдѣ) was the assertion of the minister generally believed?

Throughout the country.

What can we merely state?

That his assertion was generally believed throughout the country.

Who knows that all that is wonderful is believed in the eastern countries?

The reader.

To what do they give credit in the eastern countries?	To all that is wonderful.
Where do they give credit to all that is wonderful?	In the eastern countries.
What knows the reader doubtless?	What credit they give to all that is wonderful, in the eastern countries.

6. Фразеологія.

We cannot understand birds.	Мы не можемъ понимать птицъ.
We cannot learn that language.	Мы не можемъ выучить этотъ языкъ.
Can we believe that assertion?	Можемъ-ли мы вѣрить этому утвержденію?
Can we learn this lesson?	Можемъ-ли мы выучить этотъ урокъ?
They understand the persian language in the eastern countries.	Персидскій языкъ понимаютъ въ восточныхъ странахъ.
The reader cannot believe this.	Читатель не можетъ этому вѣрить.
Are we at home?	Дома-ли мы (у себя ли мы)?
We are not at home.	Мы не дома.
Had he learned the language of birds?	Выучилъ-ли онъ птичій языкъ?
He had not learned the persian language.	Онъ не выучилъ Персидскаго языка.
Could he not learn his lesson?	Онъ не могъ выучить своего урока?
What language had he learned?	Какой языкъ онъ выучилъ?
What birds could he understand?	Какихъ птицъ могъ онъ понимать?
He could understand all birds.	Онъ могъ понимать всѣхъ птицъ.
That monarch is great.	Этотъ монархъ великъ.
That monarch is not great.	Этотъ монархъ не великъ.
Are they understood?	Понимаютъ-ли ихъ?
They are not understood.	Ихъ не понимаютъ.
They cannot understand.	Они не могутъ понимать.
What credit can we give to this assertion?	Какую вѣру можемъ мы прибавить къ этому утвержденію?

II. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ (Theoretical Part).

1. Лексикологія.

Third, *третій*; съ англосаксонскаго *thridda*, *dritte*.

Cannot, *не можемъ*; хотя это два слова, все таки обычай позволяетъ писать ихъ вмѣстѣ, какъ одно.

§. 49. **To can**, *мочь*; съ датскаго *kan*, *fönnen*; имѣеть только двѣ формы: *can* для Present Tense (Настоящаго) и *could* для Imperfect (Несовершеннаго).

To decide, *рѣшить*; съ франц. *décider*; хотя глаголь этотъ находится въ Infinitive, онъ все-таки не принимаетъ знака *to*, потому что неполный глаголь *can* предшествуетъ (см. §. 42).

Whether, *если-бы*; съ англос. *hwaether*, *который изъ двухъ*; отличается отъ *if*, *если*, тѣмъ, что оно значить: *что*, *который изъ двухъ* и что оно обыкновенно слѣдуемо словомъ, *or*, или.

Minister, *министръ*; съ латинскаго *minister*.

Merely, *только*; отъ *mere*, съ латинскаго *merus*, сущій.

To pretend, *притворяться*; съ французскаго *prétendre*.

Knew, *зналъ*; Imperfect неправильнаго глагола *to know*.

§. 50. **That**, *что*; мы уже встрѣтили это слово въ значеніи союза и мѣстоименія относительнаго (§. 41); оно есть также мѣстоименіе указательное, и тогда соотвѣтствуетъ русскому *тотъ, та, то*, для означенія отдаленныхъ предметовъ, въ противоположности къ *this* (см. §. 28).

Or, *или*; съ англосаксонскаго *other*, *одр*.

Vainly, *безумно*; отъ прилагательнаго *vain*, которое происходитъ отъ франц. *vain*, пустой, напрасный.

Imagined, *воображалъ*; Imperfect глагола *to imagine*, съ французскаго *imaginer*. Объ образованіи Imperfect см. §. 29; здѣсь прибавленъ только одинъ *d* къ неокончательному, потому что глаголь уже кончился на *e* (§. 20).

Did, *сдѣлалъ*; Imperfect неправильнаго глагола *to do*, *дѣи*, котораго 2^{ое} причастіе *done*, *дѣ-тън*; оно ставится часто вмѣсто глагола уже предшествующаго.

Only, *единственно*, только; съ англосаксонскаго *ænlic*; отъ *one* одинъ и *ly* (§. 33).

To state, *сказывать*; съ французскаго *statuer*, *bestätigen*.

Assertion, *утвержденіе*; съ французскаго *assertion*.

§. 51. Мы уже видѣли въ первомъ урокѣ, что большое число словъ кончащихся на *ion* были одни и тѣже во Французскомъ и въ англійскомъ языкахъ (§. 19). Это обстоятельство важно, ибо оно способствуетъ тому, кто знаетъ, хотя поверхностно, французскій языкъ, понимать около 2000 словъ, безъ всякой помощи словаря; сверхъ того, онъ можетъ пользоваться этими словами вмѣсто ихъ сослововъ, напр. чтобы выразить: *точность*, онъ можетъ, вмѣсто *exactitude* употребить *précision*, которое есть и англійское слово; для слова *отвращеніе* вмѣсто *antipathie* — *aversion*; для *состраданіе* вмѣсто *pitié* — *compassion*, и т. пр.

Но слова на *ion* доставляютъ ему еще огромное число глаголовъ, посредствомъ нѣкоторыхъ весьма легкихъ перемѣнъ:

а. Какъ имена существительныя и глаголы употребляются въ одной формѣ:

Compas'sion, Comis'sion, Ambit'ion, Condit'ion, Petit'ion, Men'tion, Por'tion, Propor'tion, Dispropor'tion, Ques'tion, Cau'tion, Precau'tion.

б. Изъ тѣхъ, которыя отбрасываютъ окончанія *ion*, *ation*, слѣдующія легко понять:

Pres'sion образуетъ глаголь *to press*; Discus'sion, Percus'sion, Repercus'sion; точно такъ: Impres'sion, Compres'sion, Informa'tion образуетъ глаголь *to in-*
Oppres'sion, Expres'sion, Posses'sion, *form*; точно такъ: Conformat'ion,

Transformation, Condemnation, Consideration, Alteration; Contraction образуетъ глаголь *to contract*; точно такъ: Retraction, Subtraction, Distraction, Extraction, Affection, Infection, Objection, Subjection, Rejection, Infection, Projection, Interjection, Election, Predilection, Collection,

Affliction, Construction, Prohibition, Exhibition, Intention, Attention, Invention, Acceptation, Exception, Adoption, Eruption, Interruption, Corruption, Desertion, Insertion, Assertion, Digestion, Indigestion, Congestion, Infraction*) и др.

e. ion отбрасывается; Неокончательное принимаетъ e для облегченія выговора:

Reprobation образуетъ глаголь *to reprobate*; точно такъ: Perturbation, Profusion, Precision, Abdication, Dedication, Indication, Pacification, Specification, Multiplication, Complication, Application, Supplication, Explication, Communication, Fabrication, Invocation, Convocation, Confiscation, Education, Inundation, Accommodation, Creation, Recreation, Navigation, Interrogation, Conjugation, Association,

Reconciliation, Affiliation, Humiliation, Calumniation, Expiation, Appropriation, Violation, Contemplation, Animation, Abomination, Nomination, Termination, Dissipation, Celebration, Consecration, Moderation, Veneration, Cooperation, Penetration, Inauguration, Felicitation, Meditation, Habilitation, Precipitation, Elevation, Promotion, No'tion и др.

d. tion отбрасывается; Неокончательное принимаетъ e.

Deduction, Induction, Introduction, Production, Reduction, Seduction, образуютъ *to deduce, to induce* etc.

e ation (ition) отбрасываются; Неокончательное принимаетъ e.

Declaration образуетъ *to declare*; точно такъ: Degradation, Inspiration, Expiration, Adoration, Exploration, Accusation, Excitation, Imputation,

Derivation, Position, Preposition, Composition, Decomposition, Proposition, Supposition, Indisposition, Exposition, Consolation, и др.

f. Вместо sion (ssion) глаголь принимаетъ коренное *t*, въ слѣдующихъ выраженіяхъ:

Divers'ion образуетъ *to divert*, точно такъ: Inver'sion, Conver'sion, Admis'sion, Demis'sion, Commis'sion, Omis'sion, Permis'sion, Transmis'sion, и др.

g. Вместо sion глаголь принимаетъ *de* послѣ гласныхъ, *d* послѣ согласныхъ въ слѣдующихъ 12 словахъ:

Inva'sion, образуетъ *to inva'de*, точно такъ: Persua'sion, Decis'ion, Divis'ion, Provis'ion, Preten'sion, Exten'sion, Explo'sion, Conclu'sion, Allu'sion, и пр.

h. Вместо tion глаголь принимаетъ *sh*, какъ напр.:

Abolit'ion образуетъ *to abol'ish*, точно такъ: Demolit'ion, Admonit'ion, и пр.

i. faction измѣняется въ *fy* (фр. *fier, faire*) въ большемъ числѣ словъ, какъ то:

Stupefac'tion образуетъ *to stupefy'*, точно такъ: Rarefac'tion, Putrefac'tion, Liquefac'tion, Petrificac'tion, Satisfac'tion, и др.

*) Мы избѣгали съ тщательностью повторенія словъ приведенныхъ въ §. 19; но и тѣ, болшею частію, подлежатъ одному или другому изъ этихъ правилъ.

k. scriptiōn въ *scri'be* въ слѣдующихъ словахъ:

Descriptiōn образуетъ *to describe*, точно такъ: Prescrip'tion, Circumscrip'tion, Transcrip'tion, Inscrip'tion, Conscrip'tion, Proscrip'tion, и др.

To be-lieve, *вѣрять*; съ Англос. *ge-liefan*, *g-lauben*.

Throughout, *вездѣ*; составл. изъ *through*, *сквозь* и *out*, изъ; слово это значитъ: отъ одной части къ другой, вездѣ въ (странѣ). —

Through, *сквозь*, *чрезъ*; съ англос. *thurh*, *thuruh*, *durh*.

§. 52. Англичанинъ не имѣетъ въ своемъ языкѣ звука **ѣ**, *x*; ему трудно его произносить, учась иностраннымъ языкамъ, въ которыхъ этотъ звукъ находится. Слѣдовательно онъ его вовсе не выговаривалъ во всѣхъ словахъ взятыхъ съ нѣмецкаго, въ которыхъ онъ измѣнилъ **ѣ** въ нѣмое *gh*.

При стараніи произносить этотъ **ѣ**, коренная гласная обыкновенно перешла въ другую; напр.:

I, *ich*, я — **Flight**, *Flucht*, бѣгство — **Fright**, *Furcht*, испугъ — **Light**, *Licht*, свѣтъ — **Might**, *Macht*, могущество — **Night**, *Nacht*, ночь — **Right**, *Recht*, право — **Sight**, *Gesicht*, зрѣніе, видъ;

или **ѣ** вовсе было выброшено; напр. въ: **Fear**, *Furcht*, страхъ; **Not**, *nicht*, нѣтъ и др.

Когда, по этимологическимъ причинамъ, *gh* непременно должно было произносимо, оно приняло звукъ *f* (какъ въ *to laugh*, *lachen*, смѣяться), *k* (какъ въ *like*, *gleich*, равно) или, наконецъ, *ch* (**ч**), какъ въ: **rich**, *reich*, богатъ; **which**, *welcher*, который, и др. См. §. 78.

Country, *страна*; съ франц. *contrée*. **Country** значитъ земля, въ противоположности къ *городу* и къ отдельной *мѣстности*.

For, *ибо*; съ англос. *for*. — **For** здѣсь союзъ и значитъ *потому что*; но оно также предлогъ и значитъ тогда: *для*, *въ пользу чего*. — Въ обоихъ случаяхъ оно означаетъ: *причину*, *начало*, *вину*.

Reader, *читатель*; отъ неправильнаго глагола *to read*, читать, которое происходитъ отъ англос. *readan*, *reden*, говорить вслухъ, совѣтовать, читать. Imperfect и Past Participle *read*, читалъ; читанъ.

§. 53. Окончаніе *er* прибавляется къ глаголамъ и другимъ словамъ для образованія именъ существительныхъ, означающихъ *дѣйствующее* лице. Оно вполне соответствуетъ русскому (*а*)*тель*, (*и*)*тель*, нѣмецкому *er*, французскому *eur*:

а. въ слѣдующихъ словахъ германскаго происхожденія:

To rob, rauben, ограбить, rob'ber;	der; To hold, halten, держать, hol-
To comb, kammern, чесать, com'ber;	der; 'Island, Insel, островъ, i'slander;
To dance, tanzen, плясать, dan'ser;	To stand, стоять, stan'der; To bind,
To feed, füttern, кормить, fee'der;	binden, вязать, (book-)bin'der; To
To ride, reiten, ѣхать верхомъ, ri-	find, finden, найти, fin'der; To bring,

bringen, приносить, brin'ger; To spring, springen, скакать, sprin'ger; To sing, singen, пѣть, sin'ger; To stretch, strecken, тянуть, stret'cher; Tri'umph, торжество, trium'pher; To wash, waschen, мыть, washer; To refresh', erfrischen, освѣжать, refresh'er; To fish, fischen, ловить рыбу, fish'er; To make, machen, дѣлать, ma'ker; To pack, packen, укладывать, pack'er; Bank, Ванк, банкъ, лавка, ban'ker; To drink, trinken, пить, drin'ker; To steal, stehlen, украсть, stea'ler; Sad'dle, Sattel, сѣдло, Sad'dler; Fid'dle, Fiedel, скрипка, fid'dler; Gir'dle, Gürtel, поясъ, gir'dler; To smug'gle, schmuggeln, промышлять контрабандою, smug'gler; To an'gle,

удить, an'gler; Nail, Nagel, гвоздь, nai'ler; Mill, Mühle, мельница, mil'ler; Dream, Traum, сонъ, мечта, drea'mer; To swim, schwimmen, плавать, swim'mer; Rhyme, Reim, риѐма, rhy'mer; Garden, Garten, садъ, gar'dener; To begin, beginnen, начинать, begin'ner; To spin, spinnen, прясть, spin'ner; To run, rennen, бѣгать, runner; To help, helfen, помогать, hel'per; Harp, Harfe, арпа, har'per; To sweat, schwören, клястcя, swear'er; To wander, wandern, путешествовать (пѣшкомъ) бродить, wan'derer; False, falsch, лукавъ, fal'ser; To sow, säen, сѣять, sow'er; To brew, brauen, варить пиво, brew'er;

b. во многихъ словахъ романскаго происхожденія, какъ то:

To produ'ce, produ'cer; To succeed', (succéder), succee'der; To defend', defend'er; To offend', offen'der; To pretend', preten'der; To preach, (prê-

cher), preacher; To pub'lish, (publier) publisher; To cop'y, cop'tier; To admire' (admirer), admiri'ter; To adore, (adorer) ado'ger.

c. въ слѣдующихъ словахъ, частью романскаго, частью германскаго происхожденія, которыя легко понять:

Off'icer, Bar'ber, Geog'rapher, Lexi-cog'rapher, Biog'rapher, Historiog'rapher, Topog'rapher, Philos'opher, Pu-

rif'er, Shoul'der, Ham'mer, Glim'mer, Sum'mer, Ban'ner, Whis'per, Win'ter, But'ter.

Doubtless, безъ-сомнѣнїя; сост. изъ doubt (франц. doute, съ латинскаго dubitare), сомнѣнїе, и окончанія less, безъ.

§. 54. Слогъ less, лоъ, служитъ для образованія около 200 словъ, какъ напр.:

End'less, endlos, безконечный; Friend'less, freundlos, безъ друзей; God'less, gottlos, безбожный; Blood'less, blutlos, безъ крови; Beard'less, bartlos, безбородый; Name'less, namenlos, безымянный; Hope'less, hoffnungslos, безнадежный; Nose'less, ohne Nase, безносый; House'less, ohne Haus, obdachlos, безпокровный; Date'less, ohne Datum, безъ числа; Nerve'less, entnervt, безжилый; Worth'less, werthlos, негодный; Mouth'less, ohne Mund, не имѣющий рта; Pen'nyless, ohne Pfennig, безденежный; Thank'less, ohne Dank, undankbar, неблаго-

дарный; Soul'less, ohne Seele, gefühllos, бездушный; Form'less, formlos, безобразный; Sin'less, ohne Sünde, безгрѣшный; Moon'less, mondlos, ohne Mond, безлунный; Sleep'less, schlaflos, безсонный; Num'berless, zahllos, безчисленный; Fath'erless, vaterlos, безъ отца; Moth'erless, mütterlos, безъ матери; Char'acterless, charakterlos, безхарактерный; Hair'less, haarlos, ohne Haar, безволосый; Col'ourless, farblos, безцвѣтный; Light'less, ohne Licht, несвѣтлый; Fruit'less, fruchtlos, безплодный; Heart'less, herzlos, нечувствительный, робкій.

Doubtless вмѣсто doubtless-ly. Иныя прилагательныя употребляются какъ нарѣчїя и безъ ly. См. II. 52. Scarce.

Knows, знаетъ: 3е лице Present Indicative (настоящаго времени изъяв. накл.) неправ. глагола to know. — Imperfect *knew*; II. Participle *known*.

§. 55. Буква *s* служитъ для означенія 3го лица настоящаго времени изъявительнаго наклоненія.

What, какой; каковой, что за; съ англос. *hwæt, waz*.

Credit въра; съ французскаго *crédit*.

They, они, онѣ; съ англосаксонскаго; означаетъ 3е лице множественнаго числа (Plu'ral), для обоихъ половъ.

To give, дать; съ англосаксонскаго *gifan, geben*.

§. 56. *They give.* Неокончательное также (to) give. Настоящее время изъявительнаго наклоненія имѣетъ слѣдовательно одинаковую форму какъ неокончательное, исключая 3е лице, которое принимаетъ *s* (§. 55), и второе лице, которое принимаетъ *st (est)*, §. 102.

Imperfect глагола to give есть *gave*; II. Participle, *given*.

All, весь, вся, все; съ англосаксонскаго *eal, all-er, e, eð*.

Is, есть; 3е лице Sin'gular Pres'ent Tense Indicative, вспомогательнаго глагола to be.

Wonderful, дивно; составл. изъ *wonder*, чудо и *ful*, полонъ.

§. 57. **Full, voll;** какъ прилагательное это слово значитъ всегда *полный*, ая, ое; какъ окончаніе же оно лишится одного *l*, означаетъ *изобиліе*, и переводится обыкновенно чрезъ *мнѣ*, какъ въ:

Hand'ful, горсть; Shame'ful, срамный; Wil'ful, своенравный; Hope'ful, надёжный; Thank'ful, благодарный; Sin'ful, грѣшный; Right'ful, законный; Fruit'ful, плодовитый; Force'ful, сильный; Blame'ful, достойный хулы; Ingra'teful, неблагодарный;

Mer'ciful, милосердый; Beau'tiful, красивый; Gain'ful, прибыльный; Pain'ful, болезненный; Success'ful, удачный; Distress'ful, плачевный; Respect'ful, почтительный; Art'ful, искусственный; Joy'ful, радостный и др.

In, въ; съ англос. *in, in*.

Eastern, восточный; отъ *east, Oſt*, востокъ. (сравн. §. 293).

Countries, страны; Plu'ral отъ *country*, земля, страна.

§. 58. Существительныя кончащіяся на *y* съ предъидущей согласною, образуютъ множ. число на *ies*.

2. Синтаксень.

§. 59. **What credit they give.**

Какую вѣру они даютъ.

Какую вѣру да ю т ъ.

Вотъ другая манера представить неопредѣленное мѣстоименіе *on, man* (см. §. 24). Это мѣстоименіе часто замѣняется словомъ *they*, когда оно не относится ко всѣмъ вообще, но только къ извѣстному числу лицъ.

Послѣ *all* слово *that* отвѣчаетъ русскому *что*.

3. Упражнения (*Exercî'ses*).

1. О глаголѣ *can*; §. 49.

We can fill — We can unpeople — We can affirm — We can learn —
We can understand — We can open — We can be — We can decide —
We can pretend — We can imagine — We can state — We can believe —
We can know — We can give.

2. О *that* и *this*; §. 50.

That lesson — That sultan — That tyranny — That desolation —
This vizier — This monarch — This language — That bird — This minister —
That assertion — This country — That reader.

3. Образовать существительныя изъ слѣдующихъ глаголовъ; §. 51.

To confess — To press — To repress — To compress — To oppress —
To suppress — To express — To express — To possess — To discuss — To act —
To attract — To extract — To object — To elect — To direct — To dissect —
To protect — To afflict — To instruct — To construct.

4. О третьемъ лицѣ Present Indicative; §. 55.

He fills — He unpeoples — He affirms — He learns — He understands —
He opens — He decides — He pretends — He imagines — He states —
He believes — He gives.

5. О множественномъ числѣ Present Indicative; §. 56.

We fill — We unpeople — They affirm — They learn — We understand —
They open — We decide — They pretend — They imagine —
We believe — They know — We give.

6. Переводить слѣдующія слова:

To foreknow — To foreimagine — Undecided — Unknown — Unbeliever —
Thirdly — Decidedly — Wonderfully — Teller — Filler — Affirmer —
Learner — Opener — Pretender — Imaginer — Believer —
Knower — Mouthless — Doubtful.

7. Читать вслухъ и переводить:

1. We cannot know whether his assertion was believed by the monarch.
2. He learned or believed that he did. 3. Mahmoud repressed the rebellion.
4. The monarch protects his minister. 5. The sultan believed his vizier.
6. He knows the real intention of his father. 7. They believe all that is wonderful in the eastern countries. 8. The vizier was generally with the sultan. 9. His assertions are generally believed. 10. The nations of the east believe all that is wonderful. 11. Mahmoud oppressed the persian people. 12. The monarch opens his mouth. 13. There was a general war throughout the eastern countries. 14. He was the first vizier that pretended do understand the language of birds. 15. The second assertion was not believed. 16. He was the third monarch that had filled his country with ruin. 17. The dervis could not open his mouth without being believed. 18. We cannot believe the vizier. 19. We cannot be understood. 20. We cannot decide whether he knew that language, or believed that he did.

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОКЪ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

FOURTH LESSON.

As the vizier and the*) emperor were one duskish evening together, in their return from hunting, Mahmoud, whose sight was keener than his vizier's, saw two owls upon a tree, that grew near a greenish old wall, out of a heap of rubbish.

2. Буквальный переводъ.

FOURTH LESSON.

Четвертый

As the vizier and the emperor were one duskish evening together, in their return from hunting, Mahmoud, whose sight was keener than his vizier's, saw two owls upon a tree, that grew near a greenish old wall, out of a heap of rubbish.

Когда императоръ были въ одинъ темный вечеръ вмѣстѣ ихъ возвращеніе отъ охоты котораго зрѣніе было рѣже нежели визирия видѣлъ два совы вверхъ на деревѣ выросло подлѣ позеленѣлой старой стѣны, изъ груды мусора.

3. Взаимный переводъ.

(См. стр. 17.)

*) См. Замѣчаніе, стр. 26.

4. Русскій переводъ.

Когда визирь и императоръ, въ одинъ темный вечеръ, были вмѣстѣ, по возвращеніи ихъ съ охоты, Махмудъ который видѣлъ лучше своего визира, увидѣлъ двѣ совы на деревѣ, которое выросло около старой позеленѣлой стѣны, изъ груды развалинъ.

5. Разговоръ.

Вопросы (*Questions*).

What lesson is this?
Who were together one duskish evening?
With whom (кѣмъ) was the vizier?
With whom was the emperor?
From whence (откуда) were they returning?
Who was returning from hunting?
How was the sight of Mahmoud?
Who saw two owls?
What did Mahmoud see (видѣть)?
Why (какъ) did he see two owls?
How many (сколько) owls did he see?
Where (гдѣ) were the two owls?
Where did the tree grow (росло)?
What grew near a greenish old wall?
Out of what did the tree grow?
How was the evening?
How was the wall?
What was duskish?
What was keen?
What was greenish?

ОТВѢТЫ (*Answers*).

The fourth lesson.
The vizier and the emperor.
With the emperor.
With the vizier.
From hunting.
The vizier and the emperor.
Keener than his vizier's.
The sultan.
Two owls.
Because (потому что) his sight was keener than his vizier's.
Two owls.
Upon a tree.
Near a greenish old wall.
A tree.
Out of a heap of rubbish.
Duskish.
Greenish and old.
The evening.
The sight of Mahmoud.
The old wall.

6. Фразеологія.

Теперь мы дадимъ это упражненіе только по англійски, потому что ученикъ уже въ состояніи его разбирать безъ всякой помощи: но мы советуемъ перевести его *письменно* на русскій языкъ, съ русскаго снова на англійскій, и читать его *вслухъ* столько разъ, сколько время и обстоятельства позволятъ:

Were they together? — We were not together. — There were two birds upon the tree. — The emperor had a keen sight. — The vizier had not a keen sight. — The evening is duskish. — The sight of the emperor was keen. — The tree was near a wall. — Two birds were upon the tree. — The min-

ister was near the emperor. — We were near a heap of rubbish. — We know their language. — The vizier was not older than the sultan. — There is a country that was filled with desolation. — Two and two are four. — His father is old.

II. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Лексикологія.

Fourth, четвертый; отъ four, четыре, съ англос. feower, vier.

§. 61. Окончаніе *th* отвѣтствуетъ нѣмецкому слогу *te*, русск. *тый* и служитъ для образованія *порядочныхъ чиселъ* изъ чиселъ количественныхъ, исключая *first, second, third*, которыя соотвѣтствуютъ количественнымъ числамъ *one, two, three*.

Emperor, императоръ; съ франц. *empereur*.

Were, были; мы видѣли (стр. 22) что *were* есть Imperfect Subjunctive, (несовершенное сослагательнаго наклоненія); здѣсь мы видимъ что оно и Imperfect Indicative (несоверш. изъявительнаго наклоненія) для всѣхъ трехъ лицъ множественнаго числа.

One, одинъ; съ англос. an ein (сравн. *a*, стр. 23). *One* означаетъ абсолютное единство въ противоположности къ *a, an*, одинъ, какой-либо; и такъ *one evening* значить: одинъ извѣстный вечеръ, а *an evening* значить: вечеръ (вообще или какой-либо.) Сверхъ того *one* можетъ быть употребляемо какъ имя существительное, но *a, an*, только какъ членъ или прилагательное, т. е. предъ существительнымъ.

Duskish, *dusky*, темный; отъ *dusk*, тускъ, сумерки. —

§. 62. Прилагательное окончаніе *ish*, (нѣмецк. *isch, lich*) означаетъ *сходство, подобіе*; напр.:

Mo'dish, модичъ, модный — Self-ish, selbstsüchtig, самолюбивый	— Hel'lish, hüllisch, адскій — Swi'nish, schweinish, свинскій — Boo'fish, bäurisch, мужиковатый — Sla'vish, slavisch, рабскій — Thiev'ish, diebisch, воровскій.
Wolf'ish, wölfish, волчій — Mon'kish, mönchisch, монашескій — Eng'lish — Dev'ilish, teuflich, чертовскій	Сравн. §. 69.

Evening, вечеръ; съ англос. *even, Abend*.

Together влѣсть; съ англос. *togethre*, отъ *gatherian*, по англійски *to gather*, собирать.

Their, съ англос. *hioga* или исландскаго *theirra*, ихъ.

Return, возвращеніе; отъ *turn*, вертѣніе, отъ глагола *to turn*, вертѣть.

§. 63. Приставка *re* имѣетъ то же значеніе какъ въ французскомъ языкѣ; т. е. она означаетъ *повтореніе* или *обновленіе* дѣйствія; напр.: *to repeople*, вновь населять; *to reaffirm'*, вторично утверждать; иногда она означаетъ *возвращеніе* къ прежнему мѣсту или быту, напр.: *reaction, return'*; наконецъ она выражаетъ и *совершеніе, достиженіе цѣли*, какъ напр.: *to refine'*, очищать, утончать; *to refresh'*, освѣжать. Такихъ словъ, начинающихся съ *re*, около 800, изъ которыхъ 300 глаголовъ а остальные существительныя и прилагательныя.

§. 64. **From**, *отъ, съ, изъ.* — From отвѣчаетъ италіанскому *da* (*dall, dalla, dallo*) и означаетъ *происхождение, начало, отдаленіе и разлученіе*; по мнѣнію Horne Tooke оно происходитъ отъ готическаго *frum*, начало (см. §. 16).

Hunting, охота; отъ глагола *to hunt*, травить; съ англос. *huntian*. Видно, что это существительное имѣетъ форму *лаго* причастія (§. 43).

§. 65. Первое причастіе (настоящаго времени) часто употребляется вмѣсто существительнаго (какъ въ русскомъ языкѣ это случается съ неокончательнымъ, напр.: *уронить хлѣбъ на полъ* считается грѣхомъ у кореннаго русскаго человѣка). Такое же существительное отличается отъ другихъ тѣмъ что оно выражаетъ болѣе происходящее (теперь) *дѣйствіе*, нежели предметъ.

Далѣе (§. 231) мы покажемъ что первое причастіе употребляется и въ смыслѣ прилагательнаго.

Whose, котораго; родительный падежъ (Gen'itive) притяжательнаго мѣстоименія *who* (съ Англос. *wha*), которое относится къ однимъ *лицамъ*.

§. 66. **Whose** также употребляется какъ мѣстоименіе *вопросительное* и тогда значить: *кого, чего?* въ такомъ случаѣ можетъ оно относиться и къ *вещамъ*.

Sight, зрѣніе; съ англос. *ge-sight, Ge-sicht*, видъ.

Keener, рѣзже; отъ *keen* рѣзкій, съ англосаксонскаго *keen*.

§. 67. Окончаніе *er* служитъ для образованія *сравнительной степени* превосходства; оно прибавляется особенно къ односложнымъ прилагательнымъ. — Прилагательныя двусложныя принимаютъ *er* только тогда, когда оканчиваются на *гласную*. Объ образованіи сравнительной степени многосложныхъ прилагательныхъ, кончащихся на *согласную*, мы поговоримъ въ XVIIмъ урокѣ. (§. 183.) Сравн. еще §. 75. 106.

Than, нежели; съ англос. *thanne, denn*. — Французское *que*, нѣмецкое *als* послѣ сравн. степени, всегда выражается словомъ *than*.

Vizier's, родительный падежъ отъ *Vizier*.

§. 68. Родительный падежъ обыкновенно выражается предлогомъ *of*: *The vizier of this great monarch*. Но съ словами, означающими лице, родительный падежъ предпочтительно образуется прибавленіемъ, на концѣ имени, *'s* съ апострофомъ, которое ничто иное какъ сокращеніе мѣстоименія *his*, его. — Такой родительный падежъ, по своему происхожденію, называется *Саксонскимъ* (Saxon Genitive). Сравн. §. 184, 226.

Saw, видѣлъ; неправильное Imperfect глагола *to see, sehen*, видѣть. Participle Past: *seen*.

Two, два, *два*; съ англос. two, твo, двое, zwei, два.

Owl, сова; съ англосаксонскаго ula, Еule.

Upon, на, надъ; составленъ изъ up, вверхъ и on, на.

Tree, дерево; съ англос. treow; слав. древо.

Grew, выросло; неправ. Imperfect глагола to grow, расти.

Participle Past: grown.

Near, вблизи; съ англосаксонскаго neara, nāher.

Greenish, зеленоватый; отъ green, зеленый; съ англосаксонскаго grene, grūn.

§. 69. Окончаніе ish (см. §. 62) служитъ для образованія прилагательныхъ изъ прилагательныхъ, означаетъ *уменьшеніе* свойства и соотвѣтствуетъ тогда русскому *оватный*, напр.: Red, roth, красный, red'dish, красноватый; — White, weiß, бѣлый, whi'tish, бѣловатый; — Yel'low, gelb, желтый, yel'low-ish, желтоватый; — Brown, braun, смуглый, brow'nish, смугловатый; — Gray, grau, сѣрый, gray'ish, сѣроватый; — Blue, blau, синій, blu'ish, синеватый; — Black, schwarz, черный, black'ish, черноватый.

Old, старый; съ англосаксонскаго eald, alt.

Wall, стѣна; съ англосаксонскаго, weal, Wall.

Out, изъ; внѣ; съ англосаксонскаго ut, auß. Въ предложномъ смыслѣ всегда съ of, какъ здѣсь.

Rubbish, мусоръ; отъ глагола to rub, reib-en, тереть. Rubbish не имѣетъ множественнаго числа.

2. Синтаксисъ.

§. 70. Keener than.

Нѣмецкое *als*, французское *que* послѣ прилагательнаго въ сравнительной степени всегда выражается по англійски словомъ than.

§. 71. Near a greenish old wall.

Вблизи одной зеленоватой старой стѣны.

Предлогъ near, какъ всѣ предлоги безъ исключенія, управляетъ винительнымъ падежемъ (Accu'sative). Сравн. §. 48.

3. Упражненія (Exercis'es).

1. О Imperfect глагола to be; стр. 37.

The vizier was — The emperor was — The vizier and emperor were.

2. О whose, котораго; §. 66.

The sultan whose tyranny — The sultan whose dominions — The monarch whose empire — The vizier whose language — The minister whose assertion — The reader whose sight.

3. О than послѣ сравнительной степени; §. 70.

Greater than — Greener than — Older than — Easier than — Vainer than.

4. О саксонскомъ родительномъ падежѣ; §. 68.

The sultan's — The father's — The vizier's — The monarch's — The bird's — The minister's — The reader's — The emperor's — The owl's.

5. Переводить безъ помощи словаря:

Four — Dusk — Turn — To hunt — Green — Foresight — He foresaw — Fourthly — Duskishly — Keenly — Greenly — Dusky — Heapy — Returner — Hunter — Rightless — Treeless — Oldish — To repeople — To reaffirm — Filling — Understanding — Opening — Imagining — Reading — Learning.

6. **Composition** (часто читать вслухъ):

1. There was a sultan whose tyranny had filled his country with ruin.
2. Mahmoud had a vizier whose father could understand the language of birds.
3. He was greater than his forefathers.
4. The empire of Mahmoud was one of the eastern countries.
5. One of the two viziers was old.
6. One of the owls saw the vizier, from the tree.
7. In his return from the eastern countries, he saw the four ministers of the emperor.
8. The monarch had a keen sight.
9. He foresaw the ruin of the persian empire.
10. His father had only one vizier.
11. The ministers of the emperor were generally believed.
12. As the emperor was nearer than his vizier, he saw the two owls.
13. The dervis was older than the vizier.
14. The empire of Mahmoud was greater than his father's.
15. The monarch whose empire was unpeopled had a vain vizier.
16. Hunting was his principal occupation.
17. The foresight of his vizier was great.
18. The sultan whose vizier had learned the language of birds, had unpeopled his country.

ПЯТЫЙ УРОКЪ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

FIFTH LESSON.

⁵ ³ ⁰ ⁰ ⁵³ ⁸
 'Do you see those birds upon that tree, which
⁴ ⁶ ² ⁴³ ⁰
 grows yonder?' said the sultan, pointing to one of
⁸ ³ ¹³ ⁵ ⁰ ⁶ ⁰ ² ⁰
 its largest branches. 'I do', answered the statesman,
⁴ ⁰ ⁰
 'though I did not see them at first, and probably

7 5 0 0 3 4 00
 should not have seen them at all, had you not called
 my attention to them.'

2. Lit'eral transla'tion.

FIFTH LESSON.

ПЯТЫЙ.

'Do you see those birds upon that tree, which grows
 Видите-ли этихъ которое растетъ
 yonder?' said the sultan, pointing to one of its largest
 тамъ сказалъ показывая его самыхъ-большихъ
 branches. 'I do,' answered the statesman, 'though
 вѣтвей Я дѣлаю (вижу) отвѣчалъ государственный-человѣкъ, хотя
 I did not see them at first, and probably should not have
 дѣлалъ нѣтъ ихъ въ начало вѣроятно бы имѣть
 seen them at all, had you not called my attention to them'.
 увидѣлъ во все имѣли обратили мое вниманіе.

3. Alter'native transla'tion.

(см. стр. 19.)

4. Русскій переводъ.

„Видите-ли вы этихъ птицъ на этомъ деревѣ, которое
 тамъ стоитъ?“ сказалъ султанъ, показывая одну изъ его са-
 мыхъ-большихъ вѣтвей. „Я ихъ вижу“, отвѣчалъ государ-
 ственный человѣкъ, „хотя раньше я ихъ не замѣтилъ и, вѣ-
 роятно, я ихъ бы вовсе не увидѣлъ, если бы вы не обратили
 на нихъ мое вниманіе.“

5. Conversa'tion.

Questions.

What lesson is this?
 Who was pointing to the birds?
 Кому показывалъ онъ птицъ?
 What birds did the sultan see upon
 a tree?
 Where did he see the birds?
 What question did he ask (спросить)
 his vizier?
 To what did he point?
 Who answered to the question of the
 sultan?
 What did the statesman answer?

Answers.

The fifth lesson.
 The sultan.
 To his vizier.
 Two owls.
 Upon a tree yonder.
 Do you see those birds upon that tree
 which grows yonder?
 To one of the largest branches.
 The statesman.
 I do.

What had he not seen at first?	The owls.
When (когда) had he not seen the owls?	At first.
What would have happened (случилось-бы) if the sultan had not called the attention of the vizier to the owls?	He should not have seen them at all.
In what case (случаѣ) would the statesman not have seen the birds?	Had the sultan not called his attention to them.

6. Phraseol'ogy.

Do you learn the persian language?	I do not learn the turkish language.
Do you understand this?	I do not understand you.
Can you answer me?	I cannot answer you.
Do you know him?	I do not know him.
Do you believe him?	I do not believe him.
Do you know that language? — Will you learn it?	I understand it. — I should learn if I could.
Can you read this lesson?	I can read all five lessons.
Do you know the first lesson?	I do not know the second lesson.
Is he at home?	He is not at home. — He is out.
Did you call him?	I did, and he did not answer.
I believe that he is with his father.	That may easily be.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicol'ogy.

Fifth, *пятый*; къ англос. *five*. Количественное число есть *five*.

To do, *дѣлать*; съ англосаксонскаго *don*, *þun*. Неправ. Imperfect *did*, II. Participle, *done*, стр. 29.

§. 72. *To do* служить также вспомогательнымъ глаголомъ и сопровождаетъ глаголы въ *вопросительной* и *отрицательной* конструкціяхъ, весьма рѣдко же въ *утвердительной*.

Чтобы спрягать фразу въ *вопросительной* формѣ, надобно начинать знакомъ (*sign*, т. е. вспомогательнымъ глаголомъ, здѣсь *to do*); потомъ слѣдуетъ подлежащее и наконецъ глаголъ: Do you see...

You, *вы*, съ англосаксонскаго *eow* или *iū*, *þu*.

To see, *видѣть*; съ англосаксонскаго *seon* или *seogan*, *seþen*. Неправильнъ. Imperfect *saw*; II. Participle *seen*.

§. 73. *Those* есть множественное число слова *that* (когда оно мѣстоименіе указательное) и означаетъ предметы отдаленные въ противоположности къ *these*, множественное число отъ *this* (§. 50).

Which, *что*, который, ая, ое; съ англосаксонскаго *while*, *welcþ-er*, *e*, *eþ*. *Which* отличается отъ *that* тѣмъ, что оно исключительно относится къ *вещамъ* или *животнымъ*.

§. 74. Только въ вопросительной конструкции which можетъ относиться и къ лицамъ, въ какомъ случаѣ оно переводится *кто изъ* даннаго числа лицъ, напр:

Which of you is the Merchant? which the Jew?

(Shakspeare, Merchant of Venice.)

Кто изъ васъ купецъ? Кто жидъ?

(Шекспиръ, Венеціанскій Купецъ.)

To grow, *рости*; съ англосаксонскаго growan. Неправильнѣ. Imperfect grew; II. Participle grown.

Yonder, *тамъ*; съ англосаксонскаго geond, gegen, gen.

Said, *сказалъ*; неправильное Imperfect глагола to say, съ англосаксонскаго sægan, sagen.

To point, *указывать пальцемъ*; съ французскаго pointer; требуетъ обыкновенно предлога to.

Its, ego; отъ it; значить ego, ея и относится здѣсь къ tree.

Largest, *самый-большій*; превосходная степень прилагательнаго large, большой, обширный, съ французскаго large, широкій.

§. 75. Превосходная степень образуется прибавленіемъ слога est къ положительной степени односложнаго прилагательнаго или нарѣчія.

Двусложныя прилагательныя могутъ принимать est только когда они оканчиваются на *гласную*. (§. 67.)

Но когда прилагательное составлено изъ трехъ или болѣе слоговъ, или изъ двухъ съ окончаніемъ на *согласную*, тогда превосходная степень образуется другимъ образомъ, какъ мы вскорѣ увидимъ. (§. 106.)

Branches, *вѣтви*; множественное отъ branch, съ французскаго branche.

§. 76. Слова кончащіяся на *ch* или какой-либо шипящій звукъ, образуютъ множественное число прибавленіемъ *es*.

I, я; съ англосаксонскаго ic, ich.

To answer, *отвѣчать*; съ англос. and-svarian, ant-worten.

Statesman, государственный человѣкъ; составлено изъ state, государство и man, мужъ.

§. 77. Слово man служитъ для образованія многихъ составныхъ выраженій, какъ нѣмецкое mann. Иногда, для облегченія выговора, коренное слово принимаетъ s. Примѣры:

No'bleman, Edelmann, дворянинъ;	кошешенкъ; — Horse'man, Reiter,
— Work'man, Werk (= Arbeits=) mann,	всадникъ; — Hang'man, Henker, па-
работникъ; — School'man, Schul-	лачъ; — Plough'man, Pflüger, Acker=
mann, словесникъ; — Hunts'man,	mann, пахарь; — Watch'man, Wäch-
Jäger, охотникъ; — Coun'tryman,	ter, часовой, сторожъ; — Mus'sul-
Landmann, селянинъ; — Sea'man,	man, Muselman, мусульманинъ; —
Seemann, морякъ; — Herd'man, Hirf,	Car'man, Kärner, Fuhrknecht, изво-
скотопасъ; — Coffeeman, Caffetier,	щикъ; — Shear'man, Tuchsheerer,

сукностригъ; — Wat'erman, Bootsmān, Wegelagerer, разбойникъ; (на
 мамѣ, лодочникъ; — Steers'man, большой дорогѣ), и многія другія.
 Steermann, рулевой; — High'way-

Though, хотя; съ англосаксонскаго *theah*, дощ.

§. 78. *Gh*, на концѣ словъ, представляетъ много труд-
 ности въ выговорѣ; обыкновенно оно не выговаривается; но
 слогъ *ough* показываетъ семь различныхъ родовъ произношенія,
 какъ это видно изъ слѣдующихъ стиховъ, составленныхъ для
 этой цѣли:

$\bar{4}$ 0 0 $\bar{6}$ \bar{r} 0 \bar{r} $\bar{6}$ \bar{p} $\bar{15}$ 0 0 3 $\bar{5}$ 0 0
 Though the tough cough and hic'cough plough me through,
 Хотя жесткій кашель икота орають меня сквозь,

$\bar{4}$. $\bar{13}$. . $\bar{4}$ \bar{k} 3 $\bar{4}$. 0 6 $\bar{35}$ 0
 O'er life's dark lough my course I still pursue.

На жизни темномъ озерѣ мой путь я неменѣе продолжаю.

„Хотя суровой кашель и икота меня мучатъ, тѣмъ не менѣе я
 продолжаю свой путь съ бодростію.“

Какъ *Though* выговариваются — *Although'*, хотя — *Dough*, тѣсто —
Bor'ough, мѣстечко.

Какъ *tough* = *Enough'*, довольно — *Rough*, грубый и *Laugh*, смѣяться.

Какъ *plough* = *Bough*, сучекъ — *Clough*, шлюзъ.

Какъ *through* = *Thor'ough*, совершенный.

Какъ *lough* = *Hough*, подколѣнокъ и *Shough*, пудель.

Did, съдѣлалъ; см. стр. 29, 42. — Какъ вспомогательный
 глаголъ *did* занимаетъ часто мѣсто окончанія *ed*. — Можно
 сказать: *He did answer* или *He answered*. Это случается
 преимущественно въ вопросительныхъ и отрицательныхъ пред-
 ложеніяхъ, рѣдко въ утвердительныхъ.

§. 79. Въ отрицательномъ предложеніи нужно начинать
 съ подлежащаго (*Sub'ject*), потомъ слѣдуетъ вспомогательный
 глаголъ (*auxiliar verb: do, did*), потомъ отрицаніе (*negat'ion:*
not) и наконецъ глаголъ: *I did not see*.

§. 80. Надобно замѣтить однакожъ, что *do* и *did* не
 употребляются съ другими вспомогательными или неполными
 глаголами; слѣдовательно нужно сказать: *There was not*; *We*
cannot decide, а не: *There did not be*, и пр.

Them, ихъ; винительный падежъ слова *they*, они, онѣ, для
 всѣхъ родовъ.

Probably, вѣроятно; отъ *probable*, съ франц. *probable*,
 лат. *probabilis*, отъ *probare*, повѣрить, быть по тому.

§. 81. а. Изъ 640 англійскихъ прилагательныхъ, кон-
 чающихся на *able*, 170 точно такъ же пишутся и во француз-
 скомъ языкѣ при томъ же значеніи; какъ то:

Ap'plicable — Ex'plicable — Inex'plicable — Rev'ocable — Irrev'ocable — Con'fiscable — Form'idable — Re'commend'able — Accomo'dable — Af'fable — Ineffable — Nav'igable — (in-, un-), So'ciable — (in-, un-, as-), Reme'diable — (ir-), Va'riable — (in-, un-), Insa'tiable — Invi'olable — Conso'latable — Inconso'latable — Bla'mable — Es'timable — (in), Inflam'mable — Conve'nable — Imag'inable — Decli'nable — (in-), Abom'inable — Dam'nable — Par'donable — Ca'pable — Sep'arable — Com'parable — (in-),

Ex'ecrable — Consid'erable — Tol'erable — (in-), Ven'erable — Mis'erable — Ad'mirable — Desi'erable — Ado'rable — Deplo'rable — Mem'orable — (im-, com-), Cu'rable — Incu'rable — Indispens'able — Excu'sable — (in-), Respect'able — Veg'etable — Indu'bitable — Prof'itable — Im'itable — Char'itable — (un), Ver'itable — Ev'itable — (in), Lam'entable — Present'able — No'table — Po'table — Port'able — Support'able — (in-, un-), Sta'ble — Detest'able — Pay'able.

b. Нѣкоторыя показываютъ легкую разницу въ правописаніи, какъ напр.:

Prac'ticable — Imprac'ticable — Agree'able — Disagree'able — Recon'cile'able — Reproach'able — (ir-), Remark'able — Rea'sonable — Hon'our-

able — (dis-), Fa'vourable — Meas'urable — (im-, un-), Treat'able (un-), Redoubt'able — Com'fortable — (un-, dis-), Tract'able.

c. И даже тѣ, которыя не существуютъ въ французскомъ языкѣ легко понятны, потому что они происходятъ отъ корней, употребляемыхъ въ другихъ произведеніяхъ, какъ напр.:

Sa'tiable — Vi'olable — Cred'itable — Mar'riageable — Dam'ageable — Man'ageable — Disadavan'tageable — Chan'geable — Unchan'geable — Ven'geable — Char'geable — Mo'veable — (re-, im-) Pro'veable (im-, ap-), Touch'able — Distin'guishable и многія другія отъ глаголовъ на ish (франц. *avoir*); Fatigable — Confirm'able — Af-

firm'able — Conform'able — Consu'mable — Obtain'able и многія другія отъ глаголовъ на *tain* (франц. *tenir*).

Fash'ionable — Nu'merable — Nar'gable — Col'ourable — Pleas'urable — Receiv'able и многія другія отъ глаголовъ на *ceive* (франц. *cevoir*).

d. Разумѣется, что и значительное число этихъ прилагательныхъ произведено изъ германскихъ словъ, какъ:

Believ'able — Drink'able — Eat'able — An'swerable и проч.

e. Слогъ *able* означаетъ способность къ приниманію или полученію дѣйствія, выражаемаго глаголомъ, и отвѣчаетъ нѣмецкимъ окончаніямъ: *wertig*, *würdig*, *bar*, *lich* и *ig*, такъ:

Ad'mirable, bewundernswertig, достойный удивленія; — Remark'able, merkwürdig, достопримѣчательный;

— Eat'able, eßbar, съѣстный; — Pleas'urable, vergnüglich, пріятный; — Rea'sonable, verständig, разумный.

Не всѣ прилагательныя на *able* слѣдуютъ однакожъ этой аналогіи.

f. Такъ какъ прилагательныя на *able* бѣльшею частью отглагольныя, то, для удержанія глагола, слѣдуетъ только отбросить окончаніе *able*, напр.:

To defend', защищать: to detest', ненавидѣть: to excu'se, извинять.

§. 82. Подъ §. 33 мы сказали, что слогъ *ly* прибавляется къ прилагательнымъ для образованія нарѣчій; слѣдовательно надобно бы было сказать здѣсь *probablyly*. Но какъ скоро прилагательное оканчивается уже на *le*, тогда нарѣчье образуется одной только переменною *e* на *y*.

Should, *долженъ, -на, -но, -ны, — бы*; Imperfect неполнаго глагола **shall**, *долженствовать*, съ англос. *scealan*, *ſollen*, который, въ англійскомъ языкѣ, служитъ еще вспомогательнымъ глаголомъ.

I shall, собственно, значить = я долженъ.

— —, какъ вспомогат. гл. = я буду...

I should, собственно, значить = я долженъ-бы.

— —, какъ вспомогат. гл. = я бы...

Слѣдовательно **should** выражаетъ то, что называется *Conditional* (Условное наклоненіе), съ постороннимъ значеніемъ *обязанности* во 2мъ и 3мъ лицахъ. —

To have, *имѣть*; съ англосаксонскаго *habban*, *haben*.

Seen, *видѣнь*; II. Participle глагола **to see**, *ſeh-en*. Теперь мы знаемъ объ неправильныя формы этого глагола. См. стр. 38.

§. 83. Неправильные глаголы въ англійскомъ языкѣ неправильны *только* въ Imperfect и Participle Past.

To call, *звать*; съ датскаго *kalde* (исландск. *kalla*), *звать*.

Had you not called. Глаголь **had** стоитъ здѣсь въ Со-слагательномъ наклоненіи, потому что онъ выражаетъ дѣйствіе, зависящее отъ извѣстнаго условія, выражаемаго союзомъ *if*, и сопровождается другимъ глаголомъ (*I would not have seen*.)

§. 84. *Формы Imperfect Indicative и Imperfect Subjunctive* *одны и тѣже*.

My, *мой*; съ англос. *migen*, *mein*. Неизмѣняемо какъ *his* и *its*. Оно значить: *мой, моя, мое; мои*, для всѣхъ родовъ.

2. Syntax.

§. 85. **Do you see these birds? I do.**

Видите-ли этихъ птицъ? Я дѣлаю.
Я ихъ вижу.

Въ отвѣтахъ не нужно всегда повторять главный глаголь; повтореніе вспомогательнаго глагола совсѣмъ достаточно.

§. 86. **I did not see them.**

Я ихъ не видѣлъ.

Мѣстоименіе личное во винительномъ падежѣ стоитъ *всегда* послѣ глагола.

3. Orthoepy (праворѣчье).

Мы знаемъ теперь довольно словъ, чтобы сдѣлать достаточный обзоръ главныхъ началъ произношенія *гласныхъ*:

А. Англійскія гласныя (а, е, і, о, и, у и w, послѣднее на концѣ словъ), имѣютъ двойное произношеніе:

- а. короткое (англосаксонское) и тогда онѣ звучатъ почти какъ въ нѣмецкомъ языкѣ;
- б. протяжное (новоанглійское) и тогда онѣ имѣютъ звукъ показанный въ азбукѣ.

В. Слогъ *коротокъ*, когда оканчивается на одну или нѣсколько согласныхъ.

Примѣры:

а) съ одной согласною:

- 1) короткое **А** (какъ въ словѣ *каска*):
at, as; can, man, than, had, that; as-ser'tion, an'swer, lan'guage.
- 2) короткое **Е** (какъ въ словѣ *Эхо*):
em'peror; gen'eral, cred'it, wheth'er; togeth'er, atten'tion.
- 3) короткое **І** (какъ въ словѣ *исходъ*):
if, in, is, it; his, this, with, did, him.
- 4) короткое **О** (какъ въ словѣ *отъ*):
of; not, from; up'on', yon'der, mon'arch, prob'able.
Исключеніе on'ly, (произн. ѳнли).
- 5) короткое **У** (какъ французское **eu** въ словахъ *neuf, veuf*;
нѣмецкое **ü**, въ словѣ *Türker*):
un'der; sul'tan, hun'ting, dus'kish, rub'bish.
- 6) короткое **У** (какъ **i**) на концѣ большей части существительныхъ, прилагательныхъ и нарѣчій, гдѣ оно *окончаніе*:
vain'ly, prob'ably. —

Если эта согласная Г, тогда звукъ предъидущей гласной измѣняется, а именно:

а какъ **ä**; large.

е, і (у) и и почти какъ **ü** (французское **eu**): per'sian, cer'tain, der'vis;
Sir, баринъ; to sprug, шпорить.

о какъ въ Норовъ: og, fog.

б) съ двумя согласными на концѣ слога:

- 1) **А** между а и æ, почти какъ въ русскомъ: *часы*.
and; stand, branch.
- 2) **Е** какъ **e** въ словѣ: *эваторъ*.
pretend', ea'stern, doubt'less.
- 3) **І** какъ **i** въ словѣ: *литьё*.
its; which, to fill, hun'ting.
- 4) **О** какъ **o** въ словѣ: *слогъ*.
clock, Glocke, колоколь; block, Block, чурбанъ; long, lang, длинный;
song, Gesang, пѣснь.
- 5) **У** какъ нѣмецкое **ü**, французское **eu**:
return'.

Буква **г** имѣетъ здѣсь то же самое вліяніе на произношеніе какъ въ прежнихъ примѣрахъ, слѣдовательно: bird, third, to affirm.

и передъ **ll, sh, ss, tch, th** произносится какъ русское **у**: bull, Bulle, быкъ; bush, Busch, кустарникъ; hus'sar, Hусар, гусаръ; but'cher, Schлächter, мясникъ; truth, Wahrheit, правда.

С. Гласная *протяжна*, (новоанглійскаго произношенія, какъ въ азбукѣ), когда ею оканчивается слогъ:

- 1) **А** какъ **е** въ словѣ: *весели*.
a'ble, fa'ble, ta'ble.
- 2) **Е** какъ **и** въ словѣ: *видѣть*.
e'vening; we, he, to be, to de-cide', be-lieve', to pre-tend', re-turn'.
- 3) **І** какъ **ай** въ словѣ: *чайка*.
I; bi'ble, li'on.
- 4) **О** какъ **о** въ словѣ: *поле*.
o'pen; so — Исключеніе to do.
- 5) **У** какъ **ю** въ *Юпитеръ*.
du'el, Duell, поединокъ; mu'sic, Музік, музыка.
- 6) **У** какъ **ай** въ *чайка*, когда оно подъ удареніемъ.
by, my, су'pher.

D. Когда гласная короткаго слога должна быть произносится какъ *протяжная*, тогда прибавляютъ къ слогу нѣмое **е**; напр.:

a: state, statesman: исключенія: are, have.

e: mere, here: исключенія: were, there.

i: em'pire, to deci'de; исключенія: to imagine, to give.

o: fore, home, those; исключенія: one, whose.

u: fume, дымъ; pure, чистой; cure, лѣчение.

Но **и** принимаетъ звукъ **у**, вмѣсто **ю**, когда ему предшествуетъ **г** или **І**, въ соединеніи съ другою согласною:
brute, звѣрскій; flute, флейта.

E. Сверхъ того протяжные звуки представляются разными *двугласными*: напр.:

протяжное **a** чрезъ *ea*: great; чрезъ *ai*: vain; чрезъ *eu*; *they*; чрезъ *au*: to say.

протяжное **e** чрезъ *ee*: keen, see, green, tree, чрезъ *ea*: eastern, reader,

easy, near, hear; чрезъ *eo*: unpeopled; чрезъ *ie*: to believe.

протяжное **i** чрезъ *y*: by; (*i* всегда протяжно предъ нѣмымъ *gh* [въ sight] и предъ *ld* и *nd*) mild, kind.

протяжное **o** чрезъ *ow*: own, to grow, и предъ *ld*: told, old.

протяжное **u** чрезъ *ew*: knew; чрезъ *ou*: you.

О разныхъ исключеніяхъ мы поговоримъ подробнѣе во второй части.

F. Собственныя *двугласныя* бываютъ:

oi (oy) = 43 и **ou (ow) = 15**:

point; — owl; out, mouth, without, doubtless.

G. Передъ **ll, ls, ld. It** и **lk**, **a** принимаетъ почти безъ исключенія звукъ короткаго ниже-нѣмецкаго **â** (â), русскаго **ò** въ словѣ *wall*, только длиннѣе, напр.: all, wall, call.

О согласныхъ позже; здѣсь нужно только замѣтить что *c, t; g, d* и *s, x*, слѣдуютъ двугласною, начинающеюся съ *i, (e, u)* превращаются въ соответствующіе шипящіе *tsh (= ч)* или *dsh (= дж)*, и что *k* передъ *n* никогда не выговаривается.

3. Упражненія.

1. О вопросительномъ предложеніи; §. 72.

Do I fill; — Do I unpeople? — Do we affirm? — Do we learn? — Do you understand? — Do you open? — Do they decide? — Do they pretend? — Do I imagine? — Do I believe? — Do we know? — Do we give? — Do we see? — Do you answer? — Do they call?

2. О словѣ those; §. 73.

Those emperors — Those owls — Those trees — Those walls — Those heaps — Those branches.

3. О словѣ which; §. 74.

The lesson which is learned — The war which was perpetual — The empire which was unpeopled — The birds which were upon the tree — The language which he learned — The tree which he saw.

4. О превосходной степени; §. 75.

The greatest — The largest — The keenest — The greenest — The oldest.

5. Объ отрицательномъ предложеніи; §. 79.

I do not fill — I do not unpeople — I do not affirm — I do not learn — I do not understand — We do not open — We do not decide — We do not pretend — They do not believe — They do not know — I did not give — He did not see — The tree did not grow — We did not answer — We did not call.

6. О личномъ мѣстоимѣніи въ внимательномъ падежѣ; §. 86.

I see you — I understand him — We decide them — You believe him — He calls them.

7. О словѣ should; стр. 46.

I should fill — We should unpeople — I should affirm — We should learn — I should understand — We should open — I should decide — We should pretend — I should imagine — We should state — I should believe — We should know — I should give — We should see — I should point — We should answer — I should have — We should call.

8. Тѣ же предложенія отрицательно; §. 79.

I should not fill — We should not unpeople — I should not affirm — We should not learn — I should not understand — We should not open — I should not decide — We should not pretend — I should not imagine — We should not state — I should not believe — We should not know — I should not give — We should not see — I should not point — We should not answer — I should not have — We should not call.

9. О глагольныхъ формахъ.

To see — Seeing — Seen — I see — He sees — We see — You see — They see — I saw — He saw — We saw — You saw — They saw — I should see — We should see.

10. О словѣ My; стр. 46.

My lesson — My dominions — My forefathers — My language — My mouth — My assertion — My country — My sight — My tree — My attention.

11. Переводить безъ помощи словаря.

Large — State — Man — Call — To foresee — Foreman — To undo — Unanswered — Unseen — Uncalled — To recall — Affirmable — Understandable — Decidable — Believable — Readable — Knowable — Answerable — Countryman — Fifthly — Largely — Branchy — Grower — Pointer — Doer — Answerer — Branchless — Seeing — Growing — Doing — Having — Calling — Undecidable — Unknowable — Undoer — Unseeing — Undoing — Unanswerable.

12. **Composition;** часто читать вслухъ.

1. You are seen. 2. His attention was called. 3. He was answered that his assertion was not believed. 4. The attention of the statesman was called, from the wars of Mahmoud abroad, to his tyranny at home. 5. You cannot see a larger tree than that which grows near the wall. 6. Do I see the emperor yonder? 7. Do you understand them? 8. Do they call you? 9. Do you believe that assertion? 10. Do I understand you? 11. Do they answer? 12. Those trees were large. 13. Those walls were old. 14. There was a bird upon the tree which grew near the wall. 15. The vizier pretends to understand the language of birds. 16. He was the greatest statesman that the sultan knew. 17. The statesman had the keenest sight. 18. Probably you did not understand them. 19. The minister did not open his mouth. 20. The dervis fills his mouth. 21. The statesman understands this (or that) lesson. 22. The sultan unpeoples his dominions. 23. The emperor believes their assertion. 24. The emperor calls his vizier. 25. He opens his mouth, and calls his vizier. 26. Have you seen that country, and its desolation? 27. The owl upon its old wall was a monarch in his dominions. 28. The oldest of his forefathers was a great sultan. 29. The two birds were upon the largest tree. 30. He did not fill his mouth. 31. I did not learn at all. 32. They did not believe his assertion. 33. I did not see you. 34. You did not see the tree at first. 35. You do not learn the persian language. 36. We do not believe the assertions of the sultan. 37. If you had pointed (or, Had you pointed) to the birds, we should have seen them. 38. You do not answer, though you understand. 39. There was not a man that could understand them. 40. He did not see the birds, though he was near them. 41. There is not a tree that can grow there. 42. I foresee the ruin of the persian empire. 43. The war which filled the country with ruin was foreseen by the statesman. 44. The dervis knew the language which the vizier learned. 45. The monarch opened his mouth, which was large.

ШЕСТОЙ УРОКЪ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

SIXTH LESSON.

‘Well,’ said Mahmoud, ‘perhaps they are talking
to each-other, and I would fain know what they

What would Mahmoud fain know?
 Who would fain know what the owls were saying?
 Why (зачѣмъ) did he address himself (себя) to his vizier?
 What order (приказъ) did he give to his vizier?
 Who should listen to the discourse of the owls?
 Who should afterwards give an account of it to the sultan?
 When (когда) should the vizier give an account of it?
 Of what should the vizier afterwards give an account?
 To whom (кому) should he give an account?
 What should the vizier do after having listened to the discourse of the owls?

What they were saying.
 Mahmoud.
 The vizier pretended that he could understand what birds said.
 'Listen to their discourse.'
 The vizier.
 The vizier.
 Afterwards.
 Of the discourse of the owls.
 To Mahmoud.
 Give an account of it.

6. Phraseol'ogy.

I would fain learn the persian language — We understand each-other easily — You know each-other — You see that you can understand me — Call that man — Listen to his account — We shall probably understand each-other — Do you call me? — Do you know me? — Do you understand me? — Do you understand what I say? — *I do not understand what you say* — You do not listen to me — *You mis-*

take — Can you answer me? — *I believe that I can answer you* — Do you know what he says? — Do you know what I have seen? — I shall not listen to their discourse — We shall talk together — We shall not answer him — The minister did not answer — You answer well — Did you understand what he said? — I did not believe that I could learn so easily.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicol'ogy.

Well, *хорошо*; съ англосаксонскаго *well*, *wohl*.

Perhaps, *можетъ быть*; составлено изъ латинскаго предлога *per*, чрезъ, и существительнаго *hap*, удача, случай, отъ котораго происходитъ и *happy*, счастливый.

To talk, *бесѣдовать*; съ датскаго *tolke*, отъ котораго происходитъ и русское *толкъ*, *толковать* и пр.

Each, *всякій*; съ англосаксонскаго *ælk*, каждый.

Other *другой*; съ англосаксонскаго *other*, *andere*.

§. 87. Посредствомъ мѣстоименій *each-other* (*les uns les autres*) спрягаются взаимные глаголы. We see each-other, мы видимъ другъ-друга; You see each-other, вы видите другъ-друга; They see each-other, они (онѣ) видятъ другъ-друга. См. One-another, §. 146.

Would, хотѣлъ-бы; Imperfect глагола *to will*, хотѣть; оно служить и для образованія условнаго наклоненія.

§. 88. Когда *would* употребляется въ этомъ послѣднемъ смыслѣ, то оно относится болѣе къ 2 и 3 лицамъ нежели къ первому, для означенія котораго служить *should*; см. *should*, стр. 46.

Fain, охотно; съ англосаксонскаго *fagen*.

To say, сказать; съ англосаксонскаго *sægan, fagen*.

To mistake, ошибаться; составл. изъ *mis, miß*, зло-, не-, и *take*, взять; съ англосаксонскаго *tæsan, nehmen*.

§. 89. Слогъ *mis* происходитъ отъ глагола *to miss*, *давать промахъ, недоставать*; онъ означаетъ, какъ въ нѣмецкомъ языкѣ, что-нибудь *худое, злое* и образуетъ около 250 словъ, изъ которыхъ слѣдующія легко понять:

Misadven'ture — Misalli'ance — Mis-	form' — To misgov'ern — Misguide
applica'tion — Misapprehen'sion —	— Misinforma'tion — Misopin'ion —
Misbeliev'er — Miconjunct'ure — Mis-	Misor'der — To misplace' — Mispro-
construc'tion — Miscontent' — Misdeed'	por'tion — Misrepresenta'tion — Mis-
— Misdo'er — Misesteem' — To mis-	n'age.

To take, взять; неправиленъ. Imperfect *took*; II. Participle *taken*.

To mistake, произведенъ отъ take, также неправиленъ; Imperfect *mistook*; II. Participle *mistaken*.

§. 90. Глаголы произведенные отъ неправильнаго глагола, раздѣляютъ неправильности его.

I mistake not. Мы говорили подъ §. 79. о конструкціи отрицательнаго предложенія. По этому мы должны-бы сказать здѣсь *I do not mistake*; но

§. 91. Въ настоящемъ и несовершенномъ временахъ знакъ (*do, did*) часто опускается, и *not* ставится послѣ глагола.

Since, такъ-какъ; по мнѣнію Horne Tooke это слово есть Participle Past англос. глагола *seon, sehen*, англ. *to see, sehen*, что тѣмъ вѣроятнѣе что оно можетъ всегда переводиться чрезъ *смотря по тому*.

Listen, слушай; съ англосаксонскаго *lystan, hlystan*; неокончательное есть: *to listen, laufshen*.

§. 92. Вторая особа повелительнаго (въ единственномъ и множественномъ числахъ) имѣетъ самую простую форму, т. е. форму неокончательнаго безъ *to*. *To listen* требуетъ всегда предлога *to*.

Discourse, разговоръ; съ французскаго *discours*.

To shall, долженствовать; съ англосаксонск. *scealan, soffen*.

§. 93. *Shall* употребляется теперь только для образованія будущаго времени, а именно такъ, что оно означаетъ въ

1омъ лицѣ одну *будущность* (я буду): а во 2омъ и 3емъ, еще *приказъ, угрозу* со стороны говорящаго (ты, онъ долженъ...). Сравн. Should, стр. 46.

Afterwards, *послѣ*; составл. изъ after, за, и wards, wärtz.

§. 94. Окончаніе **wards** или *ward* означаетъ *направленіе*, какъ напр. въ словахъ:

Home'wards, heimwärts, домой, до своихъ; — Back'wards, rückwärts, на- задъ; — In'wards, innwendig, внутрь; — Down'wards, niederwärts, низомъ; внизъ: — To'wards, gegen, zuwärts, къ, близко; — Hith'erwards, hertwärts, сюда; — Thith'erwards, hinwärts, туда; — For'wards, vorwärts, впередъ; — Out'wards, außwärts, вѣшно; — Wind'ward, gegen den Wind, къ вѣ- тру; — Lee'ward, von der Windseite,	подъ вѣтромъ; — Heav'enward, him- melwärts, къ небу обращенный; — On'ward, vornwärts, впередъ; — Up'- ward, aufwärts, вверхъ; — Rear'ward, rücklings, назадъ; — Hencsefor'ward, fortan, отъ сихъ поръ; — Thencefor'- ward, von der Zeit an, съ тѣхъ поръ; — East'ward, östlich, къ востоку; — West'ward, westlich, къ западу; — North'ward, nördlich, къ сѣверу; — South'ward, südlich, къ югу.
--	---

Me мнѣ, меня, съ англосаксонскаго *me*.

An, одинъ, -на, -но; съ англосаксонскаго *an, ein*.

§. 95. Это слово имѣетъ совершенно тоже значеніе какъ **A**, (стр. 23) и стоитъ вмѣсто *a* когда слѣдующее слово начинается гласною или нѣмымъ *h*, между тѣмъ какъ *a* употребляется, когда слѣдующее слово начинается согласною.

Account, отчѣтъ; съ французскаго *conte* или *compte*.

It, оно; мѣстоименіе личное средняго рода съ одной только формою для именительнаго и винительнаго падежей.

2. Syn'tax.

§. 96. **They are talking. They are saying.**

Они бываютъ толкующими. Они бываютъ говорящими.

Они толкуютъ. Они говорятъ.

Когда глаголъ выражаетъ дѣйствіе, которое продолжается или совершается въ то время когда говорятъ о немъ, то его ставятъ въ Participle Present (настоящее причастіе) предшествуемое вспомогательнымъ глаголомъ *to be*. —

§. 97. **What birds say.**

Что птицы говорятъ.

О чемъ разговариваютъ птицы.

Правильное мѣсто подлежащаго должно быть предъ глаголомъ, въ особенности когда этотъ глаголъ дѣйствительный. Тѣмъ не менѣе на началѣ этого урока: „Well, said Mahmoud (глаголъ предъ подлежащимъ). Эта послѣдняя неправильность случается только тогда, когда рассказъ прекращается чтобы означить дѣйствующихъ лицъ, посредствомъ слѣдующихъ выраженій: „сказалъ онъ, говорила она, отвѣчалъ онъ, просила она,“ и пр. и пр.

§. 98. **You shall afterwards give.**

Вы дадите позже.

Нарѣчіе ставится часто между вспомогательнымъ гл. и глаголомъ.

§. 99. **You shall give (to) me.**

Вы дадите мнѣ.

Въ этой фразѣ предлогъ *to* подразумѣвается.

Когда мѣстоименіе личное и даже часто имя существительное въ дательномъ падежѣ (*régime indirect*) слѣдуетъ *тотчасъ послѣ* глагола, предлогъ *to* выпускается для сокращенія.

Въ противномъ случаѣ онъ употребляется; такимъ образомъ можно было-бы сказать: *You shall give an account of it to me.*

Но есть глаголы, послѣ которыхъ необходимо употреблять *to*, даже если мѣстоименія встрѣтятся тотчасъ послѣ нихъ. — *To say, to talk* и *to listen* принадлежатъ къ этимъ послѣднимъ.

3. Exercises.

1. О глаголѣ, выражающемъ дѣйствіе продолжаемое; §. 96.

He is filling — We are unpeopling — You are learning — They are opening — He is deciding — We are believing — You are giving — They are seeing — The tree is growing — We are pointing — You are answering — They are calling — The sultan is mistaking — We are saying — You are talking — They are listening.

2. О взаимномъ глаголѣ; §. 87.

We understand each-other — You believe each-other — They know each-other — We see each-other — You call each-other — They listen to each-other.

3. О словѣ *would*, какъ знакъ условнаго наклоненія; §. 88.

He would unpeople — You would affirm — They would understand — He would pretend — You would imagine — They would have.

4. О словѣ *would* въ собственномъ смыслѣ: хотѣль-бы; §. 88.

I would learn — He would open — He would see — You would know — They would answer.

5. О словѣ *what*; стр. 33 и §. 97.

What the vizier pretends — What Mahmoud knew — What the monarch believed — What the reader sees — What the minister answers — What the dervis says.

6. О повелительномъ (*Imper'ative*); §. 92.

Fill — Unpeople — Affirm — Learn — Understand — Open — Be — Decide — Pretend — Imagine — State — Believe — Know — Give — Do — See — Point — Answer — Call — Have — Say — Listen — Talk.

7. О словѣ shall во 2ой и 3ей особахъ; §. 93.

We shall talk — You shall listen — They shall say — He shall mistake — You shall call — They shall have — He shall answer — You shall point — They shall believe.

8. О мѣстѣ нарѣчія; §. 98.

I shall merely say — We shall only imagine — I should doubtless believe — We should probably answer — You would easily see — They would vainly affirm.

9. О мѣстоименіи личномъ въ дат. пад. тотчасъ послѣ глагола; §. 99.

He gives me — You answer me — We give them.

10. О членѣ an; §. 95.

An empire — An assertion — An emperor — An evening — An owl.

11. Переводить безъ помощи словаря.

Six — Nap — To take — After — To misaffirm — To misunderstand — To misstate — To misbelieve — Misdoubt — To misdo — Misdoing — To miscall — Mishap — Mistake — Mistaker — Homeward, Homewards — Inward, Inwards — Unwell — To unsay — Unlearned — To retake — Sixthly — Learnedly — Talker — Listener — Napless — Saying — Mistakable.

12. Composition.

1. I would talk with you. 2. They believed each-other. 3. They say that they learn (*or*, they are learning) their lesson. 4. Learn the second lesson. 5. Be there in the evening. 6. Believe what we say. 7. Talk together. 8. Give me a lesson. 9. I shall perhaps see them this evening. 10. I shall probably see you in the evening. 11. We have seen that empire, it was filled with desolation. 12. He had seen that country and should give an account of it. 13. He could listen to their discourse. 14. They are talking near the wall. 15. He says that he understands them. 16. You did not give them a lesson. 17. I should have listened to you if you had talked (*or*, had you talked) to me. 18. I would answer, but I cannot. 19. I would see the emperor. 20. I would fain understand what you say. 21. The statesman opened his mouth; it was large. 22. Their discourse being in the persian language, we can understand only a portion of it. 23. We can talk together. 24. We can give you an account of what they say. 25. They are not learned in the eastern countries. 26. Do you know what they say? 27. Do you know each-other? 28. Do they listen to you? 29. Do you understand what we say? 30. We should have talked to them, if we had seen (*or*, had we seen) them. 31. They did not talk together. 32. He did not say what he knew. 33. I did not know that he was there. 34. My father answers well. 35. He knows what we say. 36. The accounts that (*or*, which) he gives are believed. 37. Do they answer well? 38. Do we learn well?

СЕДЬМОЙ УРОКЪ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

SEVENTH LESSON.

'O prince!' said the vizier, 'thou hast but to com-
 mand, for thou art mighty! Power and dominion
 art thine, but thou rulest with clemency, and dost
 outshine the most powerful sovereigns. Be it as
 thou wilt, thy slave obeys thee. Deign only to seat
 thyself here, and wait till he returns.'

2. Lit'eral transla'tion.

SEVENTH LESSON.

Седьмой

'O prince!' said the vizier, 'thou hast but to command,
 O князь ты имѣешь только приказать
 for thou art mighty! Power and dominion are thine, but
 еси силенъ! Власть царствованіе твои, но
 thou rulest with clemency, and dost outshine the most powerful
 царствуешь съ милостью превосходишь самыхъ могучихъ
 sovereigns. Be it as thou wilt, thy slave obeys thee.
 властителей! Будетъ оно хочешь, твой рабъ послушаетъ тебѣ.
 Deign only to seat thyself here, and wait till he returns.
 Потрудись сѣсть тебя здѣсь подождать пока возвращаетъ.

3. Alter'native transla'tion.

(See page 19.)

4. Русскій переводъ.

„О князь,“ сказалъ визирь, „тебѣ только стоитъ приказать, потому что ты силенъ! Власть и царствованіе принадлежатъ тебѣ, но ты управляешь милостиво и превосходишь въ великолѣпіи самыхъ могучихъ властителей! Да будетъ какъ тебѣ угодно; твой рабъ тебѣ во всемъ послушенъ. Потрудись только здѣсь сѣсть и подождать его возвращенія.“

5. Conversa'tion.

*(Ques'tions).**(An'swers).*

What lesson is this?	The seventh lesson.
Who said to Mahmoud: 'O prince, thou hast but to command'?	The vizier.
What had Mahmoud but to do, in order (чтобы) to be obeyed by his slave?	He had but to command.
Why had Mahmoud but to command?	Because (потому-что) he was mighty.
What did Mahmoud possess (имѣлъ)?	Power and dominion.
How did he rule, after the vizier's opinion?	With clemency.
Whom did Mahmoud outshine?	The most powerful sovereigns.
What did he do with clemency?	He ruled.
Who did obey him?	His slave.
What did the slave do, when his master commanded?	He obeyed.
Съ какою просьбою обращался визирь къ султану?	Deign only to seat thyself here and wait till thy slave returns.

6. Фразеологія (*Phraseol'ogy*).

Can you give me an account of what you have seen? — We shall not be at home. — Obey thy father. — He understands but two languages. — He says that he cannot understand. — I would not wait here without you. — Return with them. — Wait there. — Deign to answer me. — I shall obey you. — I cannot wait. — Do you know	the prince? — Is he a powerful prince? — Dost thou see me? — <i>I do not see thee.</i> — Thy sight is not keen. — Learn to know thyself. — Learn to rule thyself. — Thou art learning thy lesson. — Dost thou know it? — <i>I cannot learn it.</i> — Wait till I have learned my lesson.
--	--

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Seven, *семь*; съ англосаксонскаго *seofa*, *seofan*, *sieben*.

Prince, *принцъ, князь*; съ французскаго *prince*, *Prinz*.

Thou, *ты*; съ англосаксонскаго *thu*, *du*.

Hast, *имѣешь*; есть 2^e лице единственнаго числа настоящаго времени глагола *to have*, *haben*.

§. 100. Второе лице не употребляется въ английскомъ языкѣ такъ часто какъ въ русскомъ, потому что оно почти никогда не выражаетъ вольнаго обращенія, но, напротивъ, что-то важное, торжественное, и по тому употребляется въ рѣчи къ Богу и высокимъ особамъ. —

§. 101. *But, но, и только.* По Horne Tooke это два совершенно различныя слова, съ одной только орфографіею, какъ французскія слова *air* воздухъ и *air* видъ, наружность. См. §. 304. 327.

Въ значеніи *но, однакожъ*, оно происходитъ отъ англосаксонскаго *beon utan*, быть внѣ, исключаему; въ значеніи же *только*, отъ англосаксонскаго *botan*, прибавлять, присоединять.

To command, приказывать; съ французскаго *commander*.

Art, еси; 2^е лице единственнаго числа наст. вр. глагола *to be*.

Might, власть; съ англосаксонскаго *might, Macht*.

Power, царствованіе, могущество; съ французскаго *pouvoir*.

Thine, твой, ая, ое, ои; съ англосаксонскаго *thin, dein, Deine*.

Rulest, царствуешь; управляешь; 2^е лице единственнаго числа настоящаго времени глагола *to rule*, управлять, отъ англос. *regol*, правило. Сравн. латинское *regulare*, французское *régler*.

§. 102. Второе лице единственнаго числа Present Indicative принимаетъ окончаніе *est*, и *st* когда глаголь оканчивается на *e*:

Thou hast, thou wilt и *thou shalt* суть исключенія.

§. 103. Второе лице единственнаго числа Imperfect Indicative правильныхъ глаголовъ образуется прибавленіемъ *st* къ окончанію *ed* (*ruledst*): неправильные глаголы принимаютъ обыкновенно *est*.

Clemency, милость; съ латинскаго *clementia*.

Dost, 2. лице Sing. Present Indic. вспомогательнаго глагола to do.

§. 104. Этотъ глаголь, который служитъ въ особенности для образованія отрицательныхъ и вопросительныхъ предложений, употребляется въ утвердительныхъ только тогда, когда надобно придать утвержденію больше силы и важности.

To outshine, превосходить; составленъ изъ *to shine, scheinen*, блестять, и слова *out*.

To shine, блестять; съ англосаксонскаго *scinan, scheinen*. Правильнѣ. Imperfect, *shone*, II. Participle *shone*.

§. 105. **Out** въ составленныхъ словахъ означаетъ обыкновенно что одна вещь превосходить другую, и служить для образованія около 160 словъ (Смотри каждый словарь).

Most, самый, ая, ое; съ англосаксонскаго *maest, meift*.
Означаетъ превосходную степень.

§. 106. Превосходная степень *двусложныхъ* и *многосложныхъ* прилагательныхъ образуется, ставя предъ прил. слово *most* (см. §. 67. 75.).

Sovereign, властитель, государь; съ франц. *souverain*.

§. 107. *Be it.* Обыкновенно 3^е лице единств. и повелительнаго наклоненія имѣеть знакъ *let*: *Let it be.* Здѣсь этого знака нѣтъ, по нѣсколько поэтическому обороту предложенія.

Wilt, хочешь; второе лице неполнаго глагола *to will, wollen, хотѣть;* *will* служить и для образованія будущаго времени.

§. 108. Какъ глаголь собственный *will* принимаетъ въ третьемъ лицѣ, какъ и всѣ другіе глаголы, *s.* Его Imperfect тогда правиленъ: *willed, хотѣлъ, имѣлъ волю;* но употребляется весьма рѣдко.

§. 109. Какъ знакъ будущаго времени *will* не принимаетъ *s;* его Imperfect тогда *would* и служить для образованія условнаго времени, Conditional Tense. — Во 2^{омъ} и 3^{емъ} лицахъ *will* означаетъ одну будущность; въ 1^{омъ} же оно выражаетъ сверхъ того еще опредѣленную волю, обѣщаніе или приказъ со стороны говорящей особы.

Thy, твой, ая, ое, ои; съ англосаксонскаго, *thin, thine, þein.* Для обоихъ чиселъ.

Slave, рабъ; отъ датскаго *slave, Sflave;* съ санскритскаго корня *шру* = слав. *слу* въ *слы-ть*, откуда: *слышать, слуга, служить;* слѣдовательно слово *slave* не имѣеть рѣшительно ничего общаго со словомъ *Slave, Славянинъ,* какъ поверхностно образованные языкоиспытатели обыкновенно утверждаютъ въ своихъ изъясненіяхъ. *Славянинъ,* по всей вѣроятности, — и въ этомъ мы слѣдуемъ мнѣнію славнаго ученаго профессора Сенковскаго, — происходитъ отъ словъ: *Чловъ* или *Словъ,* т. е. слов-акъ, *челов-пкъ* = коренной житель какой нибудь страны, какъ нѣмецкое *Deutscher* или *Teutscher* отъ *tuisk,* народъ (См. Библ. для Читенія, Январь 1854. стр. 39).

To obey, повиноваться; съ французскаго *obéir.*

Thee, тебя, тебѣ; съ англосаксонскаго *thee, þiþ;* винительный падежъ слова *thou, ты.*

To deign, *соизволять*; съ французскаго *daigner*.

To seat, *сѣсть* (вм. сѣд-ть), сид-ѣть, *sitzen*, *setzen*; общее индогерманское слово.

Thyself, твою особу, т. е. *тебя*; сост. изъ *thy* твой и *self*, особа, съ англосаксонскаго *sulf*, *Selbst*, *Person*.

§. 110. Всѣ взаимныя мѣстоименія составляются съ *self*, и всѣ возвратные глаголы спрягаются съ помощію взаимныхъ мѣстоименій: Thou seest self.

Here, *здѣсь*, сюда; съ англосаксонскаго *her*, *hier*.

To wait, *подождать*; съ нѣм. *warten*, выжидать. Сравн. §. 7.

Till, *доколѣ*, пока не; съ англосаксонскаго *till*, *tille*.

To return, *возвращаться*; съ французскаго *retourner*.

2. Syn'tax.

§. 111. Power and dominion are thine.

власть и царствованіе твои.

Thine есть имя существительное; *thy* имя прилагательное.

§. 112. Thy slave obeys thee.

твой рабъ послушенъ тебѣ.

Предлогъ *to* здѣсь не выпущенъ для сокращенія (см. §. 99). Глаголь *to obey* есть дѣйствительный по-англійски и потому управляетъ *винительнымъ* падежемъ. Изъ этого примѣра мы видимъ, что есть глаголы, которые средніе въ одномъ изъ двухъ языковъ и дѣйствительные въ другомъ, и на оборотъ.

§. 113. Deign only to seat thyself and (to) wait.

Потрудись только сѣсть и подождать.

Когда многіе глаголы слѣдуютъ одинъ за другимъ и всѣ въ одномъ времени и наклоненіи, то можно не употреблять знака *to* передъ каждымъ изъ нихъ.

3. Exercises.

1. О словѣ *but*; §. 101.

I have but to affirm — Thou hast but to learn — We have but to decide — You have but to pretend — They have but to imagine — I have but to believe — Thou hast but to give — They have but to listen.

2. О словѣ *thine*; §. 111.

This (or that) empire is thine — This (or that) country is thine — This (or that) branch is thine — Those slaves are thine — Those assertions are thine — Those birds are thine.

3. Объ образованіи втораго лица Sing. Pres. Tense Indic.; §. 102.

Thou retourneest — Thou waitest — Thou deignest — Thou obeyest — Thou commandest — Thou talkest — Thou listenest — Thou sayest — Thou mistakest — Thou callest — Thou answerest — Thou pointest — Thou seest — Thou givest — Thou knowest — Thou believest — Thou statest —

62
Thou imaginest — Thou pretendest — Thou decidest — Thou openest — Thou understandest — Thou learnest — Thou affirmest — Thou unpeoplest — Thou fillest.

4. Полное Present Tense.

I return — Thou returnest — He returns — We return — You return — They return — I wait — Thou waitest — He waits — We wait — You wait — They wait — I deign — Thou deignest — He deigns — We deign — You deign — They deign — I obey — Thou obeyest — He obeys — We obey — You obey — They obey — I command — Thou commandest — He commands — We command — You command — They command.

5. О высшей степени двусложныхъ и многосложныхъ прилагательныхъ; §. 106.

The most certain — The most wonderful — The most learned. — The most mighty — The most powerful.

6. О словѣ thy; стр. 60.

Thy lesson — Thy tyranny — Thy dominions — Thy forefathers — Thy ruin — Thy desolation — Thy empire — Thy vizier — Thy language — Thy bird — Thy mouth — Thy minister — Thy assertion — Thy country — Thy reader — Thy return — Thy sight — Thy tree — Thy wall — Thy branch — Thy statesman — Thy attention — Thy discourse — Thy account — Thy prince — Thy power — Thy clemency — Thy slave.

7. О дѣйствительномъ глаголѣ to obey; §. 112.

I obey thee — Thou obeyest me — I obey him — Thou obeyest him — We obey him — He obeys them.

8. О взаимныхъ мѣстоименяхъ и возвр. глаголахъ; §. 110.

Thou understandest thyself — Thou believest thyself — Thou knowest thyself — Thou givest thyself — Thou seest thyself — Thou talkest to thyself — Thou rulest thyself — Thou seatest thyself. —

9. Переводить безъ помощи словаря.

Seven — Might — To shine — To turn — Command — To outgive — Outwall — To outgrow — To outdo — To outtalk — Unmighty — Unruled — Unobeyed — To unseat — To reseat — Seventhly — Mightily — Powerfully — Commander — Ruler — Obeyer — Waiter — Powerless — Slavish — Waiting — Commandable.

10. Composition.

1. We are told that the eastern countries are filled with desolation. 2. Perpetual wars are the desolation of empires. 3. Thou knowest all. 4. Thou answerest well. 5. Thou commandest and I obey. 6. They understand thee. 7. Thy clemency was great. 8. Thou waitest till we return. 9. Thou hast a great minister. 10. Thou hast ruled without tyranny. 11. Thou art a great statesman. 12. We listen to thee with admiration. 13. Those dominions are thine. 14. Listen to thy slave. 15. Thou knowest that the country is thine. 16. Give me but one lesson; and I shall understand it. 17. There was but one of his forefathers that had ruled with clemency. 18. The vizier obeyed the dervis. 19. The prince was obeyed. 20. The prince knows that you see each-other. 21. There was but one slave that obeyed. 22. Who shall obey you. 23. The ministers obey the emperor. 24. Princes command and the people obeys. 25. Do we rule with clemency? 26. Do they obey without hesitation? 27. He deigns to answer. 28. You

do not rule with clemency. 29. They did not deign to answer. 30. He says that thou hast but to command. 31. I would command, but he would not obey. 32. If he had (or had he) commanded, we should have obeyed.

ВОСЬМОЙ УРОКЪ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

$\overline{2300}$
EIGHTH*) LESSON.

After having spokēn thus, the vizier approached
 the tree, which he did very cautiously, and conceal-
 ing himself behind some bushes, pretended to be
 very attentive to the two owls. When he returned
 to the spot where the sultan was waiting for him,
 'Sir,' said he, 'I have heard part of their conversation,
 but dare not tell you what it is.'

2. Lit'eral transla'tion.

EIGHTH LESSON.

Восьмой

After having spoken thus, the vizier approached the tree,
 Послѣ имѣя говоренъ такъ, приблизился

which he did very cautiously, and concealing himself behind
 что сдѣлалъ весьма осторожно спрятавши себя за

*) Eighth произведенъ отъ eight; должно-бы писать eighth, тѣмъ болѣе что оно и такъ произносится; но два t изъ которыхъ послѣдній соединенъ съ h, избѣгаются по англійски.

some bushes, pretended to be very attentive to the two owls.
нѣкоторыми кустами притворился внимателенъ

When he returned to the spot where the sultan was waiting
Когда вернулся мѣсту гдѣ ожидая

for him, 'Sir,' said he, 'I have heard part of their conversation,
для Государь слышаль часть

but dare not tell you what it is.'
смѣю сказать

3. Alter'native transla'tion.

(See page 19.)

4. Русскій переводъ.

Сказавъ это, визирь подошелъ къ дереву, что онъ сдѣлалъ очень осторожно, и спрятавшись за кустами, сталъ весьма внимательнымъ къ разговору филиновъ. Когда онъ вернулся къ мѣсту гдѣ султанъ его ожидалъ: „Государь,“ сказалъ онъ, „я слышаль часть ихъ разговора, но не смѣю вамъ передать его.“

5. Conversa'tion.

Ques'tions.

What lesson is this?
When did the vizier approach the tree?
Who approached the tree?
How did he approach the tree?
What did he do very cautiously?
Where did he conceal himself?
What did he do in order (чтобы) not to be seen?
Concealing himself behind some bushes, what did he pretend to do?
What did the owls say?
What did the sultan do in the meantime (между-тѣмъ)?
To what spot did the vizier return?
Who returned to the sultan?
When did he return to the sultan?
What had he heard?
What did he not dare do?
Of what conversation had he heard a part?

An'swers.

The eighth lesson.
After having spoken thus.
The vizier.
Very cautiously.
He approached the tree.
Behind some bushes.
He concealed himself behind some bushes.
He pretended to be very attentive to the two owls.
I (*we*) do not know.
He was waiting for his vizier.
To the spot where the sultan was waiting for him.
The vizier.
After having listened to the owls.
Part of their conversation.
Tell the sultan what it was.
Of the conversation of the owls.

6. Phraseol'ogy.

I was talking with them when I saw you. — They do not know what they say. — I dare not call him. — I tell you what I have seen. — There is a man behind the bush. — We cannot wait for him. — You have heard their conversation, and have understood it. — *I would talk, but I dare not.* — Say what you know. — Tell me what you know. — I

have listened very attentively. — We have learned eight lessons. — This lesson is the eighth. — If you are very attentive, you will understand me. — Are you very attentive? — Have you not heard what I have said? — Where are you? — We are here. — I do not see you. — They are concealed. — Where are they concealed? — They are concealed behind the wall. — Do you see them? — I hear them, but I do not see them. Approach cautiously. — Tell me what you were doing there. — We were talking. — I called you, and you did not answer. — We did not hear you. — We did not know that you were here.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicol'ogy.

Eight, *восемь*; съ англосаксонскаго *æhta, ehta, ađt*.

After, *посль*; съ англосаксонскаго *æfter*.

Having, *имья*; I^{oe} причастіе *) глагола *to have*, образуемо прибавленіемъ слога *ing* къ корню глагола *hav*—.

§. 114. *e* на концѣ неокончательнаго наклоненія выпускается въ производныхъ словахъ, когда оно безгласно (какъ въ *to have*); оно остается, когда произносится (какъ въ *to be*) или когда оно *ee* (какъ въ словѣ *seeing*, отъ *to see*.)

Spoken, *говорено*; II^{oe} причастіе неправильнаго глагола *to speak*, говорить, о которомъ мы поговоримъ подробнѣе въ 9мъ урокѣ.

Thus, *такимъ образомъ*; съ англос. *thus*.

To approach, *приближаться*; съ франц. *approcher*.

Which he did, *что онъ сдѣлалъ*. — Мы видѣли *which* уже на стр. 41. гдѣ оно значило *который, ая, ое*; здѣсь оно значитъ *что*, то что, и представляетъ цѣлое предложеніе (*he approached the tree*).

§. 115. Когда русское *что* относится къ предмету уже упомянутому и выражаетъ собственно *то что*, тогда можно его переводить чрезъ *which*; во всѣхъ другихъ же случаяхъ чрезъ *what*.

Very, *очень*; чрезъ французское *vrai* (старинное *veray*) съ латинскаго *verus* правдивый, дѣйствительный.

Cautiously, *осторожно*; отъ *cautious*, осторожный; съ латинскаго *cautio*, осторожность.

To conceal, *спрятать*; съ латинскаго *concelare*.

*) Въ Англійскихъ и Французскихъ грамматикахъ не дѣлаютъ почти никогда различія между Причастіемъ и Дѣепричастіемъ настоящаго времени, потому что обѣ эти формы однѣ и тѣже. Мы слѣдуемъ общему обычаю и пишемъ I^{oe} Причастіе даже тамъ, гдѣ глагольная форма на *ing* соответствуетъ русскому дѣепричастію.

Himself, вмѣсто *his-self*, себя. Таже самая неправильность случается и въ Земь лицъ множественнаго числа: Themselves вмѣсто their-selves. См. §. 110.

Behind, за; составлено изъ be, be-, и hind, hinten.

Some, нѣсколько, нѣкоторый; съ англос. sum, sume.

§. 116. Some употребляется въ англійскомъ языкѣ также вмѣсто французскаго article partitif *des*, или въ тѣхъ случаяхъ гдѣ въ нѣмецкомъ языкѣ ставятъ слова: ein Stück, einige, etwas, или одно существительное безъ члена; напр.: *Gieb mir Brod*, give me some bread. Въ этомъ значеніи однакожь some можетъ быть употреблено только въ утвердительныхъ предложеніяхъ.

Bushes, кусты; множественное число отъ bush, кустарникъ.

§. 117. Слова кончаціяся на *sh* (какъ вообще на шипящій звукъ) принимаютъ во множественномъ числѣ *es*.

Attentive, внимательный; съ французскаго *attentif*.

§. 118. Слогъ *ive* образуетъ прилагательныя изъ глаголовъ, и соотвѣтствуетъ французскому слогу *if*, русскому *ивей*. —

a. Изъ 386 англійскихъ прилагательныхъ съ этимъ окончаніемъ, 229 употребляются и во французскомъ языкѣ въ томъ же значеніи; какъ на примѣръ:

Deci'sive — (Un-), Convul'sive —	tative — Med'itative — Im'itative
Expan'sive — Defen'sive — Offen'sive — (In-), Pen'sive — Inten'sive —	— Represent'ative — Tent'ative —
Exten'sive — Mas'sive — Pas'sive — (Im-), Succes'sive — Exces'sive —	Preserv'ative — Conserv'ative — Ac'tive — Inac'tive — Defect'ive — Ef-fect'ive — Infect'ive — Object'ive —
Progres'sive — Expres'sive — Exclu'sive — Indic'ative — Signific'ative —	Ad'jective — Elect'ive — Reflect'ive —
Justif'icative — Ex'plicative — Commu'nicative — Neg'ative — Interrog'ative — Rel'ative — (Ir-, Cor-),	— Collec'tive — Respec'tive — Dis-tinct'ive — Instinct'ive — Product'ive — Destruct'ive — Instruct'ive —
Contem'plative — Leg'islative — Spec'ulative — Affirm'ative — Na'tive —	Construct'ive — Fu'gitive — Prim'itive — Sen'sitive — Pos'itive — At-tent'ive — (In-), Invent'ive — Cap'itive — Fur'tive — Digest'ive — Dis-trib'utive — Exec'utive — Dimin'u-tive — Reprehen'sive — Comprehen'sive — (In-), Apprehen'sive — (Un-).
Imag'inative — Deter'minative — Alter'native — Prepar'ative — Compar'ative — Lu'crative — Delib'erative — Op'erative — Admin'istrative — Demon'strative — Fig'urative — Rec'i-	

b. Но и тѣ, которыя не существуютъ во французскомъ языкѣ легко понятны, потому что они произведены отъ тѣхъ же корней; напр. слѣдующія 19.:

Inva'sive — Persua'sive — Dissua'sive — Condescen'sive — Dimen'sive — Correspon'sive — Transgres'sive — Submis'sive — Allu'sive — Illu'sive	— Amu'sive — Ap'plicative — De-fens'ative — Contin'uitive — Intel-lect'ive — Neglec'tive — Explo'sive — Presumpt'ive — Reflect'ive.
---	---

с. Изъ этихъ 229 прилагательныхъ, похожихъ въ обоихъ языкахъ, 85 образуютъ ихъ нарѣчіе чрезъ прибавленіе слога *ly*; напр.:

Actively — Instinctively — Positively — Speculatively — Affirmatively и пр.

When, *когда*; съ англосаксонскаго *hwænne*.

Spot, *мѣсто и пятно*; глаголь *to spot*, пятнать; марать; отъ старонѣмецкаго *spotten*, смѣяться надъ кѣмъ.

Where, *гдѣ*; съ англос. *hwær, wo (wor-auf)*.

Was waiting for him. Глаголь *to wait*, когда значитъ *ждать, ожидать* и управляетъ падежемъ (*régime direct*), обыкновенно слѣдуемъ предлогомъ *for*. Другія значенія его суть: оставаться, стеречь, препровождать; ходить, смотрѣть за кѣмъ; служить, прислуживать.

Sir, *баринъ*; господинъ; чрезъ французское *sieur*; съ латинскаго *senior*, старшій.

Heard, *слышалъ*; II^{ое} Причастіе глагола *to hear*, слышать, которое происходитъ съ англосаксонскаго *huran, hōren*.

Part, *часть*; съ французскаго *part*. Употребляется безъ члена *a*, когда означаетъ *какую-либо* часть вообще; но членъ ставится коль скоро *part* означаетъ опредѣленную часть чего-либо.

To dare, *смѣть, дерз-ать*; съ англосаксонскаго *dearran, durran, (dūr=f-en) wagen*. Imperfect неправильное *durst*; но Participle Past бываетъ всегда правильнымъ: *dared*.

To tell, *сказать*; съ англос. *tellan, er-zählen*. — Imperfect и II. Part. *told*.

§. 119. **To tell**, сказать, отличается отъ *to say*, сказать, тѣмъ, что оно значитъ *сказать* въ смыслѣ: *разсказывать, сообщать*, и имѣетъ почти всегда *régime indirect* (дательный падежъ) чтò весьма рѣдко случается съ *to say*.

2. Syntax.

§. 120. **The sultan was waiting for him.**

былъ ожидая

ожидалъ

Употребленіе настоящаго причастія, съ вспомогательнымъ глаголомъ *to be*, не ограничивается только на настоящее время, (§. 96), но можетъ случиться во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ.

§. 121. **I dare not (to) tell you.**

я не смѣю разсказать вамъ.

Глаголь *tell*, будучи въ неокончательномъ наклоненіи долженъ-бы быть предшествуемъ предлогомъ *to*. Этотъ знакъ опускается часто послѣ глагола *to dare*, когда этотъ глаголь поставленъ въ несложномъ времени и не имѣетъ дополненія (*régime*).

3. Упражнения.

1. О First Participle; §. 114.

Unpeopling — Deciding — Imagining — Stating — Believing — Giving — Mistaking — Ruling — Shining — Outshining — Daring.

2. О глаголѣ to approach; стр. 65.

I approach the sultan — Thou approachest the spot — He approaches the monarch — We approach the slave — You approach the sovereign — They approach the prince.

3. О мѣстоимени himself; стр. 66.

He seats himself — He sees himself — He saw himself — He knows himself — He knew himself — He understands himself.

4. О словѣ some; §. 116.

Some conversation — Some bushes — Some slaves — Some clemency — Some power — Some attention — Some branches — Some walls — Some trees — Some owls — Some emperors — Some assertions — Some ministers — Some birds — Some languages — Some dervises — Some monarchs — Some viziers — Some empires — Some desolation — Some ruin — Some forefathers — Some dominions — Some tyranny — Some wars — Some sultans — Some lessons.

5. О словѣ to wait, ждать, ожидать кого; стр. 67.

I wait *for* you — Thou waitest *for* me — He waits *for* thee — We wait *for* him — You wait *for* them — They wait *for* me.

6. О глаголѣ to dare, смѣть; §. 121.

I dare say — Thou darest pretend — He dares answer — We dare command — You dare approach — They dare believe.

7. О глаголахъ to say и to tell; §. 119.

I say — I tell *you* — Thou sayest — Thou tellest *him*. — He says — He tells *me* — We say — We tell *thee* — You say — You tell *them* — They say — They tell *you*.

8. Переводить безъ помощи словаря.

Eight — Cautious — Apart — Forepart — To foretell — Foreteller — Unapproached — Unapproachable — Uncautious — Uncautiously — Unconcealed — Unattentive — Unattentively — Unheard — To rehear — To retell — To mishear — To mistell — To outdare — Eighthly — Attentively — Bushy — Approacher — Concealer — Hearer — Darer — Teller — Hearing — Daring — Approachable.

9. Composition (часто читать вслухъ):

1. I was learning my lesson, when I saw him. 2. Thou commandest and art obeyed. 3. They obeyed and approached the wall. 4. I did not know (*or*, I knew not) that he was here. 5. You do not deign (*or*, You deign not) to answer. 6. Thou darest not answer. 7. We dare not approach. 8. You dare not talk together. 9. They dare not wait for his return. 10. We have dared to tell you what we had heard. 11. We approached the spot where the tree grew. 12. He approached the tree, and listened. 13. He listened to the old man, and answered him. 14. I have dared to approach you. 15. We have told you that we believed you. 16. You are seen. 17. He answered after having heard what we had to say. 18. They approached the dervis with great veneration. 19. The minister approached the monarch. 20. He

was listening to their conversation, when his father called him. 21. He says that he cannot answer. 22. I tell you that you can answer. 23. He said that he should (*or*, would) obey. 24. Thy discourse was heard. 25. There was a part of their conversation that (*or*, which) I did not understand. 26. There is a bird upon the tree yonder. 27. You have spoken very learnedly. 28. Can you see him (*or*, it), from the spot where you are? 29. Mahmoud was mightier than his forefathers. 30. We saw some birds upon the tree. 31. Give him an answer, since thou understandest his question. 32. We have heard his account, but we believe only a part of it. 33. Tell each-other what you have heard. 34. He was the mightiest of monarchs.

УРОКЪ ДЕВЯТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

13 NINTH LESSON.

⁰ ⁵¹³ 'Why not?' said Mahmoud, who reddened with
anger, for he was the most impatient of monarchs.

³ ⁶ ³ ⁰ ¹⁵ ⁰ 'We are determined however that you shall repeat
to us word for word every thing they have said.

⁴ ⁰ ⁰ ¹⁵ ⁶ Ought not our subject to know that we do not suffer
ourselves to be trifled with? Speak! What have you
heard?'

2. Literal translation.

NINTH LESSON.

ДевятыЙ

'Why not? said Mahmoud, who reddened with anger,
Зачѣмъ который покраснѣлъ гнѣва,
for he was the most impatient of monarchs. We are determined
рѣшими

however that you shall repeat to us word for word every thing
 однакожъ повторить намъ слово въ каждую вещь
 they have said. Ought not our subject to know that we do
 Долженъ нашъ подданный
 not suffer ourself to be trifled with? Speak! What have you
 терпѣть нами шутимы съ Говорите вы
 heard?'

3. Alternative translation.

(See pag. 19.)

4. Русскій переводъ.

„Отчего же нѣтъ?“ сказалъ Махмудъ, покраснѣвъ отъ гнѣва, потому что онъ былъ самый нетерпѣливый государь. „Мы рѣшили однако, чтобы вы намъ повторили слово въ слово все что онѣ сказали. Нашъ подданный развѣ не знаетъ что мы не терпимъ чтобы съ нами шутили? Говорите! Что вы слышали?“

5. Conversation.

Questions.

Answers.

What lesson is this?	The ninth lesson.
Who reddened with anger?	Mahmoud.
Why did he redden with anger?	He was the most impatient of monarchs.
What question did Mahmoud ask, (спросить) whilst (пока) he was reddening with anger?	Why not?
Who was the most impatient of monarchs?	Mahmoud.
Who was commanded to repeat word for word every thing the owls had said?	The vizier.
How was the vizier commanded to repeat what the owls had said?	Word for word.
What was the vizier commanded to repeat word for word?	Every thing the owls had said.
What was Mahmoud determined the vizier should do?	That he should repeat to him word for word every thing the owls had said.
What did Mahmoud not suffer?	He did not suffer himself to be trifled with.
Who ought to know that?	His subject.
What did Mahmoud command his vizier to do?	To speak.
What last (последнюю) question did he ask him?	What have you heard?

6. **Phraseology.**

Listen to the man who is speaking to you. — The words that we have learned give us the power to understand each-other. Listen to us very attentively, for you can understand us. — You ought to answer him — Thou dost not answer when thou art spoken to. — If you understand what I say, you can answer me. — Can we not understand each-other with the words that we have learned? — After having heard a conversation, could you repeat a part of it? — Can you repeat what the prince said? — What have you learned? — *I have learned my lesson.* — Do you know it? — *Not very well.* — Repeat it. — *I cannot.* — I see that you do not know it. — Tell me something. — *What shall I tell you?* — Tell me why you are impatient. — *I am not impatient.* — Will you talk with me? — *I shall listen to you, but I cannot answer you.* — You can, but you dare not. — It is very easy. — *It is easy for you, but not for me.* — I see however that you understand me. — *When you speak, I understand every word* — I believe that you will speak very well. — You have understood me, and you have answered every question.

II. THEORETICAL PART.

1. **Lexicology.**

Ninth, *девятый* отъ *nine*, девять; съ англосаксонскаго *nigan*, neun. Видно что въ образованіи этого порядочнаго числа есть маленькое уклоненіе отъ общаго правила. Собственно должно-бы быть: *nineth*.

Why, *зачѣмъ*; съ англосаксонскаго *hwi*, wie *fo*? — Сравни. II. 76.

Who, *кто*, который, ая, ое; съ англос. *hwa*, wer, *welcher*. Употребляется только въ смыслѣ о лицахъ и склоняется; (родительный падежъ *whose*, дательный [*to*] *whom*, винительный *whom*). Этимъ, *who* отличается отъ неизмѣняемыхъ мѣстоименій *that* и *which*, которыя относятся къ особамъ, или предметамъ безразлично (§. 41, 74, 307).

To reddēn, *краснѣть*, отъ *red*, *roth*, красный.

§. 122. Окончаніе *en* образуетъ глаголы изъ прилагательныхъ и существительныхъ. Слѣдующіе глаголы германскаго происхожденія легко понятны:

Dead, <i>tot</i> , мертвый — to deaden.	Sharp, <i>scharf</i> , острый — to sharpen.
Broad, <i>breit</i> , широкий — to broaden.	Loose, <i>loose</i> , развязанный — to loosen.
Wide, <i>weit</i> , просторный — to widen.	Sweet, <i>süß</i> , сладкій — to sweeten.
Hard, <i>hart</i> , жесткій, твердый — to harden.	Soft, <i>sanft</i> , нежный, милый — to soften.
Deaf, <i>taub</i> , глухой — to deafen.	Light, <i>licht</i> , свѣтлый — to lighten.
Stiff, <i>steif</i> , тугой — to stiffen.	White, <i>weiß</i> , бѣлый — to whiten.
Rough, <i>rau</i> , грубый — to roughen.	Heart, <i>Herz</i> , сердце — to hearten.
Fresh, <i>frisch</i> , свѣжій — to freshen.	Haste, <i>Haft</i> , торопливость — to hasten.
Thick, <i>dicke</i> , толстый — to thicken.	Fat, <i>fett</i> , жирный — to fatten.
Dark, <i>dunkel</i> , темный — to darken.	Flat, <i>flach</i> , плоскій — to flatten.
Deep, <i>tief</i> , глубокий — to deepen.	To live, <i>leben</i> , жить — to enliven.
Ripe, <i>reif</i> , спѣлый — to ripen.	

12 УРОКЪ ДЕВЯТЫЙ. (§. 125—126.)

§. 123. Когда нужно прибавить слогъ, кончащійся на гласную, къ слову оканчивающемуся на одну согласную, предшествующую одной гласною, тогда эта согласная удвоится: to *red*den (См. §. 233).

Anger, *гнѣвъ*; съ латинскаго *angere*, сокрушать, или отъ *angor*, грусть, печаль.

Impatient, *нетерпливый*; съ французскаго *impatient*.

To determine, *опредѣлять*; съ французскаго *déterminer*.

However, *все-таки*; составлено изъ *how*, какъ, и *ever* всегда, нибудь. Въ слѣдующемъ урокъ мы разсмотримъ подробно это составленіе, подъ словомъ *whatever* (§. 139).

To repeat, *повторять*; съ французскаго *répéter*.

Us, *намъ, насъ*; съ англосаксонскаго *us*, *unſ*. — *Us* есть дательный и винительный отъ *we* и здѣсь *régime indirect* (дат.) глагола *to repeat*. Находясь непосредственно за глаголомъ предлогъ *to* можно-бы опустить во всѣхъ другихъ случаяхъ, только *to repeat* требуетъ исключенія изъ правила §. 99.

Word, *слово*; съ англосаксонскаго *word*, *Wort*.

Every, *каждый*; кажется соединеніе словъ *ever*, всегда и *each* всякій.

§. 124. *Every* есть сословъ съ *each*. Первое соотвѣтствуетъ болѣе русскому слову *каждый*, относится обыкновенно къ множеству предметовъ отдѣльно, и бываетъ *прилагательное*; а *Each* болѣе русскому слову *всякій*, относится къ опредѣленному предмету вообще или къ ограниченному числу вещей или лицъ и употребляется какъ *существительное*.

Thing, *вещь*; съ англосаксонскаго *thing*, *Ōing*.

Ought, *долженъ, -на, -но, -ны*; по всей вѣроятности Imperfect англосаксонскаго глагола *agan*, держать, имѣть въ собственность. Оно неполно и служить, съ одной только формою, для Present Tense, и для Conditional Tense. Только во второмъ лицѣ оно принимаетъ во всѣхъ временахъ *est*.

§. 125. Неполные глаголы не принимаютъ *s* въ третьемъ лицѣ (исключая *will*, когда оно употребляется въ собственномъ смыслѣ, а не какъ вспомогательный глаголъ).

§. 126. *Ought* въ англійскомъ языкѣ не служить вспомогательнымъ глаголомъ и слѣдственно требуетъ знака неокончательнаго наклоненія *to* для слѣдующаго глагола.

Our, *нашъ, а, е, и*; съ англосаксонскаго *ure*, *unſer*, *e*.

Subject, *поданный*; съ латинскаго *subjectus*.

To suffer, *терпѣть*; съ латинскаго *suffero*.

Ourself, *насъ*, составлено изъ *our*, *нашу*, и *self*, *особу*.

§. 127. *Ourself* употребляется только, когда одна особа говоритъ о себѣ во множественномъ числѣ; *ourselves*, когда разныя особы говорятъ о себѣ.

To trifle, *шутить*; съ голландскаго *tryfelen*.

To speak, *говорить*; съ англос. *spæcan*, *specan*, *ʃp(ɪ)ʃeʃen*. — *To speak* (*spoke*, *spoken*) отличается отъ *to talk* тѣмъ, что послѣднее употребляется болѣе въ смыслѣ: толковать, бесѣдовать.

Have you? Имѣете ли вы?

§. 128. Вспомогательный глаголѣ *to have*, какъ и всякій другой неполный и вспомогательный глаголѣ, образуетъ вопросительную форму не посредствомъ знаковъ *do* и *did*, но какъ въ русскомъ языкѣ чрезъ переставленіе словъ.

2. Syntax.

§. 129. **Every thing they have said.**

Всякую вещь они сказали.
Все (что) они сказали.

Мѣстоименіе пропускаемое *что* должно-бы собственно перевести чрезъ *which* или *that*; но когда *which* или *that* стоятъ во винительномъ падежѣ, то обычай позволяетъ ихъ опускать.

§. 130. **Ought not sur subject to know?**

долженъ не нашъ подданный знать?

Въ отрицательно-вопросительномъ предложеніи, подлежащее, если оно *имя существительное*, ставится послѣ слова *not*; когда оно мѣстоименіе, предъ нимъ. (См. §. 141.)

§. 131. **We do not suffer ourself to be trifled with.**

Мы не терпимъ нами быть шутимы съ.
Мы не терпимъ, чтобъ шутили съ нами.

Мы уже сказали подъ §. 24. (*We are told*, говорятъ), что страдательная форма замѣняетъ нѣмецкое *man*, французское *on*, *l' on*, котораго нѣтъ въ англійскомъ языкѣ. Здѣсь предлогъ, требуемый глаголомъ, находится на концѣ предложенія. Это кажется довольно страннымъ на первый взглядъ, но тѣмъ не менѣе встрѣчается почти во всѣхъ языкахъ германскаго происхожденія. Такъ въ нѣмецкомъ языкѣ, всѣ составленные съ предлогами глаголы, имѣющіе въ неокончателномъ наклоненіи удареніе на предлогѣ, какъ напр. *abſchneiden*, *zu reden*, *naſchruſen*, *mitessen* и пр. переставляютъ предлогъ во всѣхъ простыхъ временахъ на конецъ предложенія: *ich ſchneide ab*; *ich rede zu*; *ruſe ihm naſch!* *iſſ nicht mit!* (Сравн. §. 227. 250).

3. Упражнения.

1. О словахъ which (о вещахъ) и who (объ особахъ); стр. 71.

The thing which — The word which — The anger which — The conversation which — The slave who — The sovereign who — The clemency which — The power which — The prince who.

2. О словѣ us въ дательномъ падежѣ; стр. 72.

Believe us — Know us — Give us — See us — Answer us — Call us — Tell us — Listen to us — Speak to us — Rule us — Obey us — Conceal us. —

3. О выпуксѣ мѣстоименій относительныхъ which или that; §. 129.

The lesson I learn — The empire thou unpeoplest. — The bird he sees — The assertion they believe — The answer you give — The power they have.

4. О словѣ ourself; §. 127.

We conceal ourself — We seated ourself — We shall see ourself — We shall know ourself.

5. О предлогѣ на концѣ предложениа; §. 131.

Thou art spoken to — He is spoken to — We are listened to — They are listened to — You are spoken of — He is spoken of.

6. О словѣ what; стр. 33 и текстъ этого урока.

What thing? — What word? — What slaves? — What branches? — What outshines — What you know — Upon what were the birds? — What do you say? — What do you believe?

7. О простомъ вопросительномъ предложениа; §. 128.

Have I? — Hast thou? — Have we? — Have you? — Have they? — Art thou? — Is he? — Are we? — Are you? — Are they? — Could I? — Could he? — Could we? — Could you? — Could they? — Can I? — Can we? — Can you? — Can they? — Would I? — Would he? — Would we? — Would you? — Would they?

8. Переводить безъ помощи словаря.

Nine — Red — Patiently — To broaden — To greaten — To fore-determine — Undetermined — Undeterminable — Unsufferable — To unspeak — Unspeakable — To misspeak — Ninthly — Patient — Impatiently — Determined — Determinedly — Repeatedly — Angry — Angrily — Wordy — Repeater — Sufferer — Trifler — Speaker — Wordless — Reddish — Suffering — Trifling — Speaking — Determinable — Sufferable — Sufferably — Speakable.

9. Composition.

1. The man who reddens with anger is an impatient man. 2. The account you give me is wonderful. 3. The tree grows behind the wall you see. 4. What monarch would suffer himself to be trifled with? 5. He was learning his lesson when I approached him. 6. He commanded us to speak, which we did. 7. Can you repeat every word of the conversation which you have heard? 8. The emperor, who would know what the owls had said, commanded his minister to speak. 9. The man, who is not the slave of passion, is greater than the monarch who reddens with anger. 10. You have understood the question which you have heard this evening. 11. By clemency a prince greatens his power. 12. Wait for us till we return. 13. Re-

peat all the words you have learned. 14. I believe what you say. 15. He said that he would (*or*, should) obey. 16. Have you said all that you had to say? 17. We ought to listen when we are spoken to, 18. A sovereign ought to suppress his anger. 19. The two owls did not know that they were spoken of. 20. They did not know that they were listened to. 21. What language do they speak? 22. What should you have imagined, if you had seen (*or*, had you seen) that? 23. Have you understood every word? 24. Is he decided to obey? 25. Are you very attentive? 26. Can I speak with the prince? 27. Were they easily understood? 28. Art thou the monarch of those countries? 29. He was concealing himself behind a bush when the prince called him. 30. We were speaking (*or*, talking) together, when we were interrupted. 31. He reddened with anger, which he did very easily. 32. There is but one thing in his account which I believe. 33. I cannot tell you what the monarch suffered. 34. The vizier did not trifle with Mahmoud. 35. You do not repeat word for word. 36. Do you know all the words of the nine lessons which you have learned? 37. The vizier ought not to trifle with a man whose power is so great.

УРОКЪ ДЕСЯТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

TENTH LESSON.

'Sir,' said the vizier, 'thou wast ever kind to thy servant, and hadst forbearance with him; but if thou wert displeased with his account, might he not lose thy favour?' 'Do not fear,' said Mahmoud with mildness. 'Whatever you may say, I promise you I will be indulgent. Compose yourself, and let me hear you directly.'

2. **Lit'eral transla'tion.**

TENTH LESSON.

Десятый

'Sir,' said the vizier, 'thou wast ever kind to thy servant,
 ты былъ добрый къ слугѣ
 and hadst forbearance with thim; but if thou wert displeas'd
 имѣлъ снисхожденіе былъ-бы недоволенъ
 with his account, might he not lose thy favour?' 'Do not
 не могъ-бы лишиться милости
 fear,' said Mahmoud with mildness. 'Whatever you may say,
 бояться кротость что-бы-не можете
 I promise you I will be indulgent. Compose yourself, and
 обещаю Оправьтесь
 let me hear you directly.'
 пускаете меня слушать тотчасъ.

3. **Alternative translation.**

(See page 19.)

4. **Русскій переводъ.**

„Государь,“ сказалъ визирь, ты всегда былъ добръ къ твоему служителю, и имѣлъ къ нему снисхожденіе; но еслибъ ты остался недоволенъ его разговоромъ, не могъ ли онъ лишиться твоей милости?“ — „Не бойтесь,“ сказалъ Махмудъ съ кротостью, что бы вы не сказали, я вамъ обещаю что буду снисходителенъ. Успокойтесь, и чтобы я тотчасъ васъ выслушалъ.“

5. **Conversation.***Questions.**Answers.*

What lesson is this?	The tenth lesson.
How had the sultan ever been to his servant?	Kind.
To whom had the sultan ever been kind?	To his servant.
What had he ever had with his servant?	Forbearance.
With what might Mahmoud be displeas'd?	With his account.
What might the vizier lose, if the sultan were displeas'd with his account?	The favour of Mahmoud.
What did Mahmoud say, in order to compose his vizier?	Do not fear.
How did he say: 'Do not fear?'	With mildness.
What did he promise him?	That he would be indulgent.
To what did he engage (уговаривалъ) him?	To compose himself.

6. Phraseology.

Will you read this lesson?	It is very easy. — It is as easy as the others.
You read very well.	You are very kind. — You are very indulgent.
You mistake. — Are you displeased with what I say?	Why should I be displeased?
I do not know. — I believed that you were displeased. — I fear to lose your favour. — Promise me that I shall not lose your favour.	Do not be impatient.
Is your father at home?	Sir, I believe that he is at home.
See whether he is at home. — Call him. — What is he doing?	He is talking with a man that I do not know.
Can I speak to him? — I would fain speak to him directly. — Tell him that I have something to give him.	I will tell him, sir.
Well, what did he say?	He says that if you will wait, he will speak to you.
But I cannot wait. — I have but one word to say. — Have the kindness to return.	Sir, I dare not; my father is very impatient.
Do you fear his anger?	I fear to displease him.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Ten, *десять*; отъ англосаксонскаго *tyn*, *zehn*.

Thou wast, *ты былъ*; мы знаемъ теперь всё формы не совершеннаго времени глагола *to be*, ибо 1^{ое} и 3^{ье} лица равны (I was — He was), и три лица множественнаго числа имѣютъ также одну только форму (We were — You were — They were).

Ever, *всегда*; съ англосаксонскаго *æfre* и *efre*.

Kind, *добрый*; какъ существ. *родъ*; поколѣние; съ англос. сун.

Servant, *слуга*; чрезъ французское *servir*, съ латинскаго *servire*, служить.

Hadst, *ты-импль*; 2^{ое} лице Singular Imperfect глагола *to have*, имѣть; всё прочія лица этого времени имѣютъ одну форму *had*.

Forbearance, *терпѣнiе*, отъ глагола *to forbear*, удерживаться.

§. 132. а. Въ англійскомъ языкѣ 196 существительныхъ на окончанiе *ance*, изъ которыхъ 78 происходятъ съ французскаго. 47 изъ этихъ словъ бываютъ одинаковы въ обоихъ языкахъ; какъ то:

Tend'ance — Concord'ance — Ven'geance — Extrav'agance — El'egance — (In-), Ar'rogance — Chance — (Mis-), Def'ance — Alli'ance — Bal'ance — Vig'ilance — Pet'ulance — Roman'ce — Finan'ce — Or'donance — Con'sonance — As'sonance — Dis'sonance — Tol'erance — Tem'perance — (In-), Es'perance — Perseve'rance — Ig'norance — Remon'strance — Assu'rance — Complaisan'ce — Suf'fiance — U'sance — Import'ance — Sub'stance — Dis'tance — Resist'ance — Assist'ance — In'stance — Quit'tance — Depen'dance, и пр.

17 другія показываютъ нѣкоторыя маленькія отклоненія отъ французскаго правописанія, какъ напр.

Abun'dance — (Super-) — Val'iance | ferance — Deliv'erance — Plea'sance
— Resem'blance — Defail'ance — | — Obei'sance — (In-), Cir'cumstance.
Coun'tenance — Or'dinance — Suf'

Остальные легко понять, потому что ихъ корни употребляемы и во французскомъ языкѣ, какъ напр.:

Vari'ance — Affirm'ance — Appea'rance — Contin'uance — Obser'vance.

b. Но окончаніе *ance* прибавляется и къ словамъ нѣмецкаго и кельтическаго происхожденія, какъ напр.:

To forbid, verboten, запрещать, forbid'dance; to allow, erlauben, позволять, allow'ance; to hinder, hindern, препятствовать, hin'derance; to forbear — forbear'ance.

c. Существительныя на *ance* часто образуютъ прилагательное на *ant*, какъ напр.:

Extrav'agant — El'egant — Ar'rogant — Vig'ilant — Pet'ulant — Tol'erant — Perseve'rant — Ig'norant — Dis'tant и т. д.

d. Изъ существительныхъ на *ance* (и *ence*) многія оканчивались прежде на *ancy* и *ency*, какъ напр.:

El'egency, Ar'rogancy, Vig'ilancy, In'posency, Em'inency и пр., изъ которыхъ нѣкоторыя удерживали эту форму, какъ: Clem'ency, Con'stancy съ латинскаго *clementia*, *constantia*.

To forbear, *терпѣть*, удерживаться; съ англосаксонскаго *forbearan*, составленъ изъ частицы *for* и глагола

To bear, *носить*; съ англосаксонскаго *bēran*, готск. *bairan*.

§. 133. Приставка *for* (лат. *per*, греч. *παρά*) соответствуетъ нѣмецкой приставкѣ *ver*, русской же *у* и означаетъ болѣе или менѣе противоположное коренному значенію слова.

Wert, *ты былъ-бы*; второе лице Sing. Imperfect Subjunctive глагола *to be*, *быть*.

§. 134. Глаголь *to be* единственный, для котораго существуетъ особая форма въ Imperfect Subjunctive, но и здѣсь только въ трехъ лицахъ единственнаго числа (I were, thou wert, he were вмѣсто I was, thou wast, he was). Три лица множественнаго числа одинаковы съ Imperfect Indicative.

Displeased, *недоволенъ*; отъ *to please*, нравиться; съ французскаго *plaire*, *plaisant*. Какъ прилагательное, pleased значить довольный, ная, ное.

§. 135. Слогъ *dis* вообще отрицательнаго характера, равно какъ *in*, §. 21. Онъ въ этихъ случаяхъ тоже что французскіе слоги *dé, dés, dis*, нѣмецкіе *in, miß, ver, zer*; русскіе же *не, раз, у*. — *Dis* отрицаетъ въ 487 словахъ изъ 637, которыя произведены съ его помощію.

Might, *могъ, могъ-бы*. Imperfect и Conditional неполнаго глагола *to may, mögen, мочь*. — Второе лицо принимаетъ *est* (*mightest*). Неокончательное, слѣдующее за *might*, теряетъ знакъ *to*.

To lose, *потерять*; съ англос. *losian, lōs werden, =machen*. Неправилень. Imperfect *lost*; Participle Past. *lost*.*)

Favour, *милость*; чрезъ французское *faveur*, съ латинскаго *favor*, благосклонность.

§. 136. Окончаніе *our* находится на около 60 существительныхъ отвлеченныхъ, происходящихъ большею частію отъ латинскаго языка, и соотвѣтствуетъ латинскому *or*, французскому *eur*; какъ напр. въ слѣдующихъ выраженіяхъ:

Can'dour — Splen'dour — O'dour — | mour — Ru'mour — Va'pour — Sa'-
Rig'our — Vig'our — Val'our — Hu'- | vour — Fer'vour — La'bour и др.

Иныя уклоняются немного отъ французскаго правописанія, какъ напр.:

Col'our — Dol'our — Sa'viour и др.

Вообще начинаютъ писать эти слова на *or*, по предложенію знаменитаго Webster'a.

To fear, *бояться*, съ англосаксонскаго *forhtian, fürchten*.

§. 137. *Do not fear*. Второе лицо повелительнаго обѣихъ чиселъ принимаетъ, въ отрицательной конструкціи, обыкновенно *do* предъ словомъ *not*. Менѣе употребляема форма: *Fear not* (§§. 90. 91. 104.).

Mildness, *кротость*; составлено изъ *mild* *кроткій* и *ness*, нѣмецкое окончаніе *niß*, русское *ость*.

§. 138. *ness* прибавляется къ около 1400 прилагательнымъ, чтобы образовать изъ нихъ существительныя.

а. Изъ прилагательныхъ на *able*, (§. 81.), которыя въ англійскомъ и французскомъ языкахъ одинаковы, 79 принимаютъ это окончаніе, какъ напр.:

Agree'ableness — Vari'ableness — Rea'- | mirableness — Ado'rableness — De-
sonableness — Sep'arableness — Ad'- | test'ableness — Du'rableness и пр.

б. Изъ прилагательныхъ на *ive* (франц. *if*, §. 118), 54 принимаютъ это окончаніе:

*) При неправильныхъ глаголахъ мы болѣе не приводимъ слово Imperfect и Participle Past, но только ихъ формы, изъ которыхъ первая будетъ означать Imperfect, вторая же Participle Past.

Offen'siveness — Pen'siveness — Ex- | mu'nicativeness — Atten'tiveness —
ten'siveness — Destruc'tiveness — Com- | Lax'ativeness — Mas'siveness и пр.

с. Изъ прилагательныхъ германскаго происхожденія, принимающихъ это окончаніе, слѣдующія легко понятны, потому что встрѣчаются и въ нѣмецкомъ языкѣ:

Na'ked, nackt, нагой; — Red, roth, красный; — Wild, wild, дикій; — Old, alt, старій; — Cold, kalt, холодный; — Blind, blind, слѣпой; — Round, rund, круглый; — Sound, gesund, здоровый; — Good, gut, добрый; — Hard, hart, твердый; — In'ward, inwärts, внутренній; — Loud, laut, громкій; — Wide, weit, широкій; — Free, frei, свободный; — Ripe, reif, спѣлый; — Lame, lahm,	хромой; — Tame, zahm, ручной; — Fine, fein, тонкій; — Lone, allein, уединенный; — Open, offen, открытый; — Wise, weis, мудрый; — False, falsch, ложный; — Late, spät, поздній; — White, weiß, бѣлый; — Blue, blau, голубой; — True, treu, wahrhaft, истинный; — Stiff, steif, тугой; — Rash, rash, tollkühn, отважный; — Fresh, frisch, свѣжій; — Icy, eisig, ледяной; и др.
--	--

Вообще всё прилагательныя приведенныя подъ §§. 35. 54. и 62. подлежатъ этому закону.

Whatever, что-нибудь, составл. изъ *what*, что, и *ever*, всегда.

§. 139. Слово *ever*, прибавленное къ относительнымъ мѣстоименіямъ и нѣкоторымъ нарѣчіямъ, придаетъ имъ то же неопредѣленное значеніе какъ французское *conque* и латинское *cumque* въ подобныхъ составленіяхъ. И такъ *whoever* значить: кто бы то ни былъ, кто-нибудь; *whichever*, что бы то ни было, что-нибудь; *whenever*, когда бы то ни было, когда-нибудь; *wherever*, гдѣ бы то ни было, гдѣ-нибудь; *however*, какъ бы то ни было, какъ-нибудь и пр. §. 321. 322.

May, мочь (вм. мог-ть), mög-en. Неполный: *may* для Present Tense; *might* для Imperfect. — Глаголь *may* отличается отъ *can* тѣмъ что онъ выражаетъ возможность сомнительнаго дѣйствія или право на что-нибудь, между тѣмъ что *can* означаетъ власть или способность къ чему.

I may read, я могу читать (мнѣ позволено читать).

I can read, я могу читать, (я владѣю искусствомъ чтенія и своею волею).

May принимаетъ *est* во второмъ лицѣ единственнаго числа и исключаетъ *to* предъ слѣдующимъ неокончательнымъ. См. *might*, стр. 79.

To promise, обѣщать; съ латинскаго *promissum*, обѣщаніе, или съ французскаго *promis* отъ *promettre*.

To compose, успокоивать; съ французскаго *composer*, въ другихъ значеніяхъ коего, какъ то: „составлять, сочинять; устраивать, располагать, набирать“ оно участвуетъ.

Французскіе глаголы на *poser* употребляютъ и въ англійскомъ языкѣ гдѣ оканчиваются на *pose*, какъ напр.: *to propose*, *proposer*; *to suppose*, *supposer*; *to expose*, *exposer*; *to interpose*, *interposer*.

Yourself, васъ; составлено изъ youг, вашу, и *self* особу. Служить въ рѣчи съ *одной* особою.

Let, пусть, съ англос. lætan, lassen, пустить. Неправ. let, let.

§. 140. Но *let* служить и для образованія повелительнаго склоненія въ 1мъ и 3мъ лицахъ обоихъ чиселъ Сравн. §. 107.

To hear, слышатъ; съ англосаксонскаго hуran, hōren. Не-
правильнъ: heard, heard.

Directly, немедленно; отъ direct, съ французскаго *direct*.

2. Syntax.

§. 141. **Might he not lose.**

Могъ-бы онъ не потерять.

Не можетъ ли онъ лишиться.

Если подлежащее есть *мьстоименіе*, то оно, въ отрицательной и вмѣстѣ съ тѣмъ и вопросительной фразѣ, *предшествуетъ* слову *not*. См. §. 130.

§. 142. **I promise you I will be.**

Я общаю вамъ (что) я хочу быть.

Союзъ *that* подразумѣвается; но можно-бы его употребить и сказать *I promise you that I will be*. Изъясненіе слова *that*, которое мы изложили (стр. 11) по Horne Tooke, доказываетъ, что въ самомъ дѣлѣ это слово не всегда необходимо, и что, равно какъ въ русскомъ языкѣ, часто можно его исключить, въ особенности тамъ, гдѣ ясность рѣчи не терпитъ. *I promise that I will be indulgent* = я общаю вамъ то: я хочу быть снисходителенъ.

3. Упражненія.

1. Imperfect глагола *to be*; стр. 77.

I was — Thou wast — He was — We were — You were — They were.

2. Imperfect глагола *to have*; стр. 77.

I had — Thou hadst — He had — We had — You had — They had.

3. Imperfect Subjunctive глагола *to be*, §. 134.

I were — Thou wert — He were — We were — You were — They were.

4. Простая вопросительная форма; §. 128.

Was I? — Wast thou? — Was he? — Were we? — Were you? — Were they? — Had I? — Hadst thou? — Had he? — Had we? — Had you? — Had they? — Were I? — Wert thou? — Were he? — Were we? — Were you? — Were they?

5. Глаголь to have какъ дѣйствительный.

I have power — Thou hast clemency — He had forbearance — We had servants — You will have mildness — They would have slaves.

6. О глаголѣ may; стр. 80.

I may approach — Thou mayest wait — He may seat himself — We may obey — You may rule — They may mistake.

7. О несовершенномъ might стр. 79.

I might hear — Thou mightest promise — He might fear — We might lose — You might displease — They might speak.

8. Объ отрицательномъ повелительномъ наклоненіи; §. 137.

Do not promise — Do not lose — Do not speak — Do not suffer — Do not repeat — Do not redden.

9. Полное будущее время §§. 93. 109.

I shall wait — Thou wilt promise — He will fear — We shall lose — You will speak — They will suffer.

10. О will и shall какъ собственные глаголы; §§. 93. 109.

I will wait — Thou shalt promise — He shall fear — We will lose — You shall speak — They shall suffer.

11. О словѣ yourself, въ разговорѣ съ одной особою; стр. 81.

You fear yourself — You lose yourself — You conceal yourself — You seat yourself — You see yourself.

12. Разныя формы повелительнаго; §§. 92. 140.

Let me see — Hear — Let him promise — Let us fear — Lose — Let them approach.

13. Переводить безъ помощи словаря.

Ten — To forbear — To please — Mild — Direct — To favour — Fear — Promise — Unkind — To recompose — Tenthly — Unkindly — Mildly — Indulgently — Loser — Favourer — Promiser — Hearer — Favourless — Fearless — Fearlessness — Fearlessly — Fearful — Fearfulness — Fearfully — Hearing — Losable — Favourable — Directive — Easiness — Uneasiness — To disbelieve — Discredit — Vainness — Doubtfulness — Wonderfulness — Nearness — Greenness — To disbranch — Largeness — To disobey — To discompose — Cautiousness — Sufferance — Kindness — Unkindness — Disfavour — To disfavour — Disfavourer.

14. **Composition.**

1. I saw thee when thou wast seated near an old tree. 2. We were displeased with the pretended mildness of the prince. 3. He had forbearance with his slaves. 4. If you were powerful, you would be obeyed. 5. A wonderful account pleases me. 6. The slaves of an impatient prince dare not disobey him. 7. The sultan could see the owls, though the evening was duskish. 8. Do not fear the anger of a slave. 9. Whoever reads attentively will learn something. 10. The vizier will compose himself if the sultan is (or, be) indulgent. 11. I say, I dare not approach. 12. We imagined his power was greater than it is. 13. Deign to seat yourself till I return. 14. Let him learn the tenth lesson. 15. Let their servants approach. 16. I was at home when he returned. 17. Mahmoud was not kind, and his vizier knew it very well. 18. They were obeyed by all the servants who (or, that) were there. 19. Are you certain that he had a servant with him? 20. Thou

hadst a father who ruled with clemency. 21. If I were a sultan, I should not fill my dominions with ruin and desolation. 22. If he were mild and indulgent, he would not unpeople his empire. 23. This account displeases me. 24. With the words that we have learned, we can talk together. 25. 'May I speak?' said the statesman, when he returned to the sultan. 'You may', answered Mahmoud. 26. He may be seen, though he imagines he is concealed. 27. From the bush behind which he was concealed, he could hear the conversation of the two owls. 28. They might be displeased if they knew that they were listened to. 29. Do not repeat what thou dost not believe. 30. Do not believe his assertions. 31. The kindness of the monarch was doubtful. 32. Whenever a bird opened his mouth, the statesman understood him. 33. Wherever you may be, you will always be obeyed. 34. Whatever we may say, he will not answer us. 35. I shall understand if I can be attentive. 36. As thou hast learned their language, thou wilt understand their conversation. 37. I will command, and you shall obey. 38. 'They shall learn to obey,' said the monarch, reddening with anger. 39. He says he fears the anger of his father. 40. You pretend you know that man. 41. You know you have promised to answer without fear. 42. Why did you conceal yourself behind the tree? 43. Let us see whether they will understand us. 44. Let them command, we will not obey. 45. Let me speak to the sovereign. 46. Let him redden with anger, we do not fear him. 47. Let us talk together. 48. Let them be attentive to the conversation, and they will understand.

УРОКЪ ОДИННАДЦАТЫЙ

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

LESSON THE ELEVENTH.

'You must know then,' said the vizier, 'that one of these owls has the handsomest son, and the other the most lovely daughter in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage; because I must tell you their children love one-another tenderly.'

2. **Literal translation.**

LESSON THE ELEVENTH.

Одиннадцатый.

‘You must know then’, said the vizier, ‘that one of these
должны знать тогда

owls has the handsomest son, and the other the most lovely
имѣеть самаго-красиваго сына, самую-красивую
daughter in the world, between whom they are now upon a
дочь свѣтѣ между которыми
treaty of marriage; because I must tell you their children love
договоръ женитьбы ибо дѣти любятъ
one-another tenderly.
другъ-друга нѣжно.

3. **Русскій переводъ.**

„Тогда вы должны знать,“ сказалъ визирь, „что одинъ изъ этихъ филиновъ имѣеть красивѣйшаго сына, а другой прекраснѣйшую дочь на свѣтѣ, на счетъ женитьбы которыхъ они теперь условливаются; потому что нужно мнѣ вамъ сказать, что ихъ дѣти нѣжно любятъ другъ-друга.

4. **Conversation.**

Ученикъ найдетъ теперь отвѣты на эти вопросы безъ всякой помощи съ нашей стороны, тѣмъ болѣе, что всѣ вопросы такъ расположены, что можно найдти отвѣты въ текстѣ всякаго урока, безъ малѣйшей перемѣны предложеній.

- | | |
|---|---|
| 1. What lesson is this? | 8. Between whom were the two fathers upon a treaty of marriage? |
| 2. Who had the handsomest son in the world? | 9. Who were upon a treaty of marriage? |
| 3. Who had the most lovely daughter? | 10. How did the children of the owls love one-another? |
| 4. What had one of the owls? | 11. Whose children loved one-another tenderly? |
| 5. What had the other owl? | 12. Why were the two fathers upon a treaty of marriage? |
| 6. How was the son of one of the owls? | |
| 7. How was the daughter of the other owl? | |

5. **Phraseology.**

I have two children: a son and a daughter. — My son is kind and attentive. — My daughter is handsome and lovely. — I love them tenderly. — Do you know them?	I believe I have seen them. — Where are they?
I see my son upon a tree yonder.	If you will call him, I shall talk with him (къ сыну): Do you love me? Why do you not love me?
Son: I do not love you.	

Son: Because you are impatient! when you are displeased, you redden with anger. — *Father*: You must not answer thus. — *Son*: I cannot say that I love him when I do not.

Son: I love him, because he is very kind.

Son: What will you give me?

Son: Then I cannot answer you.

Do you love your father?

Will you love me if I give you something?

I cannot tell you now.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Eleven, *одинадцать*; съ англосаксонскаго *ændlefe*, *elf*.

Must, *долженъ*, -на, -но, -ны, съ англос. *most*, *müssen*.

§. 143. **Must** имѣеть только эту единственную форму для всѣхъ лицъ, чиселъ и временъ; слѣдственно: I *must*, я *долженъ*, -на, -но; я *долженъ* *былъ*; я-бы *долженъ*; — *thou must*, *he must*; *We must*, мы *должны*, *должны-были*, *должны-бы* *были*; *you must*, *they must*. **Must** требуетъ неокончательнаго безъ *to*.

Then, *тогда*; съ англосаксонскаго *thanne*, *dann*.

These, *эти*; множественное число отъ *this*; см. стр. 19.

Has, *имѣетъ*; 3^e лицо Singular Present Tense неправильнаго глагола *to have*. Мы знаемъ теперь все Present и все Imperfect Tense этого глагола, посредствомъ котораго мы можемъ образовать составныя времена всѣхъ глаголовъ: I *have loved*, I *had loved*.

Handsomest, *самый красивый*; высшая степень прилагательнаго *handsome*, *красивый*; съ голландскаго *handzaam*.

Son, *сынъ*; съ англосаксонскаго *sunu*, *Сohn*.

Lovely, *прекрасный*, достойный любви; отъ *love*, *любовь*.

§. 144. Окончаніе *ly* образуетъ около 146 прилагательныхъ изъ существительныхъ; оно соотвѣтствуетъ вообще нѣмецкому окончанію *lich*:

Cost, *Kosten*, издержки — *costly*.

Friend, *Freund*, другъ — *friendly*.

Wool, *Wolle*, шерсть — *woolly*.

Year, *Jahr*, годъ — *yearly*.

Coal, *Kohle*, уголь — *coaly*.

God, *Gott*, богъ — *godly*.

Lord, баринъ — *lordly*.

Steel, *Stahl*, сталь — *steely*.

Home, *heim*, домъ, родина — *homely*.

State, *Staat*, государство, великолѣпие — *stately*.

Life, *Leben*, жизнь — *lively*.

Love, *Liebe*, любовь — *lovely*.

Flesh, *Fleisch*, мясо, тѣло — *fleshy*.

Earth, *Erde*, земля — *earthly*.

Day, *Tag*, день — *daily*.

Oil, *Öel*, масло — *oily*.

Week, *Woche*, недѣля — *weekly*.

Hill, *Hügel*, холмъ — *hilly*.

Order, *Ordnung*, порядокъ — *orderly*.

Soldier, *Soldat*, солдатъ — *soldierly*.

Manner, *Manier*, *Sitte*, нравъ — *mannerly*.

Winter, Winter, зима — winterly.
 Summer, Sommer, лѣто — summerly.
 Master, Meister, мастеръ — masterly.
 Sister, Schwester, сестра — sisterly.
 Hour, Stunde, часъ — hourly.
 Night, Nacht, ночь — nightly.

Sight, Sicht, видъ — sightly.
 Beast, Thier, животное — beastly.
 Ghost, Geist, духъ — ghostly.
 Chief, Chef, начальникъ — chiefly.
 Court, die Cour, der Hof, дворъ — courtly.

Daughter, дочь; съ англосаксонскаго *dohter, Dohter*.

World, свѣтъ; съ англосаксонскаго *weorold, woruld, Welt*.

Between, между; съ англосаксонскаго *betweenan*, составлено изъ *be* (= *by*, чрезъ) и *two*, два.

Whom, котораго; -ой, -ыхъ; винительный падежъ слова *who* (см. стр. 71.) которое относится только къ лицу; если оно здѣсь употребляется о птицахъ, то это дѣлается потому что эти представляются въ баснѣ говорящими особами.

§. 145. Хотя мы сказали подъ §. 41 что *that* относится къ лицамъ, животнымъ и вещамъ безразлично, то не менѣе оно не могло быть употребляемо въ этомъ случаѣ, потому что *that, какъ мѣстоименіе относительное, никогда не можетъ слѣдовать за предлогомъ.* Сравн. §. 307. 309.

Now, теперь; съ англосаксонскаго *nu, nuu*.

Treaty и marriage съ французскаго *traité и mariage*.

Глаголы этихъ существительныхъ бывають *to treat, to marry*.

Because, потому что; сост. изъ *be* (= *by*, чрезъ) и *cause*, причина, съ французскаго *cause*, лат. *causa*.

Children, дѣти; неправильное Plural слова *child, дитя;* съ англос. *cild, kind*.

To love, люб-ить; съ англосаксонскаго *lufian, lieb-en*.

§. 146. *One-another* другъ друга (*l'un l'autre*) употребляется чаще словъ *each-other* (срав. §. 87.).

Tenderly, нѣжно; съ прилаг. *tender*, французское *tendre, нѣжный*.

2. Syntax.

§. 147. Lesson the eleventh.

Урокъ одиннадцатый.

Въ предшествующихъ урокахъ видѣли мы: *First lesson, Second lesson* и пр. Видно, что можно ставить названіе числа (порядочнаго) также *посль* названія предмета. Это даже бычаётъ чаще; но въ этомъ случаѣ членъ *the* необходимъ. При означеніи послѣдствія нужно *всегда* употреблять эту конструкцію; и такъ мы говоримъ; *William the Fourth, Henry the Eighth*, и т. д.; а *нѣтъ*: *William Fourth, Henry Eighth*. — См. §. 201.

§. 148. **The most lovely daughter in the world.**

Самая прекрасная дочь в } СВѢТѢ.

Когда послѣ прилагательнаго въ превосходной степени слѣдуетъ имя мѣста (world), то это имя должно быть предшествуемо предлогомъ in вмѣсто of.

§. 149. **They love one-another tenderly.**

Они любятъ другъ-друга нѣжно.

Мѣсто нарѣчія измѣняемо. Видно было (подъ §. 98), что нарѣчіе ставится вообще между вспомогаельнымъ глаголомъ и глаголомъ. Если же нѣтъ вспомогаельнаго, то часто бываетъ все равно, ставится ли нарѣчіе прежде или послѣ глагола; но если слѣдуетъ *régime direct* (винительный падежъ) то нужно избѣгать его разрознить отъ глагола.

3. Упражненія.

1. О порядочномъ числѣ съ the; §. 147.

Mahmoud the Second — Mahmoud the Third — Section the fourth — Section the fifth.

2. О глаголѣ must; §. 143.

I must hear — Thou must love — He must promise — We must lose — You must speak — They must repeat — His son must approach — His daughter must answer.

3. О мѣстоименіи these; стр. 85.

These children — These servants — These things — These bushes — These princes.

4. О составныхъ временахъ; стр. 85 подъ Has.

a. Perfect:

I have loved — Thou hast promised — He has feared — We have displeased — You have trifled — They have suffered.

b. Plusqueperfect:

I had said — Thou hadst repeated — He had determined — We had reddened — You had heard — They had concealed.

5. О предлогѣ in за высшей степению: §. 148.

The greatest man in the empire — The most wonderful account in the world — The most learned dervis in the country.

6. О мѣстоименіяхъ one-another, вмѣсто each-other; §. 146.

We love one-another — You hear one-another — They fear one-another.

7. Переводить безъ помощи словаря.

Love — To treat — To marry — Cause — Tender — Fatherly — Slightly — Wordly — Unhandsome — Unhandsomely — Unhandsomeness — Unlovely — Unloveliness — Untender — Handsomely — Lovelily — Lover — Marriageable — Handsomeness — Loveliness — Loveless — Tenderness.

8. Composition (часто читать вслухъ).

1. Mahmoud the Second was a learned sultan. 2. I must repeat till you understand me. 3. The children must learn their lesson. 4. The em-

peror must not be trifled with. 5. His daughter has spoken to you. 6. I have heard the most learned discourse in the world. 7. The most indulgent reader in the world would not believe that. 8. The man of whom I speak is the son of a sovereign. 9. The son and the daughter fear one-another. 10. He is feared because he is powerful, but he is not loved. 11. Children are generally impatient. 12. There will be a marriage between the son of the prince and the daughter of the minister. 13. I cannot promise you that without seeing the minister. 14. Lewis the Eleventh was not an indulgent monarch. 15. Thou must hear what I have to say. 16. Thou must not tell him what I say. 17. You must promise me to be very attentive. 18. They must repeat all the words which they have learned. 19. What have you learned this evening? 20. Call that servant yonder. 21. Have you learned this lesson? 22. Do you know these children? 23. He was concealed behind those green bushes yonder. 24. Their children have learned their lesson. 25. Mahmoud had not a fatherly affection for his people. 26. You see the most wonderful tree in the country. 27. He was the greatest statesman in the empire. 28. You have the handsomest children in the country. 29. The man to whom you speak cannot understand you. 30. Now we understand one-another very easily. 31. If he conceal himself, it is doubtless because he fears thy anger. 32. The father loved his daughter as tenderly as he did his son. 33. There are some words in this lesson which I do not understand. 34. After having heard this discourse, he returned to the sultan. 35. Do you know whether his daughter is handsome? 36. Do you understand all that you hear? 37. I have four daughters, and only one son. 38. They have the loveliest (*or*, most lovely) children that I know. 39. His power is greater than the vizier's. 49. The treaty which the two fathers were discussing was a treaty of marriage. 41. 'Love one-another,' said the father to his children.

УРОКЪ ДВѢНАДЦАТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

52

LESSON THE TWELFTH.

'Is it possible!' exclaimed Mahmoud, interrupting his minister, and laughing*) heartily. 'And where does the daughter live? I should like to see her.'

*) О произношеніи этого слова см. §. 78.

— ‘She lives in one of the darksome grottoes, with which the passes of the upland yonder abound,’ replied the minister gravely; ‘but she never goes out without her mother.’

2. Literal translation.

LESSON THE TWELFTH.

двѣнадцатый.

‘Is it possible!’ exclaimed Mahmoud, interrupting his minister, and laughing heartily. ‘And where does the daughter live? I should like to see her.’ — ‘She lives in one of the darksome grottoes, with which the passes of the upland yonder abound,’ replied the minister gravely; ‘but she never goes out without her mother.’

3. Русскій переводъ.

„Возможно ли это!“ вскричалъ Махмудъ, прервавъ своего министра и смѣясь отъ чистаго сердца. „А гдѣ живетъ дочь? Я бы желалъ её видѣть.“ „Она живетъ въ одномъ изъ темныхъ гротовъ, которые находятся во множествѣ въ ущельяхъ этихъ горъ,“ отвѣчалъ серьезно министръ, „но не выходитъ никогда безъ своей матери.“

4. Conversation.

- | | |
|--|--|
| 1. What lesson is this? | 9. With what did the passes of the upland yonder abound? |
| 2. With what exclamation did Mahmoud interrupt his minister? | 10. Where did the daughter live? |
| 3. Whom did Mahmoud interrupt? | 11. Who lived in a darksome grotto? |
| 4. How did Mahmoud laugh? | 12. Who replied that she lived there? |
| 5. What did he heartily? | 13. How did the minister reply? |
| 6. What question did he ask (спросъ) the vizier? | 14. Without whom did she never go out? |
| 7. Why did he ask where the daughter lived? | 15. When did the daughter go out without her mother? |
| 8. What abounded with darksome grottoes? | |

5. Phraseology.

Why do you laugh? — You must not laugh. — Do not laugh. — Why do you interrupt me? — Do not interrupt him, when he is speaking. — You will reply afterwards. — Where does your father live? — Where does your mother live? — Where do your children live? — Does your son live with you? — Does not your daughter live with you? — Does she not live in this country? — Have you seen the grotto in which the dervis lives? — *I have seen it.* — It is very dark. — *I should not like to live there.* — Do you know that man? — Who is he? — *I do not know him; I never saw him.* — Who are you, Sir? — He does not answer. — He answers, but we do not understand him. — What language does he speak? — What does he say? — Can you not tell me what he says? — Cannot my mother understand him? — She is going out with him. — They are going out together.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Twelfth, отъ twelve, съ англосаксонскаго twelf, zwölf.

§. 150. *Is it possible?* Возможно ли оно? — It часто заступаетъ мѣсто безличнаго *оно* (см. стр. 22).

Possible, *возможный*; съ французскаго *possible*.

§. 151. а. Въ англійскомъ языкѣ 184 прилагательныхъ оканчивающихся на *ible*, изъ которыхъ слѣдующія употребляются и во французскомъ языкѣ:

Invin'ible — El'igible — Unel'igible — Intel'ligible — (un-), Cor'r'igible — (in-), Ter'r'ible — Hor'r'ible — Vis'ible — Divis'ible — Indivis'ible — Invis'ible — Reprehens'ible — (ir-), Comprehen'sible — (in-), Sens'ible — Insens'ible — Extens'ible —	Acces'sible — (in-), Admis'sible — Pos'sible — Impos'sible — Plau'sible — (im-, un-), Fu'sible — (in-), Perc'ptible — (im-), Contemp'tible — Corrup'tible — (in-), Resist'ible — (Ir-), Flex'ible — Reflex'ible — Inflex'ible.
--	--

б. Тѣ, которыя не существуютъ въ французскомъ языкѣ, все-таки легко понятны, потому что они произведены отъ корней словъ, существующихъ въ французскомъ языкѣ, какъ напр.:

For'cible — Unfor'cible — Dedu'cible — Redu'cible — Sedu'cible — Condu'cible — Produ'cible — Ad'dible — Cred'ible — Incred'ible — Extend'ible —	Leg'ible — Persua'sible — Defens'ible — Respons'ible — Impres'sible — Expres'sible — (in-, un-), Conclu'sible — Manifest'ible.
---	--

в. Изъ словъ, приведенныхъ подъ а) 30 принимаютъ окончаніе *ness* для образованія существительнаго, какъ *Flexibility* и др.; — 24 образуютъ ихъ нарѣчіе превращеніемъ *e* въ *y*: *Irresistibly*, *Horribly*, и пр.

To exclaim, *вскрикивать*; съ латинскаго *exclamare*.

To interrupt, *прерывать*; съ латинскаго *interruptus*, причастіе глагола *interrumpere*.

To laugh, *смѣяться*; съ англос. *hlīhan, lāchen*.

Heartily, *сердечно*; нарѣчіе отъ прилагат. *heartly, herzig*.

Heartly, *сердечный*; прилагательное отъ *heart*, съ Англос. *heart*, сердце, *herz*.

Does, *дѣлаетъ*; 3ье лицо Singular Present Tense вспомогательнаго глагола *to do*, дѣлать.

To live, *жить*; съ англосаксонскаго *lifan, liban, leben*.

To like, *любить*; съ англос. *licean, lician, lieben*.

Her, *ее*; съ англос. *hire*; *her* бываетъ личнымъ и притяжательнымъ (*ея*) мѣстоименіемъ; оно здѣсь въ винительномъ падежѣ.

She, *она*; съ англосаксонскаго *seo, ſie*; *she* есть именительный падежъ предъидущаго *her*.

Darksome, *темноватый*; отъ *dark*, темный, съ англос. *deork*, и *some*, нѣмецкое *ſam*.

§. 152. Окончаніе *some* образуетъ прилагательныя изъ другихъ прилагательныхъ и означаетъ *уменьшеніе* качества. Иногда оно прибавляется также къ существительнымъ и глаголамъ; какъ напр.

Troublesome, <i>нудный, käftig</i> , затруднительный, безпокойный; — Wholesome, <i>heilſam</i> , дѣльный; — Lo'nesome, (all-) <i>einſam</i> , уединенный; — Quar'relsome, <i>zankſüchtig</i> , сорливый;	— Bur'densome (<i>bürdeſam</i>), <i>ſchwer, drückend</i> , тягостный; — Humour'some, <i>aufgelegt, launisch</i> , прихотливый; — Light'some (<i>leichtſam</i>), <i>hell, heiter</i> , свѣтлый, веселый и пр.
--	--

Grottoes, *гrotты*; множественное отъ *grotto*, съ франц. *grotte* или италіанскаго *grotta*, Grotte. Множественное число оканчивается на *es* вмѣсто *s*, по протяжному *o* на концѣ слова.

Passes, *ущелья*; множественное число отъ *pass*, переходъ, *to pass*, переѣзжать.

§. 153. Множественное число всѣхъ словъ, кончащихся на *s* или на какой другой шипящій звукъ, принимаетъ *es* вмѣсто *s*. Въ произношеніи, слогъ, образуемый этими буквами, внятно слышимый: *pas-ses*.

Upland, *гористая страна*; составленъ изъ *up*, вверхъ, наверхъ, на, и *land*, земля, страна.

To abound, *изобиловать*; чрезъ французское *abonder*, съ латинскаго *abundare*.

Replied, *отвѣчалъ*; Imperf. отъ *to reply*, франц. *répliquer*, erwiedern, отвѣчать, противорѣчить.

Never, *никогда*; съ англосаксонскаго *næfre*, составлено изъ *ne* (по-англійски *no*), нѣтъ, и *æfre*, (по-англ. *ever*, всегда).

Goes, *ходитъ, идетъ*; 3ье лицо Present Tense глагола *to go*, съ англос. *gan, geſen*, идти — *To go*: *went, gone*.

§. 154. *Goes out, выходитъ.* Нарѣчія соединяются съ глаголами, какъ въ нѣмецкомъ языкѣ, т. е. они большею-частью слѣдуютъ за ними; To go in, *входить*; to go up, *восходить*, идти на верхъ, и пр. Сравн. §. 250.

Mother, мать; съ англосаксонскаго *moder, Mutter.*

2. Syntax.

§. 155. **Where does the daughter live?**

гдѣ живеть дочь?

Видно (§. 72), что для означенія вопроса, подлежащее должно быть поставлено между знакомъ и глаголомъ. Очень важно запомнить, что это не только, когда подлежащее есть мѣстоимѣніе (какъ въ предложеніи *Do you see?*), но и тогда, когда оно существительное.

§. 156. **She never goes out.**

Она никогда не выходитъ.

Мы сказали что мѣсто нарѣчія измѣняемо §. 149. Но есть однако нѣсколько нарѣчій, которыя занимаютъ постоянное мѣсто. Нарѣчія *времени* принадлежатъ къ этому числу. Они ставятся большею-частью прежде глаголовъ. Однако исключаютъ вспомогательные глаголы, за которыми они чаще слѣдуютъ, чѣмъ предшествуютъ имъ. По этой причинѣ мы видѣли: *Thou wast ever kind to thy servant*, вмѣсто: *Thou ever was kind to thy servant.*

3. Exercises (часто читать вслухъ).

1. О числахъ количественныхъ съ 1—12.

One — Two — Three — Four — Five — Six — Seven — Eight — Nine — Ten — Eleven — Twelve.

2. О числахъ порядочныхъ съ 1—12.

First — Second — Third — Fourth — Fifth — Sixth — Seventh — Eighth — Ninth — Tenth — Eleventh — Twelfth.

3. Полное правильное Present Tense.

I imagine — Thou imaginest — He imagines — We imagine — You imagine — They imagine.

4. Полное правильное Imperfect Tense.

I exclaimed — Thou exclaimedst — He exclaimed — We exclaimed — You exclaimed — They exclaimed.

5. Полное Futur Tense.

I shall mistake — Thou wilt mistake — He will mistake — We shall mistake — You will mistake — They will mistake.

6. О вопросительномъ предложеніи; §. 72.

Do the children go? — Did the mother reply? — Does the daughter laugh? — Does the son interrupt? — Did the father exclaim? — Will the servant love? — Would the sovereign promise? — Will the prince fear? — Would the statesman redden?

7. О мѣстоименіи личномъ she; стр. 91.

She goes — She replied — She lived — She will laugh — She interrupted — She exclaims — She will love.

8. О мѣстоименіи личномъ her; стр. 91.

I fear her — I should love her — I displeased her — I shall conceal her — Thou seest her — He saw her — We knew her — You will believe her — They will decide her.

9. О третьемъ лицѣ на es вмѣсто s.

He approaches — She approaches — He goes — She does.

10. О мѣстѣ нарѣчія времени; §. 156.

He never replies — You never laugh — She never interrupts — He ever promises.

11. О составныхъ глаголахъ; §. 154.

I go out — Thou goest up — He goes in — We go out — You go up — They go in.

12. О притяжательныхъ мѣстоименіяхъ his и her.

She loves her father — He loves his mother — She sees her son — He sees his daughter — She will lose her children — He will lose his children.

13. Переводить безъ помощи словаря.

Twelve — Heart — Laugh — Dark — Land — Grave — To upbear — To upturn — Upwards — Aland — To forego — Uninterrupted — Uninterruptedly — To outlaugh — To outlive — Outliver — To dislike — Dislike — Possibly — Darkly — Hearty — Heartiness — Interrupter — Laugher — Laughter — Liver — Goer — Heartless — Heartlessly — Heartlessness — Landless — Motherless — Uplandish — Liking — Going — Laughable — To hearten — To dishearten — To darken — Darkness — Graveness — Motherly.

14. **Composition.**

1. Charles the Twelfth was an impatient monarch. 2. 'I cannot imagine that!' exclaimed the monarch. 3. Can you tell me where he lives? 4. Tell your son that his mother is there. 5. I saw her seated in the grotto. 6. You never speak to us. 7. They cannot go out. 8. She called her son, but he did not hear her. 9. I must go out. 10. We must wait here till he returns. 11. 'That cannot be!' exclaimed the sultan. 12. 'Who would have believed it?' exclaimed the emperor. 13. Where shall we go? 14. Where does his mother live? 15. What does my son say? 16. What shall we do? 17. Why does thy daughter laugh? 18. When did the prince return from hunting? 19. What do their children learn? 20. I like to talk with her, because she laughs heartily. 21. He is so grave that he never laughs. 22. They never understand, because they are not attentive. 23. Let us go to the grotto. 24. Shall we go in? 25. Will you go up? 26. She imagines that her children are very lovely. 27. She fears her father, because he is impatient. 28. He does not like to be interrupted. 29. Do not interrupt him, when he speaks. 30. I did not know that he had a son. 31. We shall not live in a darksome grotto. 32. They would not mistake, if they were attentive. 33. Promise me that you will go to see him. 34. That man loves but himself. 35. When he said that, he did but trifle with you. 36. The account was so wonderful that the prince laughed, which he did very heartily. 37. The favour you promise is very uncertain. 38. You ought to go with him. 39. They

manners of these birds are no less refined than ours? We give
правы не менѣе утончены наши?

portions to our children, and so do they to theirs, I suppose.
приданыя нашимъ такъ своимъ.

'But, go on,' added he, 'I am curious to know more.'
продолжайте прибавилъ емь любопытенъ болѣе.

3. Русскій переводъ.

„Конечно это въ первый разъ, что я слышу такую вещь,“
сказалъ султанъ. „Неужели вы полагаете, что дочь филина
держитъ себя такъ скромно, и что правы этихъ птицъ не
менѣе утончены какъ и наши? Мы даемъ приданое нашимъ
дѣтямъ; тоже самое и они дѣлаютъ своимъ, я полагаю? Но
продолжайте, прибавилъ онъ; мнѣ любопытно знать болѣе.

4. Conversation.

- | | |
|--|--|
| 1. What lesson is this? | 8. Whose manners were apparently no less refined than ours? |
| 2. Who said that it was the first time he had ever heard of such a thing? | 9. How were the manners of these birds after the vizier's assertion? |
| 3. Had the sultan ever heard of such a thing? | 10. What do we give to our children? |
| 4. Who behaved herself coyly? | 11. To whom do we give portions? |
| 5. How did the daughter behave herself? | 12. What did Mahmoud suppose? |
| 6. What did the vizier pretend to say? | 13. What did he add? |
| 7. Who pretended to say that the daughter of an owl behaved herself coyly? | 14. Why did he command his vizier to go on? |

5. Phraseology.

- | | |
|--|---|
| I was very impatient to see you. | Why were you impatient to see me? |
| Because I have heard of your marriage with the daughter of a minister. | That marriage is not certain. |
| Does she not please you? | She pleases me certainly. |
| Then, you do not please her? | I believe I do not displease her. |
| Is she not as handsome as when I saw her? | She is as handsome as ever. |
| Does she not behave herself well? | She has ever behaved herself well. |
| Her father has promised her to you? | He has promised her to me. |
| Then I cannot understand why you say that this marriage is uncertain. | If I tell you, you will not repeat it? |
| I am curious to know it. | |
| No, I promise you. | Well, you must know that her portion is not such as I believed. |
| I see that you loved her only for her portion. | |

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Thirteenth, тринадцатый; отъ thirteen, dreizehn, составлено изъ third, третій и teen, отъ ten, zehn, десять.

Time, время, пора, разъ; съ англосаксонскаго tim, tīma.

Ever, никогда. Въ одномъ изъ предъидущихъ уроковъ (стр. 77) мы перевели это слово черезъ *всегда*; здѣсь оно значитъ *никогда*. При простыхъ временахъ оно стоитъ, равно какъ never, *передъ* глагола.

Such, такой, ая, ое; съ англосаксонскаго swelc, swylc, [old].

To behave, держать себя, вести себя; составленъ изъ *be*, *be-* и *have*, имѣть.

Herself, себя; составлено изъ *her*, ея, и *self*, особа, лицо.

Cozy, скромный; съ франц. *coi*, тихій, съ лат. *quietus*, спокойный.

Manner, нравъ; съ французскаго *manière*.

No, нѣтъ, не; съ англосаксонскаго na, ne.

Less, меньше; съ англосаксонскаго loes, lōs; неправильная высшая степень слова little, малый.

To refine, утончать; съ французскаго *raffiner*, *verfeinern*.

Ours, нашъ, а, е, и.

Portion, приданое; съ латинскаго *portio*, часть.

Theirs, ихъ, свои.

To suppose, предполагать; съ французскаго *supposer*.

Go on, продолжай, продолжайте.

§. 157. *On* значитъ *на*; но прибавленный къ глаголу, оно не предлогъ но нарѣчье и означаетъ часто *продолженіе дѣйствія*.

To add, прибавлять; съ латинскаго *addere*.

I am, я есмь. Мы знаемъ теперь всё формы глагола *to be*, съ исключеніемъ втораго причастія (которое мы увидимъ въ 20мъ урокъ) и слѣдовательно можемъ образовать съ ихъ помощію страдательную форму всёхъ глаголовъ.

§. 158. *Форма страдательная* образуется въ англійскомъ языкѣ посредствомъ глагола *to be*: *I am loved*, я любимъ, а, о; *I was loved*, я былъ любимъ, и пр.; *I shall be loved*, я буду любимъ, а, о.

Curious, любопытный, ая, ое; чрезъ французское *curieux*, отъ лат. *curiosus*.

§. 159. Прилагательныя кончащіяся на *ous* (ихъ около 880) происходятъ большею-частію отъ латинскаго языка, частью непосредственно, частью чрезъ французскій языкъ.

а. Слѣдующія находятся и во французскомъ языкѣ и оканчиваются тамъ на *eux* вмѣсто *ous*:

Herb'ous — Hid'eous — Outra'geous — Coura'geous — Advanta'geous — (Dis-), Pit'eous — A'queous — Au-da'cious — Spa'cious — Gra'cious — (Un- Dis-), Prec'ious — Judic'ious — (In-), Offic'ious — Malic'ious — Delic'ious — Avaric'ious — Capric'ious — Vic'ious — O'dious — Melo'dious — Stu'dious — Conta'gious — Relig'ious — (Ir-), Bil'ious — Harmo'nious — Pi'ous — (Im-), Co'pious — Impe'rious — Se'rious — Myste'rious

— Labo'rious — Glo'rious — (In-), Victo'rious — Indus'trious — (Un-), Fu'rious — Inju'rious — Ambit'ious — Conscien'tious — Senten'tious — Vit'ious — En'vious — Plu'vious — Fab'ulous — Neb'ulous — Pop'ulous — Scru'pulous — Fa'mous — (In-), Fu'mous — U'rinous — Ru'inous — Pom'pous — Dan'gerous — Gen'eros — (Un-), Cadav'eros — Desi'rous — Neces'sitous — Ner'vous — Impet'uous — Volup'tuous — Tor'tuous — Po'rous.

б. Слѣдующія перемѣняютъ англійское окончаніе *ous, ious*, въ *e*, или вовсе отбрасываютъ его:

напр.: Efficac'ious — Efficace; Saga'cious — Rapa'cious — Vera'cious — Vora'cious — Fero'cious — Atro'cious — Perfid'ious — Commo'dious — Cele'brious — Terres'trious — Friv'ulous — Ridic'ulous — Cred'

уточно такъ и: ulous — (In-), Magnan'imous — Unan'imous — Equan'imous — Synon'imous — Enor'mous — Bar'barous — Sinis'trous — Gratu'itous — Assid'uous — Ard'uous.

в. Нѣкоторыя, хотя оканчиваются во французскомъ языкѣ на *eux*, но показываютъ еще другія незначительныя уклоненія отъ англійской орфографіи:

Advanta'geous — Haz'ardous — Umbra'geous — Invid'ious — Ceremo'nious — Jeal'ous — Zeal'ous — Quar'elous — Per'ilous — Mar'vel'lous — Sab'ulous — Scrof'ulous — Moun'tainous — Fe'verous — Rig'o-

rous — Vig'orous — Val'orous — Dol'orous — Am'orous — Mon'struous — Sump'tuous — Presump'tuous — Vir'tuous — Tempes'tuous — Joy'ous — Calum'nious.

д. Остальныя легко понять, потому что

1) происходятъ отъ французскихъ существительныхъ, какъ то:

Sympho'nious — Delir'ious — Usu'rious — Troub'lous — Tyr'annous —

Poi'sonous — Nu'merous — Super'fluous — Ingen'uous.

2) перемѣняютъ французское окончаніе *aire* въ *arious*, какъ: Temera'rious (*téméraire*) — Arbitra'rious;

3) *ice* въ *itious*:

Propit'ious (*propice*) — Factit'ious (*factice*);

4) или бываютъ техническими выраженіями, которыя употребляются съ обоихъ языкахъ:

Ceta'ceous, *cétacé*, китородный — Crusta'ceous, *crustacé*, ракообразный — Vivip'arous, *vivipare*, живородящій — Ovip'arous, *ovipare*, яйцеродный — Metallif'erous, *metallifère*, рудо-

носный — Umbellif'erous, *ombellifère*, зонтичный — Carniv'orous, *carnivore*, мясоѣдный — Graniv'orous, *granivore*, зерноѣдный, и пр.

е. Самая большая часть этихъ прилагательныхъ на *ous* (франц. на *eux*) образуютъ ихъ нарѣчія прибавленіемъ слога *ly*, какъ напр.

Harmo'niously, Fu'riously, Capric'iously и пр.

f. 80 изъ этихъ прилагательныхъ образуютъ существительное прибавленіемъ окончанія *ness*, какъ напр.:

Insid'iousness, Offic'iousness и пр.

More, больше, больше; съ англосаксонскаго *more, meþr*.

2. Syntax.

§. 160. **I ever heard of.**

Я нѣкогда слышалъ о

Я нѣкогда слышалъ.

По французски: *J'ai jamais entendu parler de etc*; но въ англійскомъ языкѣ это *parler* не выражается.

§. 161. **Such a thing.**

Такая вещь

Слово *such* требуетъ неопредѣленнаго члена *a, an* послѣ себя. — Сравн. §. 246.

§. 162. **Are no less refined.** —

Бываютъ не менѣе утончены.

Можно-бы было сказать также: *not less*; обычай принуждаетъ однако употребленіе отрицанія *no* вмѣсто *not* предъ нѣкоторыми нарѣчіями въ сравнительной степени; и такъ лучше сказать: *no more*, не болѣе; *no better*, не лучше; *no worse*, не хуже; *no further*, не далѣе; *no sooner*, едва, и пр.

3. Exercises.

1. О словѣ *such* съ неопредѣленнымъ членомъ; §. 161.

Such a mother — Such a marriage — Such a treaty — Such a daughter — Such a son — Such a favour — Such a servant.

2. О словѣ *less*, менѣе; стр. 96.

Less darksome than — Less lovely than — Less handsome than — Less indulgent than — Less kind than — Less impatient than.

3. О существительномъ *ours*; стр. 96.

This servant is ours — This account is ours — This power is ours — These dominions are ours.

4. О прилагательномъ *our*; стр. 72.

Our lesson — Our forefathers — Our country — Our readers — Our return.

5. О существительномъ *theirs*; стр. 96.

This empire is theirs — This language is theirs — This branch is theirs — These trees are theirs.

6. Страдательное Present Tense; §. 158.

I am loved — Thou art understood — He is seen — She is called — We are ruled — You are obeyed — They are concealed.

7. Мѣстоименія личные:

Въ именительномъ: *I — Thou — He — She — It — We — You — They.*

Въ винительномъ: *Me — Thee — Him — Her — It — Us — You — Them.*

8. Переводить безъ помощи словаря.

Curious — To misbehave — Refinedly — Curiously — Refiner —
Supposer — Refining — Coyness — Mannerly — Unmannerly — Addible.

9. **Composition** (часто читать вслухъ):

1. He never answers when you call him. 2. I have heard of a dervis who understood the language of birds. 3. You have doubtless heard of this great statesman. 4. Have you ever heard of a treaty of marriage between two owls? 5. I cannot believe such an assertion. 6. The daughter is not less handsome than the mother. 7. The grotto is less darksome than I imagined. 8. Those slaves are ours. 9. 'Laugh on,' said the dervis. 10. Mahmoud is a glorious monarch. 11. Can the emperor suppose such a thing? 12. I must add something to this account. 13. I have seen the most curious thing in the world. 14. There is a treaty of marriage between them; have you heard of it? 15. Did you ever see such a man? 16. They are less attentive than ever. 17. Could you listen to such a conversation? 18. Such an empire must not be unpeopled. 19. The son is less curious than the daughter. 20. Our children are less curious than theirs. 21. The manners of the eastern nations are less refined than ours. 22. Never will I obey that man. 23. Never shall he know what we suffer. 24. Vainly did they imagine that they would be heard. 25. 'Say on,' said the sultan to his vizier. 26. Call on, he cannot hear you. 27. The language of birds is melodious. 28. Are you curious to know the manners of the eastern nations? 29. I am curious to hear what you have to say. 30. Mahmoud had twelve sons, but his vizier had more. 31. 'Are there not three owls upon that tree?' said Mahmoud. 'No, sir, there are but two,' replied the minister. 32. Do their manners please you? 33. Did the daughter behave herself coyly? 34. Will the son go with his mother? 35. Lewis the thirteenth had an ambitious minister. 36. You may add what I have told you. 37. Can you not behave yourself as you ought to do? 38. He could hear the birds, because he was very near the tree. 39. Their conversation might displease him. 40. I have but one word to add. 41. We have seen them but four times. 42. You say you know that; are you certain of it? 43. Tell me where his son lives. 44. This is what their mother added. 45. You fear her when she is displeased. 46. She composed herself when she saw him. 47. He does not behave himself well. 48. Do not go without me. 49. I shall not open my mouth. 50. He cannot conceal his anger. 51. Read these exercises as often as you can.

УРОКЪ ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

LESSON THE FOURTEENTH.

The vizier proceeded: The father of the son,
a venerable, gray-headed owl, said to the father of

the daughter, if I understood rightly: 'Brother, I do not object to this marriage, provided our wives consent to it, and you promise to settle upon your daughter fifty ruined villages for her portion.'

2. Literal translation.

LESSON THE FOURTEENTH.

Четырнадцатый.

The vizier proceeded: 'The father of the son, a venerable, продолжалъ gray-headed owl, said to the father of the daughter, if I съ сѣдою головою

understood rightly: 'Brother, I do not object to this marriage, понялъ хорошо Братъ противиться

provided our wives consent to it, and you promise to settle только-бы жены соглашались общать опредѣлять

upon your daughter fifty ruined villages for her portion.' ваша пятьдесятъ разоренный

3. Русскій переводъ.

Визирь продолжалъ: „Отецъ сына, почтенный филинъ съ сѣдою головою, говорилъ отцу дѣвицы, если я хорошо понялъ: „Братъ, я не противлюсь этому браку, только-бы наши жены согласились, и чтобы вы общали обезпечить вашу дочь пятидесятью разоренными деревнями для ея приданого.“

4. Conversa'tion.

- | | |
|---|--|
| 1. What lesson is this ? | 9. To what must their wives consent ? |
| 2. Who proceeded ? | 10. Who must promise to settle upon his daughter fifty ruined villages for her portion ? |
| 3. What was the father of the son ? | 11. Upon whom must the father settle fifty ruined villages ? |
| 4. Who consented to the marriage ? | 12. What must the father promise to settle upon his daughter ? |
| 5. To whom did the father of the son speak ? | 13. On what condition did the father consent to the marriage ? |
| 6. What denomination did the father of the son give to the father of the daughter ? | |
| 7. To what did he not object ? | |
| 8. Who must consent to the marriage ? | |

5. Phraseology.

Do you know what my mother says?
She asserts that you will never consent to this treaty.

Then, you consent to it?

Why does your brother object to it?
— Why does not your brother consent? Does he say why?

Your brother does not know me.

What does your wife say?

Do you believe that she will consent?

I will give her what I have promised.
You know it well. — I shall settle upon her all that I possess.

No. I had another daughter, and a son; but I have lost them.

No. What does she say?
She mistakes.

I would consent, but my brother objects to it!

He says that you cannot give what you promise.

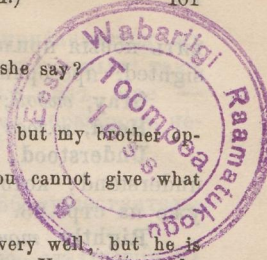
He knows you very well, but he is very cautious. — You must not be displeased with what I say.

I have not spoken to her of our intentions.

I am certain of it, because she is ever of my opinion. — What portion will you give your daughter?

What have you promised?

But have you not other children?



II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Fourteenth, *четырнадцатый*; отъ fourteen, четырнадцать; составлено изъ *four*, четыре, и *teen* отъ *ten*, десять; это *teenth* служитъ для образованія порядочныхъ чиселъ отъ 13—19.

To *proceed*, *продолжать*; съ французскаго *procéder*.

Gray-headed, *сѣдою головою*; сост. изъ *gray*, *gray*, и *head*, голова.

§. 163. Слогъ *ed* служитъ для образованія около 600 прилагательныхъ, которыя происходятъ частью отъ французскихъ существительныхъ, какъ слѣдующія 6:

Fa'ced отъ *face* — *For'ced* отъ *force* — *Armed* отъ *arme* — *Vein'ed* отъ *veine* — *Point'ed* отъ *point* — *Part'ed* отъ *part*;

частью отъ германскихъ, какъ напр.:

Hand'ed отъ *hand*, *Hand*, рука —
Ground'ed отъ *ground*, *Gründ*, причина —
Hoof'ed отъ *hoof*, *Huf*, копыто —
Mouth'ed отъ *mouth*, *Mund*, ротъ —
Pear'led отъ *pearl*, *Perle*, перла —
Helm'ed отъ *helm*, *Helm*,

племь — *Ha'ted* отъ *hate*, *Haß*, ненависть —
Gift'ed отъ *gift*, *Gabe*, даръ, приданое —
Mast'ed отъ *mast*, *Mast*, мачта —
Wit'ed отъ *wit*, *Witz*, остроумие —
Knot'ed отъ *knot*, *Knöten*, узелъ.

§. 164. Эти прилагательныя соединяются часто съ другими прилагательными, какъ въ нѣмецкомъ языкѣ (*gray-headed*); только тогда они всегда соединены знакомъ соединенія. И такъ изъ прилагательныхъ *clear*, ясный; *quick*, скорый; *short*, короткй, и изъ *sighted* (отъ *sight*, видъ, зрѣнiе) можно соста-

вить новыя прилагательныя clear-sighted, ясновидящій; quick-sighted, прозорливый; short-sighted, близорукий; и пр. и пр.

Gray, сѣдой; съ англосаксонскаго grig, græg, grau.

Head, голова; съ англос. heafod, heafd, Haupt, Kopf.

Understood, понялъ; Imperfect неправильнаго глагола to understand, котораго IIое причастіе understood мы видѣли уже на стр. 23.

Rightly, точно; нарѣчіе отъ right, точный, справедливый; съ англосаксонскаго riht, reht, recht.

Brother, братъ; съ англосаксонскаго brother, Bruder.

To object, противиться; чрезъ французское *objecter*, отъ латинскаго *obicere*.

Provided, если только; съ тѣмъ чтобы; собственно IIое причастіе глагола to provide, снабжать, запастъ чѣмъ, отъ латинскаго *providere*, радѣть о чемъ и пр.

§. 165. *Provided our wives consent. Consent* стоитъ здѣсь въ Present Tense Subjunctive, точно такъ какъ слѣдующій глаголъ promise; оба управляемы союзомъ provided. — Форма настоящаго времени Сослагательнаго наклоненія отличается отъ формы наст. врем. Изъявительнаго наклоненія тѣмъ, что всѣ три лица единственнаго и множественнаго чиселъ имѣютъ одну только форму, а именно ту неокончательнаго наклоненія; на пр.:

Present Tense:

I consent, я соглашаюсь.

Thou consent, ты соглашаешься.

He consent, онъ соглашается.

We consent, мы соглашаемся.

You consent, вы соглашаетесь.

They consent, они соглашаются.

Единственное исключеніе см. §. 134.

Wives, жены; неправильное множественное число отъ wife, Weib, жена, супруга, съ англосаксонскаго wif.

§. 166. Нѣкоторыя существительныя образуютъ ихъ множественное число на *ves*. Такъ какъ всѣ встрѣчаются въ нашихъ урокахъ, то мы поговоримъ о нихъ подробнѣе при встрѣчѣ всякаго изъ нихъ.

To settle, водворять, поселять; устанавливать; *назначать* и пр., отъ глагола to set, сажать, съ англос. setan, setzen.

Your, вашъ, а, е, и; съ англосаксонскаго eower. Произно-

сится $\underset{5}{y}ou\underset{6}{r}$, когда удареніе лежитъ на слѣдующемъ словѣ,

а $\underset{5}{y}ou\underset{6}{r}$, когда носитъ удареніе; напр.: I have seen *your child*

и I have seen *your* child but not mine.

Fifty, пятьдесятъ.

§. 167. Окончаніе *ty*, нѣмецкое *zig*, прибавляется къ числамъ единства чтобы образовать числа десятичныхъ; такъ изъ six дѣлается *sixty*, изъ seven — *seventy*, изъ nine — *ninety*; одни только числа *two*, *three*, *four*, *five* образуютъ неправильно *twenty* — *thirty* — *forty* и *fifty*.

Village, деревня; съ французскаго *village*.

§. 168. Есть въ англійскомъ языкѣ 166 существительныхъ кончащихся на *age*.

а. Изъ нихъ 49 взяты съ французскаго, слѣдующія 27 пишутся одинаково въ обоихъ языкахъ:

Ad'age —	Band'age —	Cage —	Pres'age —	Vis'age —	Pas'sage —
Cord'age —	Gage —	Pil'lage —	Mes'sage —	U'sage —	Her'itage —
age —	Hom'mage —	Plu'mage —	Par'entage —	Par'tage —	Rav'age —
Pat'ronage —	Page —	Eq'uirage —	Riv'age —	Voy'age.	
On'trage —	Cour'age —	Sage —			

б. Слѣдующія 9 показываютъ значительное уклоненіе отъ французскаго правописанія:

Bos'cage —	Fo'liage —	Mar'riage	page —	Per'sonage —	Pas'turage —
—	Dam'age —	Ar'panage —	Top'	Advan'tage —	(Dis-), — Lan'guage.

в. Въ остальныхъ французскій слогъ *age* прибавленъ къ англійскимъ корнямъ, какъ въ *brokerage*, куртажъ, отъ *broker*, маклеръ; *tillage*, паханіе отъ *to till*, пахать.

2. Syntax.

§. 169. Provided our wives consent to it.

Только-бы наши жены согласились

To it, по-французски *у*, можетъ означать: *ему*, *ей*, *этому*, *имъ*, и должно переводиться по своему значенію.

3. Exercises.

1. Объ именахъ числительныхъ.

Sixteen — Seventeen — Nineteen — Sixteenth — Seventeenth — Nineteenth — Fifty one — Fifty two — Fifty three — Fifty four — Fifty five — Fifty six — Fifty seven — Fifty eight — Fifty nine — Sixty — Seventy — Seventy one — Seventy two.

2. О членѣ а и an.

He is a sultan — Thou art a vizier — I am an emperor — I am a minister — Thou art a statesman — He is a prince — I am a sovereign — Thou art a slave — He is a servant — She is a mother — I am a father.

3. О составныхъ прилагательныхъ; §. 164.

A large-mouthed man — A keen-sighted man — An indulgent-hearted man.

4. О provided съ сослагательнымъ наклоненіемъ; §. 165.

Provided I consent — Provided thou consent — Provided he consent — Provided we consent — Provided you consent — Provided they consent.

5. О произношеніи слова your; стр. 102.

Your village — Your wife — Your brothers — Your father — Your mother — Your children.

6. Переводить безъ помощи словаря.

Head — To head — Right — To provide — Consent — Promise — Mouthed — Open-mouthed — Sighted — Near-sighted — Heaped — Pointed — Pointedly — Pointedness — Branched — Favoured — Composed — Childed — Hearted — Open-hearted — Tender hearted — Kind hearted — Open-heartedness — Tender-heartedness — Kind-heartedness — Landed — Mannered — Unmannered — Ahead — Forehead — Unvenerable — Unprovided — To unsettle — To resettle — Upright — Uprightly — Venerably — Heady — Proceeder — Header — Provider — Consenter — Settler — Villager — Headless — Brotherless — Wifeless — Rightful — Rightfully — Unrightful — Unrightfully — Grayish — Proceeding — Settling — Objectable — Venerableness — Rightness — Brotherly — Wifely.

7. Composition.

1. Lewis the Fourteenth was impatient. 2. He is powerful because he is a prince. 3. Though you are her father, you must not consent so easily. 4. There will be a marriage, though the brother object to it. 5. She has fifty villages, and her mother will add ten to them. 6. There were sixty dervises in the village. 7. Your marriage is objected to. 8. He was interrupted in his discourse. 9. Servants are generally curious. 10. Fathers believe that their children are the most wonderful children in the world. 11. He cannot open his mouth, without objecting to what others say. 12. They say that the village is ruined. 13. Your children are handsomer than your brother's. 14. I do not consent to that treaty. 15. I shall behave myself as well as possible. 16. Your brother has sixteen children. 17. Seventeen villages were unpeopled. 18. The prince had a brother who was an emperor. 19. She is indulgent because she is a mother. 20. Do you know that man? I believe he is a statesman. 21. Why does he not obey your mother? 22. If he loses the favour of the prince, he will never be a minister. 23. That memorable treaty was the ruin of the empire. 24. It is probable that your father will consent to your marriage. 25. The daughter was inconsolable because her mother would not consent to her marriage. 26. A keen-sighted statesman would not have consented to such a treaty. 27. Their mother is kind-hearted, but she is not keen-sighted. 28. His father was a venerable-headed old man. 29. I understand your father very easily, but I did not understand your brother. 30. If he object to that, we shall not proceed. 31. I will obey, provided thou promise to be indulgent. 32. Will you repeat, if I be attentive? 33. If he return, tell him to wait. 34. He will consent, provided we be kind to his son. 35. What shall we do, if they be displeased? 36. After having heard his assertion, what did you reply to it? 37. There are sultans who have twenty children, and more. 38. Your father is as venerable as ours. 39. The daughter is as curious as her mother. 40. After such an interruption, he would not proceed. 41. Do you know whether your father will consent to your marriage? 42. What will you do, if he does not consent to it? 43. Mahmoud, whose villages were ruined, knew that his ambition was fatal to his people. 44. He did not proceed, because he was interrupted. 45. You ruin yourself by all your profusion. 46. We are going to the village.

3. Русскій переводъ.

„Сколько сказали вы?“ спросилъ отецъ дѣвицы съ удивленіемъ. „Пятьдесятъ,“ отвѣчалъ другой; развѣ я много прошу?“ — „Ба! Вы и вашъ сынъ мало себя цѣните,“ отвѣчалъ первой; „какъ вы умѣрены! — Развѣ вы позабыли что мы въ Персіи, и что безчисленное множество раззоренныхъ деревенъ принадлежитъ мнѣ?“

4. Conversation.

- | | |
|--|---|
| 1. What lesson is this? | 7. Who undervalued himself? |
| 2. What did the father of the daughter say, in a tone of surprise? | 8. What did the father of the daughter reply? |
| 3. Who inquired in a tone of surprise? | 9. Why did the father undervalue himself and his son? |
| 4. In what tone did the father of the daughter inquire? | 10. What did he forget? |
| 5. How many villages had the father of the son required? | 11. What did the father of the daughter possess? |
| 6. Who had required fifty villages? | |

5. Phraseology.

What subject of conversation shall we take?

On what subject shall we talk?

I suppose you can talk on every subject?

But you know many words however! How many lessons have you had?

What! Have you had but fourteen lessons?

Because you speak very well.

You are too modest. — Do not undervalue yourself so much.

You must read and speak as much as you can.

You do very well.

You must decide that.

No, you mistake; I cannot speak easily.

I have had fourteen lessons.

Does that surprise you? — Why are you surprised?

You do not speak seriously. You are too indulgent. — I should know more if I were more attentive. — I forget very easily. — I have forgotten many words.

What must I do to speak as easily as you? — Must I read much?

That is what I do. — And I repeat five or six times what I have learned.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Fifteen, *пятнадцать*, отъ five пять, и teen, десять.

How, *какъ*; съ англосаксонскаго hu.

§. 170. **Many**, *многій*; съ англос. mænig, menig, manŋer.

Передъ существительнымъ въ *единственномъ* числѣ, *manu* имѣетъ свое мѣсто предъ членомъ *a*, *an* и значить: *сколько*; на пр.: *How many a stormbeaten vessel*, сколько кораблей, гонимыхъ бурю (§. 245).

Передъ существительнымъ во *множественномъ* числѣ оно значить: *многіе, іа*; напр. *many villages*, многія деревни, *many books*, многія книги.

How many вмѣстѣ соотвѣтствуютъ русскому *сколько*?

To inquire, *спросить*; съ латинскаго *inquirere*, освѣдомляться о чемъ.

To require, *требовать*; съ латинскаго *requirere*.

Tone, *тонъ*; съ датскаго *ton*, *der Ton*.

Surprise, *удивленіе*; глаголь *to surprise*, изумлять; съ французскаго *la surprise*, нечаянность, изумленіе, удивленіе, отъ *sur*, на, надъ, и *prise*, взятіе.

Too, *слишкомъ*; съ англосаксонскаго *to*, *zu viel*.

Much, *много*; съ старонѣмецкаго *mik-il*, большой.

§. 171. *Much* можетъ быть употреблено передъ тѣми же словами, пребъ которыми можетъ стоять и *many*; однако оба эти слова весьма различны; *Many*, часто прилагательнаго свойства, выражаетъ только большое число чего-нибудь; *much* напротивъ служитъ нарѣчіемъ или существительнымъ и означаетъ *изобиліе, достаточность* одного свойства. *Much* употребляется предъ существительными только, когда онѣ отвлеченныя, напр.: *So much surprise*, столько удивленія; *As much mildness*, столько кротости какъ..., *Too much forbearance*, слишкомъ много терпѣнія.

Pshaw, *ба!* неизвѣстнаго происхожденія.

To undervalue, *низко цѣнить*; составленъ изъ *under*, подъ, мало, и *to value*, цѣнить, отъ франц. *évaluer*.

Value, *цѣна*, отъ французскаго *valeur*.

§. 172. Въ составныхъ выраженіяхъ слово *under* противостоитъ слову *over*. Первое означаетъ что дѣйствіе или качество существуетъ только въ малой степени и соотвѣтствуетъ русскому *мало, слишкомъ мало*; другое же означаетъ изобиліе или высокую степень и соотвѣтствуетъ русскому: *слишкомъ* (много).

Yourselves, множественное число слова *yourself* (см. стр. 81).

Former, *прежній*, первый; съ англосаксонскаго *form*, *vormals*.

§. 173. *Former* отличается отъ *first* тѣмъ, что оно означаетъ: *первый изъ двухъ*, предыдущій.

To forget, *позабыть*; съ англос. *forgetan*, *forgitan*, *bergesſen*; неправ. *forgot*, *forgotten*.

Numberless, *безчисленный*, составл. изъ **number**, нумеръ, число, и **less** (см. §. 54).

Mine, мои; съ англосаксонскаго **min**, **mein**.

2. Syntax.

§. 174. **You and your son undervalue yourselves.**

Вы и вашъ сынъ мало себя цѣните.

По французски: *Vous et votre fils, vous vous déprisez.*
Когда одинъ глаголъ имѣетъ много подлежащихъ, то ихъ не нужно соединять въ одно мѣстоименіе (второе *vous*), какъ это дѣлается во французскомъ языкѣ.

§. 175. **How modest you are!**

Сколько вы скромны!

Когда русское слово *сколько* значитъ *какъ* и относится къ прилагательному или нарѣчію, оно выражается черезъ *how*, послѣ котораго должно тотчасъ слѣдовать прилагательное или нарѣчіе. Въ этомъ случаѣ послѣ *how* не должно слѣдовать *much* или *many*.

3. Exercises.

1. О словѣ *Many* и *Much*; §. 170—171.

Many wars — Many readers — Many emperors — Many discourses —
Much desolation — Much attention — Much clemency — Much anger.

2. *Many* и *Much* съ *so*;

So many forefathers — So many ruins — So many monarchs — So
many dervises — So many birds — So much attention — So much power
— So much anger — So much forbearance.

3. *Many* и *Much* съ *as*:

As many words — As many sovereigns — As many slaves — As many
things — As much mildness — As much surprise — As much desolation.

4. *Many* и *Much* съ *how*:

How many lessons? — How many sultans! — How many empires? —
How many owls! — How much ambition — How much mildness — How
much forbearance — How much clemency.

5. *Many* и *Much* съ *too*:

Too many brothers — Too many children — Too many marriages —
Too much surprise — Too much anger — Too much power.

6. О двухъ мѣстоименіяхъ, принадлежащихъ къ одному глаголу; §. 174.

You and I learn — He and I answered — He, she and I answer —
He and you will consent.

7. О словѣ *How*; §. 175.

How wonderful it — How keen his sight is! — How learned he is!
— How powerful you are! — How attentive she is! — How impatient they
are! — How kind thou art! — How handsome she is! — How lovely they
are! — How well you speak! — How coyly she behaves herself! — How
heartily he laughs!

8. Переводить без помощи словаря.

Fifteen — To surprise — To value — Value — Number — To number — Underagent — To underdo — To undergo — Underpart — Unvalued — Unforgotten — To outvalue — To outnumber — To disvalue — Formerly — Modestly — Inquirer — Requirer — Valuer — Undervaluer — Forgetter — Valueless — Forgetful — Forgetfulness — Inquirable — Requirable — Valuable — Valued.

9. Composition.

1. I understand many words. 2. Princes have much power, in the eastern countries. 3. After so many wars, the empire was unpeopled. 4. The daughter answered with so much mildness that her mother could not be displeased. 5. There are as many words in this lesson as in the fourteenth. 6. The vizier is feared as much as the sultan. 7. He undervalues himself too much. 8. You have repeated your lessons so many times that you know them very well. 9. My brother and I will wait till you return. 10. How wonderful the account of the vizier is! 11. How easily they understand our conversation! 12. How dark those grottoes are! 13. 'The empire is mine,' said Mahmoud. 14. His daughter has many children. 15. The vizier had many slaves. 16. His pretended forbearance concealed much anger. 17. The prince expressed so much surprise, that the vizier could not proceed. 18. There are so many birds in the bushes, that you cannot see them all. 19. This lesson requires as much attention as the others. 20. He has as many daughters as sons. 21. How much I should like to see the sultan! 22. How much she loves her children! 23. How many brothers have you? 24. If there were too many words in one lesson, we should forget them. 25. That tree has too many branches. 26. We cannot hear because they laugh too much. 27. You, the statesman, and the prince, have promised to answer. 28. You and your daughter consent to this marriage. 29. My father, mother, brother and I, live in a village. 30. How rightly you answered him! 31. How gravely your father talks! 32. How tenderly she loves her children! 33. How cautiously the monarch behaves himself. 34. How well he has said his lesson! 35. How modest their wives are! 36. How venerable the emperor was! 37. How curious I am to hear them! 38. I know your brothers; do you know mine? 39. If he require a larger portion than this, what will you add to it? 40. Their assertions were so wonderful that we could not reply to them. 41. The minister, a venerable statesman, filled us with admiration. 42. You have learned many words, and you will learn many more. 43. Do not forget to go to the village. 44. The daughter is not less modest than her mother. 45. I never forget what I learn. 46. Does the father require a large portion? 47. Did their wives hear the conversation without surprise? 48. I know the man for whom you require this favour. 49. We must see your father, without whom we cannot proceed. 50. She has the most modest children in the village. 51. Lewis the Fifteenth was not a venerable monarch. 52. Forget what I have told you. 53. Let him consent, or let him fear our anger. 54. Let us laugh when we can. 55. Let them affirm that, if they dare.

УРОКЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

LESSON THE SIXTEENTH.

Instead of fifty, I will give my child five hundred, if you please, in addition to two hundred, which are already hers. You might have gone farther, and asked me even for a thousand; for I could give them, without any detriment to myself, if I were so disposed.'

2. Literal translation.

LESSON THE SIXTEENTH.

Шестнадцатый.

ВМѢСТО дитяти сто если
you please, in addition to two hundred, which are already hers.
(вамъ) нравится совокупленіе уже
You might have gone farther, and asked me even for a
thousand; for I could give them, without any detriment to
тысяча какой-нибудь ущербъ
myself, if I were so disposed.'
меня расположенъ

3. Русскій переводъ.

„Вмѣсто пяти десяти я дамъ моему ребенку пятсотъ, если вамъ угодно, включая двѣсти, которыя уже ей принадлежатъ. Вы могли идти дальше и спросить у меня даже тысячу; ибо я могъ бы ихъ дать, безъ всякаго ущерба для меня, если бы я захотѣлъ.“

4. Conversation.

- | | |
|--|--|
| 1. What lesson is this? | 7. What might the father of the son have done (сдѣлать)? |
| 2. How many villages would the father give his child? | 8. What might the father of the son have asked for? |
| 3. Instead of how many would he give her five hundred? | 9. Whom might he have asked for a thousand villages? |
| 4. In addition to how many would he give her five hundred? | 10. How many villages could the father of the daughter give? |
| 5. Who had already two hundred villages? | 11. How could he give them? |
| 6. To whom would the father give five hundred villages? | 12. Why did he not give them? |

5. Phraseology.

- | | |
|--|--|
| Shall we not talk together this evening? Are you disposed to talk? | I am disposed, but I dare not. |
| What do you fear? | Promise me that you will not laugh, if I mistake. |
| Why should I laugh? | My brother laughs whenever I open my mouth. |
| Your brother is not indulgent. | Ask me some questions, and I shall answer you, if I can. |
| Do you believe that birds have a language? | I believe that they understand each other. |
| Then they have a language? | It may be, but a man cannot learn such a language. |
| Why not? | I cannot tell you why, but I am certain of it. — I never saw any man who could understand birds. |
| Why then did the sultan believe his vizier? | Perhaps he did not believe him. |
| But he listened to him however. | He might listen to him without believing what he said. — We are far from giving credit to every thing we hear. |
| Your observation is very right. | Now, I must go. |
| What, already! — When shall I see you? | I shall return in the evening, if I can. |

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Instead, *вмѣсто*; составлено изъ *in*, *въ*, и *stead*, *Stätte*, мѣсто, съ англос. *sted*; управляетъ всегда предлогомъ *of*

Child, *дитя*; единственное число отъ children (см. стр. 86).

Hundred, *сто*; съ англос. hund, hundred, hundert.

§. 176. Hundred какъ прилагательное неизмѣняемо; какъ существительное оно принимаетъ s во множественномъ числѣ.

Already, *уже*; составлено изъ all, all, весь, вся, все, всѣ; и ready, готовый, съ англос. ræd, be-reit.

Hers, *ея*; существительное отъ her, ея.

Gone, Participle Past неправильнаго глагола to go, gehen.

Farther, *далше, дальше*; неправильная сравнительная степень слова far, fern. Высшая степень farthest.

To ask, *просить*; съ англос. asc-ian, heisch-en, fragen.

Even, *даже*; съ англосаксонскаго efen, eben, sogar.

Thousand, *тысяча*; съ англос. thusend, tausend, daß Tausend.

§. 177. Какъ прилагательное thousand неизмѣняемо; какъ существительное оно принимаетъ s во множественномъ числѣ.

Any, *какой-нибудь*; съ англосаксонскаго anig, irgend ein.

Detriment, *ущербъ*; съ французскаго *détriment*.

§. 178. Слогъ *ment* находится при около 350 существительныхъ, взятыхъ, большею-частью, изъ французскаго языка и соотвѣтствуетъ нѣмецкому слогу *ung*, который образуетъ отвлеченныя слова съ постороннимъ смысломъ *довершенія* того, что корень означаетъ.

а. Слѣдующія слова употребляются безъ всякой перемены въ обоихъ языкахъ:

Amu'sement, Arran'gement, El'ement, — Mo'ment, Sen'timent, Medic'ament, Fir'mament, Tem'perament, Tes'tament, Sem'ent, Commen'cement, Enga'gement, — Pre-, Dis-), Encour'gement, —	(Dis-), Rega'lement, Sup'plement, Frag'ment, Reg'iment, Al'iment, Com'pliment, Exper'iment, Compar'timent, Doc'ument, Ar'gument, Mon'ument, In'strument.
--	--

б. Въ 142 другихъ замѣчается маленькое уклоненіе отъ французскаго правописанія, напр.:

Accompan'iment, Amend'ment, Discern'ment, Fun'dament, Parli'ament Ar'gument, Orn'ament, Tour'nement, Sac'r'ament, Command'ment, Amend'ment, Bombard'ment, Embra'cement, Advan'cement, Agree'ment, — (Dis-), Man'agement, — (Mis-), Lod'gement, Eclair'cissement, Enfran'chissement, Adver'tisement, Diver'tisement, Chasti'sement, Mo'vement, Jud'gement, De-	tach'ment; Attach'ment, Enrich'ment, Parch'ment, Estab'lishment, — (Re-, Pre-), Habil'iment, Imprisonment, Govern'ment, — (Mis-), Equip'ment, Decamp'ment, Tor'ment, Treat'ment, Enchant'ment, Present'ment, Content'ment, — (Dis-), Appoint'ment, — (Dis-), Apart'ment, Depart'ment, Compar'timent, Sort'ment, Vest'ment, Pay'ment &c.
---	---

с. Другія прибавили слогъ *ment* непосредственно къ французскимъ существительнымъ, опуская иногда букву *e* находящуюся на концѣ французскихъ словъ: напр.:

Divor'cement, Pa'cement, Prison'ment, Employ'ment.

д. Въ остальныхъ *ment* присоединялся и къ англійскимъ корнямъ, какъ напр.:

Confinement, отъ to confine, за- пирать — Set'tlement, отъ to settle, населять — Ama'zement отъ to amaze, изумлять — Aven'gement,	Enlar'gement, Exha'lement, Exci'te- ment, Refine'ment, Retire'ment, Won'- derment.
--	--

е. Такъ какъ бóльшая часть существительныхъ на *ment* произведены отъ глаголовъ, то эти послѣдніе получаютъ отбрасывая окончаніе *ment*. —

Myself, *меня*; составлено изъ *my* и *self*.

To dispose, *распоряжать*; съ французскаго *disposer*. **To be disposed** значитъ: быть въ духѣ, быть расположенъ къ чему.

2. Syntax.

§. 179. If you please.

Если вамъ нравится.

Глаголь *to please* (по франц. *plaire*, по нѣм. *gefallen*) когда онъ одиночный, ставится въ англійскомъ языкѣ обыкновенно въ страдательной формѣ; такимъ образомъ говорятъ: *I am pleased*, я есмь нравленъ, то есть: мнѣ угодно, я доволенъ. Но послѣ *if* употребляютъ форму дѣйствительную, и говорятъ: *It I please*, если я нравлюсь, т. е. если мнѣ угодно, вмѣсто: *If I am pleased*. — Фраза *if you please* соотвѣтствуетъ сверхъ того русскому: прошу покорно; будьте такъ добры; извольте; пожалуйста, и пр.

§. 180. You might have gone.

Вы могли идти.

Какъ мы замѣтили, англійскіе глаголы *can*, *must*, *will*, *may* и *ought* неполны и не имѣютъ *Participle Past*. Въ нѣмецкомъ языкѣ также, какъ въ русскомъ, предпочитаютъ употребленію прошедшаго причастія и говорятъ: *Sih hättet gehen können*, а не: *Sih hättet gehen gekunt*. Предстоящая конструкція должна служить примѣромъ для всѣхъ сходственныхъ русскихъ фразъ. —

§. 181. You might have asked for a thousand.

Вы могли спросить тысячу.

Глаголь *to ask* управляетъ предлогами *of* или *for*. Первый въ значеніи: *просить, спрашивать, желать*; второй же когда значитъ: *требовать, увѣдомляться*. Но предлогъ остается часто подразумѣваемымъ, въ особенности когда послѣ глагола *to ask* слѣдуетъ имя вещи спрашиваемой или особы у которой спрашиваютъ.

Числамъ *hundred*, *thousand* и *million*, въ значеніи: одна сотня, одна тысяча, одинъ миллионъ, должны всегда предшествовать членъ *a* или число *one*.

Первый (а) когда эти числительныя бываютъ прилагательными; послѣднее же, когда они существительныя, или еще когда другія числа слѣдуютъ за ними.

3. Exercises.

1. О безличномъ глаголѣ *to please*; §. 179.

I am pleased — Thou art pleased — He is pleased — We are pleased — You are pleased — They are pleased.

2. О глаголѣ *to please* послѣ союза *if*; §. 179.

If I please — If thou pleasest — If he pleases — If we please — If you please — If they please.

3. О числахъ *hundred* и *thousand* какъ прилагательныя; §. 181. 182.

Two hundred dervises — Three hundred birds — Four hundred ministers — Five hundred readers — Six thousand trees — Seven thousand branches — Eight thousand slaves — Nine thousand words — Ten thousand things.

4. О существительномъ *hers*; стр. 112.

That child is hers — That portion is hers — Those villages are hers — Those words are hers — That thing is hers.

5. О неполныхъ глаголахъ; §. 180.

I might (or could) have disposed — Thou mightest have asked — He might have gone — We might have pleased — You might have required — They might have inquired.

I ought to have consented, or, I should have consented — Thou oughtest to have objected — He ought to have understood — We ought to have proceeded — You ought to have added — They ought to have supposed.

I would have behaved myself — Thou wouldst have replied — He would have lived — We would have laughed — You would have interrupted — They would have exclaimed.

6. О числахъ *hundred* и *thousand* съ членомъ *a* и числомъ *one*; §. 181. 182.

One hundred — One thousand — A hundred times — A hundred marriages — A hundred treaties — A thousand favours — A thousand servants — A thousand things.

7. Переводить безъ помощи словаря:

Sixteen — Stead — Ready — Far — To depose — To repose — To prepose — To impose — To compose — To recompose — To propose — To appose — To suppose — To presuppose — To interpose — To predispose — To indispose — To transpose — Statement — Wonderment — Commandment — Concealment — Treatment — Refinement — Settlement — Afar — Readily — Readiness — Unready — Unreadiness — Unasked — Asker — Pleaser — Disposer — Disposable — Childless — Childish — Childishly — Childishness.

8. Composition.

1. Listen to me, if you please. 2. We can object to this marriage, if we please. 3. There were two hundred birds on the trees. 4. Mahmoud

promised his daughter that his empire should be hers. 5. You might have gone to the village with your child. 6. I would have spoken, but I did not know what to say. 7. Could you have believed such a thing? 8. The statesman lives very far from the village. 9. Ask for a large portion; the minister will give it. 10. We know more than a thousand words. 11. Has your brother a child? 12. Have birds a language? 13. Are his dominions unpeopled? 14. Was his clemency as great as his power? 15. We shall be pleased to hear them. 16. Will you be pleased to answer me? 17. Would they be pleased to repeat their lesson? 18. Call your child, if you please. 19. They may command, if they please, but we will not obey. 20. Six hundred trees grew near the village. 21. She loves your children as if they were hers. 22. You could have understood, if you had listened attentively. 23. He may have seen some owls in the grotto. 24. Can I have said such a thing? 25. You should not have interrupted your father. 26. They ought not to have laughed when the dervis approached. 27. Your son could have learned this lesson very easily. 28. We ought not to have promised what we could not give. 29. The son goes farther than the daughter. 30. All that I ask of you is to listen to me. 31. He asked for many things that we could not give him. 32. What do you ask of me? 33. A hundred slaves obeyed him with fear. 34. I have spoken to them more than a hundred times. 35. They have a thousand things to tell you. 36. One hundred and one hundred are two hundred. 37. One thousand and two thousand are three thousand. 38. Five hundred and five hundred are one thousand. 39. He was interrupted in the commencement of his narration. 40. Hunting is a great amusement. 41. We could hear but a fragment of your account. 42. The compliments of the prince have pleased your daughter. 43. Had you promised to go with us? 44. Am I too curious? 45. Is the minister gray-headed? 46. Are you attentive? 47. Is he gone to see his father? 48. Were the wars perpetual? 49. Can we see the grotto? 50. Can the child speak? 51. May thy slave speak? He asks thy permission. 52. How could the monarch believe his vizier? 53. How could your mother conceal her surprise? 54. May I ask if you will consent to it? 55. Might he not mistake? 56. Should a sovereign be impatient? 57. Should he not be indulgent? 58. Would you wait, if he promised you to return? 59. Would thy servant lose thy favour?

УРОКЪ СЕМНАДЦАТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

LESSON THE SEVENTEENTH.

‘My wife’s father,’ he went on to observe, ‘had
 three daughters, and gave each of them four hundred

ruined villages; for thousands were then his. He is

now grown more wealthy than ever; and, between

ourselves, it is his intention soon to give each of

them seven or eight hundred more.'

2. Literal translation.

LESSON THE SEVENTEENTH.

Семнадцатый.

'My wife's father,' he went on to observe, 'had three daughters, and gave each of them four hundred ruined villages; for

thousands were then his. He is now grown more wealthy than ever; and, between ourselves, it is his intention soon to give each of them seven or eight hundred more.'

3. Русскій переводъ.

„Отецъ моей жены,“ продолжалъ онъ, имѣлъ три дочери, и далъ каждой изъ нихъ четыреста разоренныхъ деревень, потому что онъ имѣлъ тогда ихъ тысячи. Онъ теперь сталъ богатъ какъ никогда не былъ, и между нами, онъ имѣетъ намѣреніе скоро дать каждой изъ нихъ еще семьсотъ или восемьсотъ.“

4. Conversation.

- | | |
|---|--|
| 1. What lesson is this? | 8. How many villages did he give his three daughters together? |
| 2. Who went on to observe that his wife's father had three daughters? | 9. How was he now grown? |
| 3. Who had three daughters? | 10. When was it his intention to give his daughters more villages? |
| 4. How many daughters had his wife's father? | 11. To whom was it his intention to give seven or eight hundred villages more? |
| 5. What did he give each of them? | 12. How many villages would he give each of them? |
| 6. To whom did he give four hundred ruined villages? | 13. How many villages would he give his three daughters together? |
| 7. How could he give so many villages? | |

5. **Phrase'ogy.**

What shall we do now?
Let us go out, if you please.
Let us go as far as possible.

Do you know where it is?
I fear it is too far for me.
Do you believe I could?

I suppose he will.
I am certain he will be at home; he
never goes out.

Because he is very old.
He does.

We are approaching. My father's ha-
bitation is behind those trees yonder.
You will soon see them.

Shall we go out?
Where shall we go?
Well then, we will go to that village
where your father lives.
Not very well, but we can inquire.
No, no; you could go much farther.
I have not any doubt of it.
Your father will be surprised to
see us.
Perhaps he will not be at home?
Why does he never go out?

Does not your brother live with him?

I do not see any trees. — Your sight
is keener than mine.
Now I do, and I see the walls of the
village.

II. THEORETICAL PART.

1. **Lexicology.**

Went, теперь *Поѣ* причастіе глагола to go, gehen, ходить; но собственно оно Imperfect англосаксонскаго глагола wendan, *fiđ wōhin wenden*, обратиться.

To observe, *замѣчать*; съ франц. *observer*; лат. *observare*; съ французскаго происходятъ и: to reserve, сберегать; to preserve, охранять, и to conserve, сохранять.

Three, *три, трое*; съ англосаксонскаго *threo, thri, drei*.

Gave, *далъ*; Imperfect неправильнаго глагола to give, давать; *Поѣ* причастіе *given*.

Four, *четыре*; съ англосаксонскаго *feower, vier*.

His, *его, свой*; бываетъ прилагательнымъ (см. §. 5. 26. 27) и существительнымъ.

To grow, *расти*, становиться; неправиленъ: *grew, grown*.

Wealthy, *богатый*; отъ *wealth*, богатство (§. 35), которое происходитъ отъ англосаксонскаго *wela*, благополучіе.

More wealthy, *богаче*.

§. 183. Мы говорили въ §. 67 объ образованіи сравнительной степени *односложныхъ* (и нѣсколькихъ *двухсложныхъ*) прилагательныхъ. *Двухсложныя* и *многосложныя* прилагательныя образуютъ ихъ сравнительную степень посредствомъ слова *more*. Сравни. еще §. 75. 106.

Ourselves, множественное число отъ *oursel*.

Soon, *скоро*; *скорѣе*; съ англосаксонскаго *sona, ſonad*.

2. Syntax.

§. 184.

My wife's father.

Моей жены отецъ.

Дальнѣйшій примѣръ объ употребленіи *Саксонскаго родительнаго падежа* (Saxon Genitive см. §. 68). Его употребляютъ когда владѣлецъ есть лицо живое. Когда 's слѣдуетъ за шипящимъ звукомъ, то онъ образуетъ новый слогъ въ выговорѣ (Сравн. §. 225).

§. 185.

Seven or eight hundred more.

Семь или восемь сотъ болѣе.

Еще семь или восемь сотъ.

Когда слово *еще* значитъ: въ прибавокъ, сверхъ того и пр., то оно выражается часто черезъ *more*.

3. Exercises.

1. О Саксонскомъ родительномъ падежѣ; §. 184.

The sultan's tyranny — The vizier's language — The monarch's mouth — The minister's assertion — The reader's country — The emperor's return — The statesman's attention — The prince's power — The sovereign's clemency — The servant's mildness — The daughter's marriage — The son's children — The mother's surprise — The wife's intention.

2. Обыкновенный родительный падежъ.

The desolation of the empire — The power of language — The words of the discourse — A part of the conversation — The mildness of his words — The passes of the upland — The manners of the village — The tone of surprise.

2. Настоящее время глагола to go; см. стр. 117.

I go — Thou goest — He goes — We go — You go — They go.

4. Остальные времена глагола to go; см. стр. 117.

I went — Thou wentest — He went — We went — You went — They went — I shall go — I should go — Let me go — I go — I went — To go — Going — Gone.

5. His какъ существительное; см. стр. 117.

That child is his — That grotto is his — Those servants are his — Those assertions are his — That empire is his.

6. О сравнительной степени двух- и многосложныхъ прилагательныхъ; см. §. 183.

More certain — More wonderful — More learned — More mighty — More powerful — More attentive — More impatient — More indulgent — More handsome — More lovely — More darksome — More refined — More curious — More venerable — More modest.

7. О мѣстоименіи ourselves (множественное число отъ ourself).

We dispose ourselves — We forget ourselves — We undervalue ourselves — We shall ruin ourselves — We should oppose ourselves — Let us behave ourselves — Let us conceal ourselves.

8. Переводить безъ помощи словаря.

Seventeen — Wealth — Observable — Unobservable — Observance — Unobservance — Unobserved — Observer — Observably — Unwealthy — To misobserve — To outgrow — To upgrow — Wealthily — Wealthiness — Intentioned.

9. Composition.

1. Do you believe the vizier's assertion? 2. Imagine the mother's surprise! 3. They fear the emperor's anger. 4. We were pleased with the mildness of his words. 5. I am curious to know the manners of the eastern countries. 6. There was a man who imagined that the empire was his. 7. Did you ever hear such a thing? 8. He never gives what he promises. 9. She has ever behaved herself modestly. 10. He has six children, and perhaps will have more. 11. I have heard many words, and I should like to hear more. 12. Children must be modest. 13. The monarch, whose surprise was great, listened to the account of his minister without interrupting him. 14. I do not ask you what you have seen. 15. We cannot proceed if you interrupt us. 16. Is it your wife's intention to go with you? 17. The sultan's tyranny was intolerable. 18. I require the reader's attention. 19. The prince's son is wealthy. 20. He gave ten villages for his daughter's portion. 21. A statesman's sight ought to be keen. 22. We went to our father's habitation. 23. The desolation of the empire requires the monarch's attention. 24. I can repeat the words of their discourse. 25. I understand a part of the conversation. 26. The passes of the upland are filled with grottoes. 27. Is it your intention to go with us? 28. They went very far, and never returned. 29. Where is he gone? 30. He pretends that, as the empire is his, he may fill it with desolation. 31. You are more wealthy than your brother. 32. This account is more wonderful than the other. 33. The dervis was more learned than the vizier. 34. Mahmoud was more powerful than his forefathers. 35. If we were more attentive, we should soon learn to speak. 36. The statesman is more venerable than his brother. 37. The daughter is more curious than the son. 38. She promised to forget him (*or her, or it*) for ever. 39. She promised that she would never forget him. 40. Shall we ever see a more venerable man? 41. She never went to the village without seeing her son and daughter. 42. We undervalue ourselves when we are too modest. 43. Let us behave ourselves cautiously. 44. We ought to love others as much as ourselves. 45. Let us conceal ourselves behind the wall. 46. We should soon forget our lessons, if we did not repeat them. 47. We shall soon know the sultan's intention. 48. You will soon talk together. 49. We have learned seventeen lessons, and we have three more to learn. 50. You have many readers, and I believe you will have more. 51. Anger is a dangerous passion. 52. That portion was all that he could give his daughter. 53. Tell me all they said. 54. You see the man whose wife speaks so well. 55. His surprise was greater than his wife's. 56. That habitation is your child's. 57. He had his mother's approbation as well as his father's. 58. Thou didst not forget our recommendation. 59. You would not go with him if you knew him. 60. Do not suppose that I am curious.

УРОКЪ ВОСЕМНАДЦАТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

LESSON THE EIGHTEENTH.

‘God grant a long life to sultan Mahmoud!

Whilst he reigns over us, we shall never want ruined villages!’ ‘You are right,’ quoth the father of the son; ‘but we were indifferent to your daughter’s fortune; for, though our family is not so rich as yours, still one may value one’s self on one’s possessions.’

2. Literal translation.

LESSON THE EIGHTEENTH.

Восемнадцатый.

‘God grant a long life to sultan Mahmoud! Whilst he Богъ пожалуй долгую жизнь пока reigns over us, we shall never want ruined villages!’ ‘You царствуетъ мы будемъ никогда нуждаться (въ) are right,’ quoth the father of the son; ‘but we were indifferent право сказалъ равнодушны to your daughter’s fortune; for, though our family is not so имѣніе семейство rich as yours, still one may value one’s self on one’s possessions.’ богато ваше однако одинъ оцѣнять владѣнія.

3. Русскій переводъ.

„Дай Богъ долго жить Султану Махмуду! Пока онъ будетъ царствовать надъ нами, мы не будемъ имѣть недостатка въ раззоренныхъ деревняхъ!“ — „Вы правы,“ сказалъ отецъ сына, „но мы были равнодушны къ богатству вашей дочери; потому что хотя наша фамилія не такъ богата какъ ваша, однако можетъ гордиться тѣмъ что имѣетъ.“

4. Conversation.

- | | |
|--|---|
| 1. What lesson is this? | 8. Who said: 'You are right?' |
| 2. Who must grant a long life to sultan Mahmoud? | 9. What did the father of the son say? |
| 3. What must God grant to sultan Mahmoud? | 10. To what were the father and the son indifferent? |
| 4. To whom must God grant a long life? | 11. Who were indifferent to the daughter's fortune? |
| 5. When will not the owls want ruined villages? | 12. What difference was there between the family of the son and the family of the daughter? |
| 6. What will they not want whilst he reigns over them? | 13. Who said: 'One may value one's self upon one's possessions?' |
| 7. Who will never want ruined villages, whilst Mahmoud reigns? | |

5. Phraseology.

How are you, Sir?

You must take something. — Would you like to take something? — What can I give you? — What would you like to take? — Do you suffer much? I fear you are still indisposed.

How is your wife?

How is your brother? — How are your father and mother? — How are your children? — And all your family?

My compliments to your father, if you please. — Tell him that I have not forgotten the kind reception he gave my brother. — Tell him that I shall never forget his kindness to me.

I am not very well. — I am indisposed.

No, I am very well now.

No, you must forget what I have said. — I do not suffer at all.

She is very well.

They are all very well.

My compliments to your son and daughter.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Eighteenth, *восемнадцатый*; составлено изъ eight и tenth. И здѣсь одно t пропускаемо, какъ въ числѣ eighth (см. стр. 63 замѣчаніе); тоже бываетъ и въ словѣ eighty, *восемьдесятъ*,

которое составлено изъ eight, восемь, и слога *ty*, нѣмецкое *zig*, десять.

God, *Богъ*; съ готическаго *Goth*, англос. *god*, *Gott*; по-датски и шведски *gud*, по голландски *god*; по-персидски *goda*, *choda*, по-индостански *khoda* блескъ, свѣтъ. Видно что названіе *Бога* пришло къ намъ съ востока, равно какъ русское слово *богъ*, по санскритски *бага*, божіе могущество.

To grant, *пожаловать*; съ норманскаго *granter*, по-франц. *garantir*.

Life, *жизнь*; множественное число *lives*, съ англосаксонскаго *lif*, *lyf*, *Leib* (es *Daſein*); по-датски *liv*, по шведски *lif*, по-голландски *leeven*.

Whilst, *пока*; съ англосаксонскаго *hwile*, *Weile*, пора, время; пишется и *while*.

To reign, *царствовать*; съ французскаго *régner*.

Over, *надъ*, на; съ англосаксонскаго *ofer*, *ober*, *über*; съ готическаго *ufar*; по-голландски и по-датски *over*, по-шведски *ofver*; по-гречески *ὑπέρ*, по-лат. *super*; по-армянски *uvar*, по санскритски *урагі*.

§. 186. Этотъ предлогъ означаетъ почти всегда *превосходство* и *владычье*, и за тѣмъ слѣдуетъ за глаголами, выражающими также *верховность*.

To want, *нуждаться* въ чемъ; съ англосаксонскаго *wanian*, *недоставать*. Другія значенія этого глагола суть: *желать*, *хотѣть*, *просить*.

Right, *право*, *правый*; съ англос. *reht*, *riht*, *recht*, *richtig*, *Recht*.

To quoth, *сказать*; съ англосаксонскаго *cwithan*, *говорить*. Это слово устарѣло немного и употребляется только, когда разговоръ прерывается фразами: *сказалъ онъ*, *сказала она*, *сказали мы*, и пр. — **To quoth** неполонъ и имѣетъ только эту форму для 1аго и 3яго лица (во 2омъ онъ никогда не употребляется) Singular and Plural of the Present and Imperfect Tenses, — Мѣстоименіе личное *всегда* за нимъ.

Indifferent, *равнодушный*; съ франц. *indifférent*.

§. 187. Въ англійскомъ языкѣ 310 прилагательныхъ и 85 существительныхъ, кончащихся на окончаніе *ent*, исключая тѣхъ на *ment*, о которыхъ мы ужъ говорили въ §. 178.

а. Изъ существительныхъ 25 сходны въ англійскомъ и французскомъ языкахъ.

O'rient — Ser'pent — Con'tinent — Pa'rent — Tor'rent — Ac'cent — Ac'cident — A'gent — Cli'ent — Pa'tent — Tal'ent — Re'gent &c.

б. Изъ прилагательныхъ около 100, какъ напр.:

El'oquent — Vi'olent — Ab'sent — Pres'ent — Con'tent — Fre'quent — De'cent — Ar'dent — Pru'dent — Dil'igent — Pa'tient — Ex'cellent — In'solent — In'dolent — O'pulent — Fer'vent &c.

с. Большая часть этихъ прилагательныхъ образуютъ ихъ нарѣчіе прибавленіемъ слога *ly*, напр.:

Ev'idently — Differently — In'solently — Vi'olently &c.

Family, *семейство*; съ латинскаго *familia*, *Familie*.

Rich, *богатый*; съ англосаксонскаго *ric*, *rice*, *reic*, по франц. *riche*.

Yours отъ *your*, употреблено какъ существительное.

Still, *все-таки*; съ англос. *stillan*, *stellen*, положить.

One, французское *on*, *l'on*.

§. 188. *One* употребляется числомъ: *одинъ*; *одна*, *одно*, и неопредѣленнымъ личнымъ мѣстоименіемъ: *одинъ*, *никто*, *тап*, *он*.

One's, саксонскій родительный падежъ отъ *one*.

One's self, русское *себя*, когда относится на неопредѣленную особу, какъ напр. въ предложени: Не знаешь самаго себя, *One does not know one's self*.

2. Syntax.

§. 189. To sultan Mahmoud.

Султану Махмуду.

Членъ *the* обыкновенно исключается передъ титуломъ или качествомъ, когда послѣ него слѣдуетъ имя собственное. Есть однако нѣсколько титуловъ, для которыхъ это правило не строго соблюдается и *Sultan* изъ этого числа; это мы видѣли въ первомъ урокѣ: *The sultan Mahmoud*.

§. 190. Whilst he reigns over us.

Пока онъ будетъ царствовать надъ нами.

Когда два русскихъ глагола находятся въ будущемъ времени (здѣсь: *будетъ царствовать* и *мы не будемъ имѣть* недостатка), и когда съ ними находится нарѣчіе или союзъ, означающіе время, какъ: *когда*, *только-что*, *между тѣмъ какъ*, *до тѣхъ поръ*, *пока* и пр., тогда переводятъ по англійски тотъ изъ двухъ глаголовъ, который непосредственно слѣдуетъ послѣ нарѣчія или союза, посредствомъ *настоящаго* времени изъявительнаго наклоненія, а другой глаголъ остается въ будущемъ. Если бы оба глагола были въ условномъ наклоненіи, то первый долженъ быть поставленъ въ прошедшемъ, напр.: *whilst he should have reigned over us, we should never have wanted ruined villages*.

§. 191. You are right.

Вы бываете правы.

Вы въ правѣ.

You are right есть сокращеніе: *You are in the right*, вы въ правѣ; равнымъ образомъ говорятъ: *You are wrong*, вмѣсто: *You are in the wrong*, вы ошибаетесь, вы не въ правѣ.

§. 192. Our family is not so rich as yours.

Наше семейство не такъ богато какъ ваше.

Въ предложеніи отрицательномъ сравнительная степень равенства не выражается чрезъ *as* — *as* (§. 45) но чрезъ *not so* — *as* (Сравн. §. 220).

3. Exercises.

1. О словахъ *whilst* (*while*), пока, между тѣмъ какъ; *when*, когда, и *as soon as*, какъ скоро какъ:

Whilst he unpeoples — *When I learn* — *As soon as you understand* — *When we know* — *Whilst they answer* — *As soon as thou callest*.

2. О глаголѣ *to reign*, царствовать (въ отношеніи къ §. 186.)

I reign over this country — *Thou reignedst over the empire* — *He will reign over your dominions* — *We should reign over slaves* — *Reign over us* — *Let them reign over their families*.

3. О глаголѣ *to want*, не имѣть, недоставать въ чемъ, нуждаться въ чемъ, желать, хотѣть, требовать.

I want words — *Thou wantedst servants* — *He will want mildness* — *We should want fortune* — *You would want possessions*.

4. О выраженіи: быть правымъ; §. 191.

I am right — *Thou art right* — *He is right* — *We are right* — *You are right* — *They are right*.

5. О сравнительной степени равенства въ отрицательныхъ предложеніяхъ; §. 192.

I am not so old as he — *Thou wast not so learned as she* — *He will not be so powerful as thou* — *We should not be so attentive as you* — *Do not be so impatient as I* — *Let them not be so curious as we*.

6. Переводить безъ помощи словаря.

Eighteen — *Grant* — *Reign* — *Want* — *Different* — *To differ* — *To possess* — *Along* — *Ungranted* — *Unwanted* — *Unindifferent* — *Unindifferently* — *Unpossessed* — *To regrant* — *To repossess* — *Misfortune* — *To outvalue* — *To dispossess* — *Dispossession* — *Indifferently* — *Righty* — *Godless* — *Godlessness* — *Lifeless* — *Lifelessly* — *Lifelessness* — *Wantless* — *Fortuneless* — *Longish* — *Grantable* — *Richness* — *Godly* — *Godliness* — *Ungodly* — *Ungodliness*.

7. Composition.

1. There are eighty thousand words in this language. 2. When you know her, you will like (*or* love) her. 3. We shall talk with them, as soon as they understand us. 4. He has great power over himself. 5. The daughters of ministers never want portions. 6. You are right to speak as much as possible. 7. I interrupted him, because I knew that I was right. 8. She was not so attentive the second time as the first. 9. Those trees are not so green as they were. 10. Is this (*or* that) child yours? 11. One cannot believe what he says. 12. He could not proceed, because he was observed. 13. We love life, when we are powerful and wealthy. 14. He wants forbearance, and knows that he does. 15. If God had granted him a long life, he would have unpeopled all the villages. 16. The tree had eight branches. 17. The owls were on the eighth branch. 18. He loses eighteen slaves. 19. Mahmoud was the

eighteenth prince of his family. 20. Prince Mahmoud was wealthy. 21. When I see him, I shall tell him what you say. 22. Thou wilt go when he commands thee. 23. She will not speak whilst you are here. 24. He will give you an answer, when he sees you. 25. They will interrupt him as soon as he opens his mouth. 26. Has he much power over them? 27. The emperor reigned over a powerful empire. 28. She reigns over her family. 29. They do not want possessions. 30. The sovereign does not want ministers. 31. The daughter never goes out without her mother, and she is right. 32. Why do you not believe us, if we are right? 33. Our first lesson is not so long as the others. 34. His daughter is not so modest as yours. 35. Their manners are not so refined as ours. 36. That prince is not so handsome as his brother. 37. My fortune is not yours. 38. You know my family and I know yours. 39. Are those (or these) children yours? 40. If one does not repeat one's lessons continually, one easily forgets them. 41. One likes to hear those who speak well. 42. One fears those one does not know. 43. One does not know one's self. 44. Fortune gives consideration. 45. Can you tell me whether I am right? 46. He learned as easily as his brother did. 47. I do not speak so well as you do. 48. That was all that he granted us. 49. I will do all that is in my power. 50. The man whose life is long may learn much. 51. That land is not yours, but your brother's. 52. He gave you all his possessions. 53. I ask but one thing of you. 54. She behaves herself too coyly, which is not well. 55. He pretends that birds have a language, which I really believe. 56. He was going out, when you saw him. 57. We were talking together, when we were interrupted.

УРОКЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

LESSON THE NINETEENTH.

'They were going on,' concluded the vizier,
 priding themselves on their condition, and exulting
 over the devastation, which, they pretend, is spreading
 itself more and more every day. But, as you
 were waiting for me, I durst not remain longer, for

4 0 0

I thought you might grow impatient, and you know how much I fear to displease you.'

2. Literal translation.

LESSON THE NINETEENTH.

Девятнадцатый.

'There were going on,' concluded the vizier, 'priding
сказалъ въ заключеніе гордятся
 themselves on their condition, and exulting over the devasta-
положеніе ликуя раззо-
 tion, which, they pretend, is spreading itself more and more
рение распространяя себя
 every day. But, as you were waiting for me, I durst not remain
день. смѣлъ остаться
 longer; for I thought you might grow impatient, and you
рости, становится петерпѣливый
 know how much I fear to displease you.'
не нравиться

3. Русскій переводъ.

„Они продолжали,“ сказалъ визирь въ заключеніе, „гордятся своимъ положеніемъ, и радуясь раззоренію которое, какъ они думаютъ, распространяется болѣе и болѣе съ каждымъ днемъ. Но, какъ Вы меня ожидали, то я не смѣлъ остаться далѣе, потому что я думалъ, что Вы могли бы потерять терпѣніе, а Вы знаете, какъ я боюсь Вашей немилости.“ —

4. Conversation.

- | | |
|--|---|
| 1. What lesson is this?
2. What were the owls doing?
3. Who concluded?
4. On what were the owls priding themselves?
5. Over what were they exulting? | 6. How was the devastation spreading itself?
7. Why did not the vizier remain longer?
8. What did he not dare do?
9. What did he think?
10. What did he fear? |
|--|---|

5. Phraseology.

Sir! Sir! — He does not hear me!

Did you not hear me?

Where are you going?

Who calls me? — Oh! is it you? I did not see you.

I did, but I did not suppose that I was called.

I was going to see your son.

You would not have seen him.
Because he is not at home. — He is
never at home in the day.
You must go in the evening.

Is it any thing that I can tell him?
He shall go to see (посѣщать) you,
if you please.
I have something to ask of you.
I cannot tell you now. — I will tell
you another time. — My mother is
waiting for me. — I cannot remain
longer.

Why not?
When can I see him?

I fear it will not be possible for me;
I have occupations in the evening.
No, I must see him myself.
Then I will wait for him.

What is it? — Tell me what it is.
If it be in my power, it is granted.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

To conclude, отъ лат. *concludere*, между проч. также: *заклѣчить*, сказать въ заключеніе.

Priding themselves, *гордясь*. Глаголь *to pride one's self*, гордиться, кичиться чѣмъ, происходитъ отъ существительнаго *pride*, спесь, гордость, которое происходитъ отъ англосакс. слова *pryt* или *pride*, *роскошь*; онъ требуетъ предлоговъ *on*, *upon*, или *in*.

Themselves, показываетъ ту же самую неправильность какъ *himself* (см. стр. 66); оно должно-бы быть *theirselves*. Но эта послѣдняя форма одна можетъ быть употреблена когда въ средину этихъ двухъ словъ ставится слово *own*, собственный: *his own self*, *their own selves*, онъ самъ, они сами.

To exult, отъ латинскаго *exultare*, ликовать.

To spread, *распространять*; съ англос. *sprædan*, *spredan*, *ſpreißen*, *ausbreiten*. Неправильнѣ: *spread*, *spread*.

Itself, *себя*; для средняго рода.

Day, отъ англосаксонскаго *dæg* или *dag*, *Tag*, день.

Durst, неправильное Imperfect глагола *to dare*, смѣть (см. стр. 67).

To remain, отъ латинскаго *remanere*, остаться.

Thought, *думаль*; неправильное Imperfect глагола *to think*; съ англос. *thincan*, *thencan*, *denken*. Participle Past тоже *thought*.

2. Syntax.

§. 193.

More and more.

болѣе и болѣе.

Сходственныя выраженія требуютъ такой же конструкціи; *less and less*, выражается чрезъ: меньше и меньше; *farther and farther*, дальше и дальше, и пр.

3. Exercises.

1. О мѣстоименіи относительномъ (съ удареніемъ на self).

Myself — Thyself — Himself — Herself — Itself — One's self —
Ourselves — Yourselves — Themselves.

2. Съ глаголами въ неокончателномъ наклоненіи и въ
причастіяхъ:

To see one's self — Seeing one's self — Having seen one's self — To
love one's self — Loving one's self — Having loved one's self — To conceal
one's self — Concealing one's self — Having concealed one's self.

3. Спряженіе полнаго глагола:

a. Pres'ent Tense:

I see myself — Thou lovest thyself — He conceals himself — She sees
herself — We know ourselves — You give yourselves — They lose themselves
— They interrupt themselves.

b. Imper'fect Tense:

I behaved myself — Thou forgottest thyself — He disposed himself —
She valued herself — We saw ourselves — You loved yourselves — They
concealed themselves — They saw themselves.

c. Perfect Tense:

I have understood myself — Thou hast concealed thyself — He has in-
terrupted himself — We have behaved ourselves — You have lost yourselves
— They have forgotten themselves.

d. Plusqueper'fect Tense:

I had seated myself — Thou hadst behaved thyself — He had under-
valued himself — We had concealed ourselves — You had seen yourselves —
They had disposed themselves.

e. Future Tense:

I shall see myself — Thou wilt lose thyself — He will behave himself —
We shall undervalue ourselves — You will conceal yourselves — They will
know themselves.

f. Conditional Tense:

I should give myself — Thou wouldst see thyself — He would interrupt
himself — We should behave ourselves — You would love yourselves — They
would hear themselves.

g. Imper'ative:

Let me conceal myself — Know thyself — Let him see himself — Let
us behave ourselves — Lose yourselves — Let them forget themselves.

h. Present Tense of the Subjunctive Mood:

Provided I see myself — Provided thou behave thyself — Provided he
conceal himself — Provided we value ourselves — Provided you understand
yourselves — Provided they see themselves.

i. Imperfect Tense of the Subjunctive Mood:

I saw myself — Thou believedst thyself — He behaved himself — We
forgot ourselves — You lost yourselves — They concealed themselves.

4. Переводить безъ помощи словаря.

Nineteen — Pride — Agoing — Foregoing — To forethink — Uncon-
cluded — To misthink — To outspread — Concluder — Conditional —
Conditionally — Conditioned — Unconditional — Unconditionally — Spreader
— Spreading — Thinker — Thinking — Dayly. *)

*) Прилагательное и Нарѣчіе.

5. Composition.

1. I pride myself on my fortune. 2. You believed yourself concealed, but you were not. 3. 'You forget yourselves,' said Mahmoud to his minister. 4. He grew more and more impatient. 5. If you will wait for me, I will go with you. 6. We durst not interrupt them whilst they were speaking. 7. I thought your father was older than he is. 8. Monarchs are not always impatient. 9. You must remain with him till I call you. 10. These are the conditions to which you have consented. 11. He is more indifferent to fortune than I thought. 12. Mahmoud might have reigned longer. 13. I heard your brother's account with great satisfaction. 14. Thou pridest thyself on thy possessions? 15. He prides himself on his condition. 16. She sees herself obeyed by all her slaves. 17. Desolation spreads itself throughout the empire. 18. We are all disposed to love ourselves. 19. They conceal themselves behind a tree. 20. How indulgent one is to one's self! 21. One cannot know one's self. 22. She pleases him less and less. 23. You go farther and farther. 24. He remains longer and longer. 25. I cannot go with you, because I am waiting for my brother. 26. He durst not answer, because he feared your anger. 27. He thought he could remain longer. 28. He has rich possessions in this country. 29. Devastation must spread itself where tyranny reigns. 30. They observe one-another attentively. 31. The country over which he reigns is very populous. 32. Those possessions, on which they pride themselves so much, are not very great. 33. Shall we ever see such a day? 34. Can you imagine such a thing? 35. Our family is less rich than yours. 36. If thou pride thyself on thy possessions, thou wilt be blamable. 37. If desolation spread itself more and more, what shall we do? 38. Do you know how much they will grant you? 39. How many days did they remain there? 40. How great was my surprise when I saw you! 41. They exulted too much over our ruin. 42. Too many families were ruined by that war. 43. I could have remained, but I durst not. 44. You ought to have granted me this favour. 45. I shall never forget the monarch's anger. 46. The statesman's attention was called to the desolation of the country. 47. Speak kindly to him. 48. He listens attentively. 49. He waited impatiently for my return. 50. He remained lifeless on a heap of rubbish. 51. That child is fatherless and motherless. 52. The passes in the upland are very dangerous. 53. He remained a very long time on this spot. 54. Now, let us go to read the last lesson of the first part of our book.

УРОКЪ ДВАДЦАТЫЙ.

I. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.

1. Текстъ.

LESSON THE TWENTIETH.

The story says the sultan was so touched with this fable, that he rebuilt the towns and villages,

which had been destroyed; reduced the taxes, with
 which the country was overburdened; and, from that
 time forward, consulted the good of his people.

2. Literal translation.

LESSON THE TWENTIETH.

Двадцатый.

The story says the sultan was so touched with this fable,
 исторія тронуть басней,
 that he rebuilt the towns and villages, which had been
 вновь-построилъ города были
 destroyed; reduced the taxes, with which the country was
 разрушены уменьшилъ подати,
 overburdened; and, from that time forward, consulted the good
 обременена впередь, совѣтовался о благѣ
 of his people.

3. Русскій переводъ.

Исторія говоритъ что Султанъ былъ такъ тронуть этой
 басней, что вновь построилъ города и деревни, которые были
 разрушены; уменьшилъ подати, которыми страна была обре-
 менена; и съ этого времени заботился о благѣ своего народа.

4. Conversation.

- | | |
|--|--|
| 1. What lesson is this? | 10. With what was the country overburdened? |
| 2. Who was touched? | 11. What taxes did the sultan reduce? |
| 3. How was the sultan? | 12. Why did the sultan rebuild the towns and the villages? |
| 4. With what was the sultan touched? | 13. Why did he reduce the taxes? |
| 5. What did the sultan rebuild? | 14. What did he consult? |
| 6. Who rebuilt the towns and villages? | 15. When did he consult the good of his people? |
| 7. What towns and villages did the sultan rebuild? | |
| 8. What did the sultan reduce? | |
| 9. What was overburdened with taxes? | |

5. Phraseology.

What do you think of this story?

I do not like it. — I think it is very improbable. — It is too long. — The vizier speaks too much. — The vizier is too cautious. — Instead of his fable he ought to have told the sultan that he ruined his empire.

You forget that Mahmoud was very impatient; with persian monarchs, ministers must be very cautious. Perhaps Mahmoud did not believe the statesman; but he understood the allusion, and was touched with it. Are you not of my opinion?

But you have learned many words. There are many things that you would not know, if the story were not so long.

Our conversation now will be longer and longer.

From this time forward, we shall understand each-other in the language that we are learning.

It will be more and more easy for us. Our lessons will grow longer.

We shall not repeat them so many times.

Well, I shall repeat them to you.

Have patience, *there is not any time lost.*

I believe you are right. But how could Mahmoud believe that his vizier understood birds?

It is too wonderful to be believed.

You may be right, but I repeat that the story is too long.

I have read the original story which is not so long.

But there are many observations which I have forgotten.

But sometimes I cannot express what I have to say, because I want words.

II. THEORETICAL PART.

1. Lexicology.

Twentieth, *двадцатый*; отъ twenty, двадцать, отъ two, два (сравн. §. 167).

Story, *исторія*; съ итальянскаго *storia*, *istoria*; (въ англійскомъ это слово также значить: *этажъ*.)

To touch, *тронуть*; съ французскаго *toucher*.

To rebuild, *вновь построить*; отъ to build, строить, созидать, которое происходитъ отъ нѣмецкаго *bilden*, образовывать, отъ *Bild*, образъ, картина. — Неправильнъ built, built, но иногда является и въ правильной формѣ.

Town, *городъ*; съ англосаксонскаго *tun*, загородженное мѣсто.

Been, II. Participle глагола to be, быть.

To destroy, *разрушить*; съ латинскаго *destruere*, по-французски *détruire*.

To reduce, *уменьшать*; съ латинскаго *reducere*, приводить превращать во что; отъ котораго и французское *reduire*.

Taxes, множественное число отъ tax, *Тажъ, подать*.

§. 194. Окончаніе *x* подлежитъ, для образованія множественнаго числа, тому же правилу, какъ всё другія существительныя, кончащіяся на шипящую букву. См. §. 153.

To overburden, *обременять*; составленъ изъ *over*, надъ, слишкомъ, и *burden*, бремя, отъ англосаксонскаго *byrden*, *Bürde*.

§. 195. *Over* служитъ для образованія около 160 словъ, и означаетъ (какъ выше сказано, стр. 122) *изобиліе* или *превосходство*. Оно часто переводится по-русски словомъ *слишкомъ* или черезъ частицы *пере*, *про*, *из*.

Forward, *впередъ*; съ англос. *forweard*, *vorwärts*, которое составлено изъ *fore* и *ward*, *wärts*, туда.

To consult, *заботиться*; чрезъ французское *consulter* отъ латинскаго *consultare*.

Good, *благо*; съ англос. *good*, *gut*, *Gut*. Какъ прилагательное оно значить: *благій*, добрый, хороший.

2. Syntax.

§. 196. The towns and villages.

города и деревни.

Когда нѣсколько именъ существительныхъ слѣдуютъ одно послѣ другаго то не нужно повторять членъ *the* передъ каждымъ изъ нихъ; достаточно его поставить передъ первымъ.

3. Exercises.

1. Считать отъ 1—100.

2. Переводить слѣдующія числа:

20, 34, 60, 3, 8, 1, 49, 51, 4, 9, 29, 7, 82, 6, 71, 95, 22, 56, 19, 120, 78, 374, 5, 197, 2000, 740, 33, 333, 3333, 33333.

3. Повторять эти два упражненія, употребляя порядочныя числа.

4. Сказать азбуку.

5. Спрягать глаголы *to be* и *to have*.

6. Переводить безъ помощи словаря.

Twenty — Touch — To build — To tax — Good — Burden — To burden — To overabound — Overall — To overbear — Overbuilt — Overcautious — Overcurious — To overdo — To overfall — Overfull — To overgo — Overgreat — To overgrow — Overgrown — Overlarge — Overlearned — Overlearnedness — Overliberal — To overlive — Overliver — Overlong — To overlove — Overmodest — Overmuch — To overpeople — Overpeopled — Overpower — To overpower — To overrule — Overscrupulous — To oversee — Overseer — Oversight — Oversoon — To overspread — To overtake — To overtax — To overturn — Overturner — Overturning — To overvalue — Fabled — Untouched — To unbuild — Undestroyed — To unburden — Unconsulted — To retouch — To outbuild — Outbuilding — Builder — Destroyer — Reducer — Burdener — Taxer — Consulter — Townless — Townish — Building — Townsman — Touchable — Taxable — Goodness — Burdensome — Storied — To disburden.

7. **Composition** (часто читать вслухъ.)

1. He consults the good of his people.
2. Does he consult the good of his people?
3. He does not consult the good of his people.
4. Does he not consult the good of his people?
5. Thou reducest the taxes.
6. Dost thou reduce the taxes?
7. Thou dost not reduce the taxes.
8. Dost thou not reduce the taxes?
9. You destroy the towns.
10. Do you destroy the towns?
11. You do not destroy the towns.
12. Do you not destroy the towns?
13. The fable touches him.
14. Does the fable touch him?
15. The fable does not touch him.
16. Does not the fable touch him?
17. We remained there a long time.
18. Did we remain there a long time?
19. We did not remain there a long time.
20. Did we not remain there a long time?
21. The understoodest the story.
22. Didst thou understand the story?
23. Thou didst not understand the story.
24. Didst thou not understand the story?
25. A sultan reigned over them.
26. Did a sultan reign over them?
27. A sultan did not reign over them.
28. Did not a sultan reign over them?
29. I shall repeat the fable.
30. Shall I repeat the fable?
31. I shall not repeat the fable.
32. Shall I not repeat the fable?
33. Thou wilt pride thyself.
34. Wilt thou pride thyself?
35. Thou wilt not pride thyself.
36. Wilt thou not pride thyself?
37. God will grant him a long life.
38. Will God grant him a long life?
39. God will not grant him a long life.
40. Will not God grant him a long life?
41. Thou wouldst forget thy lesson.
42. Wouldst thou forget thy lesson?
43. Thou wouldst not forget thy lesson.
44. Wouldst thou not forget thy lesson?
45. They would object to this marriage.
46. Would they object to this marriage?
47. They would not object to this marriage.
48. Would they not object to this marriage?
49. The children would laugh.
50. Would the children laugh?
51. The children would not laugh.
52. Would not the children laugh?
53. Talk together!
54. Do not talk together!
55. Let him approach!
56. Do not let him approach; *or*, Let him not approach!
57. Let us obey him!
58. Do not let us obey him; *or*, Let us not obey him!
59. Let the slave open his mouth!
60. Do not let the slave open his mouth; *or*, Let not the slave open his mouth!
61. I am older than you.
62. Am I older than you?
63. I am not older than you.
64. Am I not older than you?
65. Thou art powerful.
66. Art thou powerful?
67. Thou art not powerful.
68. Are thou not powerful?
69. He is very learned.
70. Is he very learned?
71. He is not very learned.
72. Is he not very learned?
73. We are impatient to learn.
74. Are we impatient to learn?
75. We are not impatient to learn.
76. Are we not impatient to learn?
77. Your daughter is lovely.
78. Is your daughter lovely?
79. Your daughter is not lovely.
80. Is not your daughter lovely?
81. Their children are handsome.
82. Are their children handsome?
83. Their children are not handsome.
84. Are not their children handsome?
85. I was very attentive.
86. Was I very attentive?
87. I was not very attentive.
88. Was I not very attentive?
89. Thou wast ever indulgent.
90. Wast thou ever indulgent?
91. Thou wast not ever indulgent.
92. Wast thou not ever indulgent?
93. He was more curious than I.

94. Was he more curious than I?
 95. He was not more curious than I?
 96. Was he not more curious than I?
 97. You were wealthy.
 98. Were you wealthy?
 99. You were not wealthy.
 100. Were you not wealthy?
 101. The dervis was a gray-headed man.
 102. Was the dervis a gray-headed man?
 103. The dervis was not a gray-headed man.
 104. Was not the dervis a gray-headed man?
 105. The birds were upon a tree.
 106. Were the birds upon a tree?
 107. The birds were not upon a tree.
 108. Were not the birds upon a tree?
 109. I have a large fortune.
 110. Have I a large fortune?
 111. I have not a large fortune.
 112. Have I not a large fortune?
 113. Thou hast six children.
 114. Hast thou six children?
 115. Thou hast not six children.
 116. Hast thou not six children?
 117. She has a portion.
 118. Has she a portion?
 119. She has not a portion.
 120. Has she not a portion?
 121. They have called you.
 122. Have they called you?
 123. They have not called you.
 124. Have they not called you?
 125. The sultan has unpeopled his empire.
 126. Has the sultan unpeopled his empire?
 127. The sultan has not unpeopled his empire.
 128. Has not the sultan unpeopled his empire?
 129. The towns have been destroyed.
 130. Have the towns been destroyed?
 131. The towns have not been destroyed.
 132. Have not the towns been destroyed?
 133. I had learned many things.
 134. Had I learned many things?
 135. I had not learned many things.
 136. Had I not learned many things?
 137. Thou hadst answered him.
 138. Hadst thou answered him?
 139. Thou hadst not answered him.
 140. Hadst thou not answered him?
 141. The evening had been duskish.
 142. Had the evening been duskish?
 143. The evening had not been duskish.
 144. Had not the evening been duskish?
 145. Thou wilt reign.
 146. Wilt thou reign?
 147. Thou wilt not reign.
 148. Wilt thou not reign?
 149. You would know what they say.
 150. Would you know what they say?
 151. You would not know what they say.
 152. Would you not know what they say?
 153. Thou wouldst conceal thyself.
 154. Wouldst thou conceal thyself?
 155. Thou wouldst not conceal thyself.
 156. Wouldst thou not conceal thyself?
 157. The vizier would touch the sultan.
 158. Would the vizier touch the sultan?
 159. The vizier would not touch the sultan.
 160. Would not the vizier touch the sultan?
 161. You should do that; *or*, You ought do to that.
 162. Should you do that? *or*, Ought you to do that?
 163. You should not do that; *or*, You ought not to do that.
 164. Should you not do that? *or*, Ought you not to do that?
 165. Thou shouldst go with us; *or*, Thou oughtest to go with us.
 166. Shouldst thou go with us? *or*, Oughtest thou to go with us?
 167. Thou shouldst not go with us; *or*, Thou oughtest not to go with us.
 168. Shouldst thou not go with us? *or*, Oughtest thou not to go with us?
 169. A sultan should consult the good of his people; *or*, A sultan ought to consult the good of his people.
 170. Should a sultan consult the good of his people? *or*, Ought a sultan to consult the good of his people?
 171. A sultan should not consult the good of his people; *or*, A sultan ought not to consult the good of his people.
 172. Should not a sultan consult the good of his people? *or*, Ought not a sultan to consult the good of his people?

- | | |
|---|---|
| 173. Thou canst understand our conversation. | 200. Mayest thou not proceed? |
| 174. Canst thou understand our conversation? | 201. His brother may be called. |
| 175. Thou canst not understand our conversation. | 202. May his brother be called? |
| 176. Canst thou not understand our conversation? | 203. His brother may not be called. |
| 177. The father can give a portion to his child. | 204. May not his brother be called? |
| 178. Can the father give a portion to his child? | 205. His life may be long. |
| 179. The father cannot give a portion to his child. | 206. May his life be long? |
| 180. Cannot the father give a portion to his child? | 207. His life may not be long. |
| 181. I could answer you. | 208. May not his life be long? |
| 182. Could I answer you? | 209. Thou mightest be seen. |
| 183. I could not answer you. | 210. Mightest thou be seen? |
| 184. Could I not answer you? | 211. Thou mightest not be seen. |
| 185. Thou couldst read easily. | 212. Mightest thou not be seen? |
| 186. Couldst thou read easily? | 213. His power might be understood. |
| 187. Thou couldst not read easily. | 214. Might his power be understood? |
| 188. Couldst thou not read easily? | 215. His power might not be understood. |
| 189. The bird could open his mouth. | 216. Might not his power be understood? |
| 190. Could the bird open his mouth? | 217. I must go with you. |
| 191. The bird could not open his mouth. | 218. Must I go with you? |
| 192. Could not the bird open his mouth? | 219. I must not go with you. |
| 193. He may reign a long time. | 220. Must I not go with you? |
| 194. May he reign a long time? | 221. Thou must wait for him. |
| 195. He may not reign a long time. | 222. Must thou wait for him? |
| 196. May be not reign a long time? | 223. Thou must not wait for him. |
| 197. Thou mayest proceed. | 224. Must thou not wait for him? |
| 198. Mayest thou proceed? | 225. A monarch must consult the good of his people. |
| 199. Thou mayest not proceed. | 226. Must a monarch consult the good of his people? |
| | 227. A monarch must not consult the good of his people. |
| | 228. Must not a monarch consult the good of his people? |
| | 229. We understand these twenty lessons. |

Repetition of the Text.

We are told that the sultan Mahmoud, by his perpetual wars abroad, and his tyranny at home, had filled the dominions of his forefathers with ruin and desolation, and had unpeopled the persian empire.

The vizier of this great monarch affirmed that he had learned of a certain dervis to understand the language of birds as easily as if it were his own; so that there was not a bird that could open his mouth without being understood by him.

We cannot decide whether the minister merely pretended that he knew that language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all that is wonderful, in the eastern countries.

As the vizier and the emperor were one dusky evening together, in their return from hunting, Mahmoud, whose sight was keener than his vizier's, saw two owls upon a tree, that grew near a greenish old wall, out of a heap of rubbish.

'Do you see those birds upon that tree, which grows yonder?' said the sultan, pointing to one of its largest branches. 'I do,' answered the statesman, 'though I did not see them at first, and probably should not have seen them at all, had you not called my attention to them.'

'Well,' said Mahmoud, 'perhaps they are talking to each other, and I would fain know what they are saying. If I mistake not, you pretend that you can understand what birds say; since you are so learned, listen to their discourse, and you shall afterwards give me an account of it.'

'O prince!' said the vizier, 'thou hast but to command, for thou art mighty! Power and dominion are thine, but thou rulest with clemency, and dost outshine the most powerful sovereigns! Be it as thou wilt, thy slave obeys thee. Deign only to seat thyself here, and wait till he returns.'

After having spoken thus, the vizier approached the tree, which he did very cautiously, and concealing himself behind some bushes, pretended to be very attentive to the two owls. When he returned to the spot where the sultan was waiting for him, 'Sir,' said he, 'I have heard part of their conversation, but dare not tell you what it is.'

'Why not?' said Mahmoud, who reddened with anger, for he was the most impatient of monarchs. 'We are determined however that you shall repeat to us word for word every thing they have said. Ought not our subject to know that we do not suffer ourself to be trifled with? — Speak! What have you heard?'

'Sir,' said the vizier, 'thou wast ever kind to thy servant, and hadst forbearance with him; but if thou wert displeased with his account, might he not lose thy favour?' 'Do not fear,' said Mahmoud with mildness. 'Whatever you may say, I promise you I will be indulgent. Compose yourself, and let me hear you directly.'

'You must know then,' said the vizier, 'that one of these owls has the handsomest son, and the other the most lovely'

daughter in the world, between whom they are now upon a treaty of marriage; because I must tell you their children love one-another tenderly.'

'Is it possible!' exclaimed Mahmood, interrupting his minister, and laughing heartily. 'And where does the daughter live? I should like to see her.' — 'She lives in one of the darksome grottoes, with which the passes of the upland yonder abound', replied the minister gravely; 'but she never goes out without her mother.'

'This is certainly the first time I ever heard of such a thing,' said the sultan. 'Dou you then pretend to say that the daughter of an owl behaves herself so coyly, and that the manners of these birds are no less refined than ours? We give portions to our children, and so do they to theirs, I suppose. But, go on,' added he, 'I am curious to know more.'

The vizier proceeded: 'The father of the son, a venerable, gray-headed owl, said to the father of the daughter, if I understood rightly: 'Brother, I do not object to this marriage, provided our wives consent to it, and you promise to settle upon your daughter fifty ruined villages for her portion.'

'How many did you say?' inquired the father of the daughter, in a tone of surprise. 'Fifty,' answered the other; 'do I require too much? 'Pshaw! you and your son undervalue yourselves,' replied the former. 'How modest you are! Do you forget that we are in Persia, and that numberless ruined villages are mine?'

'Instead of fifty, I will give my child five hundred, if you please, in addition to two hundred, which are already hers. You might have gone farther, and asked me even for a thousand; for I could give them, without any detriment to myself, if I were so disposed.'

'My wife's father,' he went on to observe, had three daughters, and gave each of them four hundred ruined villages; for thousands were then his. He is now grown more wealthy than ever; and, between ourselves, it is his intention soon to give each of them seven or eight hundred more.'

'God grant a long life to sultan Mahmood! Whilst he reigns over us, we shall never want ruined villages!' 'You are right,' quoth the father of the son; but we were indifferent to your daughter's fortune; for, though our family is not so rich as yours, still one may value one's self on one's possessions.'

'They were going on,' concluded the vizier, priding themselves on their condition, and exulting over the devastation, which, they pretend, is spreading itself more and more every day. But, as you were waiting for me, I durst not remain

longer; for I thought you might grow impatient and you know how much I fear to displease you.'

The story says the sultan was so touched with this fable, that he rebuilt the towns and villages, which had been destroyed; reduced the taxes, with which the country was overburdened; and, from that time forward, consulted the good of his people.

ОБОЗРѢНІЕ

всѣхъ правилъ содержащихся въ предъидущихъ урокахъ.

I. ОБЪ ОБРАЗОВАНІИ СЛОВЪ (On the Forma'tion of Words).

а) **Pre'fixes.**

- A** — соотвѣтствуетъ въ составленіяхъ русскимъ предлогамъ: *на, въ и съ*. См. §. 10. Abroad, aboard, ahead, afar, anew, along.
- Dis** — означаетъ (какъ *un*) *отрицаніе*, и соотвѣтствуетъ русскимъ слогамъ: *не, разъ, у*, французскимъ *dé, dés, dis*. См. §. 135. Displeased.
- For** — означаетъ противоположность и соотвѣтствуетъ русскому *у*, нѣмецкому *ver*. См. §. 133. Forbearance.
- Fore** — означаетъ *дѣйствіе*, совершаемое *прежде чего-либо* въ отношеніи времени и мѣста. См. §. 17. Forefathers, Forecastle, Foredeck, Foredoor, Foreend, Forefinger, Forefoot, Foreground, Foreland, Foreman, Foremast, Forerank, Forerunner, Foresight, Forewarning, To foretell.
- Mis** — означаетъ, подобно нѣмецкимъ приставкамъ *miß* и *un* что-нибудь *худое, злое, ложное*. См. §. 89. Mistake etc.
- Out** — означаетъ, что одна вещь превосходитъ другую и соотвѣтствуетъ русскимъ слогамъ *пере, до*; нѣмецкимъ *über* и *auß*. См. §. 105. Outshine.
- Over** — означаетъ *превосходство, слишкомъ*, равно какъ нѣмецкое *über*, и соотвѣтствуетъ русскимъ слогамъ *пере, про-, и из-*. См. §. 195. Overburdened.

- Re** — означаетъ *повтореніе* дѣйствія и соотвѣтствуетъ французскому *re, ré*, русскому *опять, вновь* и *назадъ*. См. §. 63. Return, To repeople, To reaffirm, To recommence.
- Un** — подобно *dis* (§. 135) соотвѣтствуетъ русскимъ словамъ *не, безъ*, нѣмецкимъ *un, ent, nicht*. См. §. 21. Unpeopled, Unbloody, Uncivilized, Unassured, Unclothed.
- Under** — означаетъ *малость, отсутствіе* качества, въ противоположности къ *over*; оно соотвѣтствуетъ русскимъ словамъ *мало, слишкомъ мало*, нѣмецкому *unter*. См. §. 172. Undervalue.
- Up** — означаетъ *возвышеніе* и соотвѣтствуетъ русскимъ словамъ, *вверхъ, надъ, на*, нѣмецкимъ: *auf, über*. См. стр. 91. Upland.

b) **Af'fixes.**

- Able** — означаетъ *способность* и соотвѣтствуетъ русскимъ *достойный* чего, *ный*, французскому слогу *able* и нѣмецкимъ *würdig, werth, bar*. См. §. 81 e. Probable.
- Age** — соотвѣтствуетъ французскому окончанію *age*. См. §. 168. Village.
- Al** — соотвѣтствуетъ французскимъ окончаніямъ *el, al*. См. §. 6. Perpetual.
- Ance** — соотвѣтствуетъ французскому окончанію *ance* и образуетъ отвлеченныя существительныя. См. §. 132. Forbearance.
- Ed** — служить 1) для образованія *Прошедшаго времени* (Imperfect и Participle Past), см. §. 14 и 20. Filled, Unpeopled. 2) для образованія около 600 *прилагательныхъ* изъ существительныхъ. См. §. 163. Gray-headed.
- En** — образуетъ *глаголы* изъ прилагательныхъ и существительныхъ. См. §. 122, 123. To redden.
- Ent** — находится на *прилагательныхъ* и *существительныхъ* происходящихъ съ французскаго. — См. §. 187. Indifferent.
- Er** — прибавляется 1) къ глаголамъ для образованія изъ нихъ *существительныхъ* означающихъ дѣйствующее лицо, см. §. 53 и др. 2) служить для образованія *сравнительной степени* превосходства изъ прилагательныхъ *односложныхъ* (и немного *двухсложныхъ*). См. §. 67. Keener, и §. 183. More wealthy.

- Ful** — означает *изобиліе* и соотвѣтствуетъ русскому *полно*, нѣмецкому *voll* для образованія прилагательныхъ. См. §. 57. Wonderful.
- Gh** — соотвѣтствуетъ нѣмецкой двугласной *ѳ*. См. §. 52, 78.
- Ible** — соотвѣтствуетъ французскому слогу *ible*, нѣмецкимъ слогамъ *ich* и *bar* и образуетъ прилагательныя. См. §. 151. Possible.
- Ing** — служитъ 1) для образованія *дѣепричастія* (и причастія настоящего времени дѣйствительнаго наклоненія, которыя въ англійскомъ языкѣ не различаются формою). См. §. 43. Being. 2) для образованія *существительныхъ* изъ глаголовъ. См. §. 65. Hunting.
- Ion** — находится при около 2000 словахъ, изъ которыхъ 1100 принадлежатъ французскому языку и многія употребляются и въ русскомъ съ легкой только переменною формы. См. §. 19. Desolation; сравн. еще Assertion, §. 51. a.—k.
- Ish** — образуетъ *прилагательныя* и означаетъ *сходство*, соотвѣтствуя нѣмецкимъ слогамъ *ich*, *ich*. См. §. 62. Duskish; далѣе *уменьшеніе* (= *оватый*), §. 69.
- Ive** — служитъ къ образованію *прилагательныхъ* изъ глаголовъ и соотвѣтствуетъ русскому *ивый*, французскому *if*. См. §. 118. Attentive.
- Less** — служитъ для образованія *прилагательныхъ* изъ существительныхъ и соотвѣтствуетъ русскому *безъ*, нѣмецкому *loß*. См. §. 54. Doubtless.
- Ly** — служитъ 1) для образованія *нарчій* изъ прилагательныхъ и соотвѣтствуетъ русскому *но*, нѣмецкому *ich*, французскому *ment*. См. §. 33, 82. Easily. 2) для образованія *прилагательныхъ* изъ существительныхъ и соотвѣтствуетъ тогда нѣмецкому *ich*. См. §. 144. Lovely.
- Man** — прибавляется къ существительнымъ для образованія новыхъ *существительныхъ*, и соотвѣтствуетъ нѣмецкому *-mann*. См. §. 77. Statesman, Nobleman, Workman, Schoolman, Huntsman, Countryman.
- Ment** — находится на около 350 *существительныхъ*, взятыхъ, бѣльшею - частію, съ французскаго. См. §. 178. Detriment.
- Ness** — нѣмецкое *nif*, прибавляется къ около 1400 прилагательнымъ, чтобы образовать изъ нихъ *существительныя*. См. §. 138. Mildness.
- Our** — находится на 50 *существительныхъ* отвлеченныхъ, происходящихъ отъ латинскаго языка, и соотвѣт-

ствуетъ латинскому *or*, французскому *eur*. См. §. 136. Favour.

- Ous** — отвѣтствуетъ французскому окончанію *eux* въ 880 *прилагательныхъ*. См. §. 159. Curious.
- Some** — Окончаніе *some* образуетъ *прилагательныя* изъ другихъ прилагательныхъ, означаетъ уменьшеніе качества и соотвѣтствуетъ нѣмецкому *ſam*. См. §. 152. Darksome, Wholesome, Lonesome.
- Teen** — служить для образованія чиселъ 13—19 и соотвѣтствуетъ русскому *надцать*, нѣмецк. *zehn*. См. стр. 101. Fourteenth.
- Th** — соотвѣтствуетъ русскому *тый*, нѣмецкому *te*, французскому *ième*, въ образованіи порядочныхъ чиселъ. См. §. 61. Fourth.
- Ty** — соотвѣтствуетъ русскому *-десять*, нѣмецкому *zig*, въ образованіи нѣсколькихъ порядочныхъ чиселъ. См. §. 167. Fifty.
- Wards** — означаетъ *направленіе* и соотвѣтствуетъ нѣмецкому *wärts*. См. §. 94. Afterwards.
- Y** — соотвѣтствуетъ 1) франц. *ie* въ большомъ числѣ существительныхъ, употребляемыхъ и въ русскомъ языкѣ какъ иностранныя слова. См. §. 11. Turanny. 2) Нѣмецкому окончанію *ig* въ *прилагательныхъ*, отведенныхъ отъ существительныхъ. См. §. 34—36. Easy.

II. ПРАВОПИСАНІЕ ПРОИЗВОДНЫХЪ СЛОВЪ.

(Orthog'raphy of Deri'ved Words).

1. Слова на *y* съ предъидущею согласною образуютъ ихъ производство переменяя *y* въ *i*. Easily §. 34 и Countries §. 58.

2. Слова на нѣмое *e* съ предъидущею согласною никогда не удваиваютъ этотъ *e*. Unpeopled, §. 20, но отбрасываютъ коренное *e*. Easy, §. 36. Having, §. 114.

3. Прилагательныя кончащіяся на *le* образуютъ ихъ нарѣчіе одной переменною буквы *e* въ *y*. Probably, §. 82.

4. Въ словахъ, кончащихся согласною съ предшествующею гласною, эта согласная удваивается, если нужно прибавить новый слогъ, оканчивающійся гласною. To redder, §. 123.

5. О сложныхъ словахъ. См. §. 163.

III. ЧЛЕНЪ (Ar'ticle).

а) **Опреѣленный членъ** (Ar'ticle Def'inite): *The*:

1. Неизмѣняемый; служить для означенія всѣхъ чиселъ и родовъ. См. §. 3.

2. Часто пропускается:

а) передъ словами, употребляемыми въ общемъ, неопреѣленнымъ смыслѣ: *The language of birds*, §. 46.

б) передъ титуломъ или качествомъ, когда послѣ него слѣдуетъ имя собственное: *The sultan Mahmoud*, §. 189.

в) когда нѣсколько именъ существительныхъ слѣдуютъ одно послѣ другаго, §. 196.

3. Замѣняется притяжательнымъ мѣстоименіемъ при означеніи частей тѣла: *That could open his mouth*, §. 47.

б) **Неопреѣленный членъ** (Ar'ticle Indef'inite): *A, An*:

1. Отвѣтствуютъ оба нѣмецкому члену: *ein, eine*; французскому *un, une*; *A* употребляется только передъ согласною, §. 40. *An* же только предъ гласной или безгласнымъ *h*: §. 95.

2. *A, an* отличаются отъ *one* тѣмъ, что это последнее означаетъ абсолютное единство: *one*, стр. 37 и §. 182.

3. Слово *such* требуетъ неопреѣленного члена *a, an*, за собою. *Such a thing*, §. 161.

IV. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (Noun, Sub'stantive).

а) **Родъ** (Gen'der):

Мужескій (Mas'culine) для всего, что бываетъ мужескаго пола; *женскій* (Fem'inine) для всего, что бываетъ женскаго пола; *средній* (Neu'ter) для всего что безъ пола. §. 37.

б) **Образованіе множественнаго числа Существительныхъ** (Forma'tion of the Plu'ral of Sub'stantives).

1. Правильно: прибавленіемъ *s* къ окончанію единственнаго числа. *Wars*, §. 8.

2. Прибавленіемъ буквъ *es*, когда существительное оканчивается на *o* или на шипящую букву *s, x, sh, ch*. *Grottoes*, стр. 91; *Passes*, §. 153; *Taxes*, §. 194; *Bushes*, §. 117, и *Branches*, §. 176.

3. Переменною *fe* и *f* въ *ves*: *Wives*, §. 166.

4. Измѣненіемъ *y* въ *ies*: *Countries*, §. 58.

5. Неправильно въ словѣ *children*, котораго единственнаго число: *child*, стр. 86.

6. Неизмѣняемо въ словѣ *rubbish*, стр. 39 и *people*, см. стр. 16.

с) **Склоненіе** (Declen'sion):

1. Именительный падежъ (Nom'inative или Subjec'tive Case),
2. Родительный падежъ (Gen'itive или Posses'sive Case).
образуемый посредствомъ предлога *of*, §. 68.

Саксонскій род. пад. (Sax'on Gen'itive) образуется прибавленіемъ 's (сокращеніе притяжательнаго мѣстоименія *his*) къ существительному, §. 68, 184.

3. Дательный падежъ (Da'tive или Indirect' Objec'tive Case) образуемый посредствомъ предлога *to*. Сравн. §. 99 и 112.

4. Винительный падежъ (Accu'sative или Direct' Objec'tive Case), какъ именительный.

V. **ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ** (Ad'jective).

Неизмѣняемо и *предшествуетъ* всегда существительному. §. 9, 25 и 26.

Имена земель, кончающіяся на *ia* (*a*) образуютъ ихъ прилагательное прибавляя *n*. §. 23.

а) **Сравнительная степень равенства** (Compar'ative of Equal'ity).

1. Выражается въ предложеніяхъ утвердительныхъ словами *as—as*. *As easily as*, §. 45.

2. Въ предложеніяхъ отрицательныхъ чрезъ *not so—as*. *Not so rich as*, §. 192.

б) **Сравнительная степень превосходства** (Compar'ative of Superior'ity),

1. Образуется прибавленіемъ слога *er* при односложныхъ (и немногихъ двухсложныхъ) прилагательныхъ: *Keener*, §. 67.

2. Двухсложныя (и многосложныя образуютъ ее посредствомъ слога *more*, которое ставится передъ прилагательнымъ: См. *More wealthy*. §. 183.

3. Нѣмецкое *als*, французское *que*, русское *чѣмъ* (или родительный падежъ) послѣ сравнительной степени, выражаются словомъ *than*. *Keener than*, §. 67. 70.

4. О *more and more*, §. 183.

с) **Сравнительная степень подчиненія.**

(Compar'ative of Inferior'ity).

означается посредствомъ слова *less*: *No less refined than ours*, §. 162.

d) Превосходная степень (The Superlative).

1. Образуется прибавленіемъ *est*, при односложныхъ прилагательныхъ. Largest branches, §. 75.
2. Словомъ *most* при остальныхъ. Most powerful, §. 106.
3. Когда слѣдуетъ *in*, вмѣсто *of*, послѣ превосх. ст. §. 148.

VI. ЧИСЛА (The Numbers).

a) Числа количественныя (Car'dinal Num'bers).

1. One.	9. nine.	17. seventeen.	50. fifty.
2. two.	10. ten.	18. eighteen.	60. sixty.
3. three.	11. eleven.	19. nineteen.	70. seventy.
4. four.	12. twelve.	20. twenty.	80. eighty.
5. five.	13. thirteen.	21. twenty-one.	90. ninety.
6. six.	14. fourteen.	и пр.	100. hundred.
7. seven.	15. fifteen.	30. thirty.	1000. thousand.
8. eight.	16. sixteen.	40. forty.	

1. *One* до *Twelve* коренныя слова, равно какъ *hundred* и *thousand*; другія же производныя. О разницѣ между *one* и *a*, *an*, стр. 37, §. 188.

2. Числа 13—19 образуются изъ чиселъ единства прибавленіемъ слога *teen*, стр. §. 101.

3. Числа десятковъ производятся изъ чиселъ единства, посредствомъ слога *ty*: *Fifty*, §. 167.

4. Нѣкоторыя числа производныя бываютъ неправильными какъ то: *Eighty*, *Thirteen*, *Fifteen* и пр.

Нуль, по англійски: *Ze'ro*.

5. *Hundred* и *Thousand*, какъ существительныя, принимаютъ *s* во множественномъ числѣ: 176 и 177. Но когда означаютъ только *одну* сотню, *одну* тысячу, эти числа могутъ брать членъ *a* или число *one*: *A thousand villages*, §. 182.

b) Числа порядочныя (Or'dinal Num'bers).

Первый the first	13ый the thirteenth
2ой „ second	14 „ „ fourteenth
3ий „ third	15 „ „ fifteenth
4ый „ fourth	16 „ „ sixteenth
5ый „ fifth	17 „ „ seventeenth
6ой „ sixth	18 „ „ eighteenth
7ой „ seventh	19 „ „ nineteenth
8ой „ eighth	20 „ „ twentieth
9ый „ ninth.	21 „ „ twenty-first
10ый „ tenth	22 „ „ twenty-second
11ый „ eleventh	30 „ „ thirtieth
12ый „ twelfth	40ый „ fortieth

50ый	the fiftieth	100ый	the hundredth
60 "	" sixtieth	1000 "	" thousandth
70 "	" seventieth	запредпоследній	" last but two
80 "	" eightieth	предпоследній	" last but (save) one
90 "	" ninetieth.	последній	" last.

1. Образуются прибавленіемъ слога *th* къ количественнымъ числамъ. §. 61. Исключенія: First, Second, Third.

2. Стоять обыкновенно передъ названіемъ предмета; однако они послѣ существительнаго употребляются съ членомъ *the*. §. 147. Lesson the eleventh.

3. Когда употребляютъ *former* вмѣсто *first*, §. 173.

VII. МѢСТОИМЕНІЕ (Pronoun').

а) МѢСТОИМЕНІЕ ЛИЧНОЕ (Personal Pronoun'), §. 44.

Singular.

<i>Nom.</i>	I, thou, he, she, it, one,	я, ты, онъ, она, оно, одинъ.
<i>Acc.</i>	me, thee, him, her, it, one,	меня, тебя, его, её, оно, одного.
<i>Gen.</i>	of me, of thee, of him, of her, of it, of one,	меня, тебя, его, ея, его, одного.
<i>Dat.</i>	to me, to thee, to him, to her, to it, to one,	мнѣ, тебѣ, ему, ей, ему, одному.

Plu'ral.

<i>Nom.</i>	we, you (ye), they, мы, вы, они, онѣ.
<i>Acc.</i>	us, you, them, насъ, васъ, ихъ.
<i>Gen.</i>	of us, of you, of them, насъ, васъ, ихъ.
<i>Dat.</i>	to us, to you, to them, намъ, вамъ, имъ.

1. Остальные русскіе падежи выражаются предлогами: *теорительный* вообще чрезъ *by* §. 4, *предложный* обыкновенно чрезъ *at, from*, а иногда и *of*.

2. Второе лице единственнаго числа (*thou*) употребляется весьма рѣдко; §. 100.

3. Разница пола находится только въ 3емъ лицѣ единственнаго числа (*he, she, it, one*).

4. *They* соответствуетъ третьему лицу множественнаго числа, нѣмецкому *man*, французскому *on*. §. 58.

5. Мѣстоименіе личное, когда находится въ винительномъ падежѣ, стоитъ всегда послѣ глагола: *I did not see them*, §. 86.

6. Когда глаголъ имѣетъ много подлежащихъ, то ихъ не нужно соединять въ одно мѣстоименіе, какъ по-французски: *You and your son undervalue yourselves*, §. 174.

7. Нѣмецкое *man* выражается страдательною формою, §. 24, чрезъ *they*, §. 59.

b) **Мѣстоименіе притяжательное** (Posses'sive Pronoun').

1. **Прилагательное.**

Sing'ular.	Plu'ral.
My, мой, моя, ое; мои.	our, нашъ, а, е, и.
Thy, твой, ая, ое; твои.	your, вашъ, а, е, и.
His, его, свой; §. 5, 27.	} their, ихъ.
Her, ея, свой;	
Its, } его, (средняго рода); One's }	

1. Разница половъ находится только въ Земь лицъ единственнаго числа.

2. Согласуется съ имѣющимъ лицомъ, а не съ вещью обладаемою, какъ по-французски §. 27.

3. Замѣняетъ членъ the предъ названіемъ части тѣла: That could open his mouth, §. 47.

2. **Существительное.**

Sin'gular.	Plu'ral.
Mine, мой, моя, мое, мои; §. 111.	Ours, нашъ, наша, наше; наши.
Thine, твой, твоя, твое, твои;	Yours, вашъ, ваша, ваше; ваши.
His, его; свой, своя, свое, (мужскаго р.).	Theirs, ихъ.
Hers, ея, ей, женскаго рода).	
Its, его (средняго рода).	

Показаніе рода находится только въ третьей особѣ единственнаго числа.

c) **Мѣстоименіе относительное** (Rel'ative Pronoun).

1. *Who*, кто, который, ая, ое; относится только къ лицамъ, стр. 38; *whose*, родительный падежъ: кого, котораго, §. 66.

2. *Which* относится къ вещамъ и животнымъ и только въ извѣстныхъ случаяхъ къ лицамъ. §. 74 и 129.

3. *That* относится къ лицамъ, вещамъ и животнымъ, §§. 2, 41, 60, но не можетъ слѣдовать за предлогомъ. §. 145.

4. *What*, чгò, которое, какое. *What* переводится чрезъ *which*, когда оно относится къ предмету уже упомянутому: *which he did*, §. 115.

5. Когда *which* и *that* находятся въ винительномъ падежѣ, они могутъ быть пропускаемы: §. 129.

d) **Мѣстоименіе указательное** (Demon'strative Pronoun).

This этотъ, а, о; множ. число *these*, эти. §. 28.

That, тотъ, та, то; множ. число *those*, тѣ. §. 50, 73.

е) Мѣстоименіе возвратное (Reflex'ive Pronoun).

Sin'gular.

Plu'ral.

Myself, я самъ, а; меня самага.
Thyself, ты самъ, а; тебя самага.
Himself, онъ самъ; его самага.
Herself, она сама; её самай.
One's self, { (средн. рода) } оно самое.
Itself, }

Ourselves, мы сами; насъ самихъ.
Yourselves, вы сами; васъ самихъ.
Themselves, они (онѣ) сами; ихъ
самихъ.

1. Когда одно лице говоритъ о себѣ во множественномъ числѣ тогда употребляютъ *ourself* вмѣсто *ourselves*, §. 127.

2. Къ одному лицу говорятъ: *yourself* вмѣсто *yourselves*.
Ср. *Compose yourself* стр. 80.

3. *Himself* и *Themselves*, вмѣсто *his-self* и *their-selves*, стр. 66.

4. О *one another* и *each-other*, §. 87, 146.

г) Мѣстоименія неопредѣленные (Indefinite Pronouns).

All, весь, вся, все; всё.
Each, каждый, всякій.
Any, какой-нибудь.
One, одинъ, извѣстный.
Other, другой, ая, ое, іе, ія.
Some, нѣкоторый, нѣсколькій.
Such, такой, таковой.

Each-other, другъ-друга.
One-another, одинъ другаго; другъ-друга.
Whoever, кто этонибудь.
Whichever, что то ни было.
Whatever, что то ни было; что-нибудь.

1. *Ever*, прибавленное къ относительнымъ мѣстоименіямъ и нѣкоторымъ нарѣчіямъ, придаетъ имъ то же неопредѣленное значеніе, какъ французское *conque*, латинское *cumque*, нѣмецкое *immer*. §. 139.

2. Объ употребленіи словъ *One* и *They*, въ смыслѣ третьяго лица множественнаго числа, нѣмецкаго *man*, французскаго *on*, см. §§. 24, 59, 131.

3. *Such* требуетъ члена *a, an*, послѣ себя, §. 161.

4. О *many* и *much*, §. 170, 171.

VIII. ГЛАГОЛЬ (Verb).

а) вспомогагельные глаголы (Auxil'iar Verbs).

To have имѣть.

Indic'ative.

Subjunc'tive.

Pres'ent.

I have, я имѣю.
Thou hast, ты имѣешь.
He has, онъ имѣетъ.
We have, и пр.
You have.
They have.

I have, (чтобъ) я имѣю.
Thou have, и пр.
He have,
We have,
You have,
They have.

Imper'fect.

I had, я имѣлъ, а, о, и пр.
 Thou hadst,
 He had,
 We had,
 You had,
 They had.

I had, чтобъ я имѣлъ, а, о, и пр.
 Thou had,
 He had,
 We had,
 You had,
 They had.

Per'fect.

I have had, я (нѣкогда) имѣлъ, а, о. | I have had, чтобъ я имѣлъ, а, о.

Plusqueper'fect.

I had had, я (давно) имѣлъ, а, о. | I had had, чтобъ я имѣлъ а, о.

Fu'ture.

I shall have, я буду имѣть.
 Thou wilt have,
 He will have,
 We shall have,
 You will have,
 They will have.

Sec'ond Fu'ture.

I shall have had, (когда) я буду имѣть.

Condi'tional.

I should have, я бы имѣлъ, а, о.
 Thou wouldst have,
 He would have,
 We should have,
 You would have,
 They would have.

Sec'ond Condi'tional.

I should have had, я имѣлъ бы, и пр.

Imper'ative.

Have, have thou, имѣй,
 Have, have you, имѣйте.

Par'ticiples.

Having, имѣя.
 had, имѣлъ, а, о.
 having had, имѣвши.

Infini'tives.

To have, имѣть.
 to have had.

To be, быть.

Indicative.

I am, я есмь, и пр.
 Thou art,
 He is,
 We are,
 You are,
 They are.

Subjunctive.

I be, (чтобъ) я былъ, и пр.
 Thou be,
 He be,
 We be,
 You be,
 They be.

Pres'ent.

Imper'fect.

I was, я БЫЛЪ, а, о.
 Thou wast,
 He was,
 We were,
 You were,
 They were.

I were, чтобъ я БЫЛЪ, а, о.
 Thou wert,
 He were,
 We were,
 You were,
 They were.

Per'fect.

I have been, я (нѣкогда) БЫЛЪ, а, о. | I have been, чтобъ я БЫЛЪ, а, о.

Plusqueper'fect.

I had been, я (давно) БЫЛЪ, а, о. | I had been, чтобъ я БЫВАЛЪ, а, о.

Fu'ture.

I shall be, я буду.

Sec'ond Fu'ture.

I shall have been, (когда) я буду.

Condition'al.

I should be, я бы БЫЛЪ, а, о.

Sec'ond Condition'al.

I should have been, я БЫЛЪ бы, а, о.

Imper'ative.

Be, будь, будьте.

Par'ticiples.

Being, будучи.
 been, БЫЛЪ, а, о.
 having been, БЫВШИ.

Infin'itives.

To be, БЫТЬ.
 To have been; сравн. §. 96.

в) Спряжение неполныхъ глаголовъ, §. 125, 180.

(Conjugat'ion of the Defec'tive Verbs.)

I shall, §. 93 и стр. 46.

Pres'ent Tense.

I shall, я долженъ, на, но; стану.
 Thou shalt,
 He shall,
 We shall,
 You shall,
 They shall.

Imper'fect Tense.

I should, я долженъ БЫЛЪ и пр.
 Thou shouldst,
 He should,
 We should,
 You should,
 They should.

Все остальное недостаетъ.

I will, §. 108, 109, 88.

Pres'ent Tense.

I will, я хочу, и пр.
 Thou wilt,
 He will,
 We will,
 You will,
 They will.

Imper'fect Tense.

I would, я хотѣлъ (хотѣлъ-бы).
 Thou wouldst, и пр.
 He would,
 We would,
 You would,
 They would.

Все остальное недостаетъ.

To will какъ самостоятельный глаголъ имѣетъ въ настоящемъ времени: I will, thou wilt, he wills etc.; §. 108 и 109.

To let, §. 107.

Infin'itive Mood.

To let, позволять, приказывать.

Pres'ent Tense.

I let, я позволяю, приказываю.
 Thou lettest,
 He lets,
 We let,
 You let,
 They let.

Per'fect Par'ticiple.

let, позволенный, ая, ое.

Imper'fect Tense.

I let, я позволялъ, а, о, и пр.
 Thou lettest,
 He let,
 We let,
 You let,
 They let.

Все остальное правильно.

To do, §§. 72, 79, 80, 104.

Infin'itive Mood.

To do, дѣлать.

Pres'ent Tense.

I do, я дѣлаю.
 Thou dost (doest), и пр.
 He does,
 We do,
 You do,
 They do.

Per'fect Par'ticiple.

done, дѣланный, ая, ое.

Imper'fect Tense.

I did, я дѣлалъ, а, о.
 Thou didst, и пр.
 He did,
 We did,
 You did,
 They did.

To dare, стр. 67 и §. 121.

Pres'ent Tense.

I dare, я осмѣливаюсь.
 Thou darest, и пр.
 He dares,
 We dare,
 You dare,
 They dare.

Imper'fect Tense.

I durst, я осмѣливался и пр.
 Thou durst,
 He durst,
 We durst,
 You durst,
 They durst.

Иногда и правильнѣ. См. стр. 67.

I can (could), §. 49.

Pres'ent Tense.

I can, я могу;
 Thou canst, и пр.
 He can,
 We can,
 You can,
 They can.

Imper'fect Tense.

I could, я могъ, могла, могло.
 Thou couldst, и пр.
 He could,
 We could,
 You could,
 They could.

Все остальное недостаетъ.

I may (might), стр. 80.

Pres'ent Tense.

I may, я могу (смѣю); мнѣ можно.
 Thou mayst, и пр.
 He may,
 We may,
 You may,
 They may.

Imper'fect Tense.

I might, я могъ (могъ бы смѣлъ-бы).
 Thou mightest, [и пр.
 He might,
 We might,
 You might,
 They might.

Все остальное недостаетъ.

I must, §. 143.

Pres'ent and Imper'fect Tense.

I must, я долженъ, на но; долженъ былъ; долженъ-бы былъ.
 Thou must, и пр.
 He must,
 We must,
 You must,
 They must.

Все остальное недостаетъ.

I ought, §. 126.

Pres'ent and Imper'fect Tense.

I ought, я долженъ былъ-бы, былъ, а, о; мнѣ должно.
 Thou oughtest, и пр.
 He ought,
 We ought,
 You ought,
 They ought.

Все остальное недостаетъ.

Этотъ глаголъ требуетъ окончательнаго наклоненія съ
 to; §. 121.

Quoth, стр. 122.

Употребляется только въ формахъ: quoth I, сказалъ я, quoth he,
 сказалъ онъ, и quoth she, сказала она, и пр. См. стр. 122.

с) Глаголы безличные (Imper'sonal Verbs).

Indicative Mood.

Pres'ent Tense.

There is, } есть, (*il y a, il y en a*).
 There are, }

Imper'fect Tense.

There was, } было, (*il y avait*).
 There were, }

Fu'ture Tense.

There will be, } будетъ (*il y aura*).
 There shall be, }

Conditional.

There would be, } былъ-бы, (*il y*
 There should be, } *aurait*).

Imperative Mood.

Let there be, давай быть, пусть будетъ.

Subjunctive Mood.

Pres'ent Tense.

There be, будь.

Imper'fect Tense.

There were, было-бы.

d) **Вопросительная форма глагола**, §§. 72, 128, 155.

(The Interrogative form of the Verb.)

Pres'ent Tense.

Do I learn, учусь ли я?
 Dost thou learn, и пр.
 Does he learn,
 Do we learn,
 Do you learn,
 Do they learn.

Imper'fect Tense.

Did I learn, учился ли я?
 Didst thou learn,
 Did he learn,
 Did we learn,
 Did you learn,
 Did they learn.

Fu'ture Tense.

Shall *or* will I learn, научусь ли я?

Condit'ional Tense.

Should *or* would I learn, научился ли я?

При спряженіи глаголовъ вспомогательныхъ и неполныхъ,
do и *did* не содѣйствуютъ. §. 80.

e) **Отрицательная форма глагола**, §§. 72, 79, 130.

(The Neg'ative Form of the Verb.)

Infin'itive Mood.

Not to answer, не отвѣчать.
 Not to have answered, не отвѣчавъ.

Pres'ent Par'ticiple.

Not answering, не отвѣчая.

Per'fect Par'ticiple.

Not answered, не отвѣчанный, ая, се; отвѣчалъ.

Indicative Mood.

Pres'ent Tense.

I do not answer, я не отвѣчаю,
 Thou dost not answer, и пр.
 He does not answer,
 We do not answer,
 You do not answer,
 They do not answer.

Imper'fect Tense.

I did not answer, я не отвѣчалъ, а, о;
 Thou didst not answer, и пр.
 He did not answer,
 We did not answer,
 You did not answer,
 They did not answer.

Fu'ture Tense.

I shall *or* will not answer, я не буду отвѣчать, и пр.

Condit'ional Tense.

I should *or* would not answer, я не отвѣчалъ бы, и пр.

Imper'ative Mood.

Let me not answer, не давай мнѣ отвѣчать;

Do not answer, не отвѣчай;

Let him not answer, пусть онъ не отвѣчаетъ;

Let us not answer, не давай намъ отвѣчать;

Do not answer, не отвѣчайте;

Let them not answer, пусть они (онѣ) не отвѣчаютъ.

Иногда, но довольно рѣдко, знакъ *do* или *did* пропускается въ Present и Imperfect Tenses; напр. I mistake not. §. 91.

f) **Глаголы возвратные**, (Reflex'ive Verbs).

Infinitive Mood.

Pres'ent Participle.

To love one's self, любить самого себя. | Loving one's self, любясь.

Indicative Mood.

Pres'ent Tense.

I love myself, я люблю себя;

Thou lovest thyself, ты любишь себя;

He loves himself, и пр.

We love ourselves,

You love yourselves,

They love themselves.

Такъ же спрягаются все прочіе глаголы возвратные, которые въ русскомъ языкѣ обыкновенно оканчиваются на *ся*; напр. I compose myself, я успокоиваюсь и пр. §. 110.

g) **Глаголы взаимные** (Reciprocal Verbs).

We see

You see

They see

} each other или one-another. §. 87.

h) **Правильные глаголы** (Regular Verbs), §. 32.

Примѣры.

Объясненія.

Infinitive.

To fill, наполнять.

Сравни §. 13.

Неокончательное принимаетъ предлогъ *to* предъ глаголомъ §. 31. *To* опускается иногда §. 113.

Pres'ent Participle.

Filling, наполняя.

Первое причастіе, которое служить и дѣепричастіемъ, образуется прибавленіемъ слога *ing* къ окончательному наклоненію и отбрасываніемъ предлога *to*. §. 43. Глаголы, оканчивающіеся на безгласный *e* отбрасываютъ его. §. 114.

Примѣры.

Объясненія.

Per'fect Par'ticiple.

Filled, наполненъ.

Второе причастіе образуется прибавленіемъ *ed* къ неокончательному наклоненію. §§. 14, 29. Глаголы же кончащіяся на безгласный *e* отбрасываютъ его. §. 114.

Indic'ative Mood.

Pres'ent Tense.

I fill, я наполняю,

Thou fillest, ты наполняешь,

He fills, онъ наполняетъ,

We fill, наполняемъ,

You fill, наполняете,

They fill, наполняютъ.

or:

I am filling etc.

Настоящее время бываетъ какъ неокончательное наклоненіе, только съ предшествующимъ глаголу подлежащимъ.

Второе лицо принимаетъ *st* или *est*, §. 102, рѣдко употребляемо. §. 100.

Третье лицо беретъ *s*. §. 55.

Три лица множественнаго числа не подлежатъ никакому измѣненію. §. 56.

§. 96; вмѣсто *Future*, §. 190.

Imper'fect Tense.

I filled, я наполнялъ, а, о.

Thou filledst, ты наполнялъ, а, о.

He filled, онъ наполнялъ,

We filled, мы наполняли,

You filled, вы наполняли

They filled, они наполняли.

Несовершенное (Imperfect) и Второе причастіе (Participle Past) образуются прибавленіемъ слога *ed* къ неокончательному наклоненію. §. 29.

Второе лицо оканчивается на *edst*. §. 103.

Остальные лица этого времени какъ первое.

Прошедшія времена спрягаются съ *to have* и не имѣютъ никакихъ исключеній.

Fu'ture Tense.

I shall (or) will fill, я буду наполнять.

Thou shalt (or) wilt fill,

He shall (or) will fill,

We shall (or) will fill,

You shall (or) will fill,

They shall (or) will fill.

Будущее время образуется посредствомъ глаголовъ *shall, will*. §§. 93, 108, 109.

Shall означаетъ въ первомъ лицѣ одну будущность; но во второмъ и третьемъ еще приказъ, угрозу. §. 93.

Will означаетъ во второмъ и третьемъ лицахъ будущность; но во первомъ обѣщаніе, готовность, волю. §. 109.

Will перемѣняетъ во второмъ лицѣ послѣдній *l* въ *t*. §. 108.

Condit'ional Tense.

I should (or) would fill, я наполнялъ-бы.

Thou shouldst (or) wouldst fill,

He should (or) would fill.

Условное наклоненіе образуется чрезъ слова *should* и *would*, смыслъ которыхъ соответствуетъ словамъ *shall* и *will*. Ср. выше и §. 88.

Примѣры.

Объясненія.

We should (*or*) would fill,
You should (*or*) would fill,
They should (*or*) would fill,

Второе лицо принимаетъ *st*.

Imper'ative Tense.

Let me fill, давай мнѣ наполнять.

Первое и третье лица повелительнаго наклоненія образуются посредствомъ слова *let*. §§. 107, 140.

Fill, наполняй.

Для втораго лица обоихъ чиселъ служить простой глаголь, безъ всякаго знака, §. 92; принимаетъ иногда знакъ *do*. §. 137.

Let him fill, пусть онъ наполняетъ.

Let us fill, давай намъ наполнять.

Первое и третье лица множ. числа имѣютъ обыкновенно знакъ *let*. §§. 107, 140.

Fill, наполняйте,

Let them fill, давай имъ наполнять.

Составленныя времена образуются посредствомъ вспомогательнаго глагола, *to have*, §. 15.

Subjunc'tive Mood, §. 46.

Pres'ent Tense.

That I fill, (чтобъ) я наполняю.

That thou fill, и пр.

That he fill,

That we fill,

That you fill,

That they fill.

Форма настоящаго времени сослагательнаго наклоненія отличается отъ формы изъявительнаго тѣмъ, что всѣ три лица единственнаго и множественнаго чиселъ имѣютъ одну только форму неокончательнаго наклоненія. §. 165.

Imper'fect Tense.

That I filled (чтобъ) я наполнялъ, а, о.

That thou filledst, и пр.

That he filled,

That we filled,

That you filled,

That they filled.

Несовершенное сослагательнаго наклоненія имѣетъ тѣ же формы какъ несовершенное изъявительнаго. §. 84.

Замѣчанія.

1. Знакъ неокончательнаго наклоненія *to* не можетъ слѣдовать послѣ вспомогательныхъ и неполныхъ глаголовъ. §. 40. Исключенія: *ought*, §. 126 и *dare*, §. 121.

2. Знакъ *do*, *did* служитъ для приданія силы утвердительному предложенію. §. 104.

3. Первое причастіе въ соединеніи съ вспомогательнымъ глаголомъ *to be* выражаетъ, что дѣйствіе происходитъ во время

гдѣ о немъ говорятъ, или что оно было продолжительное, или наконецъ что оно тотчасъ начинается. Есть много сходства между этой формою и несовершеннымъ временемъ русскихъ несовершенныхъ глаголовъ; на пр. *they are going*, они ходятъ (теперь), *they go*, они идутъ. §§. 96, 120.

4. Употребленіе сослагательнаго наклоненія въ особенности случается послѣ глаголовъ, выражающихъ *сомнѣніе, условіе, надежду, волю, желаніе* или вообще что-то *неопредѣленное*, и послѣ нѣкоторыхъ союзовъ того же значенія. §. 165. *Provided*.

5. О глаголахъ съ нарѣчіями, §. 154.

6. Объ образованіи формы страдательной, §. 158.

i) **Неправильные глаголы** (*Irregular Verbs*).

Неправильности встрѣчаются только въ *Imperfect* и *Participle Past* и состоятъ въ томъ, что глаголы не оканчиваются въ этихъ формахъ на *ed*, §. 83.

Списокъ неправильнымъ глаголамъ этихъ 20и уроковъ.

Значеніе.	Infinitive Mood.	Imperfect Tense.	Perfect Participle.
Брать,	to take,	took,	taken;
Быть,	„ be,	was, — were,	been;
Видѣть,	„ see,	saw,	seen;
Говорить,	„ speak,	spoke,	spoken;
Дать,	„ give,	gave,	given;
Думать,	„ think,	thought,	thought;
Дѣлать (сочинять),	„ make,	made,	made;
Дѣлать,	„ do,	did,	done;
Дѣлаться,	„ grow,	grew,	grown;
Забывать,	„ forget,	forgot,	forgotten;
Знать,	„ know,	knew,	known;
Идти,	„ go,	went,	gone;
Имѣть,	„ have,	had,	had;
Позволять,	„ let,	let,	let;
Понимать,	„ understand,	understood,	understood;
Потерять,	„ lose,	lost,	lost;
Разсказать,	„ tell,	told,	told;
Распространять,	„ spread,	spread,	spread;
Свѣтить,	„ shine,	shone,	shone;
Сказать,	„ say,	said,	said;
Слышать,	„ hear,	heard,	heard;
Смѣть,	„ dare,	durst,	dared;
Строить,	„ build,	built,	built.

Производные отъ неправильныхъ глаголовъ раздѣляютъ ихъ неправильности, §. 90.

Слѣдующія нарѣчія встрѣчаются въ текстѣ нашихъ уроковъ:

Abroad, внѣ;	How much, сколько (чего);
At home, дома;	How many, сколько (ихъ);
Here, здѣсь;	Too, слишкомъ;
There, тамъ;	Too much, слишкомъ (много);
Where, гдѣ?	More, болѣе, больше;
Yonder, тутъ;	Most, больше;
Near, близко;	Less, менѣе, меньше;
Far, далеко;	Not, не, нѣтъ;
Forward, впередъ;	Very, очень;
At first; сначала;	Doubtless, безъ сомнѣнія;
Afterwards, позже;	Perhaps, можетъ-быть;
Ever, всегда;	Well, хорошо;
Never, никогда;	Fain, охотно;
Soon, скоро;	Even, даже;
Still, еще, все-таки;	So, такъ;
Whilst, между (тѣмъ какъ);	Only, только;
When, если;	Not at all, совсѣмъ нѣтъ;
Directly, тотчасъ;	Together, вмѣстѣ;
Now, теперь;	But, но, однако;
Then, тогда;	Thus, такимъ образомъ;
Already, уже;	Why, зачѣмъ?
Along, вдоль по;	However, но.
How, какъ;	

1. Объ образованіи нарѣчій, §§. 33, 82.

2. Нѣкоторыя нарѣчія образуютъ степени сравненія какъ прилагательныя.

3. *Только* переводится чрезъ *but*, когда оно значитъ *исключая*.

4. *Еще* въ смыслѣ *сверхъ того, въ прибавокъ*, выражается словомъ *more*; §. 186.

5. *Ever, never* и *soon* стоятъ *предъ* глаголами, *исключая* вспомогательныя. §. 156.

6. О разницѣ между словами *many* и *much*. §§. 168, 169.

7. Нарѣчія часто служатъ и въ словопроизведеніи, §§. 154, 157. Мѣсто ихъ въ предложеніи, §§. 98, 149, 156.

X. ПРЕДЛОГЪ (Preposition).

Слѣдующія предлоги находятся въ текстѣ нашихъ уроковъ:

By, чрезъ;	Throughout, (вездѣ) въ;	After, послѣ, за;
At, на;	In, въ;	Behind, за;
To, къ, въ, на;	From, съ, отъ;	For, для;
Of, отъ;	On, на;	Between, между;
With, съ, посредствомъ;	Upon, вверхъ на;	Instead of, вмѣсто;
Without, безъ;	Near, вблизи;	Over, надъ;
Through, сквозь, чрезъ;	Out of, изъ;	Under, подъ;

1. *At* означаетъ положеніе, приближеніе и присутствіе. §. 12.
2. *To* означаетъ направленіе, устремленіе, цѣль, намѣреніе и сверхъ того *дательный Падежъ*, §. 30. и неокончателное наклоненіе глаголовъ, §§. 31, 113.
3. *Of* означаетъ обладаніе, зависимость, качество и сверхъ того еще *родительный падежъ*. §. 16.
4. *From* означаетъ происхожденіе, начало, отдаленіе, разлученіе и соотвѣтствуетъ русскимъ предлогамъ *отъ, съ, изъ*, §. 64.
5. *For* означаетъ *въ пользу чего, причину, начало, вину*, стр. 31.
6. Русское на чрезъ *in*. §. 148.
7. Всѣ предлоги (исключая *to* предъ Infinitive) требуютъ the Participle Present, §§. 48, 71.
8. *Over* означаетъ превосходство, владѣніе, §. 186.
9. На концѣ *предложенія*, §. 131.

XI. СОЮЗЪ (Conjunction).

Мы встрѣтили слѣдующіе союзы въ нашихъ урокахъ:

That, что, чтобы;

And, и;

As, какъ, когда;

If, если;

Whether, если (-или);

Or, или;

For, потому что, ибо;

As, такъ;

Than, нежели, чѣмъ;

Though, хотя;

Since, такъ какъ;

But, но;

Till, до;

Because, ибо, по причинѣ;

Provided, только бы.

Общій Обзоръ.

Въ предшествующихъ 20 урокахъ учащійся научился около 450 словамъ такъ, что они остались навсегда его собственностію. Большая часть этихъ словъ употребляются преимущественно въ общественной жизни и образуютъ, такъ сказать, начало всякаго разговора.

Но слова, похожія на французскія или нѣмецкія и тѣ, которыя употребляются въ русскомъ языкѣ какъ иностранныя, способствуютъ тому, кто знаетъ, хотя поверхностно, одинъ изъ этихъ двухъ языковъ, владѣть съ этихъ поръ, болѣе 7000 словами.

Изученіе около 1200 часто употребляемыхъ фразъ дало ему способность выражаться съ нѣкоторою легкостію.

Учащійся основательно познакомился съ формами спряженія, положительными, отрицательными, вопросительными и отрицательно-вопросительными, во всѣхъ глаголахъ правильныхъ, неправильныхъ, вспомогательныхъ и неполныхъ.

Главные правила синтаксиса изъяснены и показаны въ многочисленныхъ упражненіяхъ.

Эти двадцать уроковъ содержатъ, слѣдовательно, всё начала и весь механизмъ языка. Слѣдующіе 40 уроковъ будутъ содержать: законы произношенія, всѣ важныя коренныя слова языка, и полный синтаксисъ.

Алфавитный списокъ словамъ.

Числа, находящіяся за словами, означаютъ страницу на которой они объяснены.

А.

A, 23., *un, une*, одинъ, одна, о.
 To abound, 91., *abonder*, изобило-
 вать чѣмъ.
 Abroad, 13., *au dehors*, внѣ.
 Account, 54., *le récit*, отчётъ.
 To add, 96., *ajouter*, прибавлять.
 Affirmed, 21., *affirmait*, утверждалъ.
 After, 65., *après*, послѣ.
 Afterwards, 54., *après, plus tard*,
 позже.
 All, 33., *tout*, весь, вся, все.
 Already, 112., *déjà*, уже.
 Am, 96., *(je) suis*, я есмь.
 An, 54., *un, une*, одинъ, на, о.
 And, 13., *et*, и.
 Anger, 72., *la colère*, гнѣвъ.
 To answer, 43., *répondre*, отвѣчать.
 Any, 112., *aucun, aucune, quelque,*
quelconque, какой нибудь.
 To approach, 65., *approcher*, при-
 ближаться.
 Are, 10., *(nous) sommes*, есьмы.
 Art, 59., *(tu) es*, еси.
 As-as, 21., *aussi-que*, такъ-какъ.
 To ask, 112., *demander*, спрашивать,
 требовать.
 Assertion, 29., *l'assertion*, утверж-
 деніе.
 At, 14., *à*, на, въ, у, за, при.
 Attentive, 66., *attentif*, вниматель-
 ный, ая, ое.

В.

To bear, 78., *porter*, носитьъ.
 Because, 86., *parce que*, потому что.

Been, 131., *été*, былъ, а, о, и.
 Behave one's self, 96., *se conduire*,
 держать себя.
 Behind, 66., *derrière*, позади, за.
 Being, 23., *étant*, будучи.
 Be it, 60., *soit ce*, будь это, пусть
 будетъ.
 To believe, 31., *croire*, вѣрить.
 Between, 86., *entre*, между.
 Bird, 21., *l'oiseau*, птица.
 Branch, 43., *la branche*, вѣтвь.
 Brother, 102., *le frère*, братъ.
 Bush, 66., *le buisson*, кустъ.
 But, 59., *mais*, но; *seulement*, однако.
 By, 11., *par*, чрезъ, съ, по.

С.

To call, 46., *appeler*, звать.
 Can, 28., *pouvoir*, мочь.
 Cannot, 28., *(nous) ne pouvons pas*,
 (мы) не можемъ.
 Cautiously, 65., *prudemment*, осто-
 рожно.
 Certain, 21., *certain*, извѣстный.
 Child, 112., *l'enfant*, дитя, ребенокъ.
 Children, 86., *les enfants*, дѣти.
 Clemency, 59., *la clémence*, милость,
 милосердіе.
 To command, 59., *commander*, при-
 казывать.
 To compose, 80., *composer, se tran-*
quilliser, успокоивать(ся).
 To conclude, 127., *conclure*, окан-
 чивать.
 To conceal, 65., *cachier*, спрятать.
 To consult, 132., *consulter*, заботиться
 о чѣмъ.

Could, 23., *pouvait*, могъ, ла, о, и.
 Countries, 33., *les pays*, *pl.* страны.
 Country, 31., *le pays*, *sing.* страна.
 Coy, 96., *modeste*, скромный.
 Credit, 33., *le crédit*, вѣра, довѣріе.
 Curious, 96., *curieux*, любопытный.

D.

To dare, 67., *oser*, смѣть, дерзать.
 Darksome, 91., *sombre*, темноватый.
 Daughter, 86., *la fille*, дочь.
 Day, 127., *le jour*, день.
 To decide, 28., *décider*, рѣшить.
 To deign, 61., *daigner*, соизволять.
 Dervis, 21., *le derviche*, дервишъ.
 Desolation, 15., *la désolation*, отчаяніе, опустошеніе.
 To destroy, 131., *détruire*, разрушать.
 To determine, 72., *décider*, опредѣлять.
 Detriment, 112., *le détriment*, ущербъ.
 Did, 29. 44., *fit*, дѣлалъ, а, о, и.
 Directly, 81., *directement*, тотчасъ, немедленно.
 Dis, 79., *dé, dés, dis*, от-, раз-, не.
 Discourse, 53., *le discours*, разговоръ.
 Displeased, 78., *déplû, mécontent*, недоволенъ.
 To be disposed, 113., *être disposé*, быть расположеннымъ, захотѣть.
 To do, 42., *faire*, дѣлать.
 Does, 91., *(il) fait*, онъ дѣлаетъ.
 Dominion, 14., *l'état*, владѣніе.
 Dost, 59., *(tu) fais*, дѣлаешь.
 Doubtless, 32., *sans doute*, безъ сомнѣнія.
 Durst, 127., *(j') osai*, смѣлъ.
 Duskish, 37., *sombre*, темный, ая, ое.

E.

Each, 52., *chacun*, всякій.
 Each-other, 52., *les uns les autres*, другъ-друга.
 Easily, 21., *facilement*, легко.
 Eastern, 33., *oriental*, восточный.
 Eighth, 65., *huitième*, осмой.
 Eight, 65., *huit*, восемь.
 Eighteenth, 121., *dix-huitième*, восемнадцатый.
 Eleven, 85., *onze*, одиннадцать.
 Emperor, 37., *l'empereur*, императоръ.
 Empire, 16., *l'empire*, государство, имперія.
 Even, 112., *même*, даже.
 Evening, 37., *le soir*, вечеръ.

Ever, 77., *toujours*, всегда; (какъ окончаніе = то, 80); 96., *jamais*.
 Every, 72., *chaque*, каждый.
 To exclaim, 90., *s'écrier*, вскрикивать.
 To exult, 127., *se réjouir*, ликовать, радоваться.

F.

Fain, 53., *volontiers*, охотно.
 Family, 123., *la famille*, семейство.
 Farther, 112., *plus loin*, далѣе.
 Favour, 79., *la faveur*, милость.
 Father, 14., *le père*, отецъ.
 To fear, 79., *craindre*, бояться.
 Fifteen, 106., *quinze*, пятнадцать.
 Fifth, 42., *cinquième*, пятый.
 Fifty, 102., *cinquante*, пятьдесятъ.
 Filled, 14., *rempli*, наполненъ.
 For, 31., *car*, потому.
 Forbear, 77., *s'abstenir, se retenir, souffrir*; терпѣть, отдерживаться.
 Forbearance, 77., *l'indulgence*, терпѣніе.
 Fore, 14., *avant, devant*, передъ.
 Forefathers, 14., *les ancêtres*, предки.
 To forget, 107., *oublier*, забывать.
 Former, 107., *le premier de deux*, прежний, первый (изъ двухъ).
 Forward, 132., *en avant*, впередъ.
 Four, 117., *quatre*, четыре.
 Full, 33., *plein, rempli*, полный, на, но.
 Fourteenth, 101., *quatorzième*, четырнадцатый.
 Fourth, 37., *quatrième*, четвертый.
 From, 38., *de*, съ, отъ, изъ.

G.

Gave, 117., *donna*, далъ.
 To give, 33., *donner*, дать.
 God, 122., *Dieu*, Богъ.
 Goes, 91., *(il) va*, ходитъ, идетъ.
 Gone, 112., *allé*, пошелъ.
 Good, 132., *bien*, благо.
 Go on, 96., *continue*, продолжай.
 To grant, 122., *accorder*, жаловать, дать.
 Gray, 102., *gris*, сѣдой, сѣрый.
 Gray-headed, 101., *à tête grise*, съ сѣдою головою.
 Great, 20., *grand*, великій.
 Greenish, 39., *verdâtre*, зеленоватый.
 Grew, 39., *croissait*, выросъ.
 Grottoes, 91., *les grottes*, гроты, пещеры.
 To grow, 43. 117., *croître*, расти.

Н.

- Nad, 14., *avait*, имѣлъ, а, о, и.
 Nadst, 77., (*tu*) *avais*, ты имѣлъ, а, о.
 Handsomest, 85., *le plus beau*, самый красивый.
 Has, 85., (*il*) *a*, имѣеть.
 Hast, 58., (*tu*) *as*, имѣешь.
 To have, 46., (73.), *avoir*, имѣть.
 Having, 65., *ayant*, имѣя.
 He, 21., *lui, il*, онъ.
 Head, 102., *la tête*, голова.
 Hear, 39., *le tas*, куча.
 To hear, 81., *entendre*, слышать.
 Heard, 67., *entendu*, слышалъ.
 Hearty, 91., *de coeur, cordial*, душевный.
 Heartily, 91., *cordialement*, сердечно.
 Her, 91., *elle, la; son, sa, ses*, ея, ей.
 Here, 61., *ici*, здѣсь.
 Hers, 112., *le sien, la sienne, les siens, les siennes*, свой, ая, ое, ои.
 Herself, 96., *elle-même*, ея самую, себя.
 Him, 23., *lui*, его.
 Himself, 66., *lui-même*, его самого, себя.
 His, 11. 117., *son, sa, ses*, его, свой, ая, ое; свои.
 Home, 14., *maison, à l'interieur*, домъ, отчизна, родина.
 How, 106., *comment*, какъ.
 However, 72., *cependant*, однако, все таки.
 Hundred, 112., *cent*, сто.
 Hunting, 38., *la chasse*, охота.

I.

- I, 43., *moi, je*, я.
 If, 22., *si*, если, будто.
 Imagined, 29., *imaginait*, воображалъ, а, о, и.
 Impatient, 72., *impatient*, нетерпѣливый.
 In, 33., *dans, en*, въ.
 Indifferent, 122., *indifférent*, равнодушный.
 Instead of, 111., *au lieu de*, вмѣсто.
 To interrupt, 90., *interrompre*, прерывать.
 To inquire, 107., *demander*, спросить.
 It, 22, 54., *il, le*, оно.
 Is, 33., *est*, есть.
 Its, 43., *son, sa, ses*, его.
 Itself, 127., *se, lui-même, elle-même*.

К.

- Keener, 38., *plus perçant*, острѣе.
 Kind, 77., *bon*, добрый.
 Knew, 29., *savait, connaissait*, зналъ.
 Knows, 33., *sait, connaît*, знаетъ.

L.

- Language, 21., *la langue*, языкъ.
 Largest, 43., *le plus grand*, самый большой.
 To laugh, 91., *rire*, смѣяться.
 Learned, 21., *il apprit*, онъ учился.
 Less, 96., *moins*, менѣе.
 To let, 81., *laisser*, пускать.
 Life, 122., *la vie*, жизнь.
 To like, 91., *aimer bien*, любить.
 To listen, 53., *écouter*, слушать.
 To live, 91., *vivre*, жить.
 To lose, 79., *perdre*, лишаться, терять.
 To love, 86., *aimer*, любить.
 Lovely, 85., *aimable*, прекрасный.

M.

- Man, 43., *l'homme*, человекъ.
 Manner, 96., *la manière*, нравъ.
 Many, 106., *beaucoup*, многій, много.
 Marriage, 86., *le mariage*, женитьба.
 To may, 80., *pouvoir, oser*, мочь.
 Me, 54., *moi (à moi)*, мнѣ, меня.
 Merely, 29., *seulement*, только, просто.
 Might, 59., *le pouvoir*, власть, могущество.
 Might, 79., *pourrait*, могъ, могъ-бы.
 Mildness, 79., *la douceur*, кротость.
 Mine, 108., *le mien, la mienne, les miens, les miennes*, мой, я, е.
 Minister, 28., *le ministre*, министръ.
 To mistake, 53., *se tromper*, ошибаться.
 Monarch, 20., *le monarque*, государь.
 More, 98., *plus, d'avantage*, болѣе.
 More wealthy, 117., *plus opulent*, болѣе богатъ.
 Most, 60., *le plus*, самый, ая, ое.
 Mother, 92., *la mère*, мать.
 Mouth, 23., *la bouche, (le bec)*, ротъ, клѣвъ.
 Much, 107., *beaucoup*, много.
 To must, 85., *devoir* (я, ты, онъ) долженъ.
 My, 46., *mon, ma, mes*, мой, я, е, и.
 Myself, 113., *moi-même*, меня, м. самого.

N.

Near, 39., *près de*, вблизи.
 Never, 91., *ne-jamais*, никогда.
 Ninth, 71., *neuvième*, девятый.
 No, 96., *ne-pas, pas*, нѣтъ.
 Not, 23., *ne-pas*, не, нѣтъ.
 Now, 86., *maintenant*, теперь.
 Numberless, 108., *innombrable*, безчисленный.

O.

To obey, 60., *obéir*, повиноваться.
 To object, 102., *objecter*, возражать, противиться.
 To observe, 117., *observer*, замѣчать.
 Of, 14., *de*, о, объ, отъ, изъ.
 Old, 39., *vieux*, старый, ая, ос.
 On, 96., *sur*, на.
 One, 37., *un*, одинъ, на, но; 123., кто-нибудь, *quelqu'un, on*.
 One-another, 86., *l'un-l'autre*, другъ-друга.
 Only, 29., *seulement*, единственно.
 To open, 23., *ouvrir*, открыть.
 Or, 29., *ou*, или.
 Other, 52., *autre*, другой.
 Ought, 72., *doit*, долженъ, на, но.
 Our, 72., *notre, nos*, вашъ, а, е.
 Ours, 96., *le nôtre, la nôtre, les nôtres*, нашъ, а, е, и.
 Ourself, 72., *nous même*, насъ, себя.
 Ourselves, 117., *nous-mêmes*, насъ, себя.
 Out, 39., § 105., *hors*, изъ, внѣ, съ.
 To outshine, 59., *surpasser en éclat*, превосходить.
 Over, 122, 132., *sur, par-dessus*, надъ.
 To overburden, 132., *surcharger*, обременять.
 Owl, 30., *le hibou*, сова.
 Own, 22., *propre*, собственный.

P.

Part, 67., *la part*, часть.
 Passes, 91., *les défilés*, ущелья.
 People, 16., *le peuple*, народъ.
 Perhaps, 52., *peut-être*, можетъ быть.
 Perpetual, 11., *perpétuel*, постоянный, непрерывный.
 Persian, 16., *persan*, Персидскій.
 Pshaw, 107., *pah!* полно.
 To point, 43., *montrer*, указывать.
 Portion, 96., *la part, la dot*, приданое.

Possible, 90., *possible*, возможный.
 Power, 59., *pouvoir*, царствование, власть.
 To pretend, 29., *prétendre*, притворяться.
 Priding, 127., *enorgueillissant*, гордятся.
 Prince, 58., *le prince*, князь.
 Probably, 44., *probablement*, вѣроятно.
 To proceed, 101., *procéder, continuer*, продолжать.
 To promise, 80., *promettre*, обѣщать.
 Provided, 102., *pourvu que*, только бы.

Q.

Quoth, 122., *dit*, сказалъ.

R.

Reader, 31., *le lecteur*, читатель.
 Rebuilt, 131., *rebâtit*, вновь строилъ.
 To reddens, 71., *rougir*, покраснѣть.
 To reduce, 131., *réduire*, уменьшать.
 To refine, 96., *raffiner*, утончать.
 To reign, 122., *régner*, царствовать.
 To remain, 127., *rester*, остаться.
 To repeat, 72., *répéter*, повторять.
 Replied, 91., *répliqua*, отвѣчалъ.
 To require, 107., *demander*, требовать.
 Return, 37., *le retour*, возвращение
 61., *retourner*, возвращаться.
 Rich, 123., *riche*, богатый.
 Rightly, 102., 122., *convenablement*, точно, справедливо.
 Rubbish, 39., *décombres*, мусоръ.
 Ruin, 15., *la ruine*, разрушеніе, развалины.
 Rules, 59., *(tu) gouvernes*, царствуешь.

S.

Said, 43., *dit*, сказалъ, а, о.
 Saw, 38., *vit*, видѣлъ, а, о.
 To say, 53., *dire*, сказать.
 To seat, 61., *s'asseoir*, сѣсть.
 Second, 20., *second*, второй.
 To see, 42., *voir*, видѣть.
 Seen, 46., *vu*, видѣнъ.
 Self, § 110., самъ себя, особа.
 Servant, 77., *serviteur*, слуга.
 To settle, 102., *établir*, устанавливать, назначить.
 Seven, 58., *sept*, семь.

To shall, 53., *devoir*, долженствовать.
 She, 91., *elle*, она.
 To shine 59., *briller*, блестять, сиять.
 Should, 46., (*je*)-*rais*, (я) — бы дол-
 женъ, на, о; бы.
 Sight, 38., *la vue*, зрѣніе.
 Since, 53., *puisque*, такъ какъ.
 Sir, 67., *Monsieur!* сударь, Госпо-
 динъ!
 Slave, 60., *l'esclave*, рабъ.
 So, 22., *si, ainsi*, такъ.
 Some, 66., *quelque, quelques, un peu*
de, нѣсколько, нѣкоторый.
 Son, 85., *le fils*, сынъ.
 Soon, 117., *bientôt*, скоро.
 Sovereign, 60., *le souverain*, госу-
 дарь, властитель.
 To speak, 73., *parler*, говорить.
 Spoken, 65., *parlé*, говорилъ, гово-
 рено.
 Spot, 67., *endroit*, мѣсто.
 To spread, 127., *répandre*, распро-
 странять.
 State, 29., *dire*, сказывать.
 Statesman, 43., *l'homme d'état*, го-
 сударственный человѣкъ.
 Still, 123., *encore*, еще.
 Story, 131., *l'histoire*, исторія.
 Subject, 72., *le sujet*, подданный.
 Such, 96., *tel, telle, tels, telles*, такой,
 ая, ое.
 To suffer, 72., *souffrir*, терпѣть, доз-
 волять.
 Sultan, 11., *le sultan*, султанъ.
 To suppose, 96., *supposer*, предпола-
 гать.
 Surprise, 107., *la surprise*, удивленіе.

Т.

To take, 53., *prendre*, взять.
 To talk, 52., *parler*, болтать, бе-
 сѣдовать.
 Taxes, 131., *les taxes, impôts*, подати.
 To tell, 67., *dire, communiquer*, ска-
 зать, рассказывать.
 Ten, 77., *dix*, десять.
 Tenderly, 86., *tendrement*, нѣжно.
 Than, 38., *que, de*, нежели.
 That, 11., *que*, что; *lequel*, который,
 ая, ое; что; *celui-là, celle-là*,
 тотъ, та, то §. 50.
 The, 10., членъ для всѣхъ родовъ.
 Thee, 60., *toi, te*, тебя.
 Their, 37., *leur, leurs*, ихъ.

Theirs, 96., *le leur, la leur*; ихъ, свои.
 Them, 44., *eux, les*, ихъ.
 Themselves, 127., *eux-mêmes*, ихъ-
 самихъ.
 Then, 85., *alors, donc*, тогда, и такъ.
 There, 22., *là*, тамъ.
 These, 85., *ceux-ci, celles-ci*, эти.
 They, 33., *eux, les*, они, онѣ.
 Thine, 59., *le tien, la tienne, les*
tiens, les tiennes, твой, я, е, и.
 Thing, 72., *la chose*, вещь.
 Third, 28., *troisième*, третій, яя, ее.
 Thirteenth, 96., *treizième*, тринад-
 цатый.
 This, 20., *celui-ci, celle-ci*, этотъ, а, о.
 Those, 41., *ceux-là, celles-là*, тѣ.
 Thou, 58., *toi, tu*, ты.
 Though, 44., *quoique*, хотя.
 Thought, 127., (*je*) *pensais*, думалъ.
 Thousand, 112., *mille*, тысяча.
 Three, 117., *trois*, три.
 Through, 31., *par, à travers*, сквозь,
 чрезъ.
 Throughout, 31., *partout*, вездѣ въ.
 Thus, 65., *ainsi*, такимъ образомъ.
 Thy, 60., *ton, ta, tes*, твой, я, е.
 Thysself, 61., *toi-même*, тебя-самаго.
 Time, 96., *la fois*, разъ; время.
 Till, 61., *jusqu'à ce que*, доколѣ,
 пока не, до.
 To, 21., *à, къ, въ, на*.
 Together, 37., *ensemble*, вмѣстѣ.
 Told, 10., *dit, raconté*, сказанный, ая, ое.
 Tone, 107., *le ton*, тонъ.
 Too, 107., *trop*, слишкомъ много.
 To touch, 131., *toucher*, тронуть.
 Town, 131., *la ville*, городъ.
 Treaty, 86., *le traité*, трактатъ, до-
 говоръ.
 Tree, 39., *l'arbre*, дерево.
 To trifle, 73., *badiner*, шутить.
 Twelfth, 90., *douzième*, двѣнадцатый.
 Twentieth, 131., *vingtième*, двадцатый.
 Two, 39., *deux*, два, двѣ.
 Tyranny, 13., *la tyrannie*, тиранство.

У.

To understand, 21., *comprendre*, по-
 нимать.
 Understood, 23., *compris*, понять;
 102. (*je*) *compris*, понялъ.
 To undervalue, 107., *dépriser*, мало
 цѣнить.
 Unpeopled, 16., *dépeuplé*, обезлю-
 диль.

Upland, 91., *pays de montagnes*,
нагоріе, гористая страна.
Uron, 39., *sur*, на, надъ.
Us, 72., *nous*, насъ, намъ.

V.

Vainly, 29., *vainement, follement*,
безумно.
Value, 107., *la valeur*, цѣна.
Very, 65., *très*, очень.
Village, 103., *le village*, деревня.
Vizier, 20., *le vizier*, визирь.
Vizier's, 38., *du vizier*, визиря.

W.

To wait, 61., (67.), *attendre*, подождать.
Wall, 39., *le mur*, стѣна.
To want, 122., *avoir besoin*, нуждаться въ чемъ.
Wards, 53., *vers*, въ направленіи.
Wars, 12., *les guerres*, войны.
Was, 22., (66.), *étais, était*, былъ, а, о.
We, 10., *nous*, мы.
Wealthy, 117., *opulent*, богатый.
Well, 52., *bien*, хорошо.
Went, 117., (*il*) *alla*, шелъ, продолжалъ.
Were, 22., *fût*, былъ-бы; 35., *étaient*, были.
Wert, 78., (*tu*) *fusses*, ты былъ-бы.
What, 33., *quel, quelle, quels, quelles*, какой, каковой, *lequel*, что за.
Whatever, 80., *quoi que, quelque chose que ce soit, toute chose que ce soit, tout chose quelconque*, что бы то ни было.

When, 67., *quand*, когда.
Where, 67., *où*, гдѣ.
Whether, 28., *si*, если-бы.
Which, 42., *qui, lequel, quel*, который, что.
Which he did, 65., *ce qu'il fit*, что онъ сдѣлалъ.
Whilst, 122., *pendant que*, пока.
Who, 71., *qui, lequel, quel*, кто, который.
Whom, 86., *que, lequel, quel*, кого, котораго.
Whose, 38., *de qui, duquel, (à qui)*, кого, котораго.
Why, 71., *pourquoi*, для чего, зачѣмъ.
Wilt, 60., (*tu*) *veux*, ты хочешь.
With, 15., *avec*, съ.
Without, 23., *sans*, безъ.
Wives, 102., *les femmes*, жены, женщины.
Wonderful, 33., *merveilleux*, дивный, чудесный.
Word, 72., *le mot, la parole*, слово.
World, 86., *le monde*, свѣтъ.
Would, 53., *voudrait*, хотѣлъ, -бы.

Y.

Yonder, 43., *là-bas*, вонъ, тамъ.
You, 42., *vous*, вы.
Your, 102., *votre, vos*, вашъ, а, е, и.
Yours, 123., *le vôtre, la vôtre, les vôtres*, вашъ.
Yourself, 81., *vous-même*, васъ. (ед. число.)
Yourselves, 107., *vous-mêmes*, васъ-самихъ (мн.).

НАУМБУРГЪ,
въ типографіи Г. Пецѣ.

NAUMBURG,
Printed by Godfrey Paetz.

A 6.898:1-2

EESTI RAHVUSRAAMATUKOGU



1 0100 00295556 1